

165

РУКОВОДСТВО

КЪ ПРАКТИЧЕСКОМУ ИЗУЧЕНІЮ САРТОВСКАГО ЯЗЫКА.

Составилъ В. П. НАЛИВКИНЪ.

Изданіе Самаркандскаго Областнаго Статистическаго
Комитета.



САМАРКАНДЪ.

Типографія К. М. Ѳедорова.

1898.

95 МК

Печатано по распоряженію Самаркандскаго Обл. Статистическаго Комитета.



2011119254

ОГЛАВЛЕНІЕ.

	Страницы.
Предисловіе.	1— 17
Алфавитъ и правила чтенія §§ 1—15	17
Родъ § 16	17— 18
Число § 17.	18— 21
Склоненіе §§ 18—20	22— 24
Мѣстоименія §§ 21—22	24— 27
Притяжаніе §§ 23—24	27— 29
Числительныя §§ 25—26	29
Порядковыя § 27.	30
Неопредѣленное наклоненіе глагола § 28	30
Корень глагола § 29	30— 31
Дѣепричастіе настоящаго времени § 30	31— 33
Настоящее время §§ 31—32	33— 35
Вспомогательный глаголѣ <i>есть</i> § 33	35— 36
Распространенное предложеніе § 34	36— 38
Прямое дополненіе § 35.	38— 40
Прошедшее время § 36	40— 42
Вспомогательный глаголѣ <i>быть</i> § 37.	42— 47
Образцы полнаго распространеннаго предложенія §§ 38—39	47— 51
Вопросительныя мѣстоименія и нарѣчія §§ 40—41	51— 56
Предлогъ <i>у</i> , выражающій обладаніе §§ 42—45	57— 60
Союзъ <i>и</i> между существительными § 46	60— 63
Сравнительная степень § 47	63— 65
Превосходная степень § 48	65— 67
Частичный родительный падежъ § 49	67— 68
Причастіе прошедшаго времени § 50.	68— 69
Причастіе настоящаго времени § 51	69— 70
Причастіе будущаго времени § 52	

Будущее время § 53	70—72
Повелительное наклонение § 54	73—75
Дѣепричастіе прошедшаго времени § 55	75—78
Обороты, употребляемые вмѣсто дѣепричастій §§ 56—57	78—84
Составные глаголы § 58	84—87
Отрицательныя глагольныя формы §§ 59—60	87—91
Вопросительная форма § 61	92—93
Союзъ и между глаголами § 62	93—96
Условное наклонение §§ 63—64	96—100
Созлагательное наклонение § 65	100—102
Относительныя мѣстоименія и нарѣчія §§ 66—67	102—107
Союзъ что § 68	107—110
Совершенное (причастное) прошедшее время § 69	110—112
Дѣепричастное прошедшее время § 70	112—113
Совершенный видъ § 71	113—116
Множественный видъ §§ 72—73	116—120
Продолжительный видъ §§ 74—77	120—128
Понудительный видъ § 78	128—131
Страдательный залогъ § 79	131—134
Взаимный залогъ § 80	134—135
Вовратный залогъ § 81	136
Особенности перевода на сартовскій языкъ русскихъ: <i>чтобы, потому что, за, пока, вмѣсто, сколько, хотя, какъ, хотѣть, можно, нельзя, мочь, должно</i> §§ 82—91	136—157
Главнѣйшіе случаи словопроизводства § 92	157—162
Образцы для перевода съ сартовскаго на русскій языкъ §§ 93—134	163—190
Русско-сартовскій словарь	193—258
Сартовско-русскій словарь	261—331

ПРЕДИСЛОВІЕ.

Приступая къ составленію предлагаемаго руководства, я имѣлъ въ виду главнымъ образомъ тѣхъ многочисленныхъ взрослыхъ и грамотныхъ русскихъ людей, которые, проживая въ Туркестанскомъ краѣ и находясь въ непрестанномъ общеніи съ туземцами, имѣютъ настоятельную надобность въ знаніи сартовскаго языка. Я желалъ помочь этимъ лицамъ, по возможности самостоятельно, безъ посторонней помощи особыхъ руководителей, обучиться туземной грамотѣ, ознакомиться съ главнѣйшими грамматическими правилами языка и приобрѣсти нѣкоторый запасъ общеупотребительныхъ словъ, дабы, овладѣвъ этимъ грамматическимъ и лексическимъ матеріаломъ, самообучающійся могъ бы расширять уже приобрѣтенныя имъ познанія чисто практическимъ путемъ.

Вмѣстѣ съ тѣмъ, мнѣ хотѣлось также, чтобы руководство было по возможности общедоступнымъ по цѣнѣ, вслѣдствіе чего пришлось ограничиться относительно небольшимъ размѣромъ книги.

Руководство состоитъ изъ 134 параграфовъ и двухъ словарей, русско-сартовскаго и сартовско-русскаго, заключающихъ въ себѣ слова, вошедшія во всѣ вышеупомянутые параграфы.

Первые 15 параграфовъ знакомятъ учащагося съ алфавитомъ,

соединеніями буквъ и главнѣйшими правилами чтенія.

Въ §§ 16—92 заключаются главнѣйшія грамматическія правила и слова, изъ которыхъ составлены примѣры на каждое такое правило.

Въ §§ 32—87 заключаются также примѣры для самостоятельнаго перевода съ сартовскаго языка на русскій.

Въ §§ 32—37 эти примѣры транскрибированы. Въ послѣдующихъ же §§—ахъ они помѣщены безъ транскрипціи, такъ какъ предполагается, что обучающійся успѣлъ уже достаточно напрактиковаться въ механическомъ чтеніи.

§§ 93—134 заключаютъ въ себѣ пословицы, рассказы и отрывки на сартовскомъ языкѣ. Обучающемуся, уже знакомому съ главнѣйшими грамматическими формами, предлагается перевести эти параграфы на русскій языкъ при помощи помѣщеннаго въ концѣ руководства сартовско-русскаго словаря.

Всѣ новыя, незнакомыя еще обучающемуся формы, встречающіяся въ упомянутыхъ параграфахъ, объяснены въ особыхъ примѣчаніяхъ.

Въ словаряхъ, ради экономіи мѣста, транскрибированы лишь тѣ заглавныя слова, произношеніе которыхъ разнится отъ ихъ правописанія (безъ харакатовъ).

Всѣхъ тѣхъ лицъ, которыя, пользуясь предлежащимъ руко-

водствомъ или ознакомясь съ нимъ, найдутъ въ немъ какіе либо недостатки, усерднѣйше прошу почтить меня своими замѣчаніями.

Каковы бы ни были эти послѣднія, я съ чувствомъ глубочайшей благодарности воспользуюсь ими при составленіи предполагаемаго второго дополненнаго и исправленнаго изданія этого руководства.

Влад. Петр. Наливкинъ.

15 Іюня 1897 года.

Самаркандъ.

§ 1.

Алфавитъ состоитъ изъ 32 буквъ.

Далѣ слѣдуютъ изображенія этихъ буквъ съ показаніемъ ихъ названій и основныхъ произношеній.

- | | |
|---------------------------|------------------------------|
| 1. алиф = а. | 17. ص сад = с. |
| 2. ب бе = б. | 18. ض зад = з. |
| 3. پ пе = п. | 19. ط иткы = т. |
| 4. ت те = т. | 20. ظ изы = з. |
| 5. ث тси = с. | 21. ع аин = а. |
| 6. ح джим = дж. | 22. غ гин = г (тверд.). |
| 7. ح чим = ч. | 23. ف фи = ф. |
| 8. خ хэ = х (тверд.). | 24. ق каф = к (тверд.). |
| 9. ح ха = х (мягк.). | 25. ك кяф = к (мягк.). |
| 10. د дал = д. | 26. گ или گияф = г (мягк.). |
| 11. ذ дзя или зя = дз, з. | 27. ل лям = л. |
| 12. ر ре = р. | 28. م мим = м. |
| 13. ز зе = з. | 29. ن нун = н. |
| 14. ژ жи = дж., ж. | 30. و воу = в и у. |
| 15. س син = с. | 31. ه = хи = h ¹⁾ |
| 16. ش шин = ш. | 32. ی = я = и, я. |

1) За отсутствіемъ въ нашемъ языкѣ звука, соответствующаго латинскому h, далѣ мы будемъ транскрибировать букву ه латинскою буквою h.

§ 2.

Всѣ вышеприведенныя буквы подраздѣляются на двѣ группы:

1) неимѣющія хвостовъ и 2) имѣющія хвосты.

Не имѣютъ хвостовъ буквы:

ا 1) د ذ ر ز ث و

Имѣютъ хвосты буквы:

ب پ ف ق ج ح خ ع غ ف ق ك گ ل م ن ه و ز ح ط ظ

Примѣчаніе: буквы — — — — — въ сущности говоря, имѣютъ не хвосты, а отростки, при посредствѣ которыхъ, какъ увидимъ это ниже, онѣ присоединяются къ слѣдующимъ за ними буквамъ.

§ 3

Буквы, не имѣющія хвостовъ, не соединяются съ слѣдующими за ними (буквами), а потому въ соединеніяхъ не измѣняютъ своихъ очертаній.

Произведемъ нѣсколько такихъ соединеній или сочетаній буквъ, не имѣющихъ хвостовъ, съ другими какими либо буквами.

Соединивъ букву 1 алиф съ буквою ت те, получимъ ات ат, что значитъ лошадь.

Соединивъ букву 1 алиф съ буквою ج им, получимъ اج

1) Слѣдуетъ имѣть въ виду, что туземцы пишутъ отъ правой руки къ лѣвой.

ач = голодный.

Соединивъ 1 съ ز получимъ از аз = мало. Такимъ же образомъ получаютъ:

اق ак = бѣлый.

ال ал = возьми.

روم рум = Римъ.

داغ даг или дог 1) = пятно.

دون дун = тѣпный.

دود дуд = дымъ.

راز раз или роз = тайна.

رام рам или ром = покорный, послушный.

زور зур = сильный.

§ 4

Буквы, имѣющія хвосты, соединяются съ послѣдующими (буквами), при чемъ хвосты отбрасываются, а точки переносятся къ остающимся, головнымъ частямъ усѣченныхъ буквъ. Что же касается буквъ — — — — — то онѣ, не имѣя, какъ уже было замѣчено выше, отсѣкаемыхъ хвостовъ, а обладая лишь особыми небольшими отростками, соединяются съ послѣдующими буквами при посредствѣ этихъ отростковъ.

1) Сарты весьма часто произносятъ алиф не какъ а, а какъ о, съ чѣмъ читатель ближе ознакомится впоследствии, обращая вниманіе на транскрипцію туземныхъ словъ.

Соединимъ буквы ب *бе* + ا *алиф* + ر *ре*. Буква ب *бе*, какъ имѣющая хвостъ, должна соединиться съ послѣдующимъ *алифомъ*, при чемъ хвостъ отбросится, точка перенесется къ остающейся головной части буквы, а сама буква ب въ усѣченномъ видѣ получить такое начертаніе: پ . Соединивъ этотъ отрѣзокъ буквы *бе* съ *алифомъ*, получимъ слогъ با *ба*, который мы должны приставить къ буквѣ ر *ре*, при чемъ *алиф* не соединится съ буквою *ре*, такъ какъ онъ не имѣетъ хвоста.

Такимъ образомъ получимъ слово بار *бар* или *бор*, что значитъ есть

Произведемъ еще нѣсколько подобныхъ же соединеній.

Соединимъ буквы: $\text{ر} + \text{ا} + \text{ز} + \text{ا} + \text{ب}$ ($\text{б} + \text{а} + \text{з} + \text{а} + \text{р}$).

Буква ب *бе*, какъ имѣющая хвостъ, отбросить его для соединенія съ *алифомъ* (با), а буквы *алиф*, *зе* и *алиф*, какъ неимѣющія хвостовъ, не соединятся (каждая со своей послѣдующей). Получимъ

بازار *базар* или *бозор* = *базарь*.

Соединимъ буквы: $\text{خ} + \text{ا} + \text{ت} + \text{و} + \text{ن}$

($\text{х} + \text{а} + \text{т} + \text{у} + \text{н}$)

Отбросимъ хвосты у خ и ت . Получимъ: خاتون

Соединимъ хэ съ *алифомъ*, а те съ *воу*. Получимъ خاتون

хатун = жена, женщина. (*Алиф* не соединится съ *те*, а *воу* съ

нуномъ, ибо *алиф* и *воу* не имѣютъ хвостовъ, а потому не соединяются съ слѣдующими за ними буквами).

Надо соединять.	Отбрасываемъ хвосты.	Соединяемъ.	Транскрипція.	Значеніе.
ت ا ك	ت ا ك	تا ك	такъ, токъ	виноградникъ
ت و ق	ت و ق	توق	тукъ	сытый
س ا ل	س ا ل	سال	сая	плоть
س و ت	س و ت	сут	сут	молоко
ش و ر	ش و ر	шур	шур	солончакъ
ق و ل	ق و ل	кулъ	кулъ	рука
ك و ل	ك و ل	кулъ	кулъ	озеро
ت ا ش	ت ا ش	таш	таш	камень
پ و ر و ن	پ و ر و ن	бурун ¹⁾	бурун ¹⁾	носъ
ب و ل و ت	ب و ل و ت	булот	булот	облако
ب و ل ا ق	ب و ل ا ق	булакъ	булакъ	родникъ
چ و ل ا ق	چ و ل ا ق	чулакъ	чулакъ	безрукій
ق و ل ا ق	ق و ل ا ق	кулакъ	кулакъ	ухо
ت و م ا ن	ت و م ا ن	туман	туман	туманъ
ص ا ب و ن	ص ا ب و ن	сабун	сабун	мыло
ت ا م و غ	ت ا م و غ	тамугъ	тамугъ	адъ

¹⁾ Удареніе на последнемъ слогѣ.

§ 5.

Буквы *ج* *джим* — *چ* *чим* — *خ* *хэ* и *ح* *ха*, въ случаяхъ соединенія ихъ какъ съ послѣдующей, такъ и съ предъидущей, получаютъ нижеслѣдующія начертанія.

بچاى = پچاق = چاف

Здѣсь, соединяя головной отрѣзокъ буквы *не* (*ن*) съ такимъ же отрѣзкомъ буквы *чим* (*چ*), мы приставляемъ лѣвый конецъ отрѣзка *не* къ лѣвому верхнему концу отрѣзка *хэ*, въ результатъ чего получается соединеніе *بچ*. Это послѣднее соединяемъ съ *алифомъ* = *پچا* *Алиф* же, какъ неимѣющій хвоста, не соединится съ конечнымъ *кафомъ* = *بچاى* *пчанъ* — *ножь*.

Такимъ же образомъ составятся слова:

گوبچاك *губчанъ* ступица.

قابچوق *кабчукъ* мѣшокъ.

6 §.

Буквы *ع* *аин* и *غ* *гаин*, въ случаяхъ соединенія съ предъидущей и съ послѣдующей получаютъ, такую форму:

ا и ا

Такъ напр.

الغان *алан* взявшій.

بولغان *булан* бывшій.

سالغان *салан* положившій.

Такимъ же образомъ головной отрѣзокъ буквы *каф* (*ق*), соединяясь съ предшествующей и послѣдующей буквами, получаетъ видъ *ا*.

Такъ напр.

تاشقون *ташкун* половодье.

تولقون *тулкун* волна.

تاپقان *тапкан* нашедшій.

§ 7.

Буквы *ك* *кяф* и *گ* *гяф*, соединяясь съ *алифомъ*, вмѣсто правильныхъ *كا* и *گا* — получаютъ начертанія

كا и گا

Такъ напр.

كام *кям* или *кѣм* небо (во рту).

كورگان *курган* или *курган* видѣвшій.

توشكان *тушкан* опустившійся.

بولگان *булган* раздѣлившій.

§ 8.

Головной отрѣзокъ буквы *нун* *ن* получаетъ такое же начертаніе, какъ и отрѣзокъ буквы *бе*, но лишь съ точкою *наверху* (*ن*), почему его нельзя смѣшать съ отрѣзками буквъ

ث и ت — ب — پ

نان *нан* или *нон* хлѣбъ.

نور нур свѣтъ.

ناك нак или нокъ груша.

قونغوز кунгуз жукъ.

دونغوز дунгуз или донгуз ¹⁾ свинья.

§ 9

Гласныя ¹⁾ алиф — و *воу* и ی *я* часто, особенно же въ арабскихъ и персидскихъ словахъ, вошедшихъ въ сартовскій языкъ, не пишутся, замѣняясь особыми значками, которые ставятся при той согласной, *послѣ* которой долженъ произноситься тотъ или другой гласный звукъ. Такіе значки называются *харакатами*. Ознакомимся съ главнѣйшими изъ нихъ.

1). Звукъ *а* изображается черточкою *надъ* буквою и называется *забаръ*.

تربوس тарбус арбузъ.

ترسا тарса или тарсо язычникъ.

تراق тарак гребень.

آدم адам или одам человѣкъ.

دام дам дыханіе.

کاغذ кагаз или кѣгаз бумага.

2). Звукъ *и* изображается черточкою *подъ* буквою и называется *зиръ*.

¹⁾ Въ нѣкоторыхъ словахъ *و* *воу* произносится туземцами, какъ *о*.

بر бир одинъ.

فکر фикр мысль.

ذکر зикр упоминаніе.

مرگن мерган или мерген охотникъ.

تگرمан тигирман мельница.

3). Звукъ *у* изображается маленькимъ ²⁾ *воу*, который ставится *надъ* буквою и называется *печъ* (или *ничъ*).

تارک тарукъ темя.

نارک нарукъ изящный.

قل куль рабъ.

گل гуль цвѣтокъ. ¹⁾

4). *Ташидидъ* ставится *надъ* буквою и указываетъ на то, что послѣдняя должна быть удвоена въ произношеніи.

شر шарр злоба.

دُر дурр жемчужина.

Если при согласной, кромѣ *ташидида*, имѣется еще и какой либо гласный *харакатъ*, то слѣдуетъ сначала удвоить, въ произношеніи, эту согласную, а затѣмъ уже произнести тотъ гласный звукъ, который изображенъ *харакатомъ*, находящимся при *ташидидѣ*. Такъ напр.

¹⁾ Въ соединеніи съ *лямомъ* *кяфъ* и *яфъ* получаютъ такія же начертанія, какъ и при соединеніи ихъ съ *алифомъ*. См. § 7.

شَدَّتْ *шиддат* лютость.

مَذَلَّتْ *мазалаат* уничиженіе.

تَرَخَّمْ *тараххум* состраданіе.

б) *Сокунъ* ° имѣть видъ маленькаго кружка, ставится *надъ* буквой и, соотвѣтствуя нашимъ твердому и мягкому знакамъ (ѣ, ѥ), указываетъ на то, что *послѣ* той согласной, при которой онъ находится, *гласнаго звука нѣтъ*. Такъ напр.

خُرْمَا *хурма* финикъ.

خَرْطُومْ *хартумъ* хоботъ слона.

سَرْمَسَاقْ *сарымсак* чеснокъ.

Примѣчаніе. На практикѣ, въ печати и въ рукописяхъ, *харакаты* въ громадномъ большинствѣ случаевъ не проставляются, а лишь подразумеваются, что, кончено, въ значительной мѣрѣ затрудняетъ чтеніе для тѣхъ, кто мало еще знакомъ съ языкомъ, а потому обладаетъ малымъ запасомъ словъ, значеніе и произношеніе которыхъ хорошо знакомы.

§ 10.

Головные отрѣзки буквъ ن — ث — ت — پ — ب въ случаяхъ соединенія ихъ съ предъидущими и послѣдующими буквами, получаютъ начертаніе * *Примѣры:*

خَنْدَقْ *хандак* окопъ, траншея.

خَنْجَرْ *ханджар* кинжалъ.

مُنَجِّمٌ *мунаджжим* астрологъ.

مُتَشَكِّرٌ *мутамаккир* благодарный.

مُتَّصِلٌ *муттасиль* смежный.

تَتْرَامَكْ *титтрамак* дрожать.

§ 11.

Буква ا *алиф*, находясь *въ началѣ* слова, въ зависимости отъ находящагося при ней *хараката*, можетъ произноситься какъ а, и, у.

П р и м ѣ р ы:

أَنْكَلَامَكْ *анклямак* понимать, вникать.

أَنْدَامَكْ *индамак* внимать.

أُغُورْمَكْ *угурмак* вращать.

Въ серединѣ же и въ концѣ слова а *алиф* всегда произносится какъ а или о. (См. примѣчаніе къ § 3.).

П р и м ѣ р ы:

شَبَابْ *шитаб, шитоб* поспѣшность.

بَارِقْ *бармак, бормак* палець.

تَوَزَّاقْ *тузак* силокъ.

پَرَوَا *парва, парво* забота.

§ 12.

Буква ه *хе* въ началѣ и серединѣ слова произносится, какъ латинское h, а изображается ه или هـ

П р и м ѣ р ы:

همت himmat милость.

هو کوз huкуз воля.

هزل hazl насмѣшка.

شهر shahar городъ.

تهمت tuhmat напраслина.

Та же буква въ концѣ слова обыкновенно обращается въ гласную а и изображается въ отдѣльности о — а въ соединеніи съ предъидущей а

П р и м ѣ р ы:

گوزه куза глиняный кувшинъ.

کوره кура ваза.

توده туда куча.

آرپه арпа лчмень.

آرقه арка спина.

تخته тахта доска.

Есть однако же нѣсколько (главнымъ образомъ персидскихъ и арабскихъ) словъ, въ которыхъ находящаяся въ концѣ слова буква о произносится, какъ согласная h.

Примѣры:

شاه шах царь.

گناه гунах грѣхъ.

اندوه андуh печаль.

توجه таваджжуh вниманіе.

§ 13.

Буква о воу представляетъ нижеслѣдующія особенности.

1). Въ началѣ слова и слога воу всегда произносится какъ о.

ورف варак листь.

وحشتъ vaxшат страхъ.

ورطه варта пропасть, оврагъ.

وسوسه vasvasa искушеніе.

توکل таваккуль упованіе.

2). Въ серединѣ и въ концѣ слога (и слова) воу произносится, какъ у, если надъ нимъ глѣтъ сокуна, и какъ о, если надъ нимъ есть сокунъ.

کوز куз глазъ.

کور кур слѣпой.

توربه турба мѣшокъ, торба.

چوجه чуджа цыпленокъ.

اوج авдж апогей.

شوق шаок (шаук) восторгъ.

طوق таук (таук) ошейникъ.

زوجهیت завджият супружество.

گورکاو гуркав гробокопатель.

آرزو *арзу* желаніе.

ترازو *тарозу* вѣсы.

3). Въ началѣ слова, послѣ безгласнаго, (т. е. неимѣющаго при себѣ какого либо *хараката*), алифа, воу произносится, какъ у.

اوكا *ука, ука* младшій братъ.

اوق *ук* стрѣла.

اوراق *урак* серпъ.

اورته *урта* середина.

§ 14.

Головной отрѣзокъ буква *ی* я имѣетъ такой же видъ, какъ отрѣзки буквъ *ب — پ — ت — ث* и *ن* — и отличается отъ послѣднихъ лишь тѣмъ, что получаетъ *два точки внизу* — — — — —
которыхъ нѣтъ ни при одной изъ пяти вышеупомянутыхъ буквъ.
(См. §§ 8 и 10).

Кромѣ того, буква *ی* имѣетъ еще и другія, нижеслѣдующія особенности.

1). Въ началѣ слова эта буква произносится, какъ я или какъ *йи*, а въ концѣ и въ серединѣ слова, (между согласными), какъ *и* или какъ *ы*, въ зависимости отъ сочетанія ея съ мягкими или твердыми буквами.

بخشی *яхши* хорошій.

پامان *паман* дурной.

یقین *якин* близкій.

یراق *йирак* далекій.

یر *йир* земля.

یل *йиль* годъ.

یلقی *йилки* табунъ лошадей.

شریک *шарик* товарищъ.

تیریک *тирик* живой.

تاریق *тарык* просо.

2). Буква *ی* въ началѣ слова произносится, какъ *и* въ томъ только случаѣ, если ей предшествуетъ безгласный, (т. е., неимѣющій *хараката*), алифъ.

ایر *ир* мужъ.

ایرته *ирта* рано.

ایش *иш* дѣло.

ایرمک *ирмак* забава.

ایریک *ирик* крупнозернистый.

ایچکی *ички* коза.

3). Если, стоя послѣ гласныхъ *ا* и *و* — буква *ی* имѣетъ надъ собою *сокунъ*, то она произносится какъ *й*.

آی *ай, ой* мѣсяць.

بای *бай, бой* богатый, купецъ.

چای *чай, чой* чай.

اوى uy домъ.

آيرى айры вилы.

قايسى кайсы который.

آيوان айван навѣсь, галлерей.

4). Въ соединеніе съ ا и و и находясь впереди ихъ, буква ي образуетъ звуки я и ю.

ياز яз, ёз лѣто.

ياشين яшин, ёшин молнія.

يالغوز ялгуз, ялгуз мята. ¹⁾

يول юл дорога.

يوك юк, юкь въюкь.

يوقاق юкакъ приличивый.

يورت юрт народъ, населеніе.

§ 15.

Буква ع ain, встрѣчаясь главнымъ образомъ въ арабскихъ словахъ, вошедшихъ въ сартовскій языкъ, въ разныхъ словахъ произносится различно: а, и, у.

عماك амакъ дядя. عرابه араба, ароба арба, повозка.

عیش айш наслажденіе, удовольствіе.

علم ильм наука.

¹⁾ Букву ف fi сарты въ большинствѣ случаевъ называютъ ии и произносятъ, какъ и.

عزت иззат уваженіе, почесть.

عنایت инаят, инаят помощь.

عمر умр жизнь.

عشر ушр ^{1/10}

عثمان усман Усманъ. (Имя собств.)

§ 16.

Роды въ сартовскомъ языкѣ, такъ же какъ и въ другихъ языкахъ тюркскаго корня, не различаются. Иначе говоря, родъ одинъ.

Хорошій человекъ يخشى ادم яхши адам.

Хорошая женщина يخشى خاتون яхши хатун.

Бѣлый козель اق تکه ак така.

Бѣлая коза اف ايچكى ак ички.

Гнѣдой жеребецъ توروق ايغير турук айгыр.

Гнѣдая кобыла توروقاييه турук бия.

§ 17.

Чисель два: единственное и множественное.

Единственное число, (по отношенію къ существительнымъ и прилагательнымъ), никакихъ особыхъ окончаній и другихъ признаковъ не имѣетъ.

Множественное число образуется приставкою لار (или لر) аяр, ставящейся послѣ слова и могущей писаться какъ отдѣльно

отъ него, такъ и слитно съ нимъ.

Перо (писчее) قلم *калям*; перья قلملار или قلملار *калямляр*.

Дверь ایشیک *ишик*; двери ایشیکلار или ایشیکلار *ишикляр*.

Окно تیرازه *тироза*; окна تیرازهلار *тирозалар*.

§ 18.

Склонение одно и производится при посредствѣ особыхъ приставокъ, которыя приставляются: въ единственномъ числѣ непосредственно къ концу слова, а во множественномъ послѣ приставки множественнаго числа لار *ляр*.

1). **Именительный** падежъ никакихъ специальныхъ окончаний не имѣетъ.

تاغ *таг* гора. ایت *ит* собака.

сіуір *сіур* корова. قوم *кум* песокъ.

2). **Родительный** (притяжательный) падежъ образуется приставкою (ننگ) *нын*.

3). **Винительный** падежъ образуется приставкою نى *ны*.

4). **Дательный** падежъ образуется приставкою га (или га *я*), смотря по тому, къ какому слову приставляется это окончание. къ твердо или мягко произносимому). Но послѣ буквъ ت پ ب (или га *я*) — эта приставка га (или га *я*) обыкновенно переходитъ въ ка (или ка *ка*), такъ какъ послѣ одиннадцати вышеперечисленныхъ звуковъ звукъ и произносится

съ большимъ трудомъ, чѣмъ звукъ к.

Единств. ч.

Множ. ч.

Им. باش *баш* ¹⁾

باشلار *башляр*

Р. باشنینگ *башнын*

باشلارنینگ *башлярнын*

В. باشنى *башны*

باشلارنى *башлярны*

Д. باشка *башка*

باشلارغه *башлярга*

5). **Творительный** падежъ — лишь на вопросы чьмъ? съ чьмъ? и съ кѣмъ? — образуется приставкою بيلان *биян* (или схожими съ этой приставками برلان *брян* — بيله *бия* — ايله *ия* — ايلان *иян*).

Топоръ بلته *балта*. Топоромъ بلتهبيلان *балта биян*.

Сахаръ قند *канд*. Съ сахаромъ قندبيلان *канд биян*.

Верблюды تويه *туя*. Съ верблюдомъ تويهبيلان *туя биян*.

Если же въ русской фразѣ въ творительномъ падежѣ (на вопросъ кѣмъ?) — стоитъ существительное одушевленное, то эту фразу, для перевода ея на сартовскій языкъ, надо передѣлать такъ, чтобы вышеупомянутое существительное стало бы въ именительномъ падежѣ.

Такъ напр., по сартовски нельзя сказать: это сдѣлано моимъ братомъ. Говорятъ: это сдѣлалъ мой братъ.

6). **Исходный** падежъ, (на вопросы: изъ кого? изъ чего?

¹⁾ باش *баш*, باش *баш* — голова.

отъ кого? отъ чего? откуда?), образуется приставкою *دين* (дин), въ большинствѣ случаевъ произносимою *дан*.

Дерево *اڭاج* *агач*. Изъ дерева *دين* *агач дан*.

Деревня *قشلاق* *кышлак*. Изъ деревни *دين* *кышлакдан*.

Вы *سىز* *сыз*. Отъ васъ *سىزدىن* *сыз дан*.

Лихорадка *بىزگاك* *бизгакъ*. Отъ лихорадки *دين* *бизгакъ дан*.

7). Мѣстный падежъ, (на вопросы: гдѣ? въ комъ? въ чемъ? у кого? у чего? когда?) образуется приставкою *ده* *да*.

Сундукъ *سندوق* *сандукъ*. Въ сундукѣ *سندوقده* *сандукда*.

Вы *سىز* *сыз*. У васъ *سىزده* *сызда*. Лѣто *ياز* *яз*. Лѣтомъ *يازده* *язда*.

8). На вопросы: куда? во что? по чему?—отвѣчаетъ датель-
ный падежъ.

Конюшня *آتخانه* *ат-хона*. Въ конюшню *آتخانه* *ат-хонага*.

Рука *قول* *кула*. По рукѣ *قولغه* *кула*.

§ 19.

Просклоняемъ нѣсколько существительныхъ: *جربل* *джазбалъ*
линейка — *دفتر* *дафтар* тетрадь и *ساعت* *саат* часы.

Единственное число.

Им.	جربل	دفتر	ساعت
Род.	جربل نىك	دفتر نىك	ساعت نىك
Вин.	جربل نى	دفتر نى	ساعت نى

Дат.	جربل غه	دفتر غه	ساعت كا
Твор.	جربل بيلان	دفتر بيلان	ساعت بيلان
Исх.	جربل دين	دفتر دين	ساعت دين
Мѣст.	جربل ده	دفتر ده	ساعت ده

Множественное число.

Им.	جربل لار	دفتر لار	ساعت لار
Род.	جربل لار نىك	دفتر لار نىك	ساعت لار نىك
Вин.	جربل لار نى	دفتر لار نى	ساعت لار نى
Дат.	جربل لار غه	دفتر لار غه	ساعت لار غه
Твор.	جربل لار بيلان	دفتر لار بيلان	ساعت لار بيلان
Исх.	جربل لار دين	دفتر لار دين	ساعت لار دين
Мѣст.	جربل لار ده	دفتر لار ده	ساعت لار ده

§ 20.

Прилагательное, находясь при существительномъ въ качествѣ *опредѣленія*, становится впереди своего опредѣляемаго и не согласуется съ нимъ ни въ числѣ, ни въ падежѣ.

Просклоняемъ *قارمه* *кара маут* — черное сукно.

Единств. число.

Множ. число.

Им.	قارمه ماوت	قارمه ماوت لار
Род.	قارمه ماوت نىك	قارمه ماوت لار نىك
Вин.	قارمه ماوت نى	قارمه ماوت لار نى
Дат.	قارمه ماوت كا	قارمه ماوت لار غه

§ 21.

Личныя мѣстоименія суть:

من <i>ман</i> я;	بىز <i>быз</i> мы;
سن <i>сан</i> ты;	سىز <i>сыз</i> вы;
اول <i>ул</i> или <i>ал</i> онъ;	اولار <i>улар</i> или <i>алар</i> они

Личныя мѣстоименія въ общемъ склоняются такъ же, какъ и существительныя. Особенности ихъ склоненія заключаются въ нижеслѣдующемъ:

1). въ винительномъ падежѣ единственнаго числа, (во всѣхъ трехъ лицахъ), выпускаются вторые *нуны*; т. е., вмѣсто правильнаго *منى* *манны* пишутъ и говорятъ *منى* *маны* и т. д.

2). Дательный падежъ единственнаго числа обыкновенно образуется приставкою *گا* *га* = *я*.

3). Личное мѣстоименіе 3-го лица единственнаго числа *اول* *ул* употребляется только въ именительномъ падежѣ; въ косвенныхъ же падежахъ употребляется *ال* *ал*, у котораго *лам* переходитъ въ *нун*.

Склоненіе.

	Я	Ты	Онъ
И.	من <i>ман</i>	سن <i>сан</i>	اول <i>ул</i> или <i>ал</i>
Р.	منينك <i>манын</i>	سينيك <i>саны</i>	اينينك <i>анын</i>
В.	منى <i>маны</i>	سنى <i>саны</i>	انى <i>аны</i>

Д. *منگا* *манга* *سنگا* *санга* *انگا* *анга*

Мы Вы Они

И.	بىز <i>быз</i>	سىز <i>сыз</i>	اولار <i>улар</i> или <i>الار</i> <i>алар</i>
Р.	بىزىنك <i>бызын</i>	سىزىنك <i>сызын</i>	اولارىنك <i>уларын</i> или <i>الارىنك</i> <i>аларын</i>
В.	بىزنى <i>бызны</i>	سىزنى <i>сызны</i>	اولارىنى <i>уларыны</i> или <i>الارىنى</i> <i>аларыны</i>
Д.	بىزغه <i>бызга</i>	سىزغه <i>сызга</i>	اولارغه <i>уларга</i> или <i>الارغه</i> <i>аларга</i>

§ 22.

Вопросительныя и указательныя мѣстоименія въ отдѣльности склоняются такъ же, какъ и существительныя. Въ случаяхъ же нахожденія ихъ при существительномъ, они стоятъ впереди послѣдняго и, являя собою опредѣленія, не согласуются съ опредѣляемымъ ни въ числѣ, ни въ падежѣ. (См. § 20).

Кто? *كىم* *ким*.

Который? *قايسى* *кайсы*.

И.	<i>كىم</i> <i>ким</i>	<i>قايسى</i> <i>кайсы</i>
Р.	<i>كىمىنك</i> <i>кимын</i>	<i>قايسىنىك</i> <i>кайсынын</i>
В.	<i>كىمنى</i> <i>кимны</i>	<i>قايسىنى</i> <i>кайсыны</i>
Д.	<i>كىمگا</i> <i>кимга (я)</i>	<i>قايسىغا</i> <i>кайсыга</i>

Та дѣвушка *اول قىز* *ул кыз*. Который мѣсяць? *قايسى اى* *кайсы ой*.

И.	<i>اول قىز</i> <i>ул кыз</i>	<i>قايسى</i> <i>кайсы ой</i>
Р.	<i>اول قىزىنك</i> <i>ул кызын</i>	<i>قايسى اىنىك</i> <i>кайсы ойнын</i>
В.	<i>اول قىزىنى</i> <i>ул кызыны</i>	<i>قايسى اىنى</i> <i>кайсы ойны</i>
Д.	<i>اول قىزىغا</i> <i>ул кызга</i>	<i>قايسى اىغا</i> <i>кайсы ойга</i>

Исключениемъ представляется указательное мѣстоименіе *بو* *бу* этотъ. Склоняясь само по себѣ, въ отдѣльности, въ косвенныхъ падежахъ единственнаго числа оно переходитъ въ *مون* *мун* (съ выпусканіемъ въ родит., винит. и дат. падежахъ одного *нуна* такъ же, какъ и у личныхъ мѣстоименій единственнаго числа. См. Этотъ же § п. 1).

И.	<i>بو</i> <i>бу</i>	Д.	<i>مونگا</i> <i>мунга</i> (я)
Р.	<i>موننك</i> <i>мунн</i>	Иск.	<i>موندن</i> <i>мундан</i>
В.	<i>مونی</i> <i>муны</i>	Мѣстн.	<i>مونده</i> <i>мунда</i> .

Во множественномъ же числѣ это мѣстоименіе склоняется правильно.

§ 23.

Притяжаніе выражается особыми приставками, которыя представляются къ данному слову послѣ конечной гласной непосредственно, а послѣ конечной согласной со вставной буквой *ی* я. (Иногда, какъ встрѣтимъ это ниже, вмѣсто буквы *ی* вставляется буква *و* *воу*).

Старшій братъ *اکا* *ака*, *акя*, *ока*. Дядя *امك* *амакъ*.

Единств. число.

Мой	<i>اکام</i> <i>акам</i>	<i>امکیم</i> <i>амаким</i>
Твой	<i>اکانک</i> <i>аканк</i>	<i>امکینک</i> <i>амакин</i>
Его	<i>اکاسی</i> <i>акасы</i>	<i>امکی</i> <i>амаки</i>

Нашъ	<i>اکامیز</i> <i>акамыз</i>	<i>امکیمیز</i> <i>амакымыз</i>
Вашъ	<i>اکانگز</i> <i>акангыз</i>	<i>امکینگز</i> <i>амакынгыз</i>
Ихъ	<i>اکاسی</i> <i>акасы</i>	<i>امکی</i> <i>амаки</i>

Ради вѣжливости

اکالاری *акаляри* *امکلاری* *амакляри*

Множеств. число.

Мои	<i>اکالарیم</i> <i>акалярим</i>	<i>امکلاریم</i> <i>амаклярим</i>
Твои	<i>اکالарینک</i> <i>акалярин</i>	<i>امکلارینک</i> <i>амаклярин</i>
Ихъ	<i>اکالاری</i> <i>акаляри</i>	<i>امکلاری</i> <i>амакляри</i>
Наши	<i>اکالарیمیز</i> <i>акаляримыз</i>	<i>امکلарیمیز</i> <i>амакляримыз</i>
Ваши	<i>اکالарینگز</i> <i>акалярингыз</i>	<i>امکلарینگز</i> <i>амаклярингыз</i>
Ихъ	<i>اکالاری</i> <i>акаляри</i>	<i>امکلاری</i> <i>амакляри</i> .

Братъ моего дяди *اکاسی* *амакимнын* *акасы*

Братъ твоего дяди *امکینک* *амакиннын* *акасы*

Братъ нашего дяди *اکاسی* *амакымынын* *акасы*

Голова *باش* *баш*, *бош*. Лошадь *ات* *ат*, *от*.

Голова лошади *اتنک* *отнын* *боши*.

Для большей ясности и выразительности, бромѣ притяжательной приставки, можетъ быть употреблено еще и соотвѣтствующее личное мѣстоименіе въ родительномъ падежѣ.

Сабля *قلچ* *кльч*. Моя сабля *قلچیم* *кльчим* или *مننیک* *мнн* *кльчим*.

Ружье ملتيق мытык. Ваше ружье ملتقینگز мытыкынгыз или
سزىنىك ملتقینگز сызнын мытыкынгыз.

Кромѣ того, въ тѣхъ случаяхъ, когда притяжательное мѣсто-
именіе стоитъ само по себѣ, а не при существительномъ, (тако
напр., когда на вопросъ: чей это ножъ?—отвѣчаютъ: мой, твой
и т. д.), употребляются нижеслѣдующія притяжательныя мѣсто-
именія: мой миньки; твой саньки; его аньки,
нашъ бизьники; вашъ сизьники; ихъ аларьники
или олариьники.

§ 24.

Приведемъ нѣсколько образцовъ склоненія существительнаго
съ притяжательной приставкой и съ прилагательнымъ.

1). Мягкій юмшакъ. Подушка ястукъ. Мягкая
подушка юмшакъ ястукъ.

Твоя мягкая подушка юмшакъ ястукынг.

Твоей мягкой подушкой юмшакъ ястукынг биланъ.

Твои мягкія подушки юмшакъ ястукларынг.

Твоимъ мягкимъ подушкамъ юмшакъ ястукларынгга.

2). Маленькій агнепокъ кичикъ кузы.

Нашъ маленькій агнепокъ кичикъ кузымыз.

Нашему маленькому агнепку кичикъ кузымызга.

Нашимъ маленькимъ агнепкамъ кичикъ ку-
зыларымызга.

3). Высокое зданіе бландемартъ баяндъ иморатъ.

Ихъ высокія зданія бландемартълары баяндъ иморатлары.

Изъ ихъ высокіхъ зданій бландемартъларындъ иморат-
ларынданъ.

§ 25.

Числительныя.

1 =	1	бир	11 =	11	ун бир
2 =	2	икки	12 =	12	ун икки
3 =	3	учъ	13 =	13	ун учъ
4 =	4	турт	14 =	14	ун турт
5 =	5	беш	15 =	15	ун беш
6 =	6	алты	16 =	16	ун алты
7 =	7	йити	17 =	17	ун йити
8 =	8	сякыз	18 =	18	ун сякыз
9 =	9	токуз	19 =	19	ун токуз
10 =	10	ун	20 =	20	йигирма
			21 =	21	йигирма бир
			22 =	22	йигирма икки

3542-ой اوج مينك بيش يوز فرق ايکينجي учь минь бешь юз кырк икинчи.

§ 28.

Неопредѣленное (или **неокончателъное**) **наклоненіе** глагола всегда оканчивается на مقь макъ или ك макъ (или мяк), въ зависимости отъ того, твердо или мягко произносится данный глаголъ.

اوقومق укумакъ читать.

قورقمق курмакъ бояться.

کورمك курмакъ видѣть.

کیلک кильмакъ приходить.

§ 29.

Отбрасывая у неопредѣленнаго наклоненія окончаніе مق (или مك), получасмъ **корень** глагола.

Неопредѣл. накл.

Корень.

اوقومق укумак.

اوقو уку.

قورقمق курмак.

قورк курк.

گورمك курмак.

کور кур.

کیلک кильмак.

کیل киль.

§ 30.

Дѣпричастіе настоящаго времени образуется изъ корня приставкою къ нему послѣ конечной согласной алифа, а послѣ конечной гласной буквы я.

Неопредѣлен. накл.

Корень. Дѣприч. наст. вр.

بارمق бормак идти.

бар бор

бара бора.

كولمك кульмак смѣяться.

кул куль

кола куля.

يالامق яламак лизать.

яла яля

ялай ллай.

سورامق сурамак спрашивать.

сура сура

сурай сурай.

اوقومق укумак читать.

уку уку

укуй укуй.

§ 31.

Настоящее время образуется изъ дѣпричастія наст. вр. приставкою къ нему личныхъ окончаній настоящаго времени,

въ единств. числѣ:

во множеств. числѣ:

1-го лица من ман

мыр мыз

2-го лица سن сан

сыз сыз

3-го лица دور дур или دی ды дурулар дурулар или دیлар дылар.

Жалить چاقمق чакмакъ (корень چاق Дѣприч. چاقا)

я چاقامن чакаман.

ты چاقاسن чакасан.

онъ چاقادور чакадур. или چاقادی чакады.

мы چاقامیز чакамыз.

вы چاقاسیز чакасыз.

они چاقادورлар чакадурлар или چاقادیлар чакадылар.

Работать ایشلامق ишлямакъ (корень ایشلا Дѣприч. ایشلاي)

я ایشلايمان ишлайман.

ты ایشلايسن ишлайсан.

ОНЪ *ایشلايدور* *ишлайдур* или *ایشلايدى* *ишлайды*.
 МЫ *ایشлаيميز* *ишлаймыз*.
 ВЫ *ایشлаيسىز* *ишлайсыз*.
 ОНИ *ایشلايدورлар* *ишлайдурлар* или *ایشلايدىلار* *ишлайдылар*.

§ 32.

Отець <i>آتا</i> <i>ата, ота</i> .	Лошадь <i>آت</i> <i>ат, от</i> .
Работать <i>ایشلاماق</i> <i>ишлямак</i> .	Ржать <i>кешнамак</i> <i>кинамак</i> .
Мать <i>اینا</i> <i>ина</i> .	Корова <i>سییر</i> <i>сиир</i> .
Шить <i>تیکمک</i> <i>тикмак</i> .	Мычать <i>маграмак</i> <i>маграмак</i> .
Сынъ <i>اوغول</i> <i>огул</i> .	Собака <i>ایت</i> <i>ит</i> .
Учиться <i>оқумак</i> <i>окумак</i> .	Кусаться <i>قابىق</i> <i>кабмак</i> .
Дочь <i>قىز</i> <i>кыз</i> .	Кошка <i>мишиг</i> <i>мишиг, мишик</i> .
Играть <i>ойнамак</i> <i>уйнамак</i> .	Мяукать <i>миуламак</i> <i>миулямак</i> .
Дитя <i>باله</i> <i>бала, бола</i> .	Лаять <i>вауламак</i> <i>ваулямак</i> .
Плакать <i>يغلاماق</i> <i>йыгламак</i> .	Оса <i>ارى</i> <i>ары, ари</i> .
Смѣяться <i>كولمک</i> <i>кулмак</i> .	Жалить <i>چاقماق</i> <i>чамак</i> .

Примѣчаніе. Сказуемое всегда ставится въ концѣ предложенія.

Отець работаетъ *آتا یشلايدور* *ата ишлайдур* или *آتا یشلايدى* *ата ишлайды*.¹⁾ Мать шьетъ *اینا تیکادی* *ина тикады*. Сынъ

¹⁾ Вторая изъ приведенныхъ формъ въ разговорномъ языкѣ наиболѣе употребительна.

учится *اوغول اوқويدى* *огул укуйды*. Дочь играетъ *قىز اوينايدى* *кыз уйнайды*. Дитя плачетъ *باله يغلايدى* *бала йылайды*. Дитя смѣется *ات كشنايدى* *бала кулайды*. Лошадь ржетъ *ات كشنايدى* *ат кинайды*. Корова мычитъ *سىير ماگرايدى* *сиир маграйды*. Собака кусается *ایت قابادی* *ит кабады*. Кошка мяукаетъ *هېشىغ مياولايدى* *мишик миуляйды*. Собака лаетъ *ایت واولايدى* *ит вауляйды*. Оса жалить *ارى چاقادی* *ары чакады*.

Перевести:

اینانگ تیکادور *инанг тикадур*. *آتام یشلادی* *отам ишлайды*. *قىزى اوينايدى* *кызы уйнайды*. *ایکى بالا یشلايدىلار* *ики бола ишлайдылар*. *ات لاریمیز کشنايدىلار* *отларимыз кинайдылар*. *سىيرلارينىز ماگرايدىلار* *сиирляриниз маграйдылар*.

§ 33.

Въ предложеніи „домъ великъ“ (и въ подобныхъ ему), какъ извѣстно, подразумѣвается вспомогательный глаголѣ *есть*. Въ сартовскомъ языкѣ во всѣхъ случаяхъ, подобныхъ вышеуказанному, вспомогательный глаголѣ *есть* (*دور дур*) долженъ быть на лицо.

Домъ <i>اوى</i> <i>уй</i> .	Ножъ <i>پچاق</i> <i>пчак</i> .
Большой <i>کته</i> <i>катта</i> или <i>کاته</i> <i>котта</i> .	Острый <i>اونکور</i> <i>уткур</i> .
Дерево <i>آغاج</i> <i>агач</i> или <i>يغاج</i> <i>ягач</i> .	Послушный <i>ياواش</i> <i>яваши</i> .
Высокій <i>بلند</i> <i>балад</i> .	Мальчикъ <i>اوغول بالا</i> <i>огул бола</i> .

Сапогъ ايتوك <i>итук.</i>	Животное حيوان <i>хайван.</i>
Узкій تار <i>тар, тор.</i>	Умный عقلينغ <i>аклим, аклык.</i>
Красивый چيرايلىك <i>чирайлык, чиройлык.</i>	Дѣвочка قىز باله <i>кыз бола.</i>
Смирный ياواش <i>яваши.</i>	Птица پرندە <i>паранда.</i>
Баранъ قوی <i>кой.</i>	Щука شور تان <i>шуртан.</i>
Жирный سيمين <i>симиз, семиз.</i>	Рыба باليق <i>балык.</i>
Соловей بلبل <i>булбуль.</i>	Мышь چىچقان <i>чичкон, чичкан.</i>

Домъ великъ (есть) — اوى كاته دور *уй котта дур.* Дерево высоко يغاچ بلند دور *ячаг баянд дур.* Сапогъ узокъ تار دور *итук тар дур.* Ножъ остръ اونكور دور *ичак уткурдур.* Дитя послушно ياواش دور *бола яваши дур.* Мальчикъ уменъ اوغول *аугол дур.* Дѣвочка красива قىز باله *аклык дур.* Лошадь смирна *ат яваши дур.* Лошади смиренны *отлар яваши дурлар.* Бараны жирны *койлар симиз дурлар.* Соловей птица بلبل *шуртан балык дур.* Мышь животное *чичкан хайван дур.*

Перевести:

ايتوك كينگ تار دور *итукинг* او يىنىز *балад дур.*

(итукинг) тар дур ¹⁾ ايتوك دور *ичакым (ичакым) уткур дур.* سىرلار يىگىز چيرايلىك *отларимыз симиз дурлар.* قوی لاری كاته دورلار *койлар чиройлык дурлар.* كوتتا *дурлар.*

§ 34.

Если предложёніе, (на сартовскомъ языкѣ), кромѣ подлежащаго и сказуемаго, заключаетъ въ себѣ еще и прямое дополненіе, то части предложёнія распредѣляются въ такомъ порядкѣ: сначала подлежащее; за нимъ прямое дополненіе, а въ концѣ сказуемое. (См. § 32 примѣчаніе).

Учитель داملا <i>дамулла.</i>	Задавать بو يورمق <i>бурмак.</i>
Урокъ سبق <i>сабак.</i>	Ученикъ شاکرد <i>шокирд, шакирд.</i>
Читать اوقومق <i>укумак.</i>	Ѣсть يىمك <i>йимак.</i>
Книга كتاب <i>китаб, китоб.</i>	Клеверъ بىده <i>бида.</i>
Курица تاوق <i>таук.</i>	Давать بىرمك <i>бирмак.</i>
Клевать چوقىمق <i>чокымак.</i>	Молоко سوت <i>сут.</i>
Зерно دان <i>дон.</i>	Возить تارتىمق <i>тартмак.</i>
Ловить تونمك <i>тутмак.</i>	Арба عربه <i>ароба, арова. ²⁾</i>
Хлѣбникъ نانواى <i>нанвай, на- вай.</i>	Печь (пеку) پىرمك <i>тирмак или япмак.</i>

¹⁾ Если къ существительному, оканчивающемуся на ق или ك (кяф), прилагаются приставки (мн. числа, притяжат. и пр.), то конечные ق и ك по большей части, по крайней мѣрѣ въ произношеніи, переходятъ въ غ и گ

²⁾ Буква ب бе, въ произношеніи часто переходитъ въ ве.

Хлѣбъ نانъ <i>нан, нон.</i>	Дѣлать قيلمъ <i>кылмак.</i>
Сапожникъ ايتوکچی <i>итукчи.</i>	Сундукъ سندوقъ <i>сандук.</i>
Портной تيلمچی <i>тикимчи.</i>	Штукатурщикъ سواقچی <i>суакчи.</i>
Одежда کیمъ <i>ким.</i>	Штукатурить سوامقъ <i>суамак.</i>
Плотникъ درودگرъ <i>дурудгар.</i>	Стѣна دیوالъ <i>дивал, дивол.</i>

Учитель задаетъ урокъ داملا سبقنى بويورادى *дамулла сабакны буюрады*. Ученикъ читаетъ книгу شاکرد کتابنى اوقويىدى *шокирд китабны укуйды*. Курица клюетъ зерно تاویرداننى چوقییدی *таук мишиг чичقان ларنى нунادی*. Кошка ловить мышей آت بیدهنى بیدی *машик чичконларны тутады*. Лошадь ѣсть клеверъ سیر سوتنى بیرادی *от биданы ѣйды*. Корова даетъ молоко آت عرابهنى تارتادی *от сутны биряды*. Лошадь возитъ арбу نانواى ناننى ياپادی *арованы тортады*. Хлѣбникъ печетъ хлѣбъ اينوکچى ایتولا لارنى *навай понны япады*. Сапожникъ шьетъ сапоги تیکیمچی *тикки туклярны тикады*. Портной шьетъ одежду تیکیمچی *тикимчи кимлярны тикады*. Плотникъ дѣлаетъ сундуки درودکر سندوق لارنى قیلادی *дурудкар сандуклярны кылады*. Штукатурщикъ штукатуритъ стѣну سواقچى دیوالنى سوايىدى *суакчи диволны суйды*.

§ 35.

Если при прямомъ дополненіи нѣтъ опредѣленія, то, въ разговорномъ языкѣ, приставка винительнаго падежа **نی** *ни* по

большей части, ради лаконизма, выпускается. Если-же опредѣленіе есть, то и вышеупомянутая приставка непременно должна быть на лицо.

Пить اچمک <i>ичмак.</i>	Дурной يمان <i>яман.</i>
Чай چای <i>чай, чой.</i>	Горячий ايسىغ <i>иссык, иссы.</i>
Холодный ساق <i>саук.</i>	Вода سو <i>су.</i>
Хороший يخشى <i>яхши.</i>	Бузнецъ تيمورچى <i>тимурчи.</i>
Нести (о яйцахъ) سالمق <i>солмак,</i> <i>салмак.</i>	Подкова تاقه <i>така, тока.</i>
Яйцо تخم <i>тахум.</i>	Купецъ سوداگر <i>саудагар.</i>
Маленькій کيچيك <i>кичик.</i>	Продавать سانمق <i>сатмак, сот-</i> <i>мак.</i>

Я пью чай چای ایچامن чой ичаман. Я пью горячій чай ایسیغچاینى
 Ты пьешь воду سوا ایچاسن су ичасан. Ты пьешь холодную воду ساق سونى ساук суны ичасан. Онъ
 читаетъ книгу کتاب او قويدى китоб укуйды. Онъ читаетъ хоро-
 шую книгу بخشى کتابنى яхши китабны укуйды. Кузнецъ
 дѣлаетъ подковы تيمورچى تاقه قىلادى тимурчи така кылады. Куз-
 нецъ дѣлаетъ большія подковы تيمورچى كانه تاقه لارنى قىلادى тимурчи кане
 котта такалярны кылады. Курица несетъ яйца تاوق تخم سالادى
 таук тхум солады. Курица несетъ маленькія яйца تاوق كىچىك تخم
 لارنى سالادى таук кичик тхумлярны солады. Купецъ продаетъ бара-
 новъ سوداگر قوی ساناډى саудагар кой соады. Купецъ продаетъ

кундузы ярук булады. Лѣтомъ ¹⁾ жарко يازده ايسىغ بولادى жара
иссыкъ булады. Весной прохладно سالقىن بولادى баһорда сал-
къын булады. Осенью прохладно سالقىن بولادى кузда салкъын бу-
лады.

Перевести:

бу саудагарнын койлары коп
сими́з ду́рлар ку́зда койлар рас-
ми симиз буладу́рлар. бола́ларини́з аклик
ду́рлар. аклик бола́лар расми яваш
буладу́рлар. аннини́з а́тнн коп каршу иды.
коп яхши иды.

§ 38.

Образцы полного распространеннаго предложенія.

Слесарь چىلىنگىر чилингар.
Поправить توزاتمىك тузатмак.
Старый (о неодушевл.) ايسكى
иски.
Замокъ قفل куфль (просто на-
родн.) клюп.
Видѣть كورمىك курмак.

Много كوب коп.
Жукъ قونغوز кунгуз.
Въ прошломъ году بىلنр бултур.
Время وقت вакт.
Бабочка كوبالاک кубалак.
Въ третьемъ году اوزاق يىلى
узак йили.

¹⁾ См. § 18 п. 7.

Младшій братъ اوکا ука, укя.
Старшій братъ اكا ака, окая.
Тетрадь دفتر дафтар.
Подарить باغشلاماك багышля-
мак.
Сестра همشيره хамшира.
Ку́кла قوغورچاق куурчак.
Младшій كىچىك кичик.
Груша ناك нак, нок.
Третьяго дня اوزاق كونى узак
кунн.

Умереть اولمىك ульмак.
Потерять يوقاتمىك ёкатмак.
Здѣсь بويرده бу йирда.
Ножъ پچاق пчак.
Человѣкъ آدم адам, одам или
كىشى киши.
Вечеромъ كىچفورون кеичкурун.
Сломать سىندورمىك синдурмак.
Новый يىنگى янги.
Линейка جزبل джазбаль.

Кі́пче чили́нгир. Вчера слесарь поправилъ наши старые замки
ايسكى قفل لار يىمىزنى توزاتمىك кича чилингар иски куфляримызны ту-
затмды (тузатты). Сегодня я видѣлъ вашего младшаго брата
بۇگۇن اوكانگىزنى كوردىم бу́гун укангизны курдым. Вчера я далъ ва-
шему старшему брату свою (мою) тетрадь دفتر يىمىنى тетрадь
بۇگۇن كىچا كانگىزىمىزدا дафтаримны бирдым. Сегодня (мой) отецъ
подарилъ моей сестрѣ ку́клу قوغورچاقنى багышладى
بۇگۇن اوتام هامشىرامى كۇرچاكنى багышлады. Вчера (моя) мать
дала моей младшей сестрѣ двѣ груши اىكى كىچىك همشهرمغه
ناكىنى بىردى кича инам кичик хамширама ики нокны бирды.
Третьяго дня мы видѣли много жуковъ قونغوزنى كوب اوزاق كونى узак йили.

узак *уни коп кунузы* ¹⁾ *курдук*. Въ прошломъ году
 блтр *бу вактда кубалл коп иды*. Въ третьемъ году было много
узак йим нок коп иды. Въ прош-
 ломъ году осенью умеръ мой младшій братъ *укам бултур кузда ульды*.
 Въ прошломъ году лѣтомъ я потерялъ здѣсь свой (мой) ножъ
бултур язда пчакымны бу йирда
ёкатдым (ёкаттым). Въ прошломъ году зимой было много снѣгу
бултур кшда (кшта) кар коп иды. Въ
 прошломъ году весной мы продали этому человеку нашу лошадь
бултур баһорда бу киши отымыз
ны сотдук (соттук). Вчера вечеромъ онъ сломалъ свой (его)
 новый замокъ *кича кечкурун яни*
кубаллны синдурды. Сегодня я сломалъ свою (мою) новую линейку
бурун яни джазбалымны синдур-
дым.

Перевести:

Кѣмъ аинамъ копъ қанды чакды кѣмъ аинамъ мѣмъ бер чирайликъ атны
 бағишлады кѣмъ бу балла сауқ суны копъ ашды блтр будордоғр атамъ

¹⁾ См. § 26.

айкы катте сандоқны қилды аوزақ гонны бокшы ннк Һеширеси айкы
 чирайликъ кубалла кны тунды аозақ илы бочилингр бзге айкы Һшш қелны
 қилды боگون аокамъ айкы Һшш ктабны йоқанды боگون бо балла
 айкы бнги дфтрны йоқанды

§ 39.

Взять *Алмъ олмак, алмак.*

Полка *Паче топча.*

Положить *қоймъ коймак.*

Дядя *Емак амак.*

Прѣхать *килмак кильмак.*

Ташкентъ *Тошканд тошканд.*

Тетка *Хале холя.*

Жить *турмъ турмак.*

Ходжентъ *Худжанд худжанд.*

Дѣдушка *Баба баба, бова.*

Убхать *китмак китмак.*

Наманганъ *Нимган намангон.*

Бабунка *Катта ина котта ина.*

Самаркандъ *Самарканд самарканд.*

Конюхъ *Мирахур мирахур.*

Снять *Алмъ алмак.*

Торба *Турба турба.*

Колышекъ *Қазуқ казуқ.*

Повѣсить *Асмақ асмак.*

Узда *Юган юган.*

Недоузокъ *Нукта нукта, нукта.*

Женщина *Хатун хатун*

киш.

Отдать *Бирмак бирмак.*

Школа *Мактаб тона мактаб тона.*

Выходить *Чикмак чикмак.*

Наливать *қуймъ қуймак.*

Чернила *Сия сия.*

Чернильница *Сиядон сиядон.*

Заяць *Қуян қуян.*

Выскочить *Чикмак чикмак.*

Подъ (низъ) *Аст аст.*

Стоять *турмъ турмак.*

Дерево *Дараст дараст.*

Я взялъ вашу книгу съ полки діни тапчѣнгзні کتابینگزنی طاقچه دین آلدیم. Моя книга на полкѣ (есть, ле-
житъ) دور کتابیم китобим топчада дур. Я положилъ
твою книгу на полку діи қуидім тапчѣнгзні китобингзні тоқ-
чага койдым. Его дядя пріѣхалъ изъ Ташкента эмкі (آننینک)
амаки тошканддан келды. Его тетка
живетъ въ Ходжентѣ норадор халеси (آننينک) амын) холя-
сы худжадда турадур. Его дѣдушка уѣхалъ въ Наманганъ
бавасы наманонга кетды (кетты). Его ба-
бушка уѣхала въ Самаркандъ сирқенге кетди котта
инасы самарканда китды (кетты). Конюхъ спялъ торбу съ
колышка діи алді міракур турбаны ка-
зукдан олды. Недоуздохъ вашей лошади на колышкѣ (есть)
отынгизнын нуктасы казукда дур. Эта женщина отдала свою (ей) дочь въ школу физзини بوخاتون کشی فیزینی
бу хатун киши кызыны мактаб хонага бирды.
Сынъ этого купца учителя въ нашей школѣ اوغلی اگر نينک
бу саудагартын улы ') мактаб хонамызда
боуале мактаб бу бола (или огул боли) мактаб хонамыздан

1) Слово **اوغل = اوغول** *огул* или *угул* въ единств. числѣ, въ случаяхъ припадкѣ къ нему приставокъ, переходить, въ произношеніи, въ *ул* или *огл*.

чикды (чикты). Онъ налилъ чернилъ въ чернильницу سیاہ نی
сіаны сіндонга куды. Залцъ выскочилъ изъ
подъ дерева قویان درخت (نینک) آستی دین چیتدی (нын)
астыдан чикды (чикты). Онъ стоялъ подъ деревомъ درخت (نینک)
آستی ده توردی (нын) астыда турды. Она положила
ребенка подъ дерево باله نی آستی غه قویدی (نینک) درخت
дадаст (нын) астына койды.

Перевести:

يىڭى يۈگانىڭىز قازوق دە دور اوکام ایسكى يۈگانىڭىزنى قازوق قە
آسىدى ەمكىڭىز يىڭى نوقتەنگىزنى قازوق دىن آلدى ایسكى كېيىم لارىم
سندوق دە دورلار خالەنگر ایسكى كېيىم لارىمىزنى سندوق قە قويدى
اینانگىز يىڭى ايتوك لارىڭىزنى سندوق دىن آلدى خالەنگرىنىڭ قىزى
مكتەب خانەمىزدە او قويدى خالەنگىزنىڭ اوغلى مکتەب خانەغە كىندى
بوسوداگر نىڭ اوغلى كىچە خىندى دىن كىلدى

§ 40.

Вопросительныя мѣстоимѣнія и нарѣчія (съ предложеніи)
ставятся непосредственно передъ сказуемымъ.

Кто? کیم kim.

Фонарь فانوس *фанус.*

Пролить **توكك** *тукмак*,

МОКМАК.

Азбука **هفتیک** haftiyak.

Чистить تازيه لامك тоза.ламак;

(о лошади) قاشلامق кашлямак.

Лягать **تبيك** *тибмак, тен-мак.*

Укусить (ужалить) چاقمق чак-

мак.

Змѣя *یلان* *йилан*.Брюки *شیم* *шим*.Написать *یازمق* *язмак* или*بیتماک* *битмак*.Письмо *خط* *хат*.Слышать *ایشیتмак* *ишитмак*.Ходить *бармаق* *бармак*, *бормак*.Базаръ *بازار* *базар*, *базор*.

Кто зажегъ этотъ фонарь? *бу фанусни ким яндурди* *бу фанусны ким яндурды*. Кто пролилъ мои чернила? *сиахъни ким токуди* *сиахны ким тукды (токты)*. Кто взялъ мою азбуку? *хфтикимни* *хфтикимны* *ким олды*. Кто чистилъ ваши сапоги? *ким Алды* *кафтиакимны ким олды*. Кто чистилъ *итуккингизни* *итуккингизны* (вмѣсто *итуклярингизны*) *ким тозалады*. Кто чистилъ его лошадь? *анниник* *Атнини ким кашлады* *(аннин)* *отынны ким кашлады*. Кого лягнула его лошадь? *(анниник)* *(аннин)* *отынны ким кашлады*. Кого укусила змѣя? *йилан кимны чакды (чакты)*. Кому вы подарили ваши часы? *саатингизни ким га багъшладингиз* *саатингизны ким га багъшладынгиз*. Кому портной шьетъ эти брюки? *тикимни бу шимны ким га тикадур*. Кому вы написали письмо? *хатны ким га яздынгиз* *хатны ким га яздынгиз*. Отъ кого вы это слышали? *дони ким дин аштингиз* *дони ким дин аштингиз*. Съ кѣмъ вы ходили на базаръ? *базарга ким билан* *базарга ким билан бордынгиз*.

1) О косвенныхъ падежахъ мѣстоименія *бу* см. § 22.

Перевести:

бу фанусни ким яндурди *бу фанусны ким яндурды* *бу фанусны ким яндурды*
бу ба аликъ ларни ким токуди *бу ба аликъ ларни ким токуди* *бу ба аликъ ларни ким токуди*
ким дин килдингиз *ким дин килдингиз* *ким дин килдингиз*
ким дин килдингиз *ким дин килдингиз* *ким дин килдингиз*

§ 41.

Что? *нима*.Просить *тиламак* *тиламак*.Украсть *ауурламак* *ауурламак*.Воръ *аууры* *аууры*.Фонарищикъ *фанусчи* *фанусчи*.Гдѣ? *кай йирда* *кай йирда* и *кайда*.Родители *ата ина* *ата ина*.Мастерская *дуكان* *дуكان*.Золотыхъ дѣлъ мастеръ *зургар* *зургар*.Куда? *кай йирга* *кай йирга*.Поваръ *ашпаз* *ашпаз*.Браслетъ *биязук* *биязук*.

Что просилъ у (отъ) васъ этотъ человекъ? *бу киши сиздин нима (ны) тилады*. Что украли у (отъ)

Поставить *коймак* *коймак*.Ведро *чйлак* *чйлак*, *чйлак*.Сосѣдь *хамся* *хамся*.Откуда? *кайда* *кайда* и *кай* *кай* *кай*.Придти *килмак* *килмак*.Когда? *качан* *качан*.Созрѣвать *пшмак* *пшмак*.Пшеница *бурдай* *бурдай*.Цвѣсти *гульяммак* *гульяммак*.Урюкъ *урук* *урук*.Жать (жну) *урмак* *урмак*.Ячмень *арпа* *арпа*.

بو كيچه سى اوغرى لارسز دىن (этой ночью)?
 бу кичасы уурылар сыздан нима (ны) ууура-
 дылар. Чѣмъ зажигалъ фонащикъ этотъ фонарь? بو
 فانوسچى فانوسنى نيمه بيلان ياندوردى
 бу پرندەنى قاي یرده (قايده) Гдѣ вы поймали эту птицу?
 бу паранданы кай йирда (кайда) тутдымиз. Гдѣ жи-
 вутъ ваши родители? آتا اينانگиз قايده نوراديلار
 турадылар. Гдѣ мастерская этого золотыхъ дѣлъ мастера?
 бу заргарнын дуконы кайда дур. Куда
 уѣхалъ вашъ поваръ? ашпазымиз кай
 йирда кетди (кетты). Куда вы положили мой браслетъ?
 билазوکимنى. Куда вы поставили ведро вашего сосѣда?
 ھمسايەنگرنينك چилаكىنى قاي یرده قويد ينگز
 ھامسونимизнын чилкины кай йирда койдымиз. Откуда
 пришло это письмо? бу хат кайдан килды.
 Откуда пріѣхали эти купцы? бу сау-
 дагарлар кайдан килдылар. Когда созрѣваетъ пшеница?
 اوروك بغداى. Когда цвѣтеть урюкъ? اوروك
 ارپەنى. Когда жнутъ ячмень? چان گللابدى
 چان اوراديلار.

Перевести:

اکام سزگا نيمه (نى) بيردى نيكيمچى کيم لارنى نيمه بيلان تیکادور

تيمورچى تاقەلارنى نيمه بيلان قبلادور درودگر سندوقلارنى نيمه دىن
 قىلادور ينگى چىلاکينگز قايده دور داملانگز قايده نورا دور
 نوقتهنى قاي یرغه آسد ينگز بابانگز قاي یرغه کيتدى بو آدم لار
 قايدىن کيلد يلار بو قویان قايدىن چيقدى بچا کينگزنى چان
 بوفاند ينگز بوبعداينى چان اوردينگ

§ 42.

Есть (имѣется) بار бар, бор или	Коготь трнакъ трнакъ, тырнакъ.
Бардур бар дур.	или тырнакъ.
Умъ عقل ақл.	Воробей چىمچىқ чимчик.
Душа جان джан, джон.	Клювъ توشوق тумшук или
Крыло قنات канат.	тумшук.
Растеніе گياه ıyah, ıēh.	Галка زاغچه замча, зогча.
Корень يىلدىز ıильдыз.	Перо (птицы) چون джун или
Рогъ شاخ шах, шох.	пар.
Коньто نوياق туйак.	Сахаръ قند канд.
Хвостъ دم дум.	Золотой طلا тилла.
Курдюкъ دمبه думба.	Кольцо اوزوك узук.
Тигръ يولبارس юлбарс.	Ножницы قىچى кайчи.

У меня (есть) новыи пожъ بار ينگى يچاقيم яни пчакым бор. У
 тебя (есть) хорошія книги бардур ахши китоб-
 ларинг бордур. У человека есть душа бар адам-
 нын джоны бор. У птицы есть крылья бар паранда-

нын канаты бор. У растеніа есть корни *يار يىزى* *бар*.
 ийинын иймдызы бор. У коровы есть рога *شاخى* *бар*.
 сирнын шохы бор. У лошади есть копыта *توياغى* *бар*.
 отнын туягы бор. У собаки есть хвостъ *بار* *دمى* *بار*.
 итнын думи бор. У барана есть курдюкъ *بار* *دەمەسى*.
 койнын думбасы бор. У тигра есть когти *بار* *ترناغى*.
 юлбарснын тырмалы бор. У воробья есть клювъ *چىچىق نىنك*.
 тилчкнын тумшугы бор. У галки есть перья *بار* *توشوغى*.
 зогманын пари бор. У этого купца (есть) *بار* *زاغچە نىنك*.
 хороший сахаръ *بار* *بوسوداگر نىنك* *بخشى قندى* *бу саудамарнын* *яхши*
канды бор. У этого золотыхъ дѣлъ мастера (есть) хорошія
 золотыя кольца *باردور* *طلا اوزوكى* *بخشى نىنك* *بوزرگر نىنك* *бу зармарнын*.
яхши тилля узукы бор дур. У этого портного (есть) хорошія
 ножницы *بار* *بو تىكىمچى نىنك* *بخشى قىچىسى* *бу тикимчыннын* *яхши*
кайчысы бор.

Перевести:

اوкам نىنك بخشى كتابى باردور | آتام نىنك كاته ايتى باردور | عمك
 نىنك چىرايلىك آتى بار | همشېردنگز نىنك ايكى قوغور چاقى بار | بوشاكر
 نىنك ينگى جزىلى بار | اينام نىنك ايكى سىرى بار | بوسوداگر نىنك
 بيش بوز قوئى بار

§ 43.

Сколько? *قانچه* *канча*.

| Палець *бармек* *бармак*, *бормак*.

Нога *آياق* *аял*, *оял* или *آياغ*
аял.

Слонъ *فيل* *филь*, *пилъ*.

Ухо *فولاق* *кулак* или *فولاغ*
кулак.

Ли? *مو* *му*.

Утка *اورداك* *урдакъ*.

Гусь *غاز* *газ*, *гоз*.

Глазь *كوز* *куз*.

Голубъ *كبوتر* *кабутар*, *кантар*.

Ворона *فارغه* *карга*.

Сѣрый *كوك* *кук*.

Короткій *كلته* *калта*.

Ласточка *قارلواچ* *карлуах*.

Длинный *اوزون* *узун*.

Волкъ *بورى* *бури*.

Зубъ *تیش* *тышь*.

Острый *اوتكور* *уткур*.

Мясникъ *قصاب* *касаб*.

Мясо *گوشت* *гушт*.

Сколько у тебя пальцевъ? *بارمق نىنك قانچه دور* *бармакын*
канча дур. Сколько ногъ у слона? *فيل نىنك آياغى قانچه دور* *фильнын*
аялы канча дур. Сколько ушей у челоуѣка? *آدم نىنك* *филънын*
аялы канча дур. Сколько ушей у челоуѣка? *آدم نىنك* *одамнын*
кулагы канча дур. Есть ли клювъ у утки? *اورداك نىنك* *урдакнын*
тумшугы бор му. Есть ли крылья у гуся? *غاز نىنك قاناتى بارمو* *газнын*
канаты бор му. Есть ли глаза у голубя? *كبوتر نىنك كوزى بارمو* *кабутарнын*
кузы бор му. У вороны перья сѣрыя (буладор) *فارغه نىنك* *вороны*
перья сѣрыя (буладор). У верблюда хвостъ короткій *كارلواچ نىنك*
туянын думи калта дур (буладур). У ласточки крылья длинныя
اوزون буладор *فولاغ نىنك قاناتى* *буладур*. У волка зубы острые *بورى*

буринын тийи утисур буладур У этого купца чай хорошъ *бу саудагарнын чайи яхши дур.* У этого мясника мясо хорошо *бу касабнын кушты яхши дур.*

Перевести:

بو اور دك نينك پرى چىرايلىك دور بو آت نينك دمى اوزون دور
بو آت نينك آياغلارى اوزون دورلار بوكبوترنينك توشوغى كلتە دور
اينانگ نينك سىبرى (سىرلارى) قانچە دور اوكانگ نينك قوئى قانچە دور (لار)
فيل نينك قولاغى اوزون بولادور بو آدم نينك بارمق لارى اوزون دورلار

§ 44.

Нѣтъ (не имѣется) <i>ёк</i>	Ружье <i>ملق</i> <i>мылтык.</i>
или <i>ёк дур.</i>	Цвѣтокъ <i>گل</i> <i>гуль.</i>
Деньги <i>بول</i> <i>пул.</i>	Запахъ <i>ايد</i> <i>ид.</i>
Скребница <i>قاشلاغوج</i> <i>кашлягучи.</i>	Столяръ <i>درودگر</i> <i>дурудгар.</i>
Крестьянинъ <i>قىشلاقى</i> <i>кышлакы</i>	Рубанокъ <i>رندە</i> <i>ранда.</i>
или <i>قىشلاقى آدم.</i>	Бумага (писчал) <i>کاغذ</i> <i>кагаз.</i>
Сѣмья <i>اوروغ</i> <i>уруг.</i>	Готовый <i>طيار</i> <i>таяр. таёр.</i>
Охотникъ <i>مرگن</i> <i>мирген.</i>	Платье <i>كىيم</i> <i>киим.</i>

У меня нѣтъ лошади (*ёк дур.*) *отым ёк* (*ёк дур.*)
У насъ нѣтъ денегъ *пулымыз ёк дур.* У конюха
нѣтъ скребницы *мирасурнын каш-лягучи ёк дур.* У этой коровы нѣтъ молока *босирнинк соти*

бу сирнын суты ёк дур. У этого крестьянина нѣтъ сѣмянъ *ёк дур.* У этого охотника нѣтъ ружья *ёк дур.* У этого цвѣтка нѣтъ запаха *ёк дур.* У этого столяра нѣтъ рубанка *ёк дур.* Нѣтъ ли у васъ бумаги? *коказынмиз кагзынгиз барму* или *сызда когаз бор му.* Нѣтъ ли у этого кузнеца готовыхъ подковъ? *бу бониморчи нинк таяр тагасы барму* или *бониморчи де таяр тагә барму* или *бу тимурчинин таяр токасы бор му* или *бу тимурчида таяр тока бор му.* Нѣтъ ли у тебя моей кнѣжки? *китабимъ сен де му.* Нѣтъ ли у васъ ножа моего брата? *окамнын пчакы сызда му.*

Перевести:

بخشى جز بليم يوق دور اينام نينك اوردكى يوق دور بوزاغچه
نينك برکوزى يوق دور سزده بخشى تاقه بارمو بوشا کرد نينك
کتابى سن ده مو ملتقىنگز من ده يوق دور بودرودگر نينك رنده سى
اوکام ده دور

§ 45.

Болѣть (о части тѣла) <i>آغرىمق</i> <i>агри-мак.</i>	Голова <i>باش</i> <i>баш, бош.</i>
<i>аури-мак.</i>	Животъ <i>قارين</i> <i>карын.</i>
	Игрушка <i>اوينچوق</i> <i>уинчук.</i>

Топоръ *بلته балта.*

Пила *اره арра.*

Долото *اسكنه искана.*

Слуга *خدمتگار хызматюр.*

Сѣдло *ايگر шар.*

Портфель *جزگیر джузигир.*

Перочинный ножъ *قلم تراش калям*

тараш, калям тараш.

Мячъ *توب туб.*

Племянникъ *جيان джиян.*

У меня болить голова *باشيم آغريدور башим агридур.* У моего отца болить зубъ *آتام نينك تيشن آغريدور отамнын тышн агридур.* Вчера у меня болѣлъ животъ *كچه فاريتيم آغريدو кича карытым агриды.* Сегодня у моей матери болить нога *بوگون بوگون ايانام نينك آياغي آغريدور бугунь итамнын аягы агридур.* У кого игрушка моей маленькой сестры? *كچهك همشيره م نينك اوينچوغى кичик хамширамнын уинчугы кимде дур.* У кого топоръ этого плотника? *بودرود گر نينك بلته سي کيم ده دور бу дурудтарнын балта-сы кимда дур.* У кого ихъ пила? *آلار نينك اره سي کيم ده دور алярнын аррасы кимда дур.* Его долото у моего слуги *آنينك اسكنه سي аннын исканасы хызматюримда дур.* Ваше сѣдло у моего конюха *ايگر ينگز ميراخوريم ده دور шариниз мирахуримда дур.* Вашего портфеля у меня нѣтъ *جزگیر ينگز منده يوق دور джузигириниз манда ѣк дур.* Вашего перочиннаго ножа у меня нѣтъ *قلم تراشينگز منده يوق دور калям тарошиниз манда ѣк дур.* Вашего мяча у моего племянника нѣтъ *توب ينگز جيانيم ده يوق دور тубиниз джиянимда ѣк дур.*

§ 46.

Нашъ союзъ *и*, находящійся между двумя существительными, на сартовскомъ языкѣ обыкновенно передается словомъ *بيلان* *биян* (съ). (Рѣже вмѣсто союза *بيلان* употребляется сложный союзъ *وهم* *ва* *хам* или (простой) союзъ *و* *ва*). Если же нѣсколько существительныхъ соединены союзами *и*, или два послѣднихъ соединены этимъ союзомъ, а между другими стоятъ запятая, то на сартовскомъ языкѣ два первыхъ существительныхъ должны быть соединены союзомъ *بيلان* *биян*, а между остальными слѣдуетъ поставить союзъ *و* *ва*, который въ разговорномъ языкѣ весьма часто произносится: послѣ согласной, какъ *у*, а послѣ гласной, какъ *ю*, при чемъ, въ этомъ послѣднемъ случаѣ, въ произношеніи, эти *у* и *ю* сливаются съ *предшествующими* имъ словами.

Рисъ (раст.) *شالی шалы.*

Хлопчатникъ *غوزه гуза.*

Поспѣть (созрѣть) *پشمک пшмак.*

Нужный, о *کراک кирак.*

Классъ (комната) *درس خانه дарсхана.*

Обно *تيرازه^m тироза.*

Дверь *ايشيک ишик.*

Любить *دخشی کورمک ахши курмак.*

Виноградъ *اوزوم узюм.*

Дыня *قاون каун.*

Арбузъ *تربوس тарбус.*

Не любить *يمان کورمک яман курмак.*

Винная ягода انجير анджир.

Персикъ شفتالو шафталю.

Пудъ پود пуд.

Фунтъ قند кадак.

Воскресенье يكشنبه якшанба,
якшамба.

Понедѣльникъ دوشنبه душамба.

Вторникъ سه شنبه сешамба.

Мѣшокъ قاب каб, кап.

Рисъ (група) گرنج гурунджъ.

Вата بخته пахта.

Ротъ آغيز агыз.

Носъ بورون бурун.

Рука قول кул.

Ситець چیت чит.

Сукно ماوت маут.

Коверъ گلام глям.

Кошма كينز кинз.

Халатъ نون тун.

Канаусъ شاهي шахи, шохи.

Другой باشقه башика, бошика.

Вещь نرسه нерса.

Зарывать كومك куммак.

Земли ير ыр.

Виноградникъ ناك ток.

Гранатъ آنار анар, опор.

Лень زغير зыыр.

Джугара جوارى джавари.

Кукуруза مکه جوارى макка
джавари.

Посѣвъ ايکين икин.

аурум билан қавон и тарбузنى يېخشى كورامان градь, дыни и арбузы
узюм билан каун у тарбусны яхши кураман ¹⁾ Я не люблю
винныхъ ягодъ и персиковъ يمان كورامان ан-
джир билан шафталюны яман кураман. Вчера онъ продалъ
пять пудовъ сахару и двѣнадцать фунтовъ чаю كېچە بېش پود قند
كاچا بېش پود قند билан он ики
кадак чай ны сотты. Въ воскресенье я видѣлъ вашего брата
и вашего дядю يكشنبه گونى اوكانگر بيلان عمكىنگزنى كوردىم
يکشنبه گونى اوكانگرنى (или يکشنبه گونى اوكانگرنى كوردىم
يکشنبه گونى اوكانگرنى كوردىم). Въ понедѣльникъ пріѣхали вашъ отецъ и ваша
тетушка دوشنبه گونى آتائىز بيلان خالەنگز كېلىدلار
душамба гуни отан-
из билан холянгиз кильдылар. Во вторникъ онъ продалъ на
базарѣ пятнадцать мѣшковъ рисовой крупы и сто двадцать пудовъ
ваты سه شنبه گونى بازارده اون بېش قاب گرنج بيلان يوز يگرمه پود بختهنى ساتدى
сешамба гуни базарда унбеш кап гурунджъ билан юз йигирма
пуд пахтаны сотты. У челоуѣка одна голова, одинъ ротъ,
одинъ носъ, два глаза, два уха, двѣ руки и двѣ ноги آدم نينك
برباشى بيلان بر آغيز بر بورون ايکى كوز ايکى قولاي ايکى قول وايکى آياغى

¹⁾ Если въ русскомъ предложеніи нѣсколько существительныхъ стоятъ
въ одномъ и томъ же косвенномъ падежѣ, то, при переводѣ на сартовскій
языкъ, подлежащая приставка получаетъ лишь послѣднее изъ этихъ суще-
ствительныхъ.

Рисъ и хлопчатникъ посѣли شالى بيلان غوزه پشديلار
билан гуза тидылар. У меня есть азбука и тетрадь هفتهيك بيلان
haftiyak билан дафтарим бор. Мнѣ нужны бумага и
перо مڭا كراك دور (лар) кагаз билан калям манга кирак
курсъ خانه ده تيراز بيلان درس (лар). Въ классѣ есть окно и дверь
دارسخوناда тироза билан ишик бор. Я люблю вино-
ايشيك بار

бардор одамнын бир боши биян бир амыз бир бурун ики куз
 ики кулак ики кул-у ики оямы бар дур. На базаръ продають
 ситець, сукно, ковры, кошмы, халаты, канаусъ и другія вещи
 بازارده چیت بیلان ماوت و گلام و کیز و تون و شاهى و باشقه نرسلارنى ساتادیلار
 базорда чит биян маут-у илям-у киз-у тун-у шахи-ю башика
 нерсаярны сотадылар. Осенью зарывають въ землю виноградъ,
 гранаты и винныя ягоды کوزده تانک بیلان آنار و انجیرنى یرغه کومادیلار
 кузда ток биян анор-у анджирны ийри кумадылар. Лѣтомъ
 поспѣвають пшеница, ячмень, ленъ, хлопчатникъ, джугара, буку-
 руза и другіе посѣвы یازده بغدادی بیلان ارپه و زعفران و غوزه و شالی و جوارى
 ва язда бурдай биян арпа ва зыгыр
 ва куза ва шалы ва джавари ва макка джавари ва башика икин-
 ляр пшадылар.

Перевести:

بوسودا اگر بغدادی بیلان ارپه نى ساتادور بوسودا اگر نينك یشی
 چیت و ماوتى باردور دوشنبه گونى تانک بیلان آناریمیزنى یرغه کومدوک
 یکشنبه گونى گلام و کیز لارینگونى بازارده ساتدیم بودرس خانه نينك تیرازه
 وایشیک لارى کاته دورلار بوآت نينك باشی بیلان کوزى چیرایلیک دورلار
 بوسبیرنینک شاخی وهم دمی اوزون دورلار

§ 47.

Сравнительная степень образуется приставкою راک ракъ или
 راق ракъ, въ зависимости отъ того, къ мягко или твердо-произ-

носимому слову приставляется эта частица.

Такъ напримѣръ:

отъ کاته котта большой کاتہ راک коттарак больше; отъ
 کوب коп много کوبراک копрак больше и т. п.

Въ случаяхъ же сравненія двухъ (или нѣсколькихъ) пред-
 метовъ, на сартовскомъ языкѣ это сравненіе выражается глав-
 нымъ образомъ приставкою исходнаго надежа, придаваемой назва-
 нію того предмета, съ боторымъ сравниваютъ, при чемъ прила-
 гательное можетъ стоять безразлично какъ въ сравнительной, такъ
 и въ положительной степени.

Луна آی ай, ой.

Малый کچیک кичик.

Солнце آفتاب афтаб, офтоб.

Сомъ لغه بالیق или Джамин جاین

Осетръ فیل ماهی филь моли.

Тополь تیراک тирак.

Таль تال тал, тол.

Бѣжать یوگورمک югурмак.

Быстро نیز тиз.

Пляпа تېلپک тилпак.

Дорогой قیمت кыймат.

Картина صورت сурам.

Дешевый ارزان арзан, арзон.

Поздно کینچ кечъ.

Черешня گلاس тилас.

Рано ایرته ирта.

Слива الخورى альхури.

Іюнь سرطان саратан, саратон,

Жарко یشیг иссык, иссы.

Апрѣль ثور саур.

Декабрь جدی джадды.

Октябрь عقرب акраб.

Стыдъ اویات уят.

Смерть اولوم улом.

Передъ (прежде) *ایلکاری* иль-
гори.

Среда *چارشنبه* чаршамба.

Четвергъ *پنجشنبه* панджшамба,
пейшамба.

Послѣ *کین* кин.

Пятница *جمعه* джума.

Суббота *شنبه* шамба, шамба.

Мартъ *حمل* хамаль.

Февраль *حوت* хут.

Ты больше меня *من دین (سن) کانراک* мандан (сан)
коттарак дур сан или *من دین کانе دورسن* мандан котта дур сан.
Луна меньше солнца *دور آفتاب دین آی کیچیک* (кѣпчѣрак) дур.
Голова сома больше головы осетра *дан ай кичик* (кичикрак) дур.
Филь *فیلم* моһинын боши-
дан *аякка балыкнын боши канта* дур.
Тополь выше тала *дин тал*
тирак тал дин بلندراق дур или *тирак толдан*
тирак толдан баландрак дур.
Собака бѣжитъ быстрѣ лошади
ایت آت дин *отдан ит тиз юурадур* или
ایت آт дин *отдан ит тизрак юурадур*.
Отцовское ружье
منниник ملتغیم دین *Атам ниник ملتغی* озон дур
длиннѣ моего ружья *маннын мылтыгымдан*
отамнын мылтыгы узун дур.
Отцовская
Атам ниник тѣлѣгі *менниник тѣлѣгім* дин
қимат рақ дур *отамнын тѣлпани*
маннын тѣлпанимдан *кѣйматрак* дур.
Наши
серниник *сорт* *ларингиз* *дин* *серниник* *сорт*
лариз *қимат* *дурлар* *сызнын* *суратларингиздан* *бызнын* *суратларимыз*
сан-кѣймат дурлар. Я пришелъ позже тебя *сен* *сан-*

дан *кеч* *кельдым* (кельдым). Черешня поспѣваетъ раньше
сливъ *الخوری دین گلاس ایرته* бшадур *альхуридан* *тиас* *ирта* *пша-*
дур. Въ июнѣ жарче, чѣмъ въ апрѣлѣ *دور ایسیغ بولادور*
саурдан *саратанда* *иссык* *буладур*. Въ декабрѣ холоднѣе, чѣмъ
въ октябрѣ *دور ساق جدی* *ақрабдан* *джаддыда*
саук *буладур*. Стыдъ хуже смерти *دور اویات* *یمان*
уломдан *уят* *яман* *дур*. Передъ четвергомъ бываетъ среда
چارشنبه *дин* *ایلکاری* *пнжшамба* *ильгори* *пейшамба*
буладур. Послѣ пятницы бываетъ суббота *شنبه* *дин* *кѣин* *шамба* *буладур*.
Передъ мартомъ бываетъ февраль *دور حمل دین* *аилкары* *хот* *бу-*
ладур.

Перевести:

اکانگزینیک آتی دین *серниник* *Атингиз* *чѣра* *аилѣк* *дур* *бхш* *кѣйз* *дин*
یمان *глам* *қимат* *рақ* *буладур* *ғозе* *дин* *шалы* *ирте* *(рак)* *пшадур* *чѣмѣ*
ниник *қнат* *дин* *қарлуғач* *ниник* *қнат* *аузон* *рақ* *буладур* *сѣйр* *ниник*
шахы *дин* *қуы* *ниник* *шахы* *кѣпчѣрак* *буладур* *серниник* *аре* *миз* *дин* *бу*
дродг *серниник* *аре* *сі* *аункор* *дур*

§ 48.

Превосходная степень образуется приставками *ин*
(самый) или *хамма* *дан* (изъ всѣхъ).
Вкусный *ширин* | *Пища* *тамак*.

Острый *اوتكور* *уткур*.
 Укусъ *سرکه* *сирка*.
 Бритва *استره* *устара*.
 Тупой *اوتماس* *утмас*.
 Игла *ايگنه* *ина*.
 Жемчугъ *مرواريد* *марворид*,
мурворид.
 Коралль *مرجان* *марджан*,
марджон.
 Просторный *كينك* *кин*.
 Комната *اوى* *уй*.
 Тѣсный *تار* *тар*, *тор*.
 Улица *كوچه* *куча*.
 Крѣпкій *پشيع* *пшик* или *محکم*

мажкам.
 Нитка *ايب* *иб*, *ип*.
 Молодой *ياش* *яш*.
 Гора *تاغ* *таг*, *тог*.
 Индія *هندستان* *хиндистон*
 или *هندوستان* *хиндустон*.
 Сильный *قانيغ* *катык*, *каты*.
 Сильный *زور* *зур*.
 Жаръ *ايسيع* *иссык*.
 Начало *اول* *аввал*.
 Июльъ *اسد* *асад*.
 Бухара *بخارا* *бухара*, *бухоро*.
 Сало *ياغ* *яг*.
 Лавка *دكان* *дукан*, *дукон*.

Самая вкусная пища *اينگ شيرين تماق* *ини ширин тамак* или
همه دين شيرين تماق *ама дан ширин тамак*. Самый острый
 укусъ *اينگ اوتكور سرکه* *ини уткур сирка*. Самая острая бритва
اينگ اوتكور استره *ини уткур устара*, Самая тупая игла *اينگ*
ايگنه اوتماس *ини утмас ина*. Самый лучший жемчугъ *اينگ پشيع*
ини пшик марворид. Самый красивый коралль *اينگ چيرايلىك*
ини чиройлик марджон. Самая просторная комната *همه دين*
كينك اوى *кинмадан кин уй*. Самая крѣпкая нитка *ايب*

ини пшик иб. Самая крѣпкая стѣна *اينگ محکم ديوال* *ини маж-*
кам дивол. Самыя молодыя деревья *اينگ ياش درختلار* *ини яш*
дарахтлар. Самыя высочія горы (суть) въ Индіи *اينگ بلند تاغلار*
ини баянд тоглар *хиндустонда дурлар*. Самые
 сильныя жары бывають въ началѣ іюля *اينگ قانيغ ايسيع*
ини катык иссык асаднын аввалида буладур. Самые
 сильныя верблюды (суть) въ Бухарѣ *اينگ زورتوبه لار*
ини зур тудлар бухорада дурлар (буладурлар). Самое
 лучшее сало продають въ этой лавкѣ *اينگ پشيع بو دكان ده*
ини яшми яшми бу дуконада сотадурлар.

§ 49.

Нищій *گدا* *гадо* или *گداى*
гадай, *гадой*.
 Выпить *اچمك* *ичмок*.
 Вино (виноградное) *مثلث* *му-*
саяс.
 Солома (мелкая) *سمان* *саман*,
самон.
 Просить *تيلامك* *тилямак*.
 Кусокъ *پاره* *пора*.
 Сапожникъ *ايتوكچى* *итукчи*.
 Пара *جفت* *джуфт*.

Прислать *يبارمق* *йибармак*,
йибормак.
 Возъ *عربه* *ароба*, *арова*.
 Мѣшокъ (большой) *قاب* *каб*,
кан.
 Орѣхъ (грецкій) *يغاق* *ягак*.
 Бутылка *شيشه* *шима*.
 Порохъ *ملنق دارو* *мылтык дару*
 или *ات داروسى* *мылтык*
дарусы.
 Мѣшечекъ *خلته* *халита*, *халита*.

Дробь (ружейная) *чапма* аф *чачма ук*.

Онъ далъ нищему хлѣба *гадага нан бирди* *гадага нон бирди* или *гадага нондан бирды*. Онъ выпилъ этого чаю *бу чойдан ичды (ичты)* Онъ выпилъ много вина *мусалядан коп ичты*. Онъ далъ лошади ячменю *отка арта (дан) бирды*. Она дала коровѣ соломы *сиурга самон (дан) бирды*. Она дала курамъ зерна *таук-лярга дон бирды*. Онъ просилъ у меня пшеницы *мандан бундай тилды*. Конюхъ далъ лошади (одно) ведро воды *мирахур отка бир чилляк су бирды*. Я далъ собакѣ кусокъ хлѣба *итка бир пора нон бирдым*. Онъ продалъ мнѣ три фунта чаю *манга учь кадик чой (ны) сотты*. Сапожникъ сдѣлалъ три пары сапоговъ *айтукчи ауж гѣт айнуکنи* *итукчи учь джуфт итукчи кылды*. Сосѣдъ прислалъ намъ два воза дровъ *ибиборды*. Дѣдушка прислалъ мнѣ два мѣшка орѣховъ *ибиборды*. Дядя далъ мнѣ двѣ бутылки пороку и два мѣшка дробн *амаким манга ики шича*

мылтык дарусы билин ики халита чачма ук (ны) бирды.

Перевести:

Айнигъга айкы чилляк су билан ити фѣт Арпѣ бирдим кичѣ қизингъгѣ
иш арабѣ сан билан бир арабѣ отон ибардим бокши мндин айкы қаб
бѣдай и бурқаб зиғир тилادی ауглигъгѣ брѣдѣ млѣт даруси билан он
фѣдѣ чапма аф бирдим кичѣ бочай дин аичдингъз бугон бо млѣт дин
аичдоук

§ 50.

Причастіе прошедшаго времени образуется изъ корня глагола приставкою къ нему окончанія *ган* (или *ган* *гян* въ зависимости отъ того, твердо или мягко произносится корень данного глагола). Если послѣ конечной корневой согласной звукъ *г* трудно произносимъ, то приставки *ган* и *ган* переходятъ въ *кан* или *кан*.

Произведемъ причастія прошедшаго времени отъ нѣсколькихъ уже извѣстныхъ намъ глаголовъ.

Глаголь.	Корень.	Причастіе прош. вр.
ауқомқ	ауқ	ауқуған читавшій.
бирмк	бир	бирған бирян давшій.
йоқатмқ	йоқат	йоқатқан ёжаткан потерявшій.
аичмк	аич	аичкән ичкян пившій.
йылаған бале ишляган одам работавшій человекъ.		

ийилган бола плакавший ребенокъ. کشناگان آت кшнган от
ржавшая лошадь. چاقان آری чакан ары ужалившая оса.
داننى چوقبغان تاوق донны чокман таук курица, клевавшая зерно.
چىچقاننى توتكان مىشىك чичканны туткан мишик кошка, поймав-
шая мышь. بىدەنى يگان سىير биданы йган сир корова, бившая
блеверь. كىمىنى تىككان تىكىمىچى кимны тиккан тикимчи портной,
шивший одежду.

§ 51.

Причастіе настоящего времени образуется изъ 3-го лица
единств. числа настоящего времени приставкою къ нему тѣхъ
же окончаній, какъ и для причастія прошедшаго времени. Но
такъ какъ 3-е лицо наст. вр. имѣетъ двѣ формы: полную на
دور dur и сокращенную на دى dy, то поэтому и причастіе
настоящего времени имѣетъ тоже двѣ формы.

Глаголь.	3-е л. ед. ч. наст. вр.	Причастіе наст. вр.
اوقومق	اوقيدور } اوقويدى }	اوقويدورغان укуйдурган. اوقويدىغان укуйдыган.
بىرەك	بىرادور } بىرادى }	بىرادورغان бирадурган. بىرادىگان бирадиган.
يوقاتىق	يوقاتادور } يوقاتادى }	يوقاتادورغان ёкатадурган. يوقاتادىغان ёкатадиган.

اچچىك اچچادور } اچچادورغان. аччурган.
اچچادى } اچچادىگان. аччидиган.

مەرايىدورغان кулядурган кыз смѣющаяся дѣвочка.
قابادورغان ايت каба- мычащая корова.
يورغان سىير маграйдурган сир мычащая корова.
يورغان ايت каба- дуриан ит кусающаяся собака.
نوننى ياپا دورغان نانواى нонны папа-
ладурган навай пекущий хлѣбъ хлѣбникъ. (Хлѣбникъ, пекущий
хлѣбъ). ايشىكىنى آچادورغان ايشىكىنى очадурган одам отворяющий
дверь человекъ. (Человекъ, отворяющий дверь).
تيز بوگورادورغان ايت тиз-богур-адо- рган аит
аиски-фел-лар-ни тиз-богур-адо- рган ит быстро бѣгущая собака.
ايسكى قفل لارنى ايسكى قفل لارنى
توزا تا دورغان چىلىنگر
иски-куфляры-ны тузатадурган-чи-ли-нар
слесарь, исправляющий старые замки.

§ 52.

Причастіе будущего времени образуется изъ корня глагола
приставкою къ нему послѣ конечной корневой гласной буквы *re*,
а послѣ согласной слога *ar* *ar* или *ur* *ur*.

Глаголь.	Корень.	Причастіе будущ. вр.
اوقومق	اوقو	اوقور укур.
بىرەك	بىر	بىرار бирар или بىرور бирур.

بۇ بۇچاقنى يوقاتار (يوقاتور) آدم
одам человекъ, который потеряетъ этотъ ножъ.
بوزىلدى بۇ دىڭىزبازىنى سىندۇرار (سىندۇرۇر) بالە
бу-дзылды-бу-дын-гыз-ба-зы-ны-син-ду-рар (син-ду-ру-р) бола

дитя, которое сломаетъ эту линейку. **آتلارينگىنى كورار (كورور) آدم** отларингизны кураар (курур) одам чөлвѣкѣ, котрый у видить вашихъ лошадей. **بو اوى دىن چىقار (چىقور) آدم لار** бу уйдин чикар (чикур) одамлар люди, которые выйдутъ изъ этого дома.

§ 53.

Будущее время образуется изъ причастія будущаго времени приставкою къ нему окончаній настоящаго времени (см. § 31), за исключеніемъ 3-го лица единств. числа, которое не получаетъ никакой приставки, и 3-го лица множеств. числа, которое получаетъ одну лишь приставку множественнаго числа **лар** ляр. Будущее время глагола **اوقومق** укумак читать:

Я	اوقورمن укурман.	Мы	اوقورمىز укурмыз.
Ты	اوقورسن укурсан.	Вы	اوقورسىز укурсыз.
Онѣ	اوقور укур.	Они	اوقورلار укурлар.

Будущее время глагола **بىرماق** бирмак дать:

Я	بىرارمن бирарман	или	بىرورمن бирурман.
Ты	بىرارسن бирарсан	—	بىرورسن бирурсан.
Онѣ	بىرار бирар	—	بىرور бирур.
Мы	بىرارمىز бирармыз	—	بىرورمىز бирурмыз.
Вы	بىرارسىز бирарсыз	—	بىرورسىز бирурсыз.
Они	بىرارلار бирарлар	—	بىرورلار бирурлар.

Когда **قچان** качан. | Поѣхать **بارماق** бирмак, бормак.

Кокандѣ **خوقند** хуканд.

Какой? **قانداغ** кандаг.

Запрягать **قوشماق** кошмак.

Повозка **عربه** ароба, арова.

Прививать (оспу) **ايىلاما** им-лямак.

Оспа **چىچىك** чечак.

Сѣять (воздѣлывать) **ايىما** ик-мак.

Сѣять (разсѣвать) **چاچماق** чач-мак, чочмак.

Сейчасъ **درحال** дархаль или

حاضر хазыр.

Подметать **شپيرماق** шупурмак.

Выстрѣлить **آتماق** атмак, от-мак.

Пѣтухъ **خروس** хурус, хурас.

Закричать **قىچقىرماق** кычкырмак.

Упасть **يىقىلماق** йикылмак.

Завтра **اىرتەغە** иртага.

Играть **اويناما** уйнамак.

Послѣ завтра **ايندىن** индин или **ايندىنغە** индинга.

Срубить **كىسىماق** кисмак, кес-мак.

Гвоздь **مىخ** мек.

Когда ты поѣдешь въ Кокандѣ? **خوقندغە قچان بارار (بارور) سن** хуканда качан борар (барур) сан. Какихъ лошадей запрягутъ въ мою повозку? **اىرەمغە قانداغ آتلارنى قوشارلار** аровамга кандаг отларны кошарлар. Кто привѣтъ оспу этому ребенку? **بو بالەغە** бу болага чичакны ким иллар. Весной крестьяне будутъ сѣять пшеницу **ايىكلار (نى) اىكلار** бу болага чичакны ким иллар. Весной крестьяне будутъ сѣять пшеницу **اوروغنى قول بىلان چاچارلار** уруғны кул билаң чаچارлар. Лѣтомъ будутъ жать пшеницу и ячмень **يازدە بىلەن اىكلار** икарлар. Сѣмена опи будутъ сѣять рукой **اوروغنى قول بىلان چاچارلار** уруғны кул билаң чаچارлар. Лѣтомъ будутъ жать пшеницу и ячмень **يازدە بىلەن اىكلار** икарлар.

آرپه نى اورارلار *яда будай билан арпаны урарлар*. Сейчас слуга подметет эту комнату *شپرار (شپرور) حاضر خند منگار بو او ی نى* *хазыр хызматгор бу уйны шупулар (шупулар)*. Охотникъ сейчас выстрѣлитъ *د رگن حاضر آتار* *миркен хазыр отар*. Пѣтухъ сейчас закричитъ *خروس حاضر قيققيرار* *хурас хазыр кыкырар*. Сейчас пойдетъ дождь *حاضر يغمور ياغار* *хазыр ямур ягар*. Этотъ маленький ребенокъ упадетъ *بو كىچىك باله يقىلار* *бу кичик бола йикылар*. Завтра мы будемъ играть въ мячъ *ايرته غه توب كا او يئارميز* *иртага тубка уйнармыз*. Послѣ завтра срубить это дерево *ايندىن بو داراختنى كيسارلار* *индин бу дарахтны кисарлар*. И повѣшу свои (мои) часы на этотъ гвоздь *سا عتم نى بومىغ غه آسازدن* *саатимны бу мегха асарман*.

Примѣчаніе: Если говорить о близкомъ будущемъ, то (какъ и въ русскомъ языкѣ) часто вмѣсто будущаго времени употребляютъ настоящее. Сегодня мы поѣдемъ (ѣдемъ) на охоту *بوگون* *бугун ауа борамыз*. Сейчас мы будемъ пить чай *حاضر چای اچاميز* *хазыр чай ичамыз*. и. т. д.

Перевести:

ايرته غه سز غه قانداغ ميوه لارنى يبارورلار *хъчъндъгъ чъан барорсз*
ايرته غه قانداغ كتابنى او قورسز *ауулигънъгъ ташкъндън чъан килар* *аурукъ*
ييلان شفتالو چان گلار (لار) *шалы нъ чъан اورарлар* *тмау нъ чъан*
طبار قىلورلار *фавон билан нърос чъан пшарлар*

§ 54.

Повелительное наклоненіе образуется изъ корня глагола приставкою къ нему окончаній:

1-го лица единств. числа послѣ конечной корневой согласной *اين* *айн* или *ای* *ай*, а послѣ гласной *ين* *ин* или *ی* *й*.

2-го лица ед. ч. послѣ конечной корневой согласной *ينك* *инк*, а послѣ гласной *نگ* *нг*. Сокращенная форма того же лица есть корень глагола.

3-го лица ед. ч. *سون* *сун*.

1-го лица множеств. числа послѣ конечной корневой согласной *ايليك* *айлик*, а послѣ гласной *يليك* *йлик*.

2-го лица множеств. ч. послѣ согласной *ينگيز* *ингиз*, а послѣ гласной *نگز* *нгиз*.

3-го лица множ. ч. *سونلار* *сунлар*.

Повелительное наклоненіе отъ глагола *اچمك* *ичмак* пить или выпить:

اچاي *ичай* или *اچاي* *ичай* нука я выпью; давайтека я выпью.

اچي *ич* пей (выпей).

اچسون *ичсун* пусть онъ пьетъ (выпьетъ).

اچايليك *ичайлик* выпьемте.

اچينگيز *ичингиз* пейте (выпейте).

اچسونلار *ичсунлар* пусть они пьютъ (выпьютъ).

Повелительное наклоненіе отъ глагола *اوقومق* *укурмак* читать или прочитывать:

укуй. اوقوى или укуин اوقوين

уку. ақу или ақуңг ақуңг

وقوسون *укусун.*

укуйлук. اوقويلىك.

ۛقونگنز ۛقۇنىۛز.

укусунляр. اوقو سونلار

Хорошенько **يخشيراك**

ЯХШИРАК.

Посмотрѣть قارامق *карамак.*

СѢСТЬ **اوتورمق** *отурмак.*

Стулъ *کرسی* *kursi*.

Спросить سورامق сурамак.

Имя **آت** *at*, от.

Прочитать **اوقومق** *укумак*.

Слово *روز* суз.

Еще *аи* яна.

Разъ **رتبه** мартаба.

Найти تاپىق *тапмак, топмак.*

Калоша *کفش* кафи.

Напоить سوغارماق *sugarmaq.*

Идти باردق бармак, бормак.

ПѢШКОМЪ پیاده *pidā* или یا یاو

яяу.

Поѣхать **بارمق** бармак, бор-

МАК.

Верхомъ آتلیق атлык, отлык.

Поливать سوقويق *су куймак*

или **سو غارمق** *сугармк.*

Вытирать **آرينق** *аритмак*.

Тряпка لته аята.

Читай хорошенько *بخشیراق او فونگ* яширак укун. Напиши письмо *خط (نی) یازینگ* хат (ны) лзын. Посмотри въ окно *تیرازه غه قارانگ* тирозага каран. Пусть онъ сядетъ на этотъ стулъ *بوکرسی گا اوتورسون* бу курсиа отурсун. Пусть онъ придетъ завтра *ایرنه غه کیلسون* иртага кильсун. Спросите его имя

аннын отыны сурангиз. Прочитайте это
 слово еще (одинъ) разъ бу сузны яна
 бир мартаба укунгиз. Найдите ваши калоши
 кафшингизны топунгиз. Напов моихъ лошадей
 отляримны суарингиз. Пусть онъ идетъ пѣшкомъ
 пѣда борсун. Поѣдмте верхомъ
 Поѣзжайте на арбѣ арабаде борингиз. Полейте
 эти цвѣты бу гульярга су кунингиз. Вытрите
 это тряпкой муны лята аритынгиз.
 Пусть слуга вымететъ эту комнату хыз-
 матгор бу уйны шунурсун.

Перевести:

بو او توننی مەن یاراین ایکی شەمعی یاندورینک مەنگا ایکی بێخشی
 ناخە قەلسون ایرتە غە سەرقەدغە بارایلیک سونی فایناتینگز ساعەتیمنی
 یورگوز سونلار بوز بێغیرنی ایرتە غە اورینک چیلینگرایسکی رندەمیزنی
 توزاتسون سیاە دانیم غە بێخشی سیاە دین قوینگز ایرتە غە تاک بیلان
 آنجیر و آنارلارنی یرغە کوە سونلار

§ 55.

Дѣпричастіе прошедшаго времени образуется изъ корня глагола приставкою къ нему:

1), послѣ (конечной корневой) согласной окончанія **يب** *иб* или *ыб*, если корень не заключаетъ въ себѣ буквы *و* *воу*, и **وب** *уб*,

если въ корнѣ глагола имѣется буква *о* *оу*, и

2), послѣ (конечной корневой) гласной окончанія *ب* *бе*.

Глаголь. Двѣпричастіе прош. вр.

بيرمك *بيريب* *бириб* давши; давъ.

قيلمق *قيليب* *кылыб* сдѣлавши; сдѣлавъ.

كورمك *كوروب* *куруб* видѣвши; видѣвъ.

اوقومق *اوقوب* *укуб* читавши; читавъ.

Разсердиться *اچىغلانمق* *ачи-
лямак*.

Уйти *كىنمك* *кирмак*, *кетмак*.

Поссориться *عرضلاشمق* *араз-
ляшмак*.

Жена *خاتون* *хатун*.

Маргеланъ *مرغان* *мармон* и
مرغلان *марлон*.

Накормить *تويغوزمق* *туйгузмак*.

Уложить спать *ياتقوزمق* *яткузмак*.

Незрѣлый *خام* *хам*, *хом*.

Ягода *ميوه* *мива*.

Заболѣть *بيناب بولمق* *бейтоб
булмак*.

Взобраться *چىقمق* *чикмак*.

Сорвать *اوزنق* *узмак*.

Лечь *ياتمق* *ятмак*.

Кровать *كرت* *карт*.

Пообѣдать *تماق (نى)* *тамак*
(ны) *йимак*.

Поле *داله* *дала*, *дола*.

Покончить *بينكوزمك* *биткузмак*.

Свой *اوز* *уз*.

Дѣло *ايش* *иш*.

Охота *آو* *ау*.

Причесывать *تراقمق* *тарамак*.

Волось, ы *ساج* *сач* или *چاج* *чач*.

Положить (во что) *سالمق* *сал-
мак*, *солмак*.

Гребенка *تراق* *тарак*.

Ящикъ *قوتچە* *кутъча*, *кутча*.

Проснуться *اويغانمق* *уйганмак*.

Тотчасъ (же) *درحال* *дархалъ*.

Встать *تورمق* *турмак*.

Играть (на чемъ) *چالمق* *чал-*

мак.

Немного *ازگينه* *азина*.

Музыкантъ *نغمه چى* *нагмачи*.

Скрипка *غچك* *гыджакъ*.

Футляръ *قونى* *куты*.

Увидавъ это, онъ засмѣялся *مونى كوروب كولدى* *муны куруб
кулды*. Разсердившись, онъ ушелъ домой *اچىغلانيب اوى گاکيتدى* *ачиляныб уйа кетты*. Поссорившись съ (его) женой, онъ уѣ-
халъ въ Маргеланъ *خاتونى بيلان عرضلاشيب مرغان غەكيتدى* *хатуны билан аразляшыб мармонна кетты*. Накормивъ ребенка, она
уложила его спать *باله نى تويغوزوب ياتقوزدى* *боланы туйгузуб ят-
кузды*. Поѣвъ незрѣлыхъ ягодъ, онъ заболѣлъ *بيناب* *хам мива* *дан ииб бейтаб булды*. Взобравшись на дерево,
онъ сорвалъ пять орѣховъ *اوزدى اوش يىغاق نى اوزدى* *ауш иш*. Заболѣвъ, онъ легъ на кровать *بيناب* *картка* *ятты*. Пообѣдавши,
онъ ушелъ въ поле *تاماق نى يىب داله غەكيتدى* *тамакны ииб далала* *кетты*. Покончивъ свои дѣла, онъ уѣхалъ на охоту *اوز ايشلار نى* *ауш* *кетты*. Приче-
савшись (причесавъ волосы), онъ положилъ гребенку въ ящикъ *ساجينى تراب تراق نى قوتچە غە سالدى* *сачины тараб таракны кутча* *солды*. Проснувшись въ семь часовъ, я тотчасъ же всталъ

соат йитыда уйланьыб дархал турдым. Поигравъ немного, музыкантъ положилъ скрипку въ футляръ غچكنى قوتى غه سالىدى نايماحي ازгина чалыб ыджакъны кутына солды.

Перевести:

اوغرى بويلازوكنى زرگردين اوغورلاب آنى ساندى ميراخورتوريه نى
آتدين آليب (آنى) قازوقه آسدى بوقيز باله اورقو غورچاقيني يوقاتيب
كوب يغلادى اوكام اون بيش گون بيناب بولوب اولدى ساعتينگرنى
يورگوزوب آنى منىغقه آسديم خدمتگارينگز تيرازه بيلان ايشيكنى ياپيب
اوى دين چيقدى بوقيزلارمكتب خانه دين كيليب تماق نى بب ايكى ساعت
قو غورچاققه اويناديلار

§ 56.

Вмѣсто дѣепричастія настоящего времени, ¹⁾ которое, какъ самостоятельная глагольная форма, малоупотребительно, обыкновенно употребляютъ:

1), причастіе прошедшаго времени съ приставкой мѣстнаго падежа ²⁾ (и соотвѣтствующей данному лицу притяжательной приставкой) или

2), причастіе прошедшаго времени и слова وقت *вакт* (время) съ тѣми же, вышеупомянутыми приставками.

¹⁾ См. § 30.

²⁾ На вопросъ—когда?

При этомъ причастіе прошедшаго времени употребляется въ значеніи отвлеченнаго отглагольнаго существительнаго.

Распахивать (пахать) هيدامق

гайдамак.

Кладъ دنيا дуния.

Говорить آيتمق айтмак, ойтмак.

Топать تېيمك тибмак, тепмак.

Слушать ايشيتمك ишитмак.

Пѣсня عشوله ашуля.

Заплакать يغلادق йилямак.

Упасть يقېلمق йикылмак.

Арыкъ آرينغ ары, арык.

Ковать (жельзо) اورمق урмак.

Жельзо تيمور тимур.

Молоть بلغه бала.

Обжечь كويدورمك куйдурмак.

Разсматривать كورمك курмак.

Живописецъ مصور мусавир.

Яблоко آلمه алма, олма.

Утромъ ايرته بيلان ирта билан.

Садъ باغ баг, бог.

Купаться چومولمك чумульмак.

Маленькій كىچىكلىگينه кичиккина.

Прудъ حوض хауз.

Складывать (во что) سالمق салмак, солмак.

Забуть اونوتمق унутмак.

Тѣсто خمير хамыр.

Просыпать توكمك токмак.

Мука اون ун.

Распахивая эту землю, я нашелъ кладъ (иначе: во время моего распахи́вания этой земли, я нашелъ кладъ) بويرنى هيد اغانيم ده бу ирны гайдаганымда дунияны топтым или بويرنى هيد اغان وقتيم ده دنيانى تاپديم бу ирны гайдаган вактымда дунияны таптым. Говоря это, ты топнулъ ногой ده اينقانينگ

букурسی га отурғанымде аягынымы тептымы или
 муны айтканымда муны айткан вактында
 аягынымы тептымы. Слущал эту пѣсню, онъ заплакалъ нѣ
 боешоле нѣ бу ашуляны ишитканида (ишитканида)
 тоб ка айнағанымде арыкка йи-
 тилды. Играя въ мячъ, онъ упалъ въ арыкъ (арыкка)
 тимерни белге билан (уйнаганымда) арыкка йи-
 кылды. Куя желѣзо молотомъ, я обжогъ (мою) руку
 тимерни била билан урга-
 нымда (урганда) кулымны куйдурдым. Разсматривая эту кар-
 тину, онъ спросилъ имя живописца (курган)
 бо صورتни курганымде (курган вак-
 тыда) мусавирнын отыны сурады. Срывая это яблоко, онъ
 упалъ съ дерева (аураганымде) (аураган)
 бу олманы узганида (узганда) (узган вактыда)
 даракдан айылды, Идя утромъ въ садъ, мы видѣли двухъ красивыхъ
 бабочекъ (аураганымде) (аураган)
 ирта билан ботка борганымызда ики чиройлик кубалакны курдук.
 Купаясь въ пруду, я поймалъ (одну) маленькую рыбку
 хаузда чумулыганымда бир
 кишкимина балыкны туттым. Складывая ваши вещи въ сундукъ,
 вы забыли эту книгу нѣ (аураганымде) (аураган)
 нерсаларынгизни сундукка салганымызда бу китабы

унуттымиз. Садясь на этотъ стулъ, я упалъ
 бу курсима отурганымда йикылдым. Дѣлая тѣсто, онъ
 просыпали муку (аураганымде) (аураган)
 унны тоқтылар.

Перевести:

Такъ нѣ берге команымде айскы пѣчакны тапдым
 тиракны синаурды Атны соуарганымде арыкка йи-
 кылдым. Сидя на скамьѣ, онъ упалъ въ арыкъ (арыкка)
 тимерни белге билан урга-
 нымда (урганда) кулымны куйдурдым. Разсматривая эту кар-
 тину, онъ спросилъ имя живописца (курган)
 бо صورتни курганымде (курган вак-
 тыда) мусавирнын отыны сурады. Срывая это яблоко, онъ
 упалъ съ дерева (аураганымде) (аураган)
 бу олманы узганида (узганда) (узган вактыда)
 даракдан айылды, Идя утромъ въ садъ, мы видѣли двухъ красивыхъ
 бабочекъ (аураганымде) (аураган)
 ирта билан ботка борганымызда ики чиройлик кубалакны курдук.
 Купаясь въ пруду, я поймалъ (одну) маленькую рыбку
 хаузда чумулыганымда бир
 кишкимина балыкны туттым. Складывая ваши вещи въ сундукъ,
 вы забыли эту книгу нѣ (аураганымде) (аураган)
 нерсаларынгизни сундукка салганымызда бу китабы

§ 57.

Вмѣсто дѣепричастія прошедшаго времени (см. § 55) часто
 употребляется причастіе прошедшаго времени съ приставкою
 исходнаго падежа и словомъ кийин (послѣ).

Этотъ бу или бол бул или	Соткать токумук токумак
ул.	Мата (матерія) буз.
Городъ шаһар, shahr.	Ткачъ (туземныхъ бумажныхъ матерій) бузичи.
Пойти бармак бармак, бормак.	Кумганъ (металлическій кув- шинъ) قومغان
Почта (контора) почта-хона.	Мѣдникъ мисгар.
Балконъ манзар.	Огонь ут или алау.

Выдѣлывать (кожу) آشلاق

ашлямак.

Кожа (невыдѣланная) تیری ти-

ры; (выдѣланная) چرم чарм.

Кожевникъ کونچی кунчи.

Переплетчикъ صحافی сахаф,

сахоф или مقواچی мукавачи.

Переплестать книгу کتاب گامقوا

китобга мукава кыл-

мак.

Нѣсколько برنجچه бир нича.

Весь همه хамма.

Вернуться قایتمق кайтмак.

Джизакъ دیزخ дизах.

Оселъ ایشاک ишак.

Левъ آرسلан арслан.

Уйти кетмак, кетмак.

Замѣсить қылмак.

Теплый یشیق или یشیق

ишак.

Мѣсто جای джай или یر ыр.

Вставить (вдѣлать) قورمق

курмак.

Стекло (оконное) آينك айнак,

ойнак.

Рама (оконная) تیرازه тираза,

тироза.

Стекольникъ آينکچی айнакчи,

ойнакчи.

Котель قزان казан, казон.

Морковь سبزی сабзи.

Лукъ پیاز піаз.

Немного آذина или

اندک андак.

Соль توز туз.

Разграфить جز بل تارتمق джаз-

баль тартмак (тортмак).

Сумка (ученическая) جلد

джильд.

дан кин дархалъ почти-хонага бордым. Напившись чаю, мы
вышли на балконъ چای ایچکاندین کیین منظرغه چیقندوک чай ичкандан
кйин манзарга чиктук (чикдук). Соткавъ эту мату, ткачь про-
далъ её на базарѣ بوزجی اول بوزنی توقوغاندین کیین آنی بازارده ساندی
бузчи ул бузны токугандан кйин аны бозорда сотты. Сдѣлавъ
этотъ кумганъ, мѣдникъ поставилъ его на огонь مسگر اول قومغان نی
мсгр اول قومганни кылмандан кйин аны утка койды. Выдѣлавъ эту кожу, кожевникъ продалъ её
переплетчику کونچی اول تیری نی آشلاقان دین کیین آنی صحافی غه ساندی
кунчи ул тирыны ашлямадан кйин аны сахафга сотты. Переплети
нѣсколько книгъ, переплетчикъ положилъ ихъ въ своей мастер-
ской на полку صحافی برنجچه کتاب گامقوا قیلغان دین کیین اول کتاب لارنی
сахаф бир нича китобга мукава кылган-
дан кйин ул китобларны уз дуکانида токмага койды. Продавъ
всѣхъ своихъ (его) барановъ, этотъ купецъ вернулся въ Джизакъ
همه قویلارینی ساتقان دین کیین اول سوداگر دیزخ قه قایتدی
хамма койларны соткандан кйин ул саудагар дизахга кетты. Стѣвъ этого
осла, левъ ушелъ въ горы اول ایشاکی یگان دین کیین آرسلان تاغغه
ашакни ичкандан кйин арслан точка кетты. Замѣсивъ
тѣсто, женщина поставила его въ теплое мѣсто خاتون گشی
хатун кши хамырны қылган дин кйин یشیق джайга койды. Вставивъ стекла во

Пріѣхавъ въ этотъ городъ, я тотчасъ же пошелъ на почту
اول شورغه بارغان دین کیین درحال پوچته خانه غه باردیم
ул шаҳарга борган-

همه تيرازه لارغه اينك لارنى قورغاندىن كىين
 hamma tirozalarra oйнақарны қурандан кін
 ойнақи кетты. Вскипятить воду, онъ положилъ въ котель
 рись, морковь, лукъ и немного соли
 سونى قايناتقان دىن كىين گرنج بيلان
 suny qaynatqandan kин nу-
 rиджъ билаң сабзи ва няз ва азина тузны казона солды.
 Разграфивъ свою тетрадь, онъ положилъ ее въ (его) сумку
 Разграфивъ свою тетрадь, онъ положилъ ее въ (его) сумку
 уз дафтарига джаз-
 биль торткандан кин аны джилдына солды.

Перевести:

فانوسنى ياندورغاندىن كىين آنى قوليم غە بىردى
 ايكى ناك نى
 اوزغاندىن كىين آلارنى اوزهمشيره سى غە بىردى
 اوغرى ايكى طلا اوزوك نى
 زرگردىن اوغورلاب آلارنى بازارده ساندى
 آلار آره بيلان بغدادى وزغىرنى
 اورغاندىن كىين شورغە كينديلار
 اول خاتون كشى اوى نى شپرگاندىن كىين
 درحال خميرنى قىلدى
 مىراخور آتنى سوغارغاندىن كىين
 آنكا آره بىردى
 عېكىنگىز اوز نرسە لارنى سندوققە سالغاندىن كىين
 پوچتە خانە غە كيندى

§ 58.

Въ сартовскомъ языкѣ существуетъ цѣлый рядъ составныхъ
 глаголовъ, изъ которыхъ одни (сирқилмақ сайр кымақ — прогулку
 дѣлать = пулять) состоятъ изъ отвлеченнаго существительнаго
 и глагола, а другіе (Алиб кильмақ — взявши придти =
 принести) изъ дѣепричастія прош. вр. и глагола.

При спряженіи каждаго составнаго глагола, спрягается лишь
 вторая его часть; первая же часть, (отвлеченное существительное
 или дѣепричастіе), всегда остается неизмѣнной.

Такъ напримѣръ:

Настоящее время отъ глагола сирқилмақ сайр кымақ гулять:

Я	сирқиламъ сайр кыламан	Мы	сирқиламыз сайр кыламыз
Ты	сирқиласъ сайр кыласан	Вы	сирқиласыз сайр кыласыз
Онъ	сирқилادی сайр кылады	Они	сирқилادیлар сайр кыладылар.

Прошедшее время отъ глагола Алиб кильмақ при-
 носить:

Я	Алиб кильдымъ алиб кильдым	Мы	Алиб кильдукъ алиб кильдук
Ты	Алиб кильдингъ алиб кильдың	Вы	Алиб кильдыңиз алиб кильдыңиз
Онъ	Алиб кильды алиб кильды	Они	Алиб кильдылар алиб кильдылар.

Торговать	судақилмақ сауда	Страна	ир йир.
	кымақ.	Купить	сатыб ала-
Увести	Алиб китмақ алиб кит-		мақ.
	мақ.	Унести	Алиб китмақ алиб кит-
			мақ.
Гулять	сирқилмақ сайр кымақ.		
Отвѣчать	джауб бирмақ	Подсвѣчникъ	шам-дан, шамдон.
	бирмақ.	Жить (гдѣ)	исти-
Путешествовать	сафар сирқилмақ		комақ кымақ.
	кымақ.		

ты не даешь и. т. д.):

Я بیرهای من	Мы بیرهایمیز
Ты بیرهای سن	Вы бирهای сз
Онъ бирهای=бирهایدور	Они бирهای=бирهایدلار

3). Отрицательная форма прошедшего времени:

Я бирмадим	Мы бирмадук
Ты бирмадинг	Вы бирмадингиз
Онъ бирмади	Они бирмадилар

4). Отрицательная форма причастий:

- а), настоящ. вр. бирмайнорган и бирмайнган
 б), прошедшего вр. бирмаган
 в), будущего вр. бирмас

5). Отрицательная форма будущего времени:

Я бирмас мен	Мы бирмасимиз
Ты бирмас сен	Вы бирмасиз
Онъ бирмас	Они бирмаслар

6). Отрицательная форма повелительного наклонения:

Я бирмаин	Мы бирмайлик
Ты бирманг	Вы бирмангиз
Онъ бирмасон	Они бирмасонлар

7). Отрицательная форма дѣепричастія прошедшего времени: бирмаиб

Пшѣ эта форма стала совершенно неупотребительной, причем ее обыкновенно замѣняютъ отрицательной формой причастія будущего времени съ приставкой исходнаго падежа:

бирмасдан, бирмастан не давъ, не давши.

Знать (что) билмак.	рог или қандил кандыль.
Знать, узнать (кого) танимак.	Подумать аубиламъ уйлямак.
нимак, тонимак.	Говорить гирмак гапрмак.
Кипѣть қайнамак.	Измѣрить аўламак ульчамак.
Ничто һич нима һич нима	Толкомъ توزок тузук или
нирсе һич нирсе.	Толкомъ дуруст.
Швей тикимчи	Кроить ыжымак.
чак-дуз-хатун.	Глотать ютмак.
Разбить синадурмак.	Разжевать чайнамак.
Лампа چراғ чирак, чирак, чи-	

Эта собака не кусается бу ит кабмайдур.
 Эта лошадь не лягается бу ат тибмайдур. Эта
 корова не дастъ молока бу сир сут бирмайдур. Я не зналъ этого муны билмадым. Я васъ не узналъ дим сызны тонимадым. Вода не кипѣла су қайнамады. Осенью мы не будемъ сѣять пшеницы кезде будай (ны) ыкмасмыз. Здѣсь вы ничего не найдете бу ырда һич нирсе-ни табас сз

Вопросительная глагольная форма образуется приставкою *му*, (которая въ разныхъ мѣстностяхъ произносится, какъ *му*, *ми*, *ма*, *би* и *ба*).

Показать <i>كورساتماк</i> <i>курса́тмак</i> .	Снопъ <i>باغ</i> <i>баг</i> , <i>бог</i>
Надѣть (на себя) <i>كيمك</i> <i>кйи-</i> <i>мак</i> .	Выучить наизусть <i>يادغه آلف</i> <i>яда олмак</i> .
Ключъ <i>كليد</i> <i>калид</i> .	Постилать <i>سالمق</i> <i>солмак</i> .
Замерзать <i>موزلامق</i> <i>музлямак</i> .	Служанка <i>آفچاچ</i> <i>акча</i> или
Мыть <i>يوق</i> <i>юмак</i> .	<i>خدمتگارخاتون</i> <i>хызматгор хатун</i> .
Рубаха <i>كوبناك</i> <i>коймак</i> .	Постель <i>توشاك</i> <i>тушак</i> .
Высушить <i>قوروتماق</i> <i>куру́тмак</i> .	Встрѣтиться <i>اوچراشمق</i> <i>учраш-</i> <i>мак</i> .
Платокъ <i>رومال</i> <i>румаг</i> .	Мостъ <i>كوپروك</i> <i>купрюк</i> .
Сложить въ кучу <i>توبلامق</i> <i>туб-</i> <i>ламак</i> .	

Есть ли у васъ садъ? *باغينگن барму* *богыннз бор му*. Есть ли базаръ въ вашемъ городѣ? *شهرينگنده بازارбарму* *шахринннзда бозор бор му*. Показалъ ли онъ вамъ свою (его) тетрадь? *دفتريني سزگا* *дафтарини сыза курса́тты (курса́тды) му*. Надеете ли вы сегодня вашу новую шубу? *يئنگي پوستونينگن ني بوگون* *йинги постунингннй бугон кйарсыз му*. Знаешь ли ты этого человѣка? *بو كشي ني تانييسن مو* *бу кшини тонйисан му*.

Принесъ ли онъ ключъ (отъ) этого сундука? *بوسندوق نينگ كليدينى* *бу сандукнын калидини алыб кельды му*. Замерзла ли сегодня (этой) ночью вода? *بو كىچەسى شوموز لادى مو* *бу кичасы су музляды му*. Учитесь ли вы по пятницамъ (въ дни пятницъ)? *جمعه گون لارينده اوقوى سزلارمو* *джума гунлярида укуйсызлар му*. Мылъ ли онъ свою (его) рубаху? *كوبنا كيني يودى مو* *койнакинны юды му*. Высушили ли вы свой (вашъ) платокъ? *رومالينگن ني* *румолинннзны куруттынннз му*. Сложили ли они снопы въ кучи? *توبلاديلار مو* *болярны тублядылар му*. Выучилъ ли ты это наизусть? *مونى يادغه آلدينگ مو* *мунн яда алдын му*. Постлала ли служанка мою постель? *خدمتگار خاتون* *хызматгор хатун тушакинны солды му*. Не разбилъ ли онъ этой бутылки? *بو شيشه ني سېندوردادى دو* *бу шисханы синдурмады му*. Не встрѣтились ли они на мосту? *كوپروكده* *купрюкда учрашмадылар му*. Не сынъ ли это нашего цырюльника? *بو سرتراشيميز نينگ اوغلى ايماس مو* *бу сарташимизнын улы имас му*.

Если въ русскомъ слитномъ предложеніи два глагола, означающіе послѣдовательныя дѣйствія одного и того же лица, соединены союзомъ *и*, то, при переводѣ на сартовскій языкъ, первый глаголъ слѣдуетъ поставить въ формѣ дѣепричастія прошедшаго

добуду денегъ, я куплю лошадь *агар* اگر پل ناپسام آت سانيب آلامن
пул топсам от сатыб олар ман. Если мои часы испортятся,
отдай ихъ часовыхъ дѣлъ мастеру *саатим* ساعتیم بوزولسه آنی ساعتچی غه بیرینگ
соатым бузулса аны соатчыга биринг. Если пріѣдетъ мой отецъ,
дай мнѣ знать *отам* отام کيلسه منگاخير بیرینگ
биринг. Если будетъ холодно, надѣнь шубу *саук* ساق بولسه پوستونى
киинг. Если вы поѣдете въ Кокандъ,
поѣдете вмѣстѣ *агар* اگر خوندغه بارسانگن برگا بارايلىك
борсангиз бирга борайлык. Если у тебя будетъ лихорадка, не
ходи въ школу *бизгак* بيزگاك سنى تونسە مكتب خانە غه بارمانگ
мактаб хонага борманг.

Перевести:

аگر بوگداى ايرته غه کيلسه آنگا اون دين بيرينگ ملتق داروسى ييلان
چاچمه اوق سنگا کراک بولسه عمکينگ دين تيلانگ اگر بوپول اوزونگ گا کراک
بولماسه آنی گдалار گا بيرينگ اگر ايشلارينگ نی ايرته بينکور سانگ آوغه
بارايلىك اگر بوچه خانە غه بارسانگ منينگ خطلاريم نی آليب بارينگ اگر
اوز کتابينگ نی صحافي غه آليب بارسانگ منينگ کتابيم نی آندين آلينگ اگر
اينکچي کيلسه بوتيرازه لار غه اينک لارنى قورسون کيچقورون بيزگاک منى
توسه دارو (دين) ايجارمن

§ 64.

Прошедшее время условнаго наклоненія образуется изъ причастія прошедшаго времени спрягаемаго глагола и настоящаго

(будущ.) времени условнаго наклоненія глагола *булмак* بولماк быть.

Отъ глагола *бармак* بارماق ѣхать, ѣздить:

Я	барган болсам	Мы	барган болсак
Ты	барган болсанг	Вы	барган болсангиз
Онъ	барган болсе	Они	барган болсалар
Навѣрно, конечно	البته <i>альбат-</i> <i>та, альвэтта.</i>	Заявить	اظهار قيلمق <i>изһор</i> <i>кылмак.</i>
Отчего?	نيمه گا <i>нига</i> или <i>нимага.</i>	Своевременно	بروقت <i>барвакт.</i>
Извѣстный, о	معلوم <i>маһлум.</i>	Недовольный	ناراضى <i>наразы.</i>
Время	وقت <i>вакт.</i>	Рѣшеніе (постановленіе)	حكم <i>хакм</i>
Пріѣздъ	کيليش <i>килишъ.</i>	Казій	قاضى <i>казы.</i>
Дѣйствительно	درواقع <i>дарвакы.</i>	Жалоба (письменная)	عرضه <i>ариза.</i>
Почему?	نيمه گا <i>нига</i> или <i>нимага.</i>		

Если вы ѣздили въ Маргеланъ, вы, навѣрно, (конечно) видѣли этотъ мостъ *маринонга* بوزولسا اول کوپروکنى البته کوردینگن
булсангиз ул купрюкны альвэтта курдынлиз.
Если вы знали объ этомъ (это), отчего (же) вы не сказали ему?
ани айтмадынлиз. Если вамъ было извѣстно время его пріѣзда,
отчего вы не дали мнѣ знать? *килиши* کيليشى نينک وقتى سز گامعلوم بولغان بولسه
нига نيمه گا منى بولسا سز گامعلوم بولغان بولسه

Перевести:

خام قانون دین یگان بولسانگز البتہ قارینمنگز آغیرار اول ایت دین
 در واقع قورقماغان بولسه نیمه گایغلادی خن منکار توشاک لارینگزنی سالغان
 بولسه یانینگز لار اوغلیم کلیدن آلیب کیلگان بولسه ایشیک نی آچینگز
 توزالکان بولسانک ایرتغه مکتب خانه غه بارینک ساعتچی ساعتی نی توزانگان
 بولسه آنی یورگوزینک توزالماگان بولسانگز تاشکند غه بارمانگز

§ 65.

Сослагательное наклонение образуется из причастія будущаго времени спрягаемаго глагола и прошедшаго времени вспомогательнаго глагола **ایماک** *имак* или **ایرماک** *ирмак* быть.

Пораньше *ایرتہراق* *иртарақ.*

CO. 2 MAR.

Застать дома *yuḍa* اویدەتایمق

УТОНУТЬ **افيب اولمك** *акыб улмак*

MON.MAK.

Шалить شوخليغ قيلمق *шохлик*

Послушаться قولاق سالمق кулак

КЫЛМАК.

Лѣниться **ایرونمق** *ирунмак.*

хабар топмак или خبر ايشيتماك

Заработывать **تايمق** *топмак*.

Но [о] ammo или 9 ва.

Огорченный **خفه** *xana*.

Наличный نقد *накд, накт* или

Получить извѣстіе **خبر تاپمق**

ماجدىد. majdedyd.

Если бы я учился, я зналъ бы *اوقوسام بيلار ايرديم* *укусам билар ирдым*.
 Если бы я не учился, я не зналъ бы *اوقوسام بيلماس ايرديم* *укусам билмас ирдым*.
 Если бы я не учился, я не зналъ бы *اوقوماغان بولسام بيلماس ايرديم* *укумаган болсам билмас ирдым*.
 Если бы вы пришли пораньше, вы застали бы его дома *ايرتدراق كيمسانگنر آنى اويده تاپار ايردينگن* *иртд-рак кимсангиз аны уйда топар идынгиз*.
 Если бы они послушались, они не утонули бы *كولاق سالسالار آقيب اولماس ايرديلار* *кулак солсалар акыб улмас ирдылар*.
 Если бы ты не шалилъ, ты не упалъ бы *شوخليغ قيلماسانك يقيلماس ايدينك* *шохлик кылмасан иикылмас идыт*.
 Если бы онъ не лѣнился, онъ много зарабатывалъ бы *ايرونماسه كوب تاپار ايردى* *ирунмаса коп топар ирды*.
 Если бы вы дали ему лекарства, онъ навѣрно не умеръ бы *آنگادارو بيسر سانگنر البته اولماس ايردى* *анга дару бирсангиз альвэтта улмас ирды*.
 Хорошо было бы, если бы пошелъ снѣгъ *قار ياغسه* *кар ягса* *яхши булар ирды*.
 Я былъ бы очень огорченъ, если бы получилъ извѣстiе объ этомъ *مونينك خبرينى* *монинк хабарини* *топсам* *мунын хабарини топсам* *(ايشيتسام)* *ишит-сам* *كوب خفه بولار ايرديم* *коб хфехе болар ирдым*.

сам) коп хана булар ирдым. Опъ сдѣлать бы это, если бы у него не болѣла рука *кумы амырмаса* *кумы кылар ирды*. Онъ пошелъ бы съ нами, но у него нѣтъ калошъ (*дор*) *аммо кафши ёк (дур)* или *биз билан барур ирды* *аммо кафши ёк (дур)* или *биз билан барур ирды-ю кафши ёкдур*. Я купилъ бы этотъ садъ, но у меня нѣтъ наличныхъ денегъ *аммо накъ тулым ёкдур*.

Перевести:

Сاعتим (бар) бовасе وقتنى بيلار ايديم تاوقينك كوب بولاسه تخم لارنى ساتار ايدينك آتى بار بولاسه سز بيلان ديز خقه بارار ايردى قارياغسه خجندغه چانه بيلان بارار ايدوك اوى دىن ايرتراق چيغسا ئگز آننىنك بيلان اوچر اشار ايدىگن قار انغوبولماسه بوباله ايت دىن قورقماس ايردى باليق توتار ايرديم امانوريم يوق دور اوردك بيلان غاز لارنى آتار ايردىلار امانلىق لارى يوق دور

§ 66.

Относительный мѣстоименія и нарѣчія, отсутствуя въ сар-

товскомъ языкѣ, передаются при посредствѣ причастій.

Докторъ, врачъ *табиб*.

Никогда *هېچ* или *هېچ* *هېچ* *هېچ*.

هېچ *هېچ* *هېچ*.

Богатый *بادولت*.

Мастеръ *اوستا*.

Называть *ديماک*.

Добро *يخشيليك*.

Люди *آدم لار*.

Бѣдный *کم بخل* *камбагал*.

Скупой *بخل* *бахыл*.

Улица *کوچه* *куча*.

Бѣлье *کیم* *ким*.

Разсказать *آيتيب بيرمك* *айтыб*.

бирмак.

Гулянье *سیر сайر* или *تماشا*.

тамаша, *тамошо*.

Повторять *تکرار قيلمق* *такрар*.

(такрор) *кымак*.

Лекарство, которое тебѣ далъ докторъ *دارو* *табиб санга бирган дару*. Учитель, который насъ училъ *بىزنى* *учиткан дамулла (мыз)*. Часы, которые вы мнѣ дали, испортились *مانگا بيرگان ساعتگى بوزولدى* *манга бирган соатъиъиз бузулды*. Человѣкъ, который не работаетъ, никогда не будетъ богатъ *ايشلامايدورغان آدم هيچ وقت بى بادلوت بولماس* *ишлямайдурган одам һич вактда бодавлят булмас*. Мастера, который дѣлаетъ арбы, называютъ *ارواسوز* *арова (лярны)* *кыладурган устаны аровасоз дыйдылар*. Тотъ, кто не дѣлаетъ добра людямъ, (самъ) не видитъ добра отъ людей *آدم لارغه يخشيليك قيلمايدورغان آدم آدم لار دىن يخشيليك* *одамларга яхшилик кыламайдурган одам одамлардан яхшилик курмас*. Того, кто ничего не дастъ бѣднымъ, называютъ *کم بخل لارغه هيچ نيمه بيرمايدورگان (آدم)* *ни бехыл дыйдылар* *ларга һич нима бирмайдурган (одам) ны бахыл дыйдылар*. Это мнѣ сказалъ тотъ человѣкъ, который сегодня встрѣтился съ нами на вашей улицѣ *دوئى بوگون كوچه تگزه بىلان اوچر اشقان آدم مانگا آيتىدى*.

муны бурун кучангизда биз билан учрашкан одам манга айтты.
 Это сынъ той женщины, которая вчера мыла ваше бѣлье. *Бу кича кичиминизни юган хатуннын улы дур.* Расскажи мнѣ то, что ты слышалъ вчера на гуляньѣ. *Кича сайрда ишит-канынны манга айтыб бирини.* Покажи мнѣ то, что вчера подарилъ тебѣ твой отецъ. *Кича отан самга багышлаганыны манга курсатыни.* Повтори то, что ты училъ въ прошломъ году. *Бултур укунанынны такрор кылыни.*

Примѣчаніе. Если русское предложеніе, заключающее въ себѣ относительное мѣстоименіе, выражаетъ понятіе объ обладаніи чѣмъ либо, то, при переводѣ на сартовскій языкъ, причастная форма обыкновенно замѣняется **притяжательной приставкой.**

Человѣкъ, у котораго глаза велики *кузы котта одам.* Человѣкъ, у котораго много денегъ *пולי коп одам.* Женщина, у которой волосы длинны *саچی озон хатун.* Пища, въ которой много соли *сочи узун хатун.* Быть посѣяннымъ *тамак.*

Перевести:

Блтраинокингизни тарқилган айтукچیни حاضر کوچе ده كوردیم خجند ده
 کو بروکنی توزانکلان او ستاجمه گونی تاشکنده کیتی ایکی قیزی پنچشنبه گونی

حوض ده آقیب اولگان خاتون سرغه کیلدی چوارشنبه گونی داملانک سنگابورغان
 سبقنی تکرار قیلینک کیچه آر یغینگزده کیمیم لارنی یوغان خاتون نینک اوغلی
 سر دین آرنینه قند تیلایدور قاضی نینک حکمیگاناراضی بولغان آدم بوگون عرضه
 بیردی یخشى اره سی یوق اره کش هیچ نیمه تاپماس

§ 67.

Спать <i>ухламак.</i>	кормак.
Семя лѣтъ <i>яшар.</i>	Клещи <i>амбор амбур.</i>
Нужно <i>кирак.</i>	Выбросить <i>ташылмак,</i>
Чирчикъ <i>чилчик.</i>	<i>тошылмак.</i>
Заравшанъ <i>зоръафшан,</i>	Сдѣлаться негоднымъ <i>йарамай</i>
<i>заръафшон.</i>	<i>қалмақ</i> <i>прамай калмак.</i>
Разливаться (о рѣкѣ) <i>ташиб китмак.</i>	Прежде <i>айлгары илгори.</i>
Таять <i>иримак.</i>	Стоять <i>турмак.</i>
Входить <i>кирмак.</i>	Ворота <i>дарваза, дарвоза.</i>
Собратся (вмѣстѣ) <i>йигилишмак или джам булмак.</i>	Теперь <i>хала.</i>
<i>йигилишмак.</i>	Насадить <i>уткузмак.</i>
Доска <i>тахта.</i>	Жить <i>турмак.</i>
Вынуть <i>чикармак, чи-</i>	Быть посѣяннымъ <i>айкилмак.</i>
	<i>икильмак.</i>

Емкинگز اوخلاغانينگزده Вашъ дядя прѣхалъ, когда вы спали *амакиниз ухлаганынлизда кельди.* Родители (мои) отдали

Атаинам мени یتى ياشарبولغانیم ده мени въ школу, когда я былъ семи лѣтъ. Ота-инам маны йиты лшар булганымда мактаб-хонага бирдылар. Джугару сѣютъ въ то время, когда цвѣтеть персикъ айкادیлар. Джаборины шафтало жульайдурган вақта икадылар. Лекарство принимаютъ тогда, когда бываетъ нужно ичка дилар. Чирчикъ и Заравшанъ разливаются въ то время, когда на высочихъ горахъ таетъ снѣгъ. Чилыкъ билан зрафшан بلندتاغلارده фарайрийдорган وقت ده ناشиб кинадурлар. Афшан баланд тогларда кар ирийдурган вақта ташиб кита-дурлар. Учитель вошелъ въ классъ послѣ того, какъ мы собрались дамазла биз йилымыш-канымыздан кини дарс-хонага кирды. Онъ распилилъ эту доску послѣ того, какъ вынулъ изъ нея гвоздь клещами. Бонхте дин миғни бу тахтадан мехны амбур билан шикорандан кини аны арраляды. Я выбросилъ это перо послѣ того, какъ оно сдѣлалось негоднымъ. Бу калым ярамай колмандан кини аны тошладым. Я поставилъ этотъ стулъ тамъ, гдѣ прежде стояла вапша кровать. Ул курсины илгори картымиз турган джойга койдым. Тамъ, гдѣ прежде были (сто-ли) ворота, теперь (сдѣлалась) стѣна. Яйге турган врата, теперь (сдѣлалась) стѣна.

илгори дарвоза турган джойга дивол булды. Тамъ, гдѣ прежде былъ прудъ, теперь насадили деревья въ айгари حوض. Илгори хауз булган джойга халя дарахт уткуздылар. Онъ живетъ въ томъ домѣ, гдѣ прежде жилъ вашъ диди. Турадур. Тамъ, гдѣ въ прошломъ году была посѣяна пшеница, въ этомъ году мы посѣяли дыни. Билтур бурдай икилган джойга бу йиль каун иктук (икдук).

Перевести:

Атларкешнагандын кийин Аларга арпедилар. Туйе ни ساتқандын кийин. Ол полге айкы сибирни сатиб алдим. Мирахоримиз Ат Анни Фатиге тибкандын кийин кешл болди. Мерахоримиз кийин Аларниг жайге بغداد айкдилар. Бале Ларини мактаб-ханега биргандын кийин. Ози хендеге кешди. Айгари куоб-дрехт турган жайге. Алахиж-нине-йокдор. Айгари кийиз билан глам. Санадорган жайге. Алапхенни санадорлар.

§ 68.

Согласиться (унамак).

Бекасъ (лой-хурак).

Болото (сиз, соз).

Радостный (довольный) (хурсанд).

хурсанд.

Обрадоваться (хурсанд).

санд булмак.

Огорчиться (хана бул-мак).

мак.

Правда (раст, рост).

бу китобны укуган (дур) ман. Я не читалъ этой книги بوكتابنى او قوغانيم يوف бу китобны укуганим ёк или بوكتابنى او قوغان ايماس من бу китобны укуган имас ман. Онъ, вѣроятно, уже прѣхалъ حالا البته كينكاندور халя альвэтта килмандур. Онъ не давалъ сѣна этой лошади دور بو آتكا بيجان بيرگان аймас دور бу отка бичан бирган имас дур. Онъ сильно билъ свою (его) лошадь Отыны каттык уриан дур. Онъ, конечно, понималъ свою (сдѣланную имъ) ошибку قىلغان خطاسى نى البته فوملاغاندور кылган хатосыны альвэтта наммандур. Лошадей подковали въ понедѣльникъ آتلا رغه دوشنبه گونى تاقه فاققاندرلار отлярга душамба лунн тока коккандурлар. Въ январѣ стояли (были) сильные морозы دلوده قاتىغ ساوق بولغان دور дамуда каттык сауқ булан дур.

§ 70.

Дѣепричастное прошедшее время. образуемое изъ дѣепричастія прошедшаго времени спрягаемаго глагола и прошедшаго времени вспомогательнаго глагола ايمك (имакъ быть), показываетъ, что дѣйствіе только что совершилось, или что оно не достигло желаннаго результата.

Недавно يقينده якында.

Проходить اونمك утмак.

Прошлый اونكان уткан.

Недѣля هفته hafta.

Андижанъ آند'جان андиджан,

андиджон.

Туда اول يرغه ул йирга.

Заказать بو يورمى бурюрмак.

Серебряный كوموش кумыш,
кумыш.

Ложка قاشيق кашик или кашук.

Я недавно чинилъ этотъ подсвѣчникъ بوشمع دان نى يقينده. Мы (лишь) бу шамдонны якында тузатыб идым. Мы (лишь) на прошлой недѣлѣ ѣздили въ Андижанъ آند'جانغە اونكان هفته ده. Я ходилъ андиджанга уткан haftada барыб идук. Я ходилъ туда, но никого не засталъ اول يرغه بارىب ايديم اما هيچ كيم نى تاپمايديم. Я давалъ ему ул йирга борыб идым аммо him кимны топмадым. Я давалъ ему лекарства, (но) онъ не принималъ انگا داروييرىب ايديم ايچمادى. Я заказывалъ ему серебряную ложку, дару бириб идым ичмады. Я заказывалъ ему серебряную ложку, (но) онъ не сдѣлалъ انگا كوموش فاشوقنى بو يوروب ايديم قىلمايدى. кумыш кашукны бурюрб идым кылмады.

§ 71.

Глаголь (на сартовскомъ языкѣ) въ совершенномъ видѣ всегда бываетъ составнымъ и состоитъ изъ дѣепричастія прошедшаго времени спрягаемаго глагола и одного изъ тѣхъ, нижеупомянутыхъ, глаголовъ, которые, въ этомъ случаѣ, употребляются въ качествѣ вспомогательныхъ.

1). При образованіи совершеннаго вида отъ глагола **дѣйствительнаго залога** вообще употребляется глаголь قويماق коймак—положить, поставить, оставить. Но:

а), если данное лицо совершило дѣйствіе для самого себя,

то соверш. видъ образуется при посредствѣ глагола *آلماق* *алмак* взять;

б), если дѣйствіе совершено для другого, то при посредствѣ глагола *بیرمک* *бирмак* дать;

в), если производитель дѣствія, по совершеніи онаго, уходитъ (куда либо), то при посредствѣ глагола *کیتماک* *китмак* уходить, и

г), если ^{тѣ}вещественный результатъ дѣйствія бросается, то при посредствѣ глаголовъ *تاشلامق* *ташлямак* бросать или *یبارمق* *йибармак* отослать, послать.

2). При образованіи совершеннаго вида отъ глаголовъ страдательнаго, средняго, возвратнаго и взаимнаго залоговъ, въ качествѣ вспомогательныхъ употребляются глаголы *قالماق* *калмак* оставаться и *کیتماک* *китмак* уходить, въ зависимости о того, что послѣдовало по совершеніи даннаго дѣйствія.

Простыня *جایشب* *джайшаб* или *چایشب* *чайшаб*.

Для *اوچون* *учун*.

Волъ *هوکور* *хукур*, *укур*.

Выбросить *تاشلاب یبارمک* *ташляб йибармак*, *ташляб йивармак*.

Пистолетъ *توبانچه* *тубанча* *тубанча* *тубанча*.

Фазанъ *توس تاوق* *тус таук*.

Вылить *توکوب نا شلامق* *токуб ташлямак*.

Кувшинъ (глиняный) *کوزه* *куза*.

Гнѣдой *توروق* *турук*.

Захромать *آقساب قالماق* *аксаб калмак*.

Покраснѣть *قیزاریب قالماق* *кызарыб калмак*.

Листъ (растенія) *برک* *бари*.

Пожелтѣть *سارغایب قالماق* *саргаиб калмак* (или *китмак*).

Колесо (машины) *چرخ* *чарх*.

Завертѣться *آیلانیب کیتماک* *айланыб китмак*.

Придти въ изумленіе *حیران بولماق* *хайрон булмак*.

Остановиться *توروب قالماق* *туруб калмак*.

Передъ, предъ *الد* *алд*.

Эта швея сшила сегодня четыре простыни *بوگون بوچاک دور* *бугунь бу чак-дуз-хатун турт та чайшаб-ны тикиб койды*. ¹⁾ Я сшилъ себѣ два мѣшечка для дробн *چاچمه اوچ اوچون* *чама ук учун узюма ижита халита тикиб алдым*. Когда твоя мать сшила тебѣ эту рубашку? *اینانک بوکوبناکنی سنگا قچان تیکیب بیردی* *инанк бу койнакны сама качан тикиб берды*. Тигръ съѣлъ у насъ (нашихъ) трехъ воловъ (и ушелъ) *یولبارس اوچ тахоکورзیمیزنی ییب کیتدی* *юлбарс учъ та хукурзумизны йиб кетты*. Онъ выбросилъ это за (въ) окно *مونى تاشلاب یباردی* *моны ташлаб йибарды*. Онъ застрѣлилъ эту собаку изъ пистолета (и бросилъ ее) *اول ایتنى اول ایتنى* *аула итны тупанчадан атыб тошляды*. Вчера я застрѣлить трехъ фазановъ (и взять ихъ) *کیمچه اوچ تا توس تاوقنى* *кима учъ та тус таукны атыб алдым*. Вылей воду

¹⁾ Къ числительнымъ, для большей опредѣленности, весьма часто прибавляютъ персидское слово *تا* *та* до.

изъ этого кубшина *бу кузанын су-*
уны токуб тамляни. ¹⁾ Онъ усѣлся на этотъ стулъ *га*
اول كرسى *ул курсила отуруб калды.* Моя гнѣдая лошадь
захромала *اول قساق قالدی* *турук отым аксаб колды.* Услы-
шавъ это, онъ покраснѣлъ *اول مونی ایشیتیب قیزارب قالدی*
мыны иши-
тыб кызарыб колды. Всѣ листья этого дерева пожелтѣли *اول*
ул дарактыннн *хамма бар-*
лары сарамб кеттылар. Колеса этой машины быстро завертѣлись
اول ماشینه نینک چرخ لاری تیز آیلانیб китдилар
тиз айляныб кеттылар. Онъ пришелъ въ изумленіе и остано-
вился передъ этой картиной *اول صورت (نینк) الدیده*
хайрон булуб ул сурат (нын) алдыда туруб калды.

Перевести:

اوچگون بولدی که زرافشان تاشیب کیکن دور *бидариник* *اولیده* *қар*
айрыб кинадор *בורی* *лариниче* *қويمизنی* *یب китдилар* *ботунингизні*
сзга ким тикиб бирді *бу айникні* *ким سیندوروب* *ибарді* *қизим*
ایت ларингиздин *جو ده قورقوب* *киткандор* *همه شاگردلار* *مکتب خانه دین*
چیقب *اویگا* *کیتیب* *قالدیلار*

§ 72.

¹⁾ Слово *سو* правильно должно писаться *سو* и произноситься *суу*; слѣ-
довательно, съ притяжательной приставкой 3-го лица ед. числа будетъ *سوی*
сууи, что въ просторѣчій переходитъ въ *суи*.

Множественный видъ, показывающій, что дѣйствіе совершается
часто, всегда или обыкновенно, имѣетъ два времени: настоящее
и прошедшее. Въ качествѣ **настоящаго времени множественнаго**
вида употребляется будущее время.

Каждый *هر* *har.*

Садиться (о птицахъ и насѣко-
мыхъ) *قونق* *кунмак.*

Часто *كوب* *коп.*

Синій *كوك* *кук* или *آسمان كوك*
асман кук.

Опаздывать *كچ قالمق* *кеч кол-*
мак.

Праздникъ *میرام* *майрам* или
حیت *хайт.*

Гость *مهمان* *михаман, миһмон.*

Спичка *کوگرد* *кугурд.*

Горящій уголь *چوغ* *чоу, чок.*

Самоваръ *سماوار* *самовар.*

Щипцы (для углей) *آتش کوراک*
оташ курак.

Мы каждый день ходимъ на базаръ *بارارميز* *har gunь бозорга борармыз (барурмыз).* Я вижу его не
каждый день *آن هرگون کورماس من* *аны har gunь курмас ман.* Каж-
дый день вечеромъ на это дерево садятся вороны *گا*
هرگون بو درخت کا *har gunь бу дарактка қаралар кунарлар.* Весной
на этотъ цвѣтокъ каждый день садятся маленькія синія бабочки
баборда *har gunь*
бу гулярга кичиккина кук кубалаяклар кунарлар. Каждый день
онъ опаздываетъ на четверть часа *چهار ربع* *har*
gunь чорьяк соат кеъ калур. Ласточка (всегда, обыкновенно)

лѣтаетъ быстро *карлуач тиз учар икан*. Зимой рѣки замерзають *фалорлар* *кита (кида) дарьялар* *музлаб калур лар*. По воскресеньямъ въ Ташкентѣ бываетъ базаръ *якшамба пунылярида тошкандда бозор булур*. По субботамъ въ Наманганѣ не бываетъ базара *шамба пунылярида намангонда бозор булмас*. По праздникамъ мы ходимъ въ гости *мирам гон лариде меймане* *майрам пунылярида мейманга барурмыз*. Лампы зажигаютъ спичками *чиролярны кукурд* *билян яндуларлар*. Горячіе угли кладутъ въ самоваръ щипцами *чокны самовари оташ курак* *билян салурлар*.

Перевести:

هر بهار ده بوسازده لای خوراك لار كوب بولورلار بوگل لار نينك ایدی رسمی
کوب بخشى بولور کوزده همه درخت لار نينك برگ لاری سارغایب کینارلار
میخ لارنی آمبور بیلان چیقارورلار کینگ کوچه لارنی بخشى کورارمن بخیل
آدم لارنی یمان کورارمن اول آدم بیلان هرگون بوجایده اوچراشارمین

§ 73.

Прошедшее время многократнаго вида образуется изъ причастія будущаго времени спрягаемаго глагола и прошедшаго времени вспомогательнаго глагола *ایمک* или *ایرمک*

Разъ *сагмак* *сагмак* *сагмак* | *донть* *сагмак* *сагмак* *сагмак*.

Молодость *ياشلىك* *яшлик*.

Табуретъ *صندل* *сандаль*.

Кивать головой *باشنى قيميلا تىق*

башины кымылятмак.

Пальто *تون* *тун*.

Бумага (документъ) *خط* *хат*.

Дѣтство *كىچىكىلىك* *кичкилик*.

Прежде я его знавалъ *илгари аны то- нир идым*. Лѣтомъ я гулялъ каждый день утромъ *язда бар пуны یرта билян сайр кылар идым*. Прежде я часто хаживалъ къ вѣшему дѣдушкѣ *илгари баянгзники* *илгари бабанизникига коп борар идым*. Въ то время мы часто хаживали къ его дядѣ *илгари бабанизникига коп борар идук*. Прежде онъ чистилъ лошадь ежедневно два раза *илгари отны бар пуны ики махалъ кашлар یرды*. Лѣтомъ она доила эту корову три раза въ день *бу сіурны бар пуны уи махалъ сагар иды*. Въ (моей) молодости у меня часто болѣла голова *яшликимда бошим коп оларар иды*. Онъ вставалъ (вѣзалъ) на табуретъ (на верхъ табурета) и срывалъ *сандаль (нын)* *аустиге* *чичиб* *шфталоні* *аузар иды*. Каждый разъ, когда онъ встрѣчался съ нами, онъ кивалъ (намъ) головой *биз билан хурашканиде* *биз билан бар учрашканида бошины кымыль-*

лѣтар иды. Онъ просыпался, вставалъ, пилъ чай и уходилъ (выходилъ) изъ дому *ауиғанибъ туробъ чай аичибъ аويدинъ чифарайди* *уиғанибъ туробъ чой иибъ уйданъ чикар иды.* Онъ складывалъ бумаги въ портфель, надѣвалъ пальто и шапку и уходилъ въ канцелярію *хатлярныъ* *хатларныъ* *жзгиръ гасалибъ тонъ биланъ тилпакъныъ кибъ махкамага китарайди* *джузирна солыбъ тунъ биланъ тилпакныъ кибъ махкамага китар иды.*

Перевести:

اول ساعتی هرگونه ایکی محل یورگوزارایدی کیچیکلیکینگزده کوب شوخلیغ
قیلور ایردینگز هرشنبه گونی مومانلار آلار نیکی گایغیلیشار ایردیлар هر
بچایکده اول دکاندین آسام بیش آلتی گوندین کیمین یارامای قالور ایردی سیرغه
هر چیقانیم ده باشیم آغیریب قالورایدی سماوارنی هرقاینا تانیده قولینی
کویورارایدی هر میرام گونی ملتقینی قولیغه آلیب ایتینی چاقریب آوغه
چیفارایدی

§ 74.

Продолжительный видъ, показывающій, что то или другое дѣйствіе въ данный моментъ непрерывно продолжается (или продолжалось) имѣетъ четыре формы:

1), настоящее время; 2), прошедшее время; 3), дѣепричастіе, и 4), причастіе.

Настоящее время продолжительнаго вида образуется изъ дѣепричастія настоящаго времени спрягаемаго глагола, (которое весьма часто, для благозвучія и удобства произношенія, замѣняется

дѣепричастіемъ прошедшаго времени), и **дѣепричастнаго настоящаго времени** одного изъ глаголовъ, употребляемыхъ при образованіи продолжительнаго вида въ качествѣ вспомогательныхъ.

Подъ именемъ **дѣепричастнаго настоящаго времени** мы разумѣемъ особую форму, образуемую изъ дѣепричастія прошедшаго времени такъ же, какъ изъ причастія прошедшаго времени образуется совершенное (причастное) прошедшее время ¹⁾, и показывающую, что совершающееся въ настоящее время дѣйствіе началось не сейчасъ только, а уже нѣсколько времени тому назадъ.

Глаголы, употребляемые въ качествѣ вспомогательныхъ при образованіи продолжительнаго вида суть: *отурмак* *аутормакъ* сидѣть — *турмак* *аутрмакъ* стоять — *ятмакъ* *аутрмакъ* лежать и *юрмакъ* *аутрмакъ* ходить, двигаться.

Употребленіе того или другого изъ этихъ глаголовъ зависитъ отъ того положенія, въ которомъ совершается данное дѣйствіе.

Вдали *Алйседе* *алйседа.*

Виднѣтся *куронмакъ* *куронмакъ.*

Деревня *кышмакъ* *кышмакъ.*

Лѣвый *чанъ* *чанъ.*

Правый *ауи* *ауи.*

Плавать *сузмакъ* *сузмакъ.*

Возвращаться *кай-кымакъ* *кай-*

тыбъ кымакъ.

Мельница *тегерманъ* *тегерманъ.*

Арбакентъ *аровакишъ* *аровакишъ.*

Везти *ауи* *ауи.*

Зерновойхлѣбъ *ильмакъ* *ильмакъ.*

¹⁾ См. § 69.

Около *بانده* янда.

Течь *آقماق* акмак.

Больной *бейтоб* одам.

Стонать *نالە قىلىق* ноля кымак.

Цѣлый день *اوزونگون* узун

чунь.

Двоюродный братъ *عمك زاده*

амакь зода.

Разный *هرخيل* *har xыл* или

قانداغ *har кандак*.

Лѣсъ *درخت زار* *дарахт-зор*.

Пѣть (о птицѣ) *سایرامق* сайра-

мак.

Пѣть пѣсню *عشوله نی آیتیق*

ашуляны айтмак.

Онъ лѣзетъ (все еще продолжаетъ лѣзть) на дерево *درخت کا* *дарахт-ка* *чика* (*чикиб*) *ятубдур*. Вдали виднѣется деревня *алисда бир* *алысда бир* *курунуб* *турубдур*. Влѣво отъ насъ идутъ арбы *چپ* *кышлак курунуб турубдур*. Вправо отъ насъ виднѣются горы *اون قولیمیزده تاغلار کورونوب* *он قولимизде таглар корунуб* *дулляр*. Вправо отъ насъ виднѣются горы *اون قولیمیزده تاغلار کورونوب* *он قولимизде таглар корунуб* *дулляр*. Онъ стру- гаетъ доску *тахтань* *рандаляб* *туруб- дур*. Рыба плаваетъ въ водѣ *балык суда* *сузуб юрубдур*. Я иду изъ вашего сада *بوکیم کیلا یاتیبدور* *бокин кила ятибдур*. Кто это идетъ? *бу ким кила яткан ким* *бу ким кила ятубдур* или *бу ким кила яткан ким* *бу ким кила ятубдур*. Это мой отецъ возвращается съ мельницы *بو آتام نگرمان دین* *бо атам нгрман дин* *дур*. Это мой отецъ возвращается съ мельницы *бу отам тежермандан кайтыб кила ятубдур*.

Арбакеши везутъ зерновой хлѣбъ на базаръ *عرايه کشلار غله نی بازارغه* *араикашлар галланы базора алыб бора ятыб- дулляр*. Около нашего дома протекаетъ большой арыкъ *حولى ميزينيك* *хаулимизнын янида бир котта арык* *ау* *бейтоб* *одам узун чунь* *ноля кыла* (*кылыб*) *ятубдур*. Онъ пишетъ письмо вашему двоюродному брату *عمك زاده نگرغه خط يازيب* *амакь зоданизми хат языб* *отурубдур*. Въ нашемъ саду цвѣтутъ разные цвѣты *باغیمیزده هر* *богымизда* *хар кандак* *гулляр* *гулляб* *турубдурляр*. Въ лѣсу поютъ разныя птицы *درخت زارده هرخل* *дарахт-зорда* *хар хыл* *паран- даляр* *сайраб* *ятубдурляр* (*турубдурляр*). Онъ шьетъ и поетъ пѣсню *عشوله نی آیتیق* *ашуляны айтыб* *тикиб* *оту- рубдур*. Играя въ саду *богда уйнаб* *юрганда*. Игравшій (продолжительно) въ саду *богда уйнаб* *юрган*.

Перевести:

Коронгизке бобаллар *قانداغ شوخلىغ قىلا یاتیبدورلار* *айки ساعت بولدى که* *بو باغده سير قىلىب* *يوروبدورمیز* *ایکی گون بولدى که بوکسل آدم هيچ نيمه يماي* *ياتيبدور* *بر نيچه سير آريغ آليد بغه باريب سو ايچيب* *توروبدورلار* *خاتونلار* *عشوله نی آيتیق* *کیم لارنى تکیب* *اوروبدورلار* *حالادهقان لاریغ اى نى ايکيب*

карабкались на гору, пошелъ дождь *تاغقه تارماشيب تورغانيميزده يغمور* *тогқа тармашиб турғанымызда ягмур ягыб калды*. Я встрѣтился съ нимъ, возвращаясь изъ канцеляріи *آئينك بيلان* *аинь билан мажмадан кай-тыб киля ятканымда учрашдым*. Онъ пришелъ изъ города въ то время, когда мы пилили бревно *اره لارب تورغانيميزده* *(بز) خارى لارنى* *ареларни харыларны* *خوردين كيلدى* *(быз) хорыларны арралаб турғанымызда шаһардан кельды*. Сравнивая змѣю, ящерицу и скорпіона, я замѣтилъ между ними большую (много) разницу *يىلان كىيسته وچيان نى* *йилан кийесте вѣчан ны* *قياس قىلاياتقانىمده آلار نىنك تفاوتى كوب ايكلىنى بىلدىم* *йилан билан калыпта ва чаянны кыяс кыла ятканымда алярнын тафотуы коп иканыны билдым*.

Перевести:

Бюайкы Алме ны қыяс қылаятқанымде қордым ке бры Ағыр и бры Бнгил дор
 онган киче сы балық то тоб ятағанымизде бры бол барс ны қор док *اول خارى نى*
 اره لای باتقانىمده قولیم نی کیسیب آلدیم *ایکی نر سه نی قیاس قیلا یا تاғانیмیزده*
 آلار ننك تفاوتى نی بیلیب آلور میز *اونکن هفته ده بو کوچه دین اوتا یا تاғانیمده*
 آریغ قه یقیلیم

§ 78.

Понудительный видъ показываетъ, что данное лицо заставляетъ кого либо произвести то или другое дѣйствіе или даетъ къ тому возможность, (а въ отрицательной формѣ запрещаетъ или

не даетъ возможности произвести то или другое дѣйствіе). Понудительный видъ образуется вставкою между корнемъ глагола и окончаніемъ буквы *ت* *те* или слоговъ: *قوز куз* (или *كوز куз*) — *غوز куз* (или *گوز*) — *دور дур* или *تور тур* и *ور ур*.

Начальный глаголъ.

Понудительный видъ.

اوхламаق *ухламак* спать.

اوخلاتمق *ухлатмак* заставить спать, уснуть, дать уснуть.

آقمق *акмак* течь.

آققومق *аккузмак* заставить течь, лить.

بارمق *бармак* идти.

بارغومق *баргузмак* заставить идти, дать возможность пойти.

اوتماك *утмак* проходить.

اوتكومق *уткузмак* заставить пройти, провести.

يماك *йимак* ѣсть.

يگومق *йигузмак* заставить ѣсть, дать поѣсть, накормить.

يازماق *язмак* писать.

يازдумاق *яздумак* заставить написать.

آتمق *атмак* стрѣлять.

آتدورمق *атдурмак* или *آتتورمق* *аттурмак* заставить выстрѣлить, велѣть застрѣлить.

قاچماق *качмак* убѣгать, скрыться.

قاچورمق *качурмак* заставить убѣжать, прогнать.

كوچماك *кочмак* переселяться.

كوچورمك *кочурмак* заставить переселиться, переселить.

سارت خاتونى *сарт хатуны*.

Иногда *بعضى وقتى* *баази вакт-да*.

2), послѣ согласной — слога *يل* *иль*: *بيرمك* *бирмак* давать — *بيريلمك* *бирильмак* даваться, быть даваемымъ.

Если же корень глагола заключаетъ въ себѣ букву *ل* *лям*, то страдательный залогъ образуется вставкою между корнемъ и окончаніемъ:

1), послѣ конечной (корневой) гласной — буквы *ن* *нун*: *اولامق* *уляммак* соединять — *اولانمق* *улянмак* соединяться, быть соединимымъ;

2), послѣ согласной — слога *ين* *ин* (или *ын*): *آلمق* *алмак* взи-
мать — *آلینمق* *алынмак* вжиматься, быть вжимаемымъ.

Лепешка *نان* *нан*, *нон*.

Печь (о хлѣбѣ) *يافمق* *яфмак*.

Молоть *تارتمق* *тартмак*, *тортмак*.

Мыло *صابون* и *سابون* *сабун*,
савун.

Приготовлять *طيار قيلمق* *таяр*
кылмак или *قيلمق* *кылмак*.

Чулокъ *پايپاق* *пайпак*.

Привязывать *بايلامق* *байлямак*

или *باغلامق* *баглямак*.

Столбъ *اوستون* *устун*.

Стронть *بنا قيلمق* *бина* (*бино*)
кылмак.

Зданіе *عمارت* *иморат*.

Срубить *كيسمك* *кисмак*, *кесмак*.

Хлѣбъ дѣлается изъ муки *نان* *он* *ундан* *кылы-*
нады. Пшеница жнётся серпомъ *بغداي* *бугдай*
урак *билян* *урилядур*. Сахаръ привозится изъ Россіи *دین* *дин* *руссія* *дан* *алымб* *кылинадур*. Письмо пишется

перомъ *خط قلم* *хат калым* *билян* *язылядур*. Лепешки
пекутся въ тапурѣ ¹⁾ *نان* *танурда* *япилядур*.
Мука мелется на мельницѣ *اون* *теирманда*
тортыляды. Ситецъ продается на базарѣ *چیت* *базарде* *сатилادی*
чит *бозорда* *сотыляды*. Мыло готовится изъ сала *سابون*
сабун *идан* *кылынады*. Чулокъ надѣвается на ногу
پايپاق *пайпак* *атка* *кылыды*. Посѣвы сѣются въ полѣ
اىکين *икиляр* *далада* *икиморляр*
икилядыляр. Сѣмя сѣется рукой *اوروغ* *قول* *билан* *чапилор* (*чапильды*)
уруу *кул* *билян* *чачилор* (*чачильды*). Эта вода взята изъ арыка
بو *су* *арыкдан* *олынды* (*олымандур*).
Лошадь была привязана къ столбу *آت* *аустон* *байланган* *айдй* (*байляныб* *турды*). Это зданіе
توردي *от* *устуна* *байлянан* *иды* (*байляныб* *турды*). Это зданіе
بو *иморат* *бу* *иморат* *бултур* *бино* *кылымандур*. Всѣ деревья, видѣнные вами тамъ въ
سز *илтур* *аул* *ирде* *корган* *ме* *дерхтар* *кисилган* *дорлар*
сыз *бултур* *ул* *йурда* *куртан* *хамма* *дарахтар* *кесылымандулар*.

Перевести:

اینکے خشى شاهی تاشکندغه خجند دین آلیب کیلینادور . ساعتیگر قایسی
میخ قه آسیلغان ایردی . بو اور وک آفتاب ده قوروتیلغان ایدی . بو آت نینک
دمی بو قیچی بیلان کیسیلگان دور . بو قصاب نینک دکانیده هر وقتده خشى گوشت

¹⁾ *Тапур* — туземная хлѣбопечная печь.

§ 81.

Возвратный залогъ образуется (изъ дѣйствительнаго) вставкою между корнемъ и окончаніемъ глагола буквы ن *нун* или слога *ин* *ин* или *он* *ун* (см. §§ 79 и 80) ¹⁾

Покрывать <i>ياپماق</i> <i>япмак</i> .	Прятаться <i>بیرکینماق</i> <i>биркинмак</i>
Одѣяло <i>کورپه</i> <i>курпа</i> .	или <i>باشینماق</i> <i>яшинмак</i> .
Проѣхать <i>اوتماک</i> <i>утмак</i> .	Чуланъ <i>انبارخانه</i> <i>анбар (анбор)хона</i> .
Верхомъ <i>آنگاینب</i> <i>отка миныб</i> .	Дорога <i>یول</i> <i>юл</i> .
Завернуться <i>اورالمق</i> <i>уралмак</i> .	Ударить <i>اورماق</i> <i>урмак</i>

Я лежалъ, покрывшись одѣяломъ *کورپه گایاپинیب یاتدی* *курпа-га япиныб яттым*. Онъ проѣхалъ верхомъ, завернувшись въ кошму *کینزیا اورالیب آنگاینب اوتوب کیندی* *кинзя уралиб отка миныб утуб кетты*. Онъ спрятался въ чуланъ *انبارخانه* *биркинды* или *باشینیب یاتدی* *анбар-хона биркинды* Дорогой самоваръ ударился объ арбу *یولده سما وار عرابه غه اورونار ایردی* *юлда самовар аровара урунар ирды*.

§ 82.

Для <i>اوچون</i> <i>учун</i> .	<i>یتکورمک</i> <i>йиткурмак</i> .
Отвизаться (отдѣлаться) <i>قوتولماق</i>	Совѣтъ <i>مصلحت</i> <i>масляхат</i> .
<i>кутулмак</i> .	Шерсть <i>جون</i> <i>джун</i> .
Доставить <i>ایلتماک</i> <i>илтмак</i> или	Нужный <i>کراک</i> <i>кирак</i> .

¹⁾ Исключеніемъ изъ этого общаго правила представляется глаголъ *اورالمق* *завернуться*.

Успокоить <i>خاطر جمع قیلمق</i> <i>хатыр</i> <i>омам кылмак</i> .	Дѣлить, раздѣлить (между бѣмъ) <i>بولوب بیرمک</i> <i>булмак</i> или <i>بولوب بیرمک</i> <i>булоб бирмак</i> .
Внизъ <i>پست کا</i> <i>пастка</i> .	Братья <i>اڭاينی</i> <i>ага-ины</i> .
Заблужиться <i>آیلانیب کیتмаک</i> <i>айланыб китмак</i> .	Старшій <i>کاته</i> <i>котта</i> .
Дабы, да <i>تا</i> <i>та</i> .	Младшій <i>کیچیک</i> <i>кичик</i> .
Приказывать <i>بو یورماق</i> <i>бурормак</i> или <i>فرمایش قیلمق</i> <i>фармонш</i> <i>кылмак</i> .	Часть <i>حصه</i> <i>хисса</i> .
Непремѣнно <i>البته</i> <i>альбатта</i> , <i>альвэтта</i> .	Середина, промежутокъ <i>اورتا</i> <i>урта</i> .
	Между (въ серединѣ, въ промежуткѣ) <i>اورتاده</i> <i>урта да</i> .

Скажите ему, чтобы онъ пришелъ завтра *ایرته غه کیلسون دیب* *иртага кильсун диб айтынгыз*. Я сдѣлалъ это для того, чтобы отвизаться отъ этого человѣка *اول کشی دین قوتولماق اوچون* *ул кишидан кутулмак учун* (*кутулай диб*) *муны кылдым*. Сколько ты возьмешь за то, чтобы доставить меня въ городъ? *منی شهر غه یتکورمک اوچون (یتکورمک کا) فانیچه آلورسن* *маня шадара йиткурмак учун (йиткурмакка) канча алурсан*. Для того чтобы сварить пищу, надо дровъ *تامانی یشیرمک اوچون اوتون* *тамакны ыширмак учун отун кирак булур* (*булады*). Я пришелъ, чтобы повидать васъ *سزنی کورمک اوچون کیلدیم* *сызны курмак учун кельдым* или *کورگانی* (*кургань*) *کوردیم* *курдям*.

бирман или جزاغه گرفتار قيلماق	Желать خواهلاماق <i>xo'hlamak</i> .
джазога ирифтор кылмак.	Служба خدمت <i>xызмат</i> .
Ялгать, солгать (ديماك) يالغان آيتماق (ديماك).	Мѣсто اورون <i>урун</i> .
Ялан айтмак (димак).	Пригласить تاكليف قيلماق <i>таклиф</i>
Уволить отъ службы معزول قيلماق.	кылмак.
маазуль кылмак.	Баль بزم <i>базм</i> .
Нерадѣнне بيپرواليك бейпарволик.	Рубль صوم <i>сум</i> .
Награда انعام <i>инаам</i> .	Исключить چيقارماق <i>чикормак</i> .

Онъ добръ и честепъ, а потому мы всё любимъ его رحم دل
 و توغرى اوچون همه ميز آنى بخشى كورارميز
 hamma myz any yaxshi kurarmyz. Онъ вашъ начальникъ; поѣтому
 بوكشى سز نينك (по этой причинѣ) вы должны ему повиноваться
 бу киши сызнын улугын-
 низ дур бу сабабдан ани итаат кылсангиз кирак или
 بوكشى سز نينك
 اولوغينگز اوچون آنکا اطاعت قيلسانگز كراك
 Вы подписали это условіе, а
 بول شرط نامه غه قول قويغان دور سز بوسبب
 потому должны его исполнить
 бул шарт-номага кул койгандурсыз бу
 сабабдан аны баджо кельтурсангиз кирак или
 بول شرط نامه غه قول
 Я не люблю его, потому что онъ
 قویغانينگیز اوچون آنی محکم نوتسانگز كراك
 лгунъ يالغانچی اوچون آنی یمان كورارمن
 ман. Вы упали потому, что не смотрите подъ ноги
 يورگان يوليگنر غه
 قاراماغانينگیز اوچون قېلغان دور سز

يالغان
 йикимандурсыз. Его наказали за то, что онъ солгалъ
 آيتقانى اوچون آنى جزاغه گرفتار قيلدىلار
 ялан айтканы учун аны джа-
 зога ирифтор кылдылар или
 آيتقانى اوچون آنکا سياست قيلدىلار
 Ани бейпроалиги
 اوچون (его) Его уволили отъ службы за нерадѣнне
 معزول قيلدىلار
 аны бейпарволими учун маазуль кылдылар. Ему
 بخشى خدمت قيلغانى
 дали награду за усердную (хорошую) службу (его)
 اوچون آنکا انعام بيردىلار
 ани инаам бердылар
 اوچون آنکا انعام بيردىلار
 или
 بخشى قيلغانىغە آنکا انعام بيردىلار
 За сколько вы купили всё
 эти ковры? اول همه گلام لارنى قانچه غه آلدینگز
 ул hamma tilmalarny
 канчала алдыңиз. Всё эти вещи онъ продалъ за 760 рублей
 اول همه اشيالارنى ينى يوز آلتميش صوم غه ساندى
 ул hamma ashiylarny
 йиты юз алтмыш сума сотты. Такъ какъ вы не желали этого
 اول اوروننى خواه لاماغانينگیز اوچون آنى
 мѣста, то вамъ его и не дали
 اول اوروننى خواه لاماغانينگیز اوچون آنى
 سز گاييرماديلار
 ул урунны хохламаганынгиз учун аны сызга бирма-
 дылар. Такъ какъ вы были больны, то васъ и не пригласили на
 бейтоб
 بيتاب بولغانينگیز اوچون سزنى اول بزم غه تاكليف قيلماديلار
 этотъ балъ
 بولغانينگیز اوچون سزنى اول بزم غه تاكليف قيلماديلار
 булманынгиз учун сызны ул базма таклиф кылмадылар.

Перевести:

اوزى بخشى طبيب اوچون آنى هرکیم تاكليف قيلادور
 بودارونى سزگا
 طبيب بويورغان اوچون آنى ايچسانگز كراك
 كوپ ابرونغانى اوچون آنى مكتب
 خانه دين چيفارديلار
 اول كشي بيتاب اوچون ايرته غه سز بيلان آوغه چيقماس
 توروق آيغيرينگيزنى قانچه غه ساندینگز
 نيمه سبب دين آنى خدمت دين

معزول قىلدۇلار نېمە اوچون بوبالغىنى مەكتەپ خانەدەن چىقار دىلار

§ 84.

Постъ <i>روزه руза.</i>	Привычка <i>عادат адат, одат.</i>
Мусульманинъ <i>مسلمان мусульман, мусульмон.</i>	Шататься (шляться) <i>قىندىرىمق кыдырмак.</i>
Первый <i>اولغى аввалы.</i>	Безъ толку <i>بيكارگا бекорга или</i>
Звѣзда <i>يولدوز юлдуз.</i>	<i>بيكار бекор, бейкор.</i>
Выучить (самоу) <i>بىلىپ آلتى</i>	Взяться (за дѣло) <i>اورونمق</i>
<i>بىلىپ олмак или یاد آلتى</i>	<i>урунмак.</i>
Упрекать <i>عتاب قىلىمى</i>	Полезный <i>فایده لىك</i> <i>фойдалык</i>
<i>(итоб) кылмак.</i>	или <i>مفيد муфид.</i>
Жалѣть <i>آياق аймак, оймак.</i>	Быть назначеннымъ <i>نعين</i>
Завидовать <i>حسد قىلىمى</i>	<i>таин (ман-суб) булмак.</i>
<i>(хасид) кылмак.</i>	Такой-то <i>فلان</i> <i>фалаан, палан.</i>
Довольствоваться (чемъ) <i>قناعت</i>	Чиновникъ <i>منصبدار мансабдор</i>
<i>канаат (каноат) қылмак.</i>	или <i>عملدار амалдор.</i>
Насмѣхаться <i>مسخره توتىك</i> <i>мас-хара тутмак.</i>	Фіалка <i>بنفشه банафша, бинафша.</i>
Оставить <i>قويمق коймак.</i>	

من قاينىپ كىلگۈنچە Не уходи отсюда, пока я не возвращусь
 (كىملىگانچە) *ман кайтып килгунча (ки.гланча) бу*

يىردان كەتман или Я не спать,
 поба не взойшло солнце *афтаб чик-ки*
кунча (чикмагунча) ухламадым. Во время поста мусульмане не
 ѣдятъ (пищи), пока не взойдетъ первая звѣзда *روزه نينك وقتيده*
рузанын вактыда му-сульманлар (та) аввалы юлдуз чикмагунча таманын ымаслар.
 Не ложись (спать), пока не выучишь этого урока *بوسبق نى بىلىپ*
бу сабакны билип олмагунча ытман. Вмѣсто
 того чтобы упрекать, вы лучше пожалѣли бы его *عتاب قىلغۈنچە آنى*
итаб кылгунча аны аласангиз яхширак
булур ирды. Вмѣсто того, чтобы завидовать, лучше онъ доволь-
 ствовался бы тѣмъ, что имѣетъ *حسد قىلغۈنچە بار نرسە لار يىغە قناعت قىلسە*
хасид кылгунча бор нерсаярига каноат кылса
яхширак булур ирды. Чѣмъ насмѣхаться надъ другими, вы лучше
 оставили бы свои дурныя привычки *باشقە آدم لارنى مسخره توتكۈنچە يمان*
башика одамларны масхара
туткунча яман одатларингизни койсангиз яхширак иды. Вмѣсто
 того, чтобы шататься всюду безъ толку, ему слѣдовало бы взяться
 за какое нибудь полезное дѣло *هر برده بيكلرگا قىندىرىپ يورگونچە برار*
бар ырда бекорга кыды-рып юргунча бирор подалык ишка урунса дурустрак булар иды.
 Кто будетъ назначенъ вмѣсто его (на его мѣсто)? *آنينك اورنيغە*

2) بیرینگیل тоже, что и بیرینگ

بويل قشده نيچه تا بوري نى? Сколько волковъ вы убили за эту зиму? *бу йиль кшда нича та бурины уруб алдынгиз* или
 بويل قشده نيچه عدبوري نى اوروب آلدينگز? Сколько зонтиковъ вы про-
 дали этой дамѣ? *ул бонуга нича اول بانوغه نيچه عدسايه باننى ساندینگز*
 адад сайванны соттынгиз. Сколько (какое количество) денегъ
 вы истратили сегодня? *бу гунъ канча пул بوگون قانچه پول صرف قيلدینگز*
 сарф кылдынгиз. Сколько пшеницы вы собрали въ этомъ году?
 بواويده نيچه تا بويل قانچه بغدادى يغيب آلدينگز? Сколько (экземпляровъ) оконъ въ этомъ домѣ? *бу йиль канча бурдай йгыб алдынгиз*
 بويل قانچه تيرازه باردور (نيچه عدد) бу уйда нича та (нича адад) тироза бор дур.
 Сколько (человѣкъ, персонъ) учениковъ въ этой школѣ? *بو مکتب*
 بويل قانچه خانوده نيچه نفر شاگرد باردور бу мактаб-хонада нича нафар шакирд
 бор дур. Сколько бы (человѣкъ) гостей ни пришло, всѣмъ (имъ)
 har هر نيچه نفر مومان کياسه همه لاريغه اورون (جاى) تاپيلور мѣсто найдется
 нича нафар михмон кельса ҳаммалярига урун (джай) тапилур.
 Сколько онъ ни просилъ, его отецъ не согласился *هر چند تيلاسه*
 har چاند تيلاسه او نامادي. Сколько онъ

въ Ташкентъ *иртага тошканди* айртеге ташканде *жунамачи* айдилар *идылар* или *ажунамакчи* айдилар Онъ
хочетъ (думаетъ, предполагаетъ, собирается) строить мостъ *копрокни* *купрукны соламан дыйды* или *купрукны* *бнафилан дийды*
или *копрокни* *бнафилан дийды* или *копрокни* *бнафилан дийды* или *копрокни* *бнафилан дийды*

§ 89.

Возможный, о <i>мумкин</i> .	<i>иладжъ</i> .
Можно <i>мумкин</i> или <i>болادی</i>	Отдыхать <i>дам олмак</i> .
или <i>болор</i>	Рѣзать <i>кисмак</i> <i>кисмак</i> , <i>кесмак</i> .
Нельзя <i>мумкин</i> <i>имас</i>	Оставлять <i>коймак</i> или
или <i>булмас</i> .	<i>калдурмак</i> .
Возможность (средство) <i>елаж</i>	На завтра <i>ирталики</i> .

Можно ли его видѣть? *аны куруб булады му*. Его можно видѣть *аны куруб булады му*. Его нельзя видѣть *аны куруб булады му*.
Нельзя! *мумкин* *имас*. Можно ли мнѣ его видѣть? *аны курсам булады му*. Вамъ можно его видѣть *аны курсам булады му*. Вамъ нельзя его видѣть *аны курсам булады му*.
Можно мнѣ уѣхать? *китсам булады му*. Можно (ли) ему ѣсть мясо? *ишан булады му*. Ему нельзя ѣсть мясо *имас* *ишан булады му*.

мумкин *имас*. Можно ли здѣсь проѣхать? *бу йирдан утуб булады му*. Можно имъ здѣсь проѣхать? *бу йирдан утуб булады му*.
Здѣсь нельзя проѣхать *бу йирдан утуб булады му*. Здѣсь вамъ нельзя проѣхать *бу йирдан утуб булады му*.
Если можно (если будетъ возможность), приходите завтра *бу йирдан утуб булады му*. Если будетъ можно, я приду *бу йирдан утуб булады му*.
Теперь можно (бы и) отдохнуть *бу йирдан утуб булады му*. То, что можно рѣзать ножомъ, не слѣдуетъ рвать руками *бу йирдан утуб булады му*.
Нельзя! *мумкин* *имас*. Можно ли мнѣ его видѣть? *аны куруб булады му*. Его можно видѣть *аны куруб булады му*. Его нельзя видѣть *аны куруб булады му*.
Нельзя! *мумкин* *имас*. Можно ли мнѣ его видѣть? *аны курсам булады му*. Вамъ можно его видѣть *аны курсам булады му*. Вамъ нельзя его видѣть *аны курсам булады му*.
Можно мнѣ уѣхать? *китсам булады му*. Можно (ли) ему ѣсть мясо? *ишан булады му*. Ему нельзя ѣсть мясо *имас* *ишан булады му*.

кельмаса булмас.

§ 91.

Веселый, о خوش вақт хуш или خوش وقت	хурмат ҳурмат билан тутмак.
Походить (на кого) اوخشا مق ухшамак.	Приказаніе buyрук или фармоиш.
Засѣданіе مجلس маджлис.	Прибыть وارد بولمى ворид бул- мак.
Извиниться عذر قىلماق узр кыл- мак.	Оскорблять иза бир- мак.
Быть терпѣливымъ صبر قىلماق сабр кылмак.	Отказываться ابا قىلماق або кыл- мак.
Уважать حرمت (عزت) قىلماق хурмат (иззат) кылмак или	

Такъ должно быть андак (шундак) بولسه кирак (шондаг) خوش بولسه кирак. Вамъ должно быть весело خوش بولсе кирак или вақтъиниз хуш (хош) булса кирак или вақт булсангиз кирак. Вы должно быть больны (вы походите на больного) غه اوخشاى سز (آدم) بейтоб буман (одам) га ухшайсыз. Ему должно быть хочется гулять غه (آدم) سير قىلان ديگان. Завтра должно быть засѣданіе ايرته غه مجلس بولسه кирак. Завтра я долженъ ѣхать (отправляться) ايرته غه جونا سام کراک

دجونا سام کراک. Онъ долженъ извиниться عذر قىلسه کراک. Вамъ слѣдовало (бы) быть терпѣливымъ صبر قىلسانگیز кирак. Дѣти должны уважать своихъ (ихъ) родителей باله لار آنا اينالارينى حرمت (عزت) قىلسالار کراک. باله لارغه لازم دورکه بالاляр ота-иналярины хурмат (иззат) кылсалар кирак или اولوغينگیز نينک فرمايشينى بجا اولوغينگیز نينک کيلتورسانگیز کراک. Дѣти должны уважать своихъ (ихъ) родителей بالاляр ота-иналярины хурмат билан туткайлар. Вы должны (обязаны) исполнить приказаніе вашего начальника اولوغينگیز نينک فرمايشينى بجا کилтурсангиз кирак или سز گالازم دورکه اولوغينگیز نينک فرمايشينى بجا کилтورگای سز. Сегодня онъ долженъ былъ прибыть въ такой-то городъ بوگون فلان شهرغه وارد بولمى кирак или بوگون فلان بولمى кирак. Вамъ не слѣдуетъ его оскорблять انگازا ايرته غه اوخشاى سز. Ему не слѣдовало (бы) отказываться отъ этого приглашенія ابا قىلماسه کراک. بوگون فلان بولمى кирак. Ему не слѣдуетъ его оскорблять انگازا ايرته غه اوخشاى سز. Ему не слѣдовало (бы) отказываться отъ этого приглашенія ابا قىلماسه کراک. بوگون فلان بولمى кирак. Ему не слѣдуетъ его оскорблять انگازا ايرته غه اوخشاى سز.

§ 92.

Укажемъ нѣсколько главнѣйшихъ случаевъ словопроизводства въ сартовскомъ языкѣ.

1. Производныя существительныя. а). Уменьшительная форма образуется посредствомъ приставки چه: قىز کىز дочь — قىزچه, اوغل اوغلма, сынокъ. کتاب китоб, кызча дочка. اوغلма, сынокъ. اوغلما, сынокъ. اوغلма, сынокъ.

книга — کتابچه китобча книжечка. б). Отъ вещественнаго существительнаго посредствомъ приставки **ليك** (لـيغ — لين) **лик** (лык) можетъ быть образовано отвлеченное существительное: دوست دوست другъ — دوستليك دوستлик дружба. دشمن душман врагъ — دشمنليك душманлик вражда. قيز кыз дѣвица — قيزليك кызлык дѣвственность, невинность. آتا ата отецъ — آتاليك аталик отеческія отношенія, отеческая заботливость. اول کشي منگا كوب آتاليك فيلدى онъ отнесся ко мнѣ вполне поотечески. в). Приставкою چی могутъ быть образованы названія ремесленниковъ, производителей, художниковъ и пр. ايتوك итук сапогъ — ايتوچي итуччи сапожникъ. ملتق мылтык ружье — ملتقچي мылтычки ружейникъ. كيمه кема паромъ — چي كيمه кемачи паромщикъ. كومور кумур уголь — مسخره кумурчи угольщикъ. مسخره масхара шутка — اوينچي масхараши шутникъ, шутъ. اوين يني игра, пляска اوينچي уинчи плясунья, танцовщица. عشوله ашуля пѣсня — عشوله چي пѣвецъ, пѣвица. г). Приставкою **چилиك** (چـيلىق — چـيلىغ) **чилики** (чильки) образуются названія ремеселъ и разнаго рода профессиональных занятій, а равно и социальныхъ положеній: سوداگر саудагар торговецъ — سوداگرچيلىك саудагарчилик занятіе торговлей. كامبغل камбагаль бѣдный, бѣднякъ — كامبغلچيلىك камбагальчилик бѣдность, положеніе бѣднаго человѣка. قارينداش карындаш родственникъ — قارينداشچيلىق карындашчилик родственность, родство. Отсюда же

и производные глаголы: *اينۇكىچىلىك قىلىق* заниматься сапожнымъ мастерствомъ. *عرايه كىش قىلىق* быть (служить) паромщикомъ. *گداى چىلىك قىلىق* заниматься нищенствомъ, нищенствовать, попрошайничать. д). Отъ названій родовъ и селеній при посредствѣ приставки *لىك* (лигъ — лифъ) образуются существит., соотвѣствующія нашимъ: москвичъ, петербуржецъ и пр. *تاشكندلىك* *тошкандлик* ташкентецъ, ташкентскій житель. *سمرقندلىق* *самаркандлик* самаркандецъ, самаркандскій житель и т. п. е). Тою же приставкою *لىك* (лигъ лифъ) отъ прилагательнаго можетъ быть образовано отвлеченное существительное: *ياخشى* *яхши* добрый — *ياخشىلىك* *яхшилик* добро. *يىمانلىق* *яман* злой — *يىمانلىك* *яманлик* зло. *باغىل* *бахыл* скупой — *باغىللىق* *бахыллик* скупость. *اوزون* *узун* длинный — *اوزونلىق* *узунлик* длина. *كاته* *котта* большой, великій — *كاتهلىك* *котталик* величина. *ااغىر* *агыр* тяжелый — *ااغىرلىق* *агырлик* тяжесть, тяжеловѣсность. *يىنىلى* *йиниль* легкій — *يىنىللىك* *йинильлик* легкость. *ظريف* *зариф* остроумный — *ظريفلىق* *зарифлик* остроуміе. ж). Отвлеченныя отглагольныя существительныя образуются двойкимъ способомъ: или къ корню глагола придается приставка *لىق* (лигъ — лифъ) *اوقۇش* *очуш* читать — *اوقۇشلىق* *очушлик* чтеніе; *آلىق* *али* брать — *آلىقلىق* *алилик* взиманіе; *كولىك* *колук* смѣяться — *كولىشلىق* *колукш* смѣхъ; или къ неокончательному наклоненію придается приставка *لىك* (лигъ — лифъ) *اوقۇشلىق* *очушлик* чтеніе; *آلىقلىق* *алилик* взиманіе; *كولىكلىك* *колуклик* смѣхъ.

اینگاریگی — прежде, впереди; اینگاری — прошлогодній; بلترگی — ломъ году — прежній, передній; کین — послѣ, назади — کینگی — послѣдній, задній.

3. **Производные глаголы.** Приставкою къ существительному, (рѣже къ прилагательному или нарѣчію), окончаній لامک (لامق) можно образовать глаголы: میخ — гвоздь — میخلامق; میخلامق — приколачивать гвоздями; اره — пила — ارهلامق; اره — пилить; ایلم — клей — ایلملامق; ایلم — клеить, приклеивать; باش — голова, глава, предводитель — باشلامق; باش — главенствовать, предводительствовать, руководить; شمال — вѣтеръ — شماللامق; شمال — провѣтриваться; شمال — вѣтеръ — شماللامق; شمال — провѣтривать; فايده — польза — فايدهلامق; فايده — пользоваться; غیرت — энергія, воодушевление — غیرتلامق; غیرت — воодушевляться.

4. **Производныя нарѣчія.** Нарѣчія, въ формѣ дѣепричастій прошедшаго времени, производятся такъ же, какъ и глаголы: مونى اوج¹⁾ — онъ сидѣлъ спиной ко мнѣ; اول کشى منگا آرقه لاب او توردى — мы подняли это втроемъ; كچه لاب يوردوك²⁾ — мы бѣжали ногами; من بيلان بخشى لاب گيردى — онъ говоритъ со мной ласково (хорошо).

Нижеслѣдующіе §§ 93—134 предлагается перевести на русскій языкъ при помощи находящагося въ концѣ руководства сартовско-русскаго словаря.

1) آرقه — арка спина. 2) کونارمک — кутармак поднимать.

§ 93.

مقال لار

نام نينك قولاغى بار * عاقل غه اشارت نادان غه كلك * بخشى آت كابر قمچى
يمان آت كا مينگ قمچى * تنگري نينك گونى تاريق دين هم كوب * از آشيم
غو غاسز باشيم * ميشيك كا اويون چيچقان غه اولوم * آنا اينانينك كونگلى باله ده
باله نينك كونگلى داله ده * يمان هوكونز ياده نى بولغاتور * زهرزهرنى قاينار ادور
* من قيلامن اونوز خدايم قىلادور توقوز * يمان يولد اش دين تاياق بخشى

§ 94.

ايضا¹⁾

عقل سبز دوست دين عقل ليق دشمن بخشى * شاشماغان عرابه قوبان غه
يتار * صبر ليغ پيدار بى صبر يانار * بخت سيزنى تويه نينك اوستيده ايت
قابار * سوت بيلان كيرگان جان بيلان چيقار * سيميرگان ايت ايگاسين²⁾
قابار * بخيل نينك باغى كو كارماس * تنگري اسراغان نينك مالينى بورى
يماس * تاغ تاغ قه قوشولماس آدم آدم غه قوشولور * بخيل تويماس اوغرى
بايماس * ايكى پچاق برقين غه سيغماس

§ 95.

ايضا

هر يرنى قيلمه ارزوهر برده بار تاش و ترازو * چيچيق نى هم قضا ب سويسون

1) Кромѣ извѣстныхъ уже обучающемуся ординарныхъ харакатовъ, есть еще двойные харакаты: а) двѣ черточки надъ буквой ^ا произносятся, какъ *ан*; б) двѣ черточки подъ буквой ^ا — *ин*, и в) два маленькихъ *оу* надъ буквой ^ا — *ун*. 2) ايگاسين есть сокращеніе полной формы *ايگاسى نى*

قونوب آيتىدى كيم شونداغ غورور سىنگا مناسب ايماس نىنگا كيم هر نيمه كه يربيلان آسمانده باردور خداوند تعالى سن اوچون ياراتدى امانى من اوچون ياراتقان دور بيلگيل كه سن دين كاته دور من ديدى

§ 99.

ايضا

بركشى كاته مرتبه تاپدى آينىك بر دوستى مبارك باد آيتىق اوچون آينىك آلدىغه باردى اول كشى سورادى كه كيم دور سن نىگه كىلدىنگ ديدى آينىك دوستى اوبات كا قالىب آيتىدى كه منى تانىمادىنگ ديدى من قديمى دوستىنگ دور من تعزيت اوچون كىلدىم ايشىنگان دور من كيم كور بولوب قالغان دور سن

§ 100.

ايضا

بر آدم خط بيتىب اولتورغان ايردى بر بىگانه كشى آينىك آلدىغه بارىب اولتوروب خط طرفيغه قارادى اولغى آدم خط غه بيتىدى كه بر بىگانه احمق آلدىمده اولتوروب خطيغه قارايدور بول سببلى هچ سريمنى بيتمايم اول كشى آيتىدى كه اگر منى احمق دىب فهملاسانگ نه اوچون سرينگنى بيتماي سن خطينگنى اوقوغانيم بوق خط بيتكان آدم آيتىدى كه اگر خطيمنى اوقوماغان بولسانگ بيتكانىمنى قانداغ بيليب آغان دور سن

§ 101.

بر رسم نينىك بيانى

سارتيه خلقى نينىك بر چىچقان سوردى دىكلن رسمى باردور بول انداغ رسم دور كه

* سينا ماغان آت نينىك سىرنى دين اوتنانگ * بورگاگا آچىقلاىب كورباگا اوت قويمه * نادان بيلان دوست بولمه * بخشى لبق قبل سوغه سال سوبىلماشه بالىق بيلور بالىق بيلماشه خالق بيلور * يولداشىنگ كور بولسه كوزىنگنى قيس * قوشنوگ اوغرى بولسه اوغرى بول توغرى بولسه توغرى بول * اوزىنگنى اير بىلسانگ ينه براونى شير بىل * باله يغلاماسه ايناسى سوت بيرماس * تويه غه چوب كراك بولسه بويىنى اوزاتور

§ 96.

حكاييت

بركشى افلاطون دين سورادى كه بر نيچه يل درياسفر ينى قىلدىنگ در ياده نيمه عجايب كوردىنگ ديدى افلاطون جواب بيردى كه ايشنگ عجايب شول دور كه در يادىن كناره كا سلامت چيتمىم ديدى

§ 97.

ايضا

بر نقاش بر شهر غه بارىب اول بر ده طبيب چيلىغ آغا قىلدى بر نيچه گون دين كمين بر كشى آينىك وطنى دين مذكور شهر غه بارىب نقاشنى كوروب سورادى كه ايمدى نيمه ايش قىلور سن دىب آيتىدى طبابت سورادى نىنگا آيتىدى بول سبب دين كه اگر طبابت ده خطا قىلسام تو پراف آنى ياپار ديدى

§ 98.

ايضا

برگونى بر كشى اوز اوزىنگا آيتىدى كيم ¹⁾ هر نيمه كه يربيلان آسماده باردور همه من اوچون دور خدا منى كاته قىلىب ياراتدى اول ائناده بر پشه آينىك بورونىغه

1) Здѣсь слово ким употреблено въ значеніи что.

هارون آندین سورادی که کیم دور سن دیب اول کشی جواب بیردی که من بیغم بر برحق دور من ینه هارون سورادی که قاند اغ معجزه نی قیلدینگ اول آیتدی آدم لار نینگ ضمیرلاریغه اطلاعاتیم بار هارون آیتدی که اگر آیتقانینگ راست بولسه آیتینگ که حالا خاطریمده نیمه بار اول آدم جواب بیردی که منی یا لغانچی دیب فهملادینگ هارون کولوب آنی قویوب یباردی

§ 105.

ایضا

بر عرب نینگ تیه سی قاپچیب یوقالیب کیندی عرب قسم ایچدی که اگر اول تویه نی تاپسام بر پولغه ساتار من دیب اما بر نیچه فرصت اوتکل دین کین اول تویه نی تاپیب ایچکل قسمی دین پشیمان بولوب تویه نینگ بوی نیغه بر می شیغ نی باغلاب بازارغه آلیب چیقیب منادی قیلدی که تویه نی بر پولغه و می شیغ نی یوز طلاغه سانامن ولیکین بر بریدین آجراتیب ساتماس من دیب بر آدم اول سوزنی ایشیتیب آیتدی که تویه نینگ بوی نیغه بومو نیچاق بولماسه بهاس کوب ارزان بولور ایردی

§ 106.

ایضا

بر کیچه بر قاضی بر کتابده کوردی که هر کیم نینگ باشی کیچیک و سقالی اوزون بولسه اول آدم احمق ایرور دیب اوز اوزیگا آیتدی که باشیم نی کاته قیلدی قه قادر ایماس من اما سقالیم نی قسقار نسام بولا دور در حال قیچی نی ایزلای باشلادی ولیکین قیچی نی تا یا آلمای سقالی نینگ یریمینی قولیغه محکم توتوب آلیب قالغان یریمینی کویدورامن دیب چراغ آلدیغه آلیب بارسه چراغ نینگ شعله سی سقالینی

بر ار آدم بر نیچه وقت بیتاب بولوب یاتیب کسل لیک دین شفا ناپسه آنکا لازم دور که اولغی مرتبه اوی دین چیققانیده اینگ عزیز آشناسی نیکی گا بارغای ^{۱)}

§ 102.

حکایت

بر آدم طیب آلدیغه باریب آیتدی که قارینیم آغرییدور منگادارو بیر گیل دیدی طیب سورادی که بوگون نیمه یگان سن آیتدی کو یگان نان طیب آنکا کوز داروسی دین بیردی اول کشی آیتدی ای طیب قارین آغریغی بیلان کوز داروسی نینگ نیمه مناسبتی بار طیب آیتدی اول کوزینگ گا دارو کراک نیگا کیم اگر کوزینگ ساغ بولسه کو یگان ناننی بهاس ایدینگ

§ 103.

ایضا

بر پادشاه منجم دین سورادی که عمریم نینگ ناغین نیچه یل قالغان دور دیب منجم آیتدی که اون یل پادشاه کوب محزون بولوب حتی بیتاب هم بولوب قالغان دور اما آنینگ بر عاقل وزیری بار ایردی اول وزیر مذکور منجم نی پادشاه آلدیغه آلیب کیلیب سورادی که اوزینگ ناغین نیچه یل عمر کورار سن دیب منجم آیتدی که ینه یگرمه یل عمر کورار من وزیر همان دم منجم نی قلیچ بیلان چاپیب مقتول قیلدی پادشاه وزیر نینگ حکمتی غه تحسین قیلیب آندین ناری هیچ بر منجم نینگ سوزیغه باور قیلمای قالدی

§ 104.

ایضا

بر آدم نبوت دعواسی نی قیلدی آنی هارون الرشید آلدیغه آلیب کیلدیلار

^{۱)} Эту форму см. въ § 82.

آروق ایچکیم بار ایردی آنی کوب بخشی کورار ایدیم اول ایچکیم قاری بولوب اولدی وقتیکه دانشمند وعظ آیتا بیرسه ^۱) آنینک سقالی قیمیرلاب اول آروق ایچکیم ایسیم غه توشادور نه اوچون کیم اول هم بول طریقه اوزون سقال ایردی

§ 109.

ایضا

بر عرب کوب آچه قالیب بر شهر غه داخل بولوب بر نانوانینک دکانیده ناننی کوروب آلدیغه باریب سورادی که منی نان غه تو بغوز مق اوچون قانچه آلور سن دیب نانوا آنداغ خیال قیلدی که اگر قارینی کوب آج بولسه اوچ تورن نان دین زیاده بماس آیتدی که ای بیچاره یریم دینار بیرگیل دیدی عرب یریم دینار بیریب آریغ لبیغه اولتوردی نانواننی آلیب چپقاییردی و عرب اول ناننی سوغه باتتوروب تر آیلاب یی باشلادی القصه عرب یی قویغان نان نینک بهاسی بر دینار غه ینکل دین سونگره نانوا طاقت کیلتورالهای آیتدی که ناننی قای وقت غچه یرسن دیب عرب جواب بیردی که بو آریغ نینک سوی آقیب تور غونچه یرهن دیدی

§ 110.

ایضا

کیلتوروب دورلار که سلطان محمود غزنوی آیان نام لیک وزیرینی کوب بخشی کورار ایردی بول سبب دین مذکور سلطان نینک بارچه ندیم لاری مذکور وزیر غه حسد و دشمن لیغ قیلیب برگونی پادشاه غه عرض قیلدیلا که آیان هرگون یالغوز خزینه خانه غه کیرادور خزینه خانه ده نیمه ایشی باردور البته بعضی نرسه لارینگزنی اوغورلایدور دیب شکایت قیلدیلا پادشاه آیتدی که تا اوز کوزیم بیلان کورما گونچه اینانماس من دیدی ینه گونی پادشاه خبر بیر دیلار که آیان خزینه خانه غه کیرگان دور دیب

۱) Здѣсь глаголѣ **бирмк** употребленъ вмѣсто глагола начинать.

آلیب قولیغه تیگدی اوت قولیغه تیگداچ ^۱) قولینی آلیب سقالینی قویوب بیمار دی همه سقالی کویوب کیئدی قاضی کوب شرمند بولدی نینا کیم کتاب ده کورگان سوز راست کیلدی

§ 107.

ایضا

برگونی بر اوغری بر آدم نینک آتینی اوغورلای من دیب آنینک آت خانه سیغه کیریپ تو تولوب قالدی آت انگاسی اوغری غه آیتدی که اگر آت اوغورلاغان نینک طریقه سنی منکا کور سانسانگ سنی آزاد قیلورهن دیدی اوغری باجان و دل قبول قیلیب آت آلدیغه باریب آنی یوگانلادی کین اول آنکا ینیب آنی تیز هیداب آیتدی که ای خواجه ایدمی کورونگ آت لارنی رسمی بول طریقه بیلان اوغورلار ایکن دیب خواجه نینک آدم لاری اوغری آرقه سی دین کوب چاپیب تعاقب قیلیب آنی تاپا آلهای فاینیب کیلدیلا

§ 108.

ایضا

بر دانشمند مسجدده اولتوروب ادم لار غه وعظ آیتور ایردی برکشی اول مجلس ده هرگون یغلار ایدی برگونی دانشمند آیتدی که منینک سوزیم بو آدم نینک کونگلیگا کوب تاءثیر قیلادور بول سبب دین یغلایدور باشقه لار اول یغلان کشیگا ایتدیلا که بزنینک کونگل لاریمیز گاد انشمن سوزی هیچ تاءثیر قیلمایدور سنینک قانداغ کونگلاینگ باردور که هرگون یغلار سن اول کشی آیتدی که دانشمند سوزیغه یغلاماس من امابر

۱) Глагольная форма съ окончаніемъ **гаж** (гаж = **фаж** = **каж**) выра-
жаетъ собою наше **какъ только**: **тиггаж** какъ только коснулся —
аиштинкаж какъ только услышалъ и. т. д.

توپراغ دین توپراغه قانداغ رنج ننگار اول آدم اویاتغه قالیب فاضی درویش
جوابینی کوب منظور کوردی

§ 112.

ایضا

بر آدم بر طوطی نی باقیب آنگا ترکی تیلینی اور گاتیب توردی اما هر چند سعی قیلسه
اول طوطی مونده نیمه شک بار دیگان سوز دین باشقه نرسه نی اور گانمادی اول آدم هر قانداغ
سوال قیلسه طوطی مونده نیمه شک بار دیب جواب بیرار اوردی برگونی اول آدم
اول طوطی نی سانهق اوچون بازارغه آلیب چیقیب بهاسی نی یوزرو پیه اظهار قیلدی
بر سوداگر طوطی دین سورا دی که یوزرو پیه غه آرزی سن مودیب طوطی آیتدی
مونده نیمه شک بار سوداگر طوطی نی یوزرو پیه غه ساتیب آلیب اویغه آلیب کیتدی
اما هر سوالی که طوطی غه قیلسه مونده نیمه شک بار دیگان سوز دین باشقه جواب نی
آلماس اوردی پشیمان بولوب آیتدی که عجب حماقت قیلدیم که آنداغ طوطی نی
ساتیب آلدیم دیب طوطی مونی ایشیتیب آیتدی که مونده نیمه شک بار سوداگر
کولوب طوطی نی آزاد قیلدی

§ 113.

ایضا

ایکی مصور بر بیرغه آیتدی بلار که ایکاو میز بر بر صورت قیلا بلیک کور ایللیک که
قایس میز بخشی صورت نارنار بر مصور اوزوم خوشه سی نی تصویر قیلیب آتی دروازه غه
آسادی پرند لار کیلیب اول تصویر نی چوقار ایر دیلار و اول صورت آتی کورگان آدم لار غه
کوب یاقدی و باشقه مصور نینگ اویگبار یب سورا دیلار که سنینگ قیلغان صورتینگ فایده
دور دیب ایکیچی مصور آیتدی که صور نیم بول پرده نینگ آرقه سیده دور اولغی مصور
اول صورت نی کورامن دیب پرده آلدیغه بار یب آنگا قول سالسه کوردی که پرده ایلماس

پادشاه خزینه خانه سی نینگ ایشیکی دین ایچکاری گا قاراب کوردی که آیار بر سندوقنی
آچیب ایسکی لباس لارینی کییب دور سونگره پادشاه آیارنی ندیم لار آلدیده سورا دی که
نه سمبلی ایسکی لباسینگ نی کییدینگ دیب ایاز عرض قیلدی که ای پادشاه ایلکاریگی
وقتده خن متینگزده یوق ایدیم اوشبو ایسکی لباسیم بار اوردی ایمدی دولتینگز دین
بنگی تونلاریم بار دور لیکن بورونغی ایسکی لباس لاریم نی هرگونده کوروب کیارمن
تا ایلکاریگی احوالیم نی اونو تماغای من و هم خدا بیرگان نعمت لاری نینگ قدرینی
فهملاغای من دیب

§ 111.

ایضا

بر کشی بر درویش آلدیغه بار یب اوچ سوال قیلدی اولغی اول کیم نینگ آیتاسن که
خدا بار چه جایده حاضر دور هیچ جایده کورما می من کور ساتکیل فایده دور ایکیچی اول کیم
انسان نی خطاسی اوچون نینگا سیاست قیلور لار هر نیمه که قیلادور خدا اقیلا دور انسان ده
هیچ قدرتی یوق دور خدا نینگ ارادتی سبز هیچ نیمه قیلا المایدور اوچینچی اول کیم
خدا شیطان نی دوزخ اوتیده قانداغ عذاب قیلور شیطان نینگ ذاتی اوتدین دور
اوت اوتکا قانداغ ناءثیر قیلور درویش بر کته کیساکنی آتینگ باشیغه اوروب آتدین
باشقه جواب بیرمادی اول آدم بغلاب فاضی آلدیغه بار یب آیتدی که فلان درویش دین
اوچ سوال قیلدیم باشیغه بر کته کیساکنی انداغ اوردی که باشیم آغریمدور اما هیچ جواب
بیرمادی فاضی درویش نی چاقریب آیتدی که نینگا کیساک بیلان آتینگ باشیغه اوروب
سوالیغه جواب بیرمادینگ دیدی درویش آیتدی که اول کیساک آتینگ سوالیغه
جواب دور آیتادور که باشیم آغریغی بار کور ساتسون فایده دور تا من آنگا خدا نی
کور ساتاین نیک حضرت آلدیده ناله قیلدی هر نیمه که قیلدیم خدا اقیلدی خدا نینگ
ارادتی سیزانی اورا الماس ایردیم منده قانداغ قدر تیم بار آتینگ ذاتی توپراغ دین دور

باغبان نينك يوزيغه توشدىلار آيق اول پشه لارنى باغبان نينك بر ييتى دين
كىتكوزسه نار يگى ييتى گابار يىب قونار ايردىلار اخر الامر بول پشه لار نينك توردى دين
آيق نينك آچيغى كىليب پشه لارنى اولدورامن ديب بر كاته تاشنى كوتار يىب
اول تاش بيلان باغبان نينك يوزيغه آنداغ اوردى كه بيچاره باغبان نينك باشى
بر بيلان برابر بولدى

§ 116.

ايضا

بر كم بخل آدم بر بادولت سودا گرگا هم سايه بولوب تورار ايردى و اول سودا گر
هرگون مذكور كم بخل آدم غه اندك قدر ياغنى بيارور ايردى كم بخل اول ياغ نينك
بر يمينى صرف قىليب قالغان بر يمينى كوزه گا آليب قوبوب بر گونى كوردى كه اول
كوزه ياغ قه تولدى مونى كوروب اوز اوز يگا آيتدى كه اگر بو يغقان ياغيمنى اون تگه گا
سانسام اول بولغه بر ساغليغ قونى آلورمن كه اول ساغليغ منگا ايكي قوزى توغوب بيارور
و قوزى لار كاته بولغاندين كيين آلار نينك باله لارى دين بار ابار بر قوره قوى پيدابولور
و اول همه قوى لار يمينى ساتيب آلار نينك بهاس غه خاتون آلورمن خاتونيم دنگا بر غشى
اوغولنى توغوب بيارور اما هر وقتيكه بى ادب ليك قىلسه بو قوليم دهغى عصام بيلان
آنكنا، ديب بيرورمن ديب آنداغ خيال و تصور قىلدى كه اول اوغلى نينك در واقع حاضر
بولغانىنى فهملا بوليمدهغى ناياقى بيلان ياغ تورغان كوزه سيكا اوروب كوزه نى
سيندوروب ياغنى رغه توكوب بياردى

§ 117.

ايضا

بر چال برسيميز قوينى بازارده سانيب آليب بو ينيغه آرفان باغلاب اوييگا
آليب بارا ياتقانيد بر طابغه اوغرى قوينى كوروب خواهلا ديلا ركه اول قوينى

بلكه ديوار اوزاسيده قىلينغان پرده نينك صورتنى دور اول وقتده ايكي نچى مصور
آيتدى كه سن قىلغان صورتنى بيلان پرده لارنى آلد ادينك ومن قىلغان صورتم
بيلان مصورنى آلد اديم ديدى

§ 114.

ايضا

بر دانشمند بر شور غه وارد بولدى ايشيتدى كه اول شهرده برسنى آدم باردور كه
مسافر لارگا پول و طعام كوب بيرار ايميش ايسكى لباس لار ينى كىيب مذكور سنى آدم
آلد يغه باردى آنكا هيچ التفات قىلمادى حتى او توروش كا هم تكليف آبلامادى دانشمند
قوروققه قايتدى اما ينه گونى پاكيزه كىيم لار ينى كىيب بازار اول آدم آلد يغه بارسه اول آدم
دانشمند غه كوب تعظيم قىليب اوز يانيغه اولتوغوزوب آينيك او چون لذيت طعام لارنى
بو يوردى اول طعام لار كىلتورولگان دين كيين دانشمند اول طعام لار دين بر برلقمه
آليب كىيم لار يگا قويا باشلا دى ميزبان سورادى كه نه او چون بو طريقه ده قىلورسن
دانشمند آيتدى كه كيچه ايسكى لباس كىيب كىيب ايديم هيچ طعام و التفات ناپماي
كينديم اما بوگونى كى لباس لار يمينى كىيب كىلسام لذيت طعام لارنى ناپديم موندين
بيلديم كه بول طعام لار ينگزمن او چون ايماس اما لباسيم او چون دور لار

§ 115.

ايضا

بر باغبان بار ايردى از روى حماقت بر آيق بيلان الفت و محبت رسته سى نى
باغلاب آنى كوب بخشى كورار ايردى آيق هم اول باغبان دين بخشى ليك و دوستليك
نشانه سى نى كوروب آنكا كوب محبت قىلور ايردى چنانچه باغبان اوغلاب ياتقان
وقتيد ياستوق يانيغه كىليب او توروب پشه لارنى كيتكوزار ايردى بر گونى اوز
عادتى غه موافق اوغلاب ياتقان باغبان آلد يده او توروب كوردى كه كوب پشه

اولوغ حیت دین کیین یتیمیش گون اوتوب کچیک حیت یعنی قربان عیدی بولور
اول حیت نینک اصل مضمونی شول دور که مسلمان لار حضرت ابراهیم علیه السلام
اوز اوغلی نی قربان قیلغانینی یادلار یغہ آلیب حیت لایدرلار مذکور عید نینک ایامیده
هر مسلمانی که آنینک یگرمه طلا لیک دین زیاده حلال ادوالی بار بولسه قربانلیق
قیلا دور یعنی بر قوی نی یا که بر ایچکینی سویوب گوشتهینی باله چقه سی و مهمان لاری
بیلان یب تیری سی بیلان کله و پاچه لارینی اوز مسجدی نینک مودنی غه بیرادر وینه
مخفی قالماسون که مذکور قوی سوبشی اول امید بیلان قیلینادور که قربان اوچون
سویلغان قوی قیامت گونی آنی سویغان آدم نی وهم اول آدم نینک باله چقه سی نی
صراط دین اونکار و دیب

§ 120.

ایضا

سارتمه نینک بر حشر دیگان رسمی بار دور اول آند اغ رسم دور که برار دهقان نینک
یری وایکینی کوب بولسه اما اول ایکی لارنی سرانجام قیلماق اوچون کراک لیک
خند متگار واسباب و قوش هوکوزی کم لیک قیلسه یر هیدامق و غوزه بیلان جواری نی
چاپقی فرصت لاریده مذکور دهقان اوز قوشنولارینی و باشقه اطرافیده غی آدم لارنی
حشر غه چاقرا دور موعود گونی ایرته بیلان مذکور چاقرا بیلان آدم لار قوش هوکوز
یا کتمن بیلان بغلیش یب کچ غچه یا که قیلینادور غان ایش سرانجام بولغونچه ایشلا یدرلار
و مذکور دهقان اوز خند متگار لاری بیلان میزبان لیک کا یعنی حشر چی لار اوچون نان
و چای و پسته و مویزو آش طیار قیلماق قه و حشر چیلار آلدیغہ تارتمق قه مشغول بولادور

§ 121.

حکایت

آله قارغه آیتدی که بر تاغ نینک ایتا گیده درخت اوستیده اووام بار ایردی

برار حیلہ بیلان آلسالار آلا ر نینک بری چال آلدیدین کیلیب سورادی که بو ایت نی
قایدین آلیب کیلا یاتیب دور سن ینه بری باییدین اوتوب سورادی که بو ایت نی
قای یرغہ آلیب بارور سن باز بری آرقه سی دن یتیب آیتدی که بو ایت بیلان
آولای سن مونور تینچی آیتدی کیم بوقوچی لار نینک ایتی دور بیشینچن طهغه قیلدی که
ای بابا قول و کیم لارینگ نی نگا حرام نرسه بیلان افلاس قیلور سن یتینچی آیتدی که
بابا بو ایت نی خدا و چون باقار من دیدی بو همه سوز لار نینک کوبلگ جهتم بن مذکور
چال حیران و سرگردان بولوب اوز کونگلیده اندیشه قیلدی که بول جانورنی منکاساتقان
آدم البته جادوگر دور که سحر و جادو گر لیک قیلیب ایت نی کوزیم گا قوی قیلیب
کورساندی در حال قوی باغلانغان آرقان نی تاشلاب قوی ساتقوچی غه روانه بولدی
اوغری لار اول قوینی توتوب آلیب اوغری خانه غه آلیب بار یب سویوب یب قوی دیلار
و چال آلا ر نینک تزویر و فریب قیلغان لاری بیلان قوی دین محروم بولدی

§ 118.

مقال لار

بخشی بیلان یورسانگ یتارسن مراد غه * یمان بیلان یورسانگ قالور سن
اویات غه * قزانغہ یقین یورسانگ قاره سی یوقار * یمان غه یقین یورسانگ
بلاسی یوقار * بخشی سوزلا سانگ بیلان اینی دین چیقار * یمان سوزلا سانگ
مسلمان دینی دین چیقار * تیککل سبز گل بولماس صدفی سزدر بولماس * هشت سبز
هنر بولماس اجل سبز آدم بولماس * چیکر تغه دین قورققان ایکی ایکیماس *
اوغری دین قورققان مال یغماس * نصیب بولسه کیلور شام و عراق دین * نصیب
بولماسه کیتار قاش و قباق دین * دهقن بولسانگ شد گارقیل * ملا بولسانگ تکرار قیل

§ 119.

سارتمه خلقی نینک بر رسمی خصوصیده

قولیغه آلیب آوغه چیقدی صحراره بارغان دین کیمین پادشاه آلدیدین برکیمیک ابرغیب
چیقدی پادشاه کیمیک آرقه سبدین آتینی چاپیب خیلی برغه بارغاندین کیمین اول
کیمیک نى آلدی اما پادشاه کیمیک نى قوالاغان وقتیده ملازم لاریدین هیچ بری آنکا
یتا المای همه لاری پادشاه نینک کیمینده قالدیلار اخری پادشاه کوب چار چاپ و بغایت
تشنه بولوب بر تاغ ایتا گیمگاییتیب باریب کوردی که اول تاغ نینک تپه سی ده گی تاشلاردین
سو تاهیب تور و بدور مونی کوروب در حال چینى قاب دین پیاله نی چیقاریب سو تامیب
تورغان جای غه قویدی ناکه اول تامیب تورغان سو پیاله غه یغیلغای بر نیچه وقت دین
کیمین اول پیاله سوغه تولدی پادشاه پیاله نی بر دین کوناریب آلیب ایچیده گی سونی
ایچای دیسه لایچین قناتینی پیاله غه اوروب سونی توکوب یباردی پادشاهینه پیاله نی
حالا گی یرغه قویدی وینه بر نیچه وقت دین سو نگره سوغه تولدوروب ایچای دیسه لایچین
ینه ایلگار یگی منوالده قناتینی اوروب سونی توکوب پادشاه کوب آچیلغایب غضب
قیلیب لایچین قیلغان معامله سی نی ملاحظه قیلما سدن اول پرند نی برغه قاتیغ اوروب
اولدوردی اول ائناده پادشاه نینک رکاب داری بیتیشیب کیلیب پادشاه نی تشنه بولغان
وقوشنی اولوب یاتقانی کوردی پادشاه رکابدار غه بو یوردی که تاغ باشیغه چیقیب
بولاق دین سو آلیب کیلتور گای سن دیب چون رکابدار تاغ باشیغه چیقیب بولاق آلدیغه
باردی کوردی که بولاق نینک لبیده بر اژدهار اولوب یاتیب ورکه اول اولومه نینک
زهری بولاق نینک سو یغه قوشولوب قطره قطره تاغ دین پستکا توشوب تامیب تور و بدور
رکابدار تاغ دین توشوب اول احوال نینک صور نینی پادشاه غه عرض قیلدی پادشاه
کوزیدین باش توکوب لایچین نینک باشیدین اوتکن حادثه نی رکابدار گایان آیلاب
شتاب و تعجیل قیلغانیغه کوب افسوس وندامت قیلدی

یقین یرلیک ده ککلیک استقامت قیلیب توردی و اول ککلیک نی کورگانیم ده آنینک
دیداری دین وقتیم خوش بولور ایردی ناگاه مذکور ککلیک غایب بولوب کیتدی
کوب مدت اوتکن دین کیمین گمان قیلدیم که قوشنوم هلاک بولدی دیب اول ائناده
بر چیل کیلیب ککلیک نینک اویه سیغه برقرار بولدی ینه بر نیچه فرصت اوتوب ککلیک
قاییتیب کیلیب آشیانه سی ده چیل نی کوروب آیتدی که بول جای منیک دور آنی
بو شاتیب بیرینگ دیدی چیل آیتدی که حالا جای منینک تصرفیم ده دورا گرموند حقیقنگ
بار یواسه ثابت قیل ابرکولاری کوب مناقشه و منازعت قیلغان دین کیمین اورنلاریغه
توشوب اراشتورای دیسام میسر بولما دی القصه آنداغ قرار تاپدی لار که برار عادل
قاضی غه رجوع قیلغای لار ککلیک آیتدی که بول اطرافده بر میشیغ باردور پر هیزکار
و خداترس هیچ بر جانور اول میشیغ دین آزار و کلفت کورگان احساس آندار جوع قیلدی
کراک ایکلاس بومصاحت نی منظور کوروب اول میشیغ آلدیغه روانه بولدی لار و من
بوایش نینک عاقبتی نی نظاره قیلای دیب آرقه لاریدین یوردیم وقتیکه میشیغ ککلیک
بیلان چیل نینک کیمیکانی کوردی در حال سجده قیلا باشلادی ککلیک و چیل آنینک
کردارینی کوروب تعجب غه قالدیلار اما اول سالوس سجده دین فارغ بولغاندین
سو نگره آلدیغه باریب اوز احوال لارینی عرض قیلیب انصاف نی تیلادیلار میشیغ
آیتدی که ای گبت لار قاری ایق منکا اثر قیلیب کوزو قولاق و باشقه حواسیم غه سست لیک
و نحیف لیک پید بولدی یقین راف کیلیک لار تا من اکلار یینگ نینک سوزلار یینگ نی
دسموع قیلیب ملاحظه و تامل آیلاب حکم قیلغای من بولار خاطر جمع بولوب میشیغ آلدیغه
کیمیکان زمان بر حمله بیلان ایکلاسینی اوشلاب آلیب شیرین گوشت لارینی یب قویغاندور

كوشلوك و توختاييگى نينك اوستيغه باريب اوروش قىلدى و بول اورشده توختاييگى
اوققه اوچوب كوشلوك بير نيچه قالغان آدم لارى بيلان قاچيب تركستان حاكمى قاره خطاي
گورخان آلد يغه باردى و گورخان آنگا اوز قيزىنى بيريپ آنى فرزند آنادى

§ 124.

قصه

بر درويش بر بادولت آدم غه همسايه بولوب اسقامت قىليب تورار ايردى
برگونى توانگر نينك اوغلى درويش نينك اويگا باريب كوردى كه اول آدم باله چقه سى
بيلان الافانداغ طعامنى يپ او تور و بدور اندك زمان تور و ب اول طعام غه ميل قىلدى
اما بولار نينك هيچ برى آنگا نكليف قىلمادى باله يغلاب اوز جاييغه قايتدى انا ايناسى
يغلاغانى نينك سيبىنى سورا ديلار اول آيتدى كه همسايه لار يميز نينك حولى سىگا
بار سام آلار طعام يپ او تور و بدور لار اما منگا بير ماديلار ديدى آناسى بو يوردى كه
آنگا لىك طعام دين بير گاي لار باله اول طعامنى يماي منگا همسايه لار يميز نينك طعامى دين
كراك ديب غش ليغ قىليب آنداغ يغلاب توردى كه آنا ايناسى آنى هيچ نرسه بيلان
يو پانتورا الهامى نه قىلميشىنى بيلماي قالد يلار القصة آناسى درويش نينك اويگا باريب
درويشنى چاقريب آيتدى كه اى درويش بزگارنج و آزار كيلتورگانىنگ نيمه گاكراك
بولور ديب درويش آيتدى كه من بول يمينو اليگيم بيلان رنج و آزار كيم گاي تكورار ايرديم
توانگر آيتدى كه او غليم اوينگ گابارسه سن باله چقه نك بيلان طعام يپ او تورغان
ايدىنگ و انگا طعامىنگ دين بير مادىگ او غليم يغلاب اويگا قايتيب كىلدى كه آنگا
هيچ نرسه بيلان تسكين بيريپ بولمايدور حالاهم سنىنك طعامىنگنى طلب قىليب
تور و بدوردى درويش اندك فرصت باشىنى قوى ساليب تور و ب آيتدى كه
اى خواهه بول ايشده بر سر بار دور من دين تىلاما گيل كه اول سرنينك پرده سىنى
كو تار سام اما تو انگر سرنىنگنى آيتقىل ديب كوب مبالغه و تفاضا قىلغان دين كىين

اول بهار وقتيده چينگيز خان فرمايش قىلدى كيم اطرافى و جوانب دين كاته
و كىچىك امرالار يغلسون و آلار جمع بولدىلار و آئينىك حكى بيلان توقوز پايه ليك
آق تختنى بر پا قىلدىلار و اول تخت اوستيغه چىقيب باشيغه پادشاه ليك تاجىنى قويدى
اول مجلس ده مغول قومى دين بت تنگرى ديگان بر عابد بار ايردى بونادان آيتار ايردى كه
من هر خيل مخفى سرلارنى بيلانم و خداوند تعالى منىنك بيلان سوز لاشادور و گاهى
آسمانغه چىقامن و من خدا نينك يقين لار يمين دور من ديب آدم لار غه فريب قىليب
بورار ايردى و هم اول عابد آج و بالانعاچ قار و موزده اول نورار ايردى كه آنگا هيچ بر ضرر
بولماس ايردى مذكور كشى مذكور مجلس ده اظهار قىلدى كه بر سواره قيز يىل رنگ آدم
منگا كىليب آيتدى كه سو كادىهار نينك اوغلى غه باريپ آيتقىل كه موندىن بويان آنى
نيموچين دىماسونلار بلكه چينگيز خان ديب آناسونلار و هم ديگىل كه خداوند تعالى
بو يوردى كيم ربع مسكون نينك اكثرىنى سىگا و سنىنك اولادىنگ گابخشيش قىلدىم ديب
چينگيز خان اگر چه بيلور ايردى كيم بت تنگرى حيله گر و يوزى قاره آدم دور ليكىن
اوز فايده سى بولادور غاينى بىليب تادولت و حشمتى قوى بولغونچه آئينىك سوز لار يغه
تعرض قىلمادى برگونى چينگيز خان نينك برادرى جوجى قار برلان مملكت دارليك
ايشلارى خصوصيه بت تنگرى بحث قىلىشىدى كه جوجى قار آنى بوينى دين سىقيب
اولدوردى و چينگيز خان پادشاه ليك تختيغه اولتورغان دين كىين لشكرى بيلان
بو يوروق خان اوستيغه كىليب آنى اولدور و ب خاتون و باله لارى ملك و مال لار ينى
تالايىب بىاردى و بو يوروق خان نينك عمك بچه سى كوشلوك موندىن خبردار بولوب
توختاييگى بيلان قاچيب اوريش ديگان جايغه توشدى موندىن سونگره چينگيز خان
قىرغيزيه طرفيغه جوناب آلار نينك جايلار يغه ينگان وقتده قيرغيزيه سردار لارى
تارتوق بيلان چىقيب كور و نوش بيريپ تابع بولدىلار چينگيز خان اوز يورنيغه
قايتيب كىليب قىش گونى آلتى يوز تور تىنچى سنه هجرى ده اوريش كا قاچيب بارغان

هسندیغه اولتور غوز دیلار اما تمامی خلایق لار عالم خان غه بیعت او قوغان دین سونگره بعضی اوز بکیمه و سار تیه که اخر غی زمانده نار بو ته خان دین ناراضی ایردیلار اوج تادین تور تادین قوشو لو شوب فتنه انگیز و مخالفت آمیز سوز لارنی آیتیب یوروب آنداغ فتنه مصلحتی نی تاپدیلار که مذکور رستم بیکنی خان قیلغای لار بوخبر عالم خان نینک قولاقیغه مسموع بولغان دین کیین خوف ورعب آنینک کونکلی گاه مستولی بولوب در حال نار بوته خان نینک ندیم لارینی پیر محمد یساول و تاش محمد و میرزا بزرک خواجه و حاجی بیگ و رستم بیکنی مقنول قیلدی و بو واقعه و حادثه لار نینک خبری خوفند شور یغه منتشر بولغان دین کیین بعضی سر کرده لار مثل رجب قوش بیگی و میرزا رحیم و بابا رحیم و قربان محمد میرزا و موء من جان میرزا و ملا عشر محمد و خدای قلی بهادر همه لاری گریز یولینی تو توب بخارا غه قاچیب کیتدیلار

§ 126.

توزوک تپموری دیگان کتاب دین قیلینغان انتخاب

بر نیچه منزل لارنی طی قیلیب بر کنت گایتیم امیر چاکو کیلیب عرض قیلدی که کیین قالغان سپاه لارنی کوتوک کرالک دیب توقف قیلدیم و نردبار لارنی مستحکم قیلدیم قه امر آیلادیم امرادین یا شورون اهسته قرق نفر آدم بیلان تون قاره سید قرشی قلعه سیغه باردیم خنتی تلا سوا یردی لیکن بر کو پروک نی تاپیب بولد اش لاریم نی انده قویدیم آتیم نی بر عبد الله اسم لیک آدمیغه تابشوروب پیاده کو پروک دین او توب دروازه غه باریب قول سالدیم هیچ صد اکیلمادی بیلدیم که دروازه بان لار و جمیع خلایق لار او یقوده دور لار خاطر جمع بولوب قلعه نینک کیریش و چیقیش و نردبان قوبادورغان جای لارنی کوروب مشاهده آیلاب آتیم غه سواره بولوب قوشقه قایتیم امرالارنی جمع آیتیب قلعه نینک حالینی بیان قیلدیم بیلدیلار که من یالغوز باردیم بعضی سی دلاور لیکیم گا آفرین اوقوب بعضی لاری حکمت و مصلحت دین یراق دیب ناصح بولدیلار قرق کشی

درویش آیتدی کیم باله لاریم بیلان یگان طعامیمیز بز لار غه حلال و او غلینگ غه حرام دور او غلینگ غه حرام طعام دین یگوز گانیم نی خوا هلامادیم آنده توانگر سورا دی که بر او غه حلال وینه بر او غه حرام بولادورغان طعام بولور مودیب درویش جواب بیردی که مگر قران شریف ده او قومادینگ مو که بیچاره و احوالی تنگ بولغان آدم لار غه مردار نی بیک حلال ایرور دیب بیلگیل که باله لاریم اوج گون دین پیری هیچ بر تهاق یماس ایردیلار و من هیچ علاج ناپمای یوردیم اخر الامر بوگون بر چهار دیوار غه کیریب اولوب یاتقان ایشاک نی کوروب کوشی نینک از گینه سینی کپسب او یگا آلیب کیلیب پشردیم او غلینگ اویم گا کیلگان محلده اول حرام او لگان ایشاک نینک کوشتینی یب اولتورغان ایدوک واقعه شول دور چون توانگر بول قصه نی ایشیتدی کوزی دین یاش توکوب آیتدی که اگر قیامت گونی خدای تعالی عتاب قیلسه که سن نینک هم سایه نگ بول طریقہ تنگ احوال ایردی و سن آنینک احوالیغه بیپروا ایدینگ نیمه جواب بیرور من در حال درویش نی اوز او ییگا آلیب باریب بار پول و اشبالاری نینک یریمینی آنکا بیردی کیچه سی حضرت رسول اول توانگر گاتوشیده کورونوب آیتدی که ای خواجه هم سایه نگ گا قیلغان شفق نینگ اوجون گناه لارینگ امر زیده بولدی و بوشت ده منگاه منشین بولور سن و اموالینگ زیاده بولغای

§ 125.

عالم خان سلطنت مسندیغه اولتورغانی نینک بیانی

نار بوته خان بوفانی عالم نی پدرو د قیلغان دین کیین امر او وزر الار نینک اور تاسیغه اختلاف توشدی و مونینک سببی بول ایردی کیم نار بوته خان دین اوج نفر او غلی چنانچه عالم خان و عمر خان و رستم بیگ قالیب هر بری نینک دولتخواه و خیر خواه لاری کوب اوچون جمیع اوز بکیمه طایفه سی متفرق بولوب پهر بر جماعه مذکور خان زاده لار نینک برینی خواه لاشیب یوروب اخر الامر مینکیمه جماعه سی غالب کیلیب عالم خان نی سلطنت

كېيىمك مستحب ايرور اما فزىل ياسارىغ لباس ايركاك لارگا مكر وه دور بيشينچى لباسنى پاكيزه تونكاى آلتينچى بادولت آدم لار بخشى لباس كيىگاي لار تاكه آلار نينك بادولت ليگى ظاهر بولوب كم بخل و بىچاره و محتاج آدم لار آلار غه رجوع قىلغاي لار بيشينچى اسكى لباس لارنى صدقه قىلغاي

§ 128.

آت كا مينمك خصوصيه گى ادب لار نينك بيانى

اول اتلغ آدم هر چند اولوغ كشى و بادولت بولسه پياده غه سلام بيرگاي اگر چه پياده نينك ياش كيچيك و اوزى بىچاره بولسه هم ايكنينچى آتنى بولنه احتياط بيلان هيد اغاي تاهيج بر كشيگا آزار ينكور ماگاي و ينه نيز تيز يورگوز ماگاي اگر چه ضرور ايش بولسه هم خصوصاً كوچه لار لاي وقتده اوچينچى اتلغ كشى آتنينك خد متگاري نينك حالغه رعيت قىلغاي اگر آتنينك ياننده و يا آلدنده پياده بارور بولسه و آتنى تيز هيد اماغاي تاكه اول بىچاره يوگوروب هار ماغاي ¹⁾ كه بو ايش مروت كا مخالف دور اگر ميسر بولسه خد متگار گاهم اولاو تا پيب بيرگاي و اگر ميسر بولماسه گاهى آرقه سى غه ميندورگاي ²⁾ بشرطيكه آتنينك ايكنى كشى كا قوتى بار بولسه و اگر بولماسه گاهى اوزى پياده يوروب خد متگار ينى ميندورگاي تور نينچى آتنينك باشيغه و يوزيغه كلنك و قىچى برله اور ماغاي و بر جايله آت اوستيده توف قىليپ تور ماغاي و اوستيده او خلا ماغاي بيشينچى آتنى كوب آچ و تشنه قويماغاي و ينه كوب ايسىغ و ساوق جايله قويماغاي و اگر بار ادورغان جاى كوب اوزاق بولسه گاهى پياده يورگاي

§ 129.

استيدان يعنى براونينك اوييگا كيرمك كا اذن تيلامك نينك بيانى

1) Туземцы часто вьзять въ сопровожденіи пѣшихъ слугъ. 2) Туземцы вьсѣма часто вьзять верхомъ вдвоѣмъ на одной лошади.

آتلار حفظيغه قويديم اوج يوز دلور بارچه سى پياده شهشير و اوق و بعضى لازم اسباب لار قول لازيمه اوزانگوم آستيد يوروب خد اغه توكل قىليپ اهسته اهسته باريب قورغانغه ينى و ك بارچه بهادر لار برله كوبروك دين او توب قلعه غه نردبان لارنى قويدوب داخل بولسوك هيچ كيم اويغانمادى تعجب غه قالديم بير نيچه بهادر غه امر قىلديم بولار باريب دروازه نى آلديلار دروازه بان لار نينك هر قايسى كه باش كوتاردى مقول قىلديلار آلار نينك فغان لار يدين بارچه خلايق اويغاندى اول وقتده بو يورديم كه نقاره و كرناى صداسيدين خلايق لار غه زلزله سالغاي لار سپاه لارى كه قلعه دار و قلعه بان ايرديلار متفرق بولوب سمان و اوتون لار آستيه بير كينديلار امير موسى نينك اوغلى محمد بيك كه حاكم ايردى برنام اوستيه چيقيب چون گون يارودى بز نينك شيوه و هجويميزنى مشاهده آيلاپ نامده فاديم توردى آدم لار اول اويگا كيريب آنده محصور بولديلار اول تامغه اوت قويدوك بارچه سى اوزلار ينى تاشقاريغه تاشلاب اسير بولديلار چون محمد بيك نى آلديمغه حاضر قىلديلار كورديم كه ياش باله ايكن رقت آيلاپ شجاعتى غه تحسين قىليپ فرزند او قويديم

§ 127.

لباس كيىمك خصوصيه غى ادب لار نينك بيانى

مونده يتى ادب بار دور اولغى ادب شول دور كيم كونگل بر لباس كامقيد بولماغاي هر قايسى لباس ميسر بولسه آنى كيىگاي ايكنينچى لباس ده تكلف قىلماغاي و اكثر اوقات درشت لباس لارنى كيىگاي اوچينچى كويلاك و جاهه نينك ينگى نى تادست بندي غچه قىلغاي ياكه بارمق لار نينك اوچى غچه قىلغاي جايز دور اندين اوزون راق قىلماغاي كه مكر وه ايرور و ينه ينگى كينگ قىلغاي و تنگ قىلماغاي كه بو بدعت دور و كويلاك و ايشتان نينك اوزون ليگى پاچه نينگ يريمى غچه بولغاي و تاپوق غچه هم جايز دور اما اندين اوزون راق بولسه بدعت بولور تور نينچى آق لباس نى

آدمنى قوشوب آليب بارماغاي كه مكره دور بيشينچى اوز جايدە اندك طعام بيب بارغاي تاكه مهمان بولغان جايدە آدم لار آراسيدە حرص برله طعام يىمگاي كه مدهوم دور آلتينچى اوى نينك ايگاسى هر جايدە كه اولتور غوزسه انده اولنورغاي هر نمرسه كه كيلتورسه تناول قيلماغاي وكوزينى هر طرفه قارامق ليق دين ساقلاغاي وميز بان غه هيچ حكم قيلماغاي نه طعام خصوصيدە ونه اوز گا خصوصيدە اما اگر مهمان وميز بان اينگارى دين آشنا بولسالار حكم قيلسه ممكن دور ييتينچى طعامنى ييب بولغاندين كيىن كيتمك كا اجازت تيللا گاي وكوب سوزلاشيب اولتورماغاي اما بى اجازت كيتما گاي

§ 131.

مهمان دار چيليق ادب لارى نينك بيانى

كيبغل آدم لارنى مهمان قيلماغاي وضافتنى مخصوص بادولت آدم لار اوچون قيلماغاي وينه بر اوى دين آتاسىنى چاقرسه باله سىنى هم چاقرغاي يا اول اويده گي چاقريلغان آدم لار نينك يقين قارينداش لارى بولسه آلارنى هم چاقرغاي وآلارنى محروم قيلماغاي كه بوايش نادرست دور ايكيينچى مهماننى كوب اكرام واحترام قيلماغاي ومهمان نينك اكرامى نينك مدتى تا اوچ گون غچه دور تور تينچى گونى كوب تكلفي قيلماسه هم بولور اوچينچى اوى نينك ديوارلارنى پرده و پلاس برله باساماغاي كه مكره دور وليكن نقش ليغ فرش لارنى مهمان آستىغە يازسه بشرطيكه ايفاك وسبع نينك تيرى سى دين بولماسه جايز دور تور تينچى طعامنى مهمان نينك قاشيغە تيز كيلتور گاي وكوب تاء خير قيلماغاي وينه نان و اوز گا طعامنى اسراف برله ايش توتما گاي وناننى دستور خان غه طاق قويماغاي ونان نينك لقمه لارنى كوب كانه قيلماغاي ¹⁾ كه متكبر لار نينك رسمى ايرور وينه دستور خان اوستىغە حاضر لار غه كفايه قيلغو ديك نان قويماغاي وز يادە قويماغاي كه اسراف بولور و اوشانيلغان نان بار بولسه ينه بر ناننى اوشانماغاي كه

¹⁾ Туземцы ёдятъ хлѣбъ (лепешки), не откусывая, а предварительно разламывая на небольшіе куски.

استيفان ده بيش ادب بار دور اولغى شول دور كه هر كم براونينك ايشيكى گا باريب كبرمكنى ايستاسه اول كشىگا اوزى نينك كيبلكانينى ايشيك نينك آرقه سيدين بيلدور گاي اوشبو طريقه ده كه ايشيكنى اهسته قاققاي يايونالماغاي ايكيينچى اگر آواز چيقسه ايشيك نينك آرقه سى دين آنكاسلام بيريب آيتقاي كه ايچكارى كير اين مو بو اذن تيلامك ليك نا اوچ مرتبه غچه دور و هر اذن تيللا گاندين كيىن اندك توقي قيلماغاي اوچينچى اگر اوى ايگاسى اوچ مرتبه دين سونگ كبر يشكا اذن بيرماسه و آوازي چيقماسه كوب الحال قيلماغاي و ايشيك دين تيز قايتقاي نور تينچى اگر اوى ايگاسى سوراسه كه سز كيم بولور سز جوايغە آتيني آيتقاي اما من ياكه سز نينك قلىنگز و ياسز نينك دوستينگز ديما گاي كه اشتباهه سالور بيشينچى اگر اوى ايگاسى همراه بولسه و آنى باشلاپ آليب بارغوچى ¹⁾ بولسه ايشيك كا كيبلكان دين كيىن كبر يشكا اذن طلب قيلماغاي

§ 130.

مهمان ميز بان غه قبالا دورغان ادب لار نينك بيانى

اول اجابت دور اگر چه قوى نينك بر پاچه سيغه هم چاقريلسه خصوصاً اگر بيچاره آدم چاقرسه البته بارغاي ايكيينچى اگر روزه دار بولسه هم البته بارغاي اوچينچى ظالم و فاسق و اهل بدعت طعاغە چاقرسه بارماغاي كه مستحب اوشبو دور تور تينچى چاقرماسدين براونينك طعامى اوستىغە بارماغاي و اگر ايكي كشي چاقرغان بولسالار قايس سى همسابه ليك ده يقين راق بولسه اولانگا بارغاي و اگر برابر بولسالار قيس سى نينك آشناليجى كوبراك بولسه اولانگا بارغاي وينه ادب شول دور كه چاقريلماغان

1) Приставкою къ корню глагола окончанія *гуچی* образуется названіе производителя дѣйствія. Такъ напр., *отъ يازمق* — *писатель*. *Отъ ساتمق* — *продавать* (или *ساتغوچى*) *продавецъ* и т. д.

مرشد نينك صحبت و خدمت لاريده خاموش بولغاى خصوصاً رسمى ايشلارده مثلاً اگر پير
برجايغه بارماقچى بولسه سوراماغاى كه قاي يرغه بارور سزديب و بارچه ايشلارده هم اوشبو
طريقه ده خاموش بولغاى يتيمينچى جميع ايشلارده اوز اختيارينى مرشد غه تقويض قيلمغاى
واوز اختياري بيلان هيچ برايشنى قيلمغاى حتى كه يمك و ايچمك ده سكرينچى پير نينك
دشورتنى سهر هيچ ايشنى قيلمغاى اگر چه ضرور ايش هم بولسه توقورينچى اگر پير مصلحت
و مشورتنى مريد غه تاشلاسه تيزليك بيلان اوز رائىنى اظهار قيلمغاى و اگر پير
كوب مبالغه قيلماسه اندين كيبن هر نمرسه، كه خاطر يرغه كيلسه اعتراف برله عرض قيلمغاى
ادب غه مخالف بولماس اونينچى مرشد نينك خلوت خانه سيغه بي اجازت جرات قيليب
كيرماگاي اون برينچى مرشد برلان براوى ده او خلاماغاي اما اگر امر قيلماسه قاتيع
او خلاماغاي و خدمت لاريغه حاضر بولغاى اون ايكيينچى مرشد غه مطايبه قيلمغاى
و مرشد نينك حضور يده هم اوزگا آدم لار غه مطايبه قيلمغاى و مرشد نينك حضور يده
اوز فضلىنى اظهار آيلاماغاى

§ 133.

سلام نينك بيانى

ايكى موء من اوچراشالار خواه تانيش و خواه تانيش ايماس بولسالار سلام
بير يشكايلاز ايكيينچى سلامنى بو طريقه بيلان بيرگاي كه السلام عليكم ¹⁾ ديگاي اما
سلام عليكم ²⁾ ديماگاي اوچينچى سلام نينك جوابينى بول طريقه ده بيرگاي كه
و عليكم السلام ³⁾ ديگاي و او برله وينه بي توق جواب بيرگاي و سلام نينك جوابينى سلام
بيرگوچى گا ايشيتورگاي تورتينچى اگر برنفر موء من بر نيچه نفر موء من لار غه روبرو
كيلسه آلار نينك برينى ايماس اما همه لارينى قصد آيلا ب سلام بيرگاي ليكن اگر
كوچه ده يابا زارده بر كشنى خاص قيليب سلام بيرسه جايز بولور و اگر بر جماعه بر كشنى گا

1) *Assalam-aleykum*. 2) *Salam-aleykum*. 3) *Wa-aleykum-assalam*.

بوهم اسراف دور بيشينچى مهمانغه طعامنى تارتقان دين كيبن طعامنى يمك كا تكليف
قيلمغاى اما مستحب اول دور كه اول اوى ايگاسى طعام غه قول اوز اتقاي وينه قولينى
همه دين كيبن طعام دين تارتقاي بشرطيكه مهمان بيگانه بولسه و اگر اوز آشنالار دين
بولسه آندين ايلگارى قول اوز اتقاي آلتينچى مهماننى طعام غه حد دين آشا ترغيب
قيلمغاى بلكه اوچ مرتبه غيحه ترغيب قيلمغاى آندين زياده قيلمغاى يتيمينچى مهمان
طعامنى يگان و قتيده آنكا موافقت قيلمغاى سكرينچى لذت طعامنى مهمان غه يدورگاي
توقورينچى اگر طعام از بولسه و مهمان نينك آج ايكن ليگينى آنكلاسه بر تدبير قيلمغاى كه
اوزى كم ييب طعام نينك اكثرينى مهمانغه يدورگاي و مهمان طعام دين فارغ بولغان دين
كيبن كيتماكچى بولسه اجازت بيريب تا ايشيك غچه اوز اتقاي اونينچى هر نمرسه، كه او ييده
حاضر بولسه مهمان آلديغه قويغاى

§ 132.

مرشد نينك صحبت غه لازم ادب لار نينك بيانى

مرشد نينك صحبت و خدمت لاريده مريد تواضع برله قويى راف جايد (اولتورغاى ¹⁾)
و اگر مرشد يو قاريغه امر قيلماسه امر يرغه امثال قيليب يو يور يلغان جايد و اولتورغاى
و اولتوروشده نماز غه اولتورغانديك اولتورغاى و بيهوده حركت قيلمغاى و آرايمده
اولتورغاى ايكيينچى پير نينك مجلس لاريده امر لاريغه حاضر بولوب جان و دل برله قبول
قيليب عمل قيلمغاى اوچينچى مرشد نينك سوز لاريغه قولاق ساليب اولتورغاى و اول
سوز لارنى خاطر نينك صفحه لاريده ساقلاغاى تاكه اول سوز لار غه قاراب عمل قيلمغاى
تورتينچى مرشد غه سوز لاما قچى بولسه اول خوب آنكلاگاي كه مرشد غه سوز نينك
استماعيغه وقت بارمو يا يوق مو و اگر وقت تاپيلماسه قسقه عبارت بيلان مقصودينى
آيتيب بيرگاي بيشينچى سوز لاگان و قنده مرشد غه اهسته و ملايم سوز لاغاى آلتينچى

1) Высшимъ (по чинамъ) мѣстомъ въ комнатѣ считается такъ назыв. тор, т. е. мѣсто противъ входной двери; самыя же низшия мѣста—около двери.

وشبهه ليك طعام ظالم و فاسق نينك طعامی دور اوچينچی خد منگار لار غه عليه حده طعامنی
 بو يور ماغای بلکه ساده طعام غه فناعت قيلغای تور نينچی طعام بيدور گان ايديش بياچ
 ياسفال بولغای و کوموش و آلتون دين قيلينغان ايديش لار ده طعام يماگای که حرام دور
 اما قلعی و هس و مونگا اوخشاش ايديش لار ده طعام يماگای که مکروه دور بيشينچی
 مجلس نينک اولوغی طعام غه قولینی اوز اتماغونچه باشقه لار قول اوز اتماغای لار و اول
 اولوغ قه فاراغای لار اما اولوغ کشی گا لازم دو که قولینی طعام غه نیز رای اوز اتغای
 ناکه باشقه لار نی منظر قبله ماغای آلتينچی طعامنی بی باشلاغانده بسم الله (۱) دیگی
 يتينچی اونگ قولى برله ییگی و ايچکای سکن ينجی طعامنی اوز آلدیدین آغای اما
 میوه نی هر قیسی طرفدین آلسه جایز دور توقوز ينجی ناننی و نان نينک اوشاقینی
 اکرام قيلغای و ناننی ایکی قولى بیلان سیندور گای و آغیز دین و قول دین نوشکن
 نان نينک اوشاق لارینی و اوز گادان لار نی در حال تیریب ییگی و یا یغای اما تاشلا ماغای
 آونينچی طعامنی نیز تیز و شتاب بیرله یماگای اون بر ينجی لقمه نی اور تا آغای نه کاته
 و نه کيچیک و آغیز ده گی لقمه نی خوب چایناغای و اهسته بو تغای و اگر طعام ایسیغ بولسه
 آنی پو فلماغای اما طعام ساوب فالغونچه صبر قيلغای و آغیز نی طعام غه انداز دین
 زیاده آچماغای و طعامنی اونگ طرفه گی تیش لار بیلان چایناغای اما اگر اونگ
 طرفه گی تیش لار نينک آغریغی بولسه چپ طرفه گی تیش لار بیلان چاینا مق جایز
 ابرور اون ايکينچی طعامنی بيدور گان وقتده اولدین تا اخر غچه خاموش بولوب
 اولتور ماغای وینه دهشت لیغ و کدورت ليک سوز لار نی هم آينماغای و هیچ بر طعامنی
 حقارت و مذمت قيلماغای اون اوچينچی امکانی بولسه طعامنی تنها یماگای اون تور تينچی
 دستور خاننی کونار ماسدین ایلکاری بی ضرورت جاییدین تور ماغای اون بيشينچی
 ساناب بولادور غان طعامنی چنانچه خرما و انجر و سبزه و چوپاره و مونکا اوخشاشان

1) *бисм-илля во имя Бога. Этими словами мусульманинъ начи-
 нать каждое дѣло.*

سلام بیر سه لار جوابیده لازم دور که همه لارینی قصد قيلیب سلام جوابینی بیر گای و اگر
 آلا دین برینی قصد قيلسه باشقه لار نينک سلامی بی جواب قالور و اگر مکتوب ده سلام
 بیتیلسه آنگاهم جواب واجب دور بيشينچی سلام بیر گانده باشینی توبان قيلماغای وینه
 قول یا کتف یا باش بر لان اشارت قيلماغای که مذموم و مکروه دور آلتينچی سلامنی بلند
 آوازه بیلان بیر گای ناکه اول طرف ایشیتکای و جوابنی هم سلام بیر گوچی گا ایشیتور گای
 و اگر کر کشیگ سلام بریاسه سلامنی جور بیر گای و هم قول برله اشارت قيلغای و اگر کر
 سلام بیر سه جوابده هم تلفظ و هم اشارت قيلینغای يتينچی اولوغ کيچیک کا و آتلیغ
 پیاده غه و یور گوچی او تور گوچی غه و آز کوب کا سلام بیر گای لار سکن ينجی بیگانه آدم
 جمیل خاتون غه سلام بیر ماگای و اگر اول سلام بیر سه جواب بیر ماگای و اگر جمیل بولماسه
 آنکاسلام بیر مک وادور و اگر جمیل ایماس خاتون سلام بیر سه جواب لازم دور و خاتون لار
 بر بر لاریغه سلام بیر سالار کراک توقوز ينجی توقوز جایده سلام بیر ماگای که مکروه دور
 و جواب لازم ایماس دور اول حاجت خانه ده گی کشیگا وینه اوخلاب یا تقان آدم غه وینه
 حمام ده وینه طعام یب تور غان آدم غه اگر طعام آغزیده بولسه و اگر طعام آغزیده بولماسه
 سلام جایز جواب لازم دور وینه خطیب غه خطبه او قوغانیده وینه موءذن غه اذان آیتیب
 تور غان وقتده وینه نماز اوقوب تور غان کشیگا وینه قرآن اوقوب تور غان کشیگا وینه
 دعا اوقوب تور غان کشیگا

§ 134.

يماک و ايچمک ادب لاری نينک بیانی

طعامنی کوب یماگای و تا آچلیغ درست پید بولما غونچه طعام غه قول اوز اتماغای
 و طعامنی کوب تو یوب یماگای ايکينچی شبهه ليک طعام دین دندر قيلغای و اگر
 ضرورت دین شبهه ليک طعامنی بسه بقدر الامکان (۱) ییگی و کونگلیده پشیمان بولغای

1) *ба-кадар-уль-имкон по мѣрѣ возможности.*

نرسه لارنى طاق عددى بيلان يىگای يعنى بر يا اوچ يا بيش يا يىنى اون آلتىنچى
قاشوقنى كوب تولدوروب ايچماگای که حرص نېنك علامتى دور و آزار هم ايچماگای که
کبر علامتى ابرور بلکه اورتا ايچکلى و احتياط قيلغای که قاشوق دين شوربا يا آش
دستورخان غه ياکه لباس غه نامماغای اون يىتینچى طعام دين ايلگارى قولینى يوغای
وطعام دين کيىن هم قولینى يوغای

РУССКО-САРТОВСКІЙ
СЛОВАРЬ.

Абрикосъ اوروك урюк.

Августъ سنبه сунбюля, сумбюля.

Авось شايد كه шояд-ки.

Адъ تاموغ دوزخ тамуг.

Азбука هفتيك нафтіяк.

Амбаръ انبار амбор, амбор انبارخانه амбор-хона.

Анекдотъ حكایت хикоят.

Апогей اوج авджь.

Апрѣль نور сауур.

Арба عربه ароба, арова.

Арбакешъ عربه کش арованаш.

Арбузъ تر بوس тарбус.

Артерія تامور

Аршинъ گز ыз.

Арыкъ — آریق

Астрологъ منجم мунаджим.

Астрономъ см. Астрологъ.

Атака حمله хамля.

Аудіенція کورونوش Имѣть ау-

діенцію کورونوش بیرمک

Бабочка کوبالاک кубалык, купалык.

Бабушка کانه اینا

Базаръ بازار

Балконъ منظر манзар.

Баль см. Пиршество.

Баня حمام хаммам, хаммом.

Барабанъ نقاره накара, накора.

Баранъ قوی кой.

Беззаботный см. Безпечный.

Безногій آیاغی یوق — чюлакъ

Безнравственный فاسق фасык, фосык.

Безпечный بیپروا бейпарва, бей-парво.

Безпомощный بیچاره бейчора, би-чора или بی پروبال бей пар у боль.

Безпорядокъ بی سرانجام لیک бей-сарьанджомлик.

Безрукій قولی یوق — чюлакъ

Безъ بی سبز сыз или бей.

Бекасъ لای خوراک лой-хурак.

Берегъ لب лаб или کنار канор
или کناره

Беречь ساقلامق

Бесѣда صحبت сохбат.

Бить اورمق

Благо — мірскія блага نعمت
наамат. Для твоего блага

فايدهنگ اوچون

Благодарить دعا قيلمق дуа кыл-

мак или رحمت ديمک размат
димак.

Благодарный مشتکر мутагшак-
кир.

Благополучно سلامت саламат,

салѣмат или صحت وسلامت

сахат у салѣмат.

Близкій ياوق يقين якын или ياوق

Блоха بورگا

Богатство دولت давлят, давлят

или نعمت наамат.

Богатый باي бай или بادولت

бодавлят.

Богатѣть بايمک — بايمک

Богобоязненный خدا ترس худо

тарс.

Богъ خدا худа, худо или تنگرى

танури.

Богъ يان — ياغ — ياق (челов.)

быкын.

Болото ساز ير — ساز

Боль رنج — آغرينغ ранджь.

Больной بيناب бейтаб, бейтоб

или کسل касаль.

Больше کوبراک копрак или زياده

зіода.

Большинство اکثر аксар.

Большой کته котта или کانه

катта или اولوغ

Болезнь کسل لیک — بيناب لیک

см. Больной.

Болѣть (о части тѣла) آغیرمق

ксл — بيناب بولمق (о челов.)

بولمق (см. Больной).

Борода سقال сакал.

Бояться اندیشه قيلمق — فورقمق

Браслетъ بيلازوک

Братъ (старшій) آکا (младшій)

اگا Братъ اينا ага-ины.

Братъ آلمق

Бревно خارى или ياچ яч

Бритва اوستره устара.

Бровь قاش

Бродить см. Шляться.

Брюхи شيم

Будить اويغانمق

Бумага کاغذ кагаз, кегаз (докум.)

خط хат.

Бунтъ см. Мятежъ.

Бутылка شيشه

Бывать بولمق булмак. Бываетъ

ли онъ у васъ? سين نيکی گا

киладидио

Быстро نيز

Быть ايک см. § 37.

Бѣгать يوگورمک Б. въ запуски

يوگوروشمک

Бѣгство گريز гуриз.

Бѣда بلا бала, бало или فلاکت

налякат.

Бѣдность بيچاره ليک — بيچاره چيلیک

камбагалмчилик.

Бѣдный بيچاره бейчора, бичора

или کامبال камбагалм.

Бѣднякъ см. Бѣдный.

Бѣжать см. Бѣгать.

Бѣлый آق

Бѣлье کيم

Ваза کوره

Вата پخته пахта.

Вашъ سز نيکی см. § 23.

Вдали آلبسه

Вдаль آلبسه

Вдругъ براق брак или ناگاه на-

гох или اتفاقا итифака, ити-

фоко.

Ведро چيلاک челяк, челек.

Везти آليب бармق

Вена см. Артерія.
 Верблюдь تویه туя. Одногоорбый
 в. нар нар или нр нр Двугор-
 бый в. аіры тویه
 Веревка арфан
 Вернуться قایتيب کیلمک — قایتمق
 Вертеть اوگورمک — ایلان تورمق
 — ایلانق — ся.
 Верхомъ آتلیк — آتلیق Бхатъ
 верхомъ آتکا مینек
 Верхъ تییه — اوست
 Вершина اوج — باش
 Веселый вакт хош وقت خوش.
 Весна баһар баһор بهار.
 Весной بارده Ранней весной
اواصل баһорда اول بهارده.
 Весь хамма или барча بارچه или
جميع تام или تامом.
 Восьма см. Очень.
 Ветла تال
 Вечеромъ кыпчурон

Вечеръ кеч кеч Насталь вечеръ
кеч кеч До вечера кеч بولدی
 Вещь нерса нерсе или ашия ашия,
ашіе.
 Взбираться چیقمق — чичмқ
 Взимать см. Брать.
 Вздвигать يوگانلامک
 Взойти см. Выходить.
 Взять آلمق
 Взяться — онъ взялся за поужъ
Онъ بچاق نی اوشلادی
مونى قیلورمن دیدی это сдѣлать
Онъ взялся за хорошее дѣло
بخش ایشکا اوروندی
 Видѣться کورونمک
 Видѣть کورمک
 Вилка سانجیق — سانجیق
 Вилы (двузуб.) آیری
 Вишная ягода انجیر
 Вино (хлѣбн.) арак عرق; (ви-
 погр.) мусагас مثالث.
 Виноградъ (раст.) так так, ток تاک

(ягода) اوزوم узюм.
 Вкладывать سالق
 Вкусный تاتلیک — شیرین
лязиз.
 Вкушать تناول فیلمق танауль
кымак.
 Владѣлецъ ایگا ша. Владѣлецъ
اوی نینек ایگاسی дома
 Владѣніе см. Обладаніе.
 Влажный تر — هول таръ.
 Вліяніе (давленіе) تائیر
 Вложить см. Вкладывать.
 Вмѣсто см. § 84.
 Вмѣстѣ برگا бирга или биглашб
биргалашиб.
 Вмѣщаться سیغمق сыгмак.
 Внизу پستده пастда, паста или
таида ту — توبانده или тукіде
банда или куи قوی.
 Внизъ پسنگا пастка, паска или
куи قوی или тубан.
 Вникать انگلامک

Внимать اندامک индамак или
иджобат кымак.
 Внутренность ایچ
 Внять اجابت فیلمق см. Внимать.
 Во см. Въ.
 Вода سو
 Водиться (съ кѣмъ) يورەك —
آشنا بولمق Здѣсь водятся фа-
 заны بوبرده توس تاوق باردور
 Возвращать قایتيب — قاینارمق
یانمق — قایتمق — ся — бирмк
 Воздвигать см. Сооружать.
 Воздержаніе парһиз پرہیز.
 Возить см. Везти.
 Возлѣ см. Около.
 Возможность امکان имкан, имкон
 или иладжъ см. Вѣроятіе.
 Возможный ممکن мумкин или роа
рава, раво راوا, раво
 Возрастъ ياش
 Возъ арава, арова عرابه.
 Воинъ سپاه сина, сино или

مبارز <i>мубориз</i> .	Воровать اوغورلاقی
Кийиз — кийиз <i>Войлокъ</i>	اله فارغه — فارغه <i>Ворона</i>
لشکر <i>Войско</i> <i>лишкар</i> .	دروازه <i>Ворота</i> <i>дарвоза</i> .
بوری <i>Волѣ</i>	اوغری <i>Воръ</i>
تولفون <i>Волна</i>	سکیز <i>Восемь</i> <i>сякиз</i> .
ساج — چاچ <i>Волось</i>	سیکسان <i>Восемьдесят</i> <i>сиксан</i> .
جادوگر <i>Волшебникъ</i> <i>джадугар</i> .	یکشنبه <i>Воскресенье</i> <i>якшамба</i> .
جادوگریک <i>Волшебство</i> <i>сир</i> или <i>сизир</i> .	شوق <i>Восторгъ</i> <i>шаук</i> , <i>шаук</i> .
اوکوز — هوکوز <i>Воль</i>	تاثیر <i>Впечатлѣніе</i>
آزاد — отпустить на волю <i>Воля</i>	طبيب <i>Врачъ</i> <i>табиб</i> .
خدانينك <i>Воля</i> <i>Божія</i> <i>Волѣ</i>	Вращать см <i>Вертѣть</i> .
خدانينك ارادتی — اراده سی	زیان <i>Вредъ</i> <i>зарар</i> или <i>зіян</i> , <i>зіон</i> .
اختیار سزده <i>Воля</i> <i>ваша</i>	زمان <i>Время</i> <i>вакт</i> или <i>заман</i> , <i>замон</i> или <i>аям</i> ,
خیال <i>Воображеніе</i> <i>хаям</i> или <i>аѣм</i> или <i>фурсат</i> . <i>Съ</i>	— <i>мундин</i> <i>нарі</i> <i>этого</i> <i>времени</i>
تصور <i>Вообразить</i> <i>хиял</i> <i>Волѣ</i>	Тѣмъ <i>временемъ</i> <i>мундин</i> <i>буیان</i>
خیال <i>Волѣ</i>	اول <i>атада</i>
فیغان <i>Вопль</i> <i>фиган</i> или <i>фиряд</i> .	تغویض <i>Вручать</i> <i>Волѣ</i> <i>تابشورمق</i>
سوال <i>Вопросъ</i> <i>саваль</i> .	тафвиз <i>кымак</i> .
چوچوق — چیچیغ — چیچیغ <i>Воробей</i>	تاالی <i>Всевышній</i> <i>тааля</i> .

har <i>Всегда</i> <i>вэроқнде</i> <i>вактда</i> .	سندوقه <i>Всѣ</i>
har <i>или</i> <i>качан</i> <i>هرچان</i> .	Вѣзжать см. <i>Входить</i> .
якында <i>Вскорѣ</i> <i>якында</i> или <i>тиз</i> <i>тиз</i> <i>фурсатда</i> .	сыз <i>Вы</i> <i>сыз</i> .
тиз <i>Вслѣдъ</i> — <i>вслѣдъ</i> <i>за</i> <i>вами</i>	تاشلامق <i>Выбрасывать</i>
аркангиздан <i>Вспомнить</i> — <i>и</i> <i>вспомнилъ</i>	چيدامق <i>Выдержать</i>
ایسیمغه تەشدی — ایسیمغه کیلدی <i>Вспомните</i> <i>обо</i> <i>мнѣ</i> <i>мені</i> <i>яа</i>	Выдержка см. <i>Выписка</i> .
мені <i>ایسیمنگزغه</i> <i>کیلторینگز</i> — <i>قیلینگز</i>	قىلماق <i>Видѣлывать</i> <i>кымак</i> (<i>ко-</i>
قوبقى — قوبقى — تورمق <i>Вставать</i>	آشلامق <i>жи</i>)
اونكورمك <i>Вставлять</i>	توزالمك <i>Выздоравливать</i>
اوچراشمق — ся <i>Встрѣтить</i> <i>ашмق</i>	Выйти см. <i>Выходить</i> .
چيغى <i>Всходить</i>	токмак <i>Выливать</i> <i>токмак</i> или
har <i>Всякій</i> <i>هر</i> .	توكوب تاشلامق <i>Внимать</i> <i>чиғармق</i>
ahista <i>Втихомолку</i> <i>ахиста</i> или <i>باشورون</i>	آلمق —
سەشنبه <i>Вторникъ</i> <i>сешамба</i> .	انتخاب <i>Выписка</i> <i>иттихаб</i> .
دا- <i>Входить</i> <i>داخل</i> <i>болмق</i> — <i>кирмк</i>	Пить см. <i>Пить</i> .
хыль <i>булмак</i> . см. <i>Вмѣщаться</i> .	ایرغیب — چيغى <i>Выпрыгнуть</i>
кича, <i>киче</i> <i>Вчера</i> <i>кича</i> , <i>киче</i> .	چیغى
Въ — въ <i>Въ</i> <i>сندوقъ</i> <i>Въ</i>	ибо- <i>Выраженіе</i> (<i>фраза</i>) <i>ибора</i>

اوسبك *Вырости* *аосбек*
 كاته بولمق —

Выскакивать см. Вскочить.
 Выслушать ماسمۇ قىلىمىق *масму кылмак*.
 Высокий بلند *белянд* (о челов.)
ناوچه
 Выстрѣлить см. Стрѣлять.
 Высушить см. Сушить.
 Вытаскивать см. Вынимать.
 Вытерѣть چىدامىق — طاقت
كىلتورماك
 Вытирать آرىتمىق
 Выучить (наизусть) يادقىلىمىق —
يادقىلىمىق см. Научиться. Вы-
 учить (кого чему) اورگانمىك
اورگانمىك —
 Выходить چىقىمىق Мука (вся)
اون ادا بولدى
 Вышеупомянутый مازкур
 Вьюкъ يوك
 Вѣжливо ادبانه *адабона* или
اداب *адаб* *биян*.
 Вѣжливость ادب *адаб*.

Вѣжливый ادبلىك *адаблык*.
 Вѣко قباق *кабак, кавак*.
 Вѣнецъ см. Корона.
 Вѣщикъ شپرگه *шупорна*.
 Вѣра см. Религія.
 Вѣрить ايشانمىق — ايشانمىق
اينانمىق
 Вѣроятіе احتمال *ихтималь,*
ихтимоль.
 Вѣсы ترازو *таразу, тарозу*.
 Вѣшать آسمىق (На вѣсахъ)
ترازوغه تارتمىق
 Галка زاغچه
 Галерея آيوان *айван*.
 Гвалтъ غوغا *гавга*.
 Гвоздь مىخ *мех*.
 Гдѣ قاي يرده — قاي يرده
 см. § 67.
 Гиря تاش — تاش
 Глазь كوز
 Глашатый منادى *мунади*.

Глодать غاجيمىق
 Глотать يوتيمىق
 Глуность حماقت *хамакат, ха-*
мокат.
 Глушій (о челов.) احمىق *ахмак*
 или نادان *надон* или ايسى
بيهوده (о словѣ, дѣлѣ) يوق
бейхуда.
 Глухой كر *кар, кяр*.
 Глядѣть قارامىق
 Гнать هيدامىق *хайдамак* —
قوالامىق (за вѣмъ)
 Гнѣваться см. Сердиться.
 Гнѣвъ غضب *газаб*.
 Гнѣдой نوروق
 Гнѣздо اووه *уа* или اويه *уя*.
 Говорить گېرمىك *гапрмак* или
سوزلامىق *Иначе говоря*
яни.
 Годъ يل *йил*. Въ прошломъ
 году بىلنر *бултур*. Въ треть
 емъ году اوزاق يىلى

Голень پاچه
 Голова كله-باش *каля*.
 Голодный اچ — قارين اچ
 Голосъ داوش *аваз, авоз*.
 Голубь كېوتر *кабутар, кантар*.
 Голый يالانغ — يالانغ
 Гора تاغ
 Горделивый منكبىر *мутакаббир*.
 Гордость كبر *кубр*.
 Горло تماق — تماق
 Городъ شهر *шаһар, шаһр, шаар*.
 Горѣть يانمىق (сгорать) كويىمىك
 Горячій ايسىغ — ايسىغ
 Госпожа بايبچه *байбича, бай-*
биче или بانو
 Гостепріимный مهماندار *мих-*
мандор.
 Гостепріимство چىلىق *можандар*
михмандорчилик.
 Гость مهمان *михман, михмон*.
 Государство مملكت *мамлякат*.
 Готовить طيارقىلىمىق *таяр кылмак*

Грязнить افلاس قىلىق ифлас
кылмак или بولغاتمىق
Грязь لاى лой.
Губа لب ляб.
Гулянье سير сайр.
Гулять سير قىلىق сайр кылмак.
Гуманность مروت муруват.
Гусь غاز
Гребень تراغ — تراق тарак.
Гробокопатель گوركاو гуркау.
Гроздь خوشه
Громадный كانكان каттакан,
коттакон.
Громко بلند آواز баянд
авоза билин или جهر джаһр.
Грошъ پول
Грубый فاتىق — کاتىق катык.
Грудь كوكراك — كوش
Груша ناك
Грызть غاجىق — تیشلامىق
Грѣхъ گناه гунах, гунаһ.

Грязнить افلاس قىلىق ифлас
кылмак или بولغاتمىق
Грязь لاى лой.
Губа لب ляб.
Гулянье سير сайр.
Гулять سير قىلىق сайр кылмак.
Гуманность مروت муруват.
Гусь غاز
Да ارى — بلى бали. См. Чтобы.
Дабы см. Чтобы.
Давать بىرىمك см. § 78.
Даже حتى хатта.
Далекій, о — اوزاق — يراق
йирак.
Дама см. Госпожа.
Дарить باغیشلامىق багышлямак.
Дать см. Давать. Дать знать
خابар бирмак.
Два ايكى
Двадцать يگرمه иигирма.
Дверь ايشيك

Движеніе حرکت харакат.
Двоюродный братъ عمك زاده
амакь зода или عمك амакь
бача.
Двугривенный تنگه танга, таня.
Девяносто توقسان токсан.
Девять توقوز токуз.
Декабрь جدى джадды.
День گون гунь. Днемъ کوندوزى
кундузы. День старшаго
суда قيامت گونى кыямат гуни.
Деньги پول
Деревня قشلاق кылак.
Дерево آغاچ — يغاج ягач или
дрخت дарахт.
Держать توتىمك (Д. у себя
птиць, животн.) باقىق
Десять اون
Дешевый ارزان
Джугара جوارى джавари, джа-
вори или اق جوارى
Дитя باله

Діаволь شیطان шайтан, шай-
тон.
Длинный اوزون (О днѣ, пути
и пр.) اوزاق
Для اوچون см. § 82.
До غچه гача или تا
Добиваться (чего) ایستامک
Добиться (чего) تاپىق Онъ до-
бился своего تابدى табды
или مرادىغه ытды
Добро بخشيليك — بخشيليق ях-
шылык, яхшилык.
Доброжелатель دولتخواه давялт-
ха, давялтхоһ или خيرخواه
хаирхоһ.
Добрый بخشى яхши. См. Состра-
дательный.
Добывать تاپىق
Довольный راضى или خرسند
хурсанд.
Довольствоваться (чѣмъ) قناعت
каноат кылмак.

Довѣріе باور *бавар, бовар.*
 Довѣрять см. Вѣрить и Поручать.
 Дождь يغمر *ямур.*
 Дождать, ся قارامق — قاراب
كونمك — تورمق
 Доить ساغيق
 Доказать ثابت قيلمق *собит*
кылмак.
 Доктор см. Врачъ.
 Долго كوب وقت *коп вакт* или
خيلي وقت *хыли вакт.*
 Должность منصب *мансаб* или
عمل *амаль.*
 Должный, о كراك *кирак* или لازم
лазим, лѣзим см. § 91. Я дол-
 женъ ему пять рублей آنگا
بیش صوم قرضدار دورمن
 Доложить معلوم قيلمق *маһлом*
кылмак или عرض قيلمق *арз*
кылмак.
 Долото اسكنه *искана.*

Домъ اوى *уй* или حولى *хаули.*
 Доносъ شكايت *шикоят.*
 Дорога بول
 Дорогой, о — قيمت *кыймат.*
 Дорогой сердцу — عزيز *азиз.*
 Доска تخته *тахта.*
 Доставать (хватать) يتمك *йт-*
мак. См. Добывать и Выни-
 мать.
 Доставлять آليپ بيرمك *айлѣт-*
يتمك *итмак.*
 Достать см. Доставать.
 Достигать يتمك *йтмак.*
 Достовѣрный, о — تعيين *таин.*
 Достоинство قدر *кадр.*
 Доступный ميسر *муессар.*
 Дочь قىز *кыз.*
 Драка اوروش
 Драконъ ارژدهار *аэждаһар.*
 Драться см. Сражаться.
 Древній قديمغى *кадымги.*
 Дробь (руж) — چاچمه *чапме*

Дрова اوتون *отун.*
 Дрожать تترامك — تترامك
 Другой اوزگا — بولاك — باشقه
 Одинъ другого بربرينى
 Другъ دوست Другъ друга
بربرينى
 Дружба دوستليك — ульфат.
 Думать اويلامق см. § 88.
 Дуракъ احمق *ахмак.*
 Дурной يمان *яман.*
 Дуть (ртомъ) يو فلامق
 Духовникъ ايشان — بير —
муршид.
 Душа جان — كونگل *кунгуль,*
кунль.
 Дымъ توتون *тутун.*
 Дыня قاون
 Дыханіе دم *дам.*
 Дѣвица قىز *кыз.*
 Дѣвочка قىز — قىز — قىز
 Дѣдъ, Дѣдушка بابا *баба, бава,*
бова.

Дѣйствительно درواقع *дарвакы,*
дарвокы.
 Дѣйствовать عمل قيلمق *амаль*
кылмак.
 Дѣлать قيلمق *кылмак* или آيلامق
айламак или ايتمك *итмак.*
 Дѣлить بولوب *булуб* или بولوب
бирмак.
 Дѣло ايش
 Дѣтство كىچىكلىك *кичиклик.*
 Дѣяніе کردار *кардор.*
 Дядя (по отцу) عمك *амакъ* (по
 матери) طاغه
 Его آنبكى см. § 23.
 Ересь بدعت *бидат.*
 Есть بار см. §§ 33, 37 и 42.
 Еще تاغين см. Опять.
 Жадность طمع *тама* или حرص
хирс.
 Жадный جامع *ботами* или حارص

хорис.
Жаждаť تشنه بولمق *ташина*.
булмак.
Жалить چاقمق
Жалоба شكايت *арз* или عرضه *шикоят.* (Письмен.)
ариза или عرض نامه
Жалованье وظيفة *вазифа, ва-*
зина.
Жаловаться عرض قيلمق *арз кыл-*
мак или عرضه بيرمك *ариза*
бирмак. См. Жалоба.
Жалѣть (кого) آيامق (Раскаи-
ваться) افسوس قيلمق
Жаркій, о — ايسىغ *иссык.*
Жарь ايسىغ
Жать (жму) سىقمق *сыкмак.*
Жать (жпу) اورمق
Ждать см. Дождать.
مۇنتазыр بولمق *булмак.*
Жевать چاينامق
Жезть عصا *аса, асо.*

Желаніе مراد — *мурад, му-*
род. См. Склонность. См. § 88.
Желать خواهلامق *хоялямак.* См.
§ 88.
Желтый ساريغ — *сарыг.*
Желѣть سارغایمق
Желудокъ قارن — *фарин*
Желѣзо تیسور
Жемчугъ مروارید *марворид,*
мурворид.
Жена خاتون — *заиф.*
Жениться آلمق *хатон*
Женщина خاتون — *хатон*
Жеребенокъ نای
Жеребець آیغیر *аймыр.*
Жертва, Жертвоприношеніе
قربان *курбан, курбанлик.*
Жестокій قاتیق — *катык.*
См. Тиранъ.
Живой تیریک
Живописецъ صورتچی *суратчи*
или مصویر *мусавир.*

Животное جانور *джанвар, джон-*
вар или حيوان *хайван, хайвон.*
Верховое, вѣющое ж. اولاو
улау.
Животъ см. Желудокъ.
Жизнь عمر *умр* или تیریکچیلیک
Жила см. Артерія. (Сухожиліе)
تراشوش *тарамуш.*
Жирный سیمیز *симиз, семиз.*
Жирѣть سیمیرمك
Жить (гдѣ) تورمق — *истикомат кылмак* (Стольбо-
то лѣтъ) عمر کورمك *умр кур-*
мак.
Жукъ قونغوز

За — онъ ушелъ за хлѣбомъ نانغه
Онъ стоитъ за дверью
ایشیک *Книга*
ارقه سیده تورويدور
упала за сундукъ
کتاب سندوق *За восемь руб-*
лей آرقه سیغه نوشدی
Его наказали за
سکز صومغه

лѣнность اوجون آنگا
сиаст قبلدیلار
Забава ایرمك *ирмак* или تماشا
тамаша.
Заблаговременно باروقت *барвакт.*
Заболѣть см. Болѣть.
Забота پروا *парва, парво* или
غم *гам.*
Заботиться پروا قيلمق *парва кыл-*
мак или غم یمك *гам ймак.*
Забуть دین چیقارمق — *ис дан чикормак.* И забылъ
ایسیم دین چیقارديم — *аунондим*
Завернуть (во что) اورامق
Завернуться (во что) اورالمق
Завертѣться آیلانیب کینمك
Завидовать حسد قيلمق *хасид*
кылмак, хусуд кылмак.
Зависть حسد *хасид, хусуд.*
Заводить (часы и пр.) يورگوزمك
Завтра ايرتهغه *На завтра*
ایرته
لیک

Заговоръ *فتنه مصالحة* *фитна*
масляхаты.
 Задавать (урокъ) см. Приказы-
 вать.
 Задъ *سرت* *кет* или *سیرت*.
 Зажигать *یاقمق* — *یاندرورمق*
فیلدورمق — *بو یورمق*
 Заказывать (о солнцѣ, лунѣ)
باتمق
 Законный — *جال* *халль* или
آیین *муаффик* и
نظام *муаффик*.
 Закричать *داوش قیلمق* — *فیچقیرمق*
داوش چیفارمق —
 Замедлять *تاءخیر* — *تاءخیر قیلمق*
ناپمق
 Замерзать *قاتمق* — *موزلامق*
 Замокъ *قفل* *куфль*, *кюп*.
 Замѣсить (тѣсто) *قیلمق*
 Замѣтить (увидѣть) *بیلمک* —
کورمک
 Занавѣсь *پردہ* *парда*.

Заноза *تیکن* *тиккан*, *тикан*.
 Запахъ *ایس* *ис* или *اید* *ид*.
 У этого цвѣтка хорошій за-
 пахъ *بوگل نینک ایدی یخش دور*
 Запирать *بیکیتمک* *бекитмак*
 или *یاپمق* — *بیркиتمک*
 Заплакать см. Плакать.
 Запрещенный *منوع* *маннух*
 (религіей) *حرام* *харам*.
 Запрягать *قوشمق* *кошмак*.
 Запѣстье *دست بند* *даст банд*.
 Заработывать *تاپمق* — *ایشلاب*
тапмق
 Зарывать *کومک*
 Зарѣзать *سویمق*
 Заслужить *خدمت قیلیب* *хыз-*
мет кылыб *топмак* или *سزاوار*
тапмق *сазовар булмак*.
 Застать (кого гдѣ) *تاپمق*
 Застрѣлить *آتمق* — *اورمق* *Онъ*
 былъ застрѣленъ на войнѣ
اوروشد *ауошд* *ауошд*

Заступаться *اسرامق* — *اوزپناه*
уз панопа *алмак*.
 Засѣданіе *مجلس* *маджлис*.
 Затворять см. Запирать.
 Захромать *آقساب قالمق*
 Заявлять *اظهار قیلمق* *изпор кыл-*
мак или *معلوم قیلمق* *маһлум*
кылмак.
 Заяць *قویان*
 Звать *چاقرمق* см. Называть и
 Приглашать.
 Звукъ *صدا* — *داوش* *сада, садо*.
 Звѣзда *بولدوز*
 Звѣрь см. Животное (хищн.)
 Звѣрь *دارанда* или *سبع* *сабу*.
 Зданіе *عمارت* *иморат*.
 Здоровый (о челов. и животн.)
تانی *тань* — *ساق*
дуруст.
 Здѣсь *بو یورده* — *مونده*
 или *شویرده*
 Зеленый *کوک* *коук*

Зеленѣть *کوکمارک*
 Земледѣлецъ *دھقان* *дишкан*.
 Земледѣліе *دھقانچیلیق* *дишканчи-*
лик. Заниматься з. *دھقانچیلیق*
قیلمق
 Землетрясенія *زلزلہ* *залъзала*.
 Земля (почва) *یر* *йир* (матеріаль)
تورپاق — *تورپاق*
 Зеркало *ایناک* *айнак*, *ойнак*.
 Зерно *دانہ* — *دان*
 Зерновой хлѣбъ *غلہ* *галля*.
 Зима *قش* — *قیش*
 Злоба *یمان لیغ* *яманлик* или *شر*
шарр.
 Злой *یمان* *яман*.
 Змѣя *یلان* — *ایلان* *йлиян*.
 Знакомый *آشنا* — *تانیш*
 Знакъ (головой, рукой) *اشارت*
нишане (Мѣтка) *ишорат*.
 Значеніе *بیلیمک* (кого) *танімк*
мазмун.

Золѣ кулъ.

Золото, ой тала или тала.

Золотыхъ дѣлъ мастеръ заргар.

заргар, заргар.

Зонтикъ саябан соаябан, сойван.

Зрѣть см. Видѣть. (Поспѣвать)

пшйбъ тормъ

Зубъ тшш.

И см. § 46 и 62.

Игла айгнѣ

Игра аюон

Играть чалмъ (на чемъ) аюнамъ

Игрушка аюнчюгъ — аюнчюгъ

Идти аюрмакъ Онъ идетъ

въ городъ аюрмакъ

Мы шли два дня аюрмакъ

аюрмакъ Часы идутъ аюрмакъ

(О дождѣ, снѣгѣ)

аюрмакъ

Избѣгать (кого, чего) аюрмакъ

аюрмакъ аюрмакъ. Избѣгай этого

мондинъ аюрмакъ

Извиненіе аюрмакъ. Прошу из-

виненія см. Извинять.

Извинять аюрмакъ аюрмакъ

аюрмакъ. Извините аюрмакъ

аюрмакъ или аюрмакъ

Извиняться аюрмакъ аюрмакъ

аюрмакъ.

Извѣстный, о аюрмакъ или

аюрмакъ.

Измѣрять аюрмакъ аюрмакъ.

Изрубить аюрмакъ

Изумленіе аюрмакъ. Прий-

ти въ н. аюрмакъ аюрмакъ

аюрмакъ или аюрмакъ

аюрмакъ аюрмакъ.

Изъ аюрмакъ.

Изюмъ аюрмакъ.

Изящный аюрмакъ.

Иль аюрмакъ.

Имущество (движ.) аюрмакъ, аюрмакъ

или аюрмакъ (недвиж.)

аюрмакъ.

Имѣть — онъ имѣетъ два дома

Онъ имѣетъ аюрмакъ

дурную привычку аюрмакъ

аюрмакъ

Имѣться аюрмакъ Если бы имѣ-

лась возможность аюрмакъ

Имѣется ли у васъ бу-

мага? аюрмакъ Этого у насъ

не имѣется аюрмакъ

Имя аюрмакъ — аюрмакъ — аюрмакъ Какъ

твое имя? аюрмакъ По

имени аюрмакъ аюрмакъ

аюрмакъ —

Иногда аюрмакъ аюрмакъ

или аюрмакъ.

Инструментъ аюрмакъ, аюрмакъ.

Искать аюрмакъ — аюрмакъ

Исключительно аюрмакъ.

Исключить аюрмакъ

Искусство аюрмакъ.

Искушеніе аюрмакъ.

Исполнять аюрмакъ аюрмакъ

аюрмакъ или аюрмакъ

аюрмакъ аюрмакъ

Испортиться аюрмакъ

Исправить аюрмакъ

Испугать аюрмакъ — аюрмакъ

Испытывать (пробовать) аюрмакъ

аюрмакъ.

Истина аюрмакъ — аюрмакъ — аюрмакъ.

Истинный аюрмакъ аюрмакъ.

Истратить аюрмакъ аюрмакъ.

Ихъ аюрмакъ см. § 23.

Исцѣленіе аюрмакъ, аюрмакъ.

Исчезнуть аюрмакъ

Іюль аюрмакъ.

Іюнь аюрмакъ, аюрмакъ.

Кабинетъ аюрмакъ аюрмакъ

аюрмакъ.

Каждый аюрмакъ. Каждый день

аюрмакъ Это каждый знаетъ

مونى هر كيم بيلادى
 Казій قاضى *казы*.
 Казначей خزينه چى *хазиначи*.
 Казначейство خزينه خانه *хазина*
хона.
 Какой قايسى Въ какой
 (въ котор.) лавкѣ вы купили
 مونى قايسى دكانده ساتيب
 это?
 Какую книгу вы чи-
 таете? قانداغ كتابنى او قوی سنز
 Она читаетъ какую-то книгу
 الا قانداغ كتابنى او قويدور
 Какъ — кагъ вы дѣлаете это?
 см. § 87. مونى قانداغ قيلور سنز
 Калоша كفش *кафш*, *кяфш*.
 Камень تاش
 Канаусъ شاهى
 Канцелярія محكمه *махкама*.
 Капать تامىق Вода капаетъ سو
 Это лекарство تاميب توروبدور
 капаютъ на сахаръ بودارونى
 قندغه تامغوزادورلار

Капля قطره *катра*.
 Капризничать غش ليغ قيلىق
гашлик кылмак.
 Капризь غش ليغ *гашлик*.
 Карабкаться تارماشق
 پايتامق — پايلامق
 Караулить چونتاك
 Карманъ *сурат*.
 Картина صورت *сурат*.
 Касаться (трогать) نىگمىك Это
 монде аишинг
 тебя не касается
 يوقدور
 Кататься سىر قيلىق *сайр кылмак*.
 Кашлять يونالقى
 Бивать (головой) باشنى قيميللا تىق
 Кинжалъ خنجر *ханджар*.
 Кишѣть قاينامق
 Кипятить قايناتىق
 Кислый ناردان
 Биеть см. Гроздь.
 Кладъ دنيا *дуня*, *дуніе*.
 Классъ (комната) درس خانه
дарс-хона.

Класть قويىق — سالقى *коймак*.
 Клевать چوقىق *чокмак* и *чочуи*
чокымак.
 Клеверъ بیده *бида*, *беда*.
 Клещи امبور
 Ключъ توشوغ — توشوق
 Ключъ كليد *калид* (родникъ)
булак.
 Клясться قسم ايچمىك *касам* и
мак. Клянусь — я этого не
 знаю از براى خدا مونى ييلماس من
аз барои худа муны билмас
ман.
 Клятва قسم *касам* или *Ант*
 Ко см. Къ.
 Кобыла بيه — باينال *бйа*.
 Ковать (желѣзо) اورىق (лошадь)
 تاقهلامق
 Коверъ گلام *клям*.
 Когда قچان *качан*. См. § 67.
 Коготь ترناق — ترناغ
 Кожа چرم (выдѣланная) *чарм*.
 Кожевникъ كونچى
 Коза كيبك (дикая) ايچكى
 Козель تکه *така*, *теке*.
 Колдовство см. Волшебство.
 Колдунъ см. Волшебникъ.
 Колесо (экипажа) غلدرک *гладерк*
чарх (машины) *драк*.
 Количество مقدار *микдор*.
 Колоть (сахаръ, орѣхи) چاقىق
 يارمق (дрова)
 Колъ قازىق — قازوق
 Кольцо اوزوك
 Колѣно تيزا — تيز (родъ)
 اوروغ
 طایفه —
 Комаръ پشه *паша*.
 Комната اوى *уй*.
 Комокъ, Комъ كيساك *кисак*.
 Конецъ تمام *тамам*, *тамом* или
 اوج (ножа, иглы и пр.)
 اخر
 Въ концѣ концовъ اخر الامر
 القصه *алксса* или *ахр-уль-амр*.
 Конечно البته *альвэтта*.

Конный سواره — آتلىك — آتلىق

сивора, савора.

Конура ايت خانه

Кончать تمام قىلىمى тамом кылмак

или تمام بولمى — ся. بيتكوزىك

— ادا (израсходов.) بيتمىك —

بولمى ада булмак.

Конюхъ ميراخور

Конюшня آت خانه

Копѣйка تيين

Коралль مرجان марджан, мард-

жон.

Корень يلديز или ильдыз

ильдыз.

Корзина سبد сават.

Кормить тамак бир-

мак. Чѣмъ вы его кормите?

آنگا или آنگаниمه тамак бирарсз

قانداغ тамак бирарсз

Корова سبیر

Корона تاج

Короткій قسقه — калта.

Коснуться см. Касаться.

Котель قزان казан, казон.

Который قايسى см. § 66. Ко-

торый часть? ساعت قانچه دور

ниче ساعت بولدى

Кошка мишик. — مېشىك

Кошма — كيگيز

Красивый چىرايلىك

Краска رنگ ранг.

Красный قىزىل кызыл.

Краснѣть قىزارمىق

Красть اوغر يلامى — اوغرلامىق

Крестьянинъ неа — قشلاقى آدم

قشلاقى خانон

Кричать кычкырмак. — قىچقۇرمىق

Кровать كرت карт, кярт.

Кровь قان

Кроить бечмى — بېچمى

Кронка (хлѣба) اوشاق

Кружить ся — آيلاتمىق

Крупнозернистый ايرىك

Крыло قنات канат, канот.

Крыша نام

— قاتىق — پشبق — бшбг

— قاتىغ — محكم мажкам.

Крѣпость (укрѣпл.) قورغان —

кала. قالا.

Кто كيم см. § 66.

Кувшинъ (глин.) كوزه (металл.)

قومغان

Куда قايده — قايى يرغه кай йирга.

Кузнецъ تيمورچى — تاقه چى

Кузнечикъ см. Саранча.

Кукла قوغورچاق — قوغورچاق

قوغورچاق —

Кубуруза макка джа-

вари. مکه جوارى

Купаться чумульмак. — چومولمىك

Купецъ سوداگر саудагар.

Купить см. Покупать.

Куполь گنبد гумбаз.

Курдюкъ думба. — دېمه

Курица تاق

Куропатка (горная) калик. — ككلك

чил. چيل (сѣрая)

Кусаться тышыламак — تىشلامىق

или قاتىق

Кусокъ (хлѣба, камня) پاره (ма-

терин) توب см. Комокъ. Ку-

сокъ пищи, который можно

проглотить лукма, локма. — لقمه

Куча туда, тода. — توده

туду дывать въ кучу — توددلامىق

Кушанье тамак или طعام

таам или اش

Къ — онъ подошелъ къ окну

Къ слѣдую-

щей недѣлѣ Онъ — ينه هفته غه

ушелъ къ вамъ китиди — سزنيكيگا

آلدینگزغه китиди — کيتيدى

Лавка дука (скамья) аишак. — دكان

Лагерь ляшкар — لشکرگاه

Лампа چراغ чираг.

Ласточка قارلوقاچ

Лаять ваулямак. — واولامىق

ياالغان ديمك — ялган димк

Лгунъ см. Лжець.

Лебедь اق قو

Левъ ارسلان

Легкій ینگیل ینگил.

Ледъ موز

Лекарство دارو Принимать ле-

карство داروانچمك

Ленъ زيغير зыгир.

Лепешка كولچه — نان

Лечь см. Ложиться.

Лжець يالغانچى

Ли مو

Либо — что либо برار نرسه برار

перса. Кто либо برار آدم برار

одам. Дайте мнѣ какую либо

мнѣкабрар كتابنى بيرينگز

Лизать يالامق

Линейка جزبل джазбаль.

Листъ (раст.) برگ (бумаги)

وراق

Лихорадка ۈميزگاك Уменя лихо-

радка ۈميزگاك منى توندى или

ۈميزگاك بولدیم

Лицезрѣніе دیدار

Лицезрѣть كورمك

Лицо ۈيزو Лицомъ къ лицу

рубару.

Лишить محروم قيلمق махрум кыл-

мак. — ся محروم بولمق (Съ ис-

ходн. падеж.)

Ловить ۈشلامق — توتمك

Лодка قايق

Ложиться ياتمق

Ложка قاشيق — قاشوق

Ложный يالغان

Ложь يالغان سوز

Ломать ۈيزمق سيندورمك

Лошадь آت

Лукъ (раст.) ۈياز ۈياز.

Луна آى

Лѣвый چپ ۈان.

Лѣвиться ۈيرونمق

Лѣстница نردبان ۈاردبان, ۈارد-

бан, ۈарван.

Лѣсъ درخت زار ۈарахт-зор.

Лѣто ۈياز Семи лѣтъ

Сколько лѣтъ? ۈيتمى باشار

ياشى قانچە دور

Любезность ۈلتفات ۈльтифот.

Любезный см. Дорогой.

Любить ۈخشى كورمك ۈхши кур-

мак. Не любить ۈمان كورمك

ۈман курмак.

Любовь (къ кому, къ чему) محبت

махабат.

Люди آدم لار ۈдамляр.

Лютость شدت ۈиддат.

Лигать ۈييمك — ۈييمك

Магазинъ ۈكان ۈукан. Хлѣбный

м. ۈغله انبار — ۈانبار ۈамбор.

Май جوزا ۈжавза, ۈжавзо.

Макать ۈباتورمق ۈيگكوزمك

Маленькій ۈيچيك گينه

Мало ۈкам, ۈям. Мало

بارابارا — ۈكم کم

Малый ۈيچيك ۈي, малый! ۈباله

Мальчикъ ۈباله — ۈباله

Марать ۈولغانمق

Мартъ حمل ۈамаль.

Мастерская ۈكان ۈукан.

Мастеръ ۈوسنا ۈасовыхъ дѣлъ м.

زرگر ۈЗолотыхъ дѣлъ м. ۈساعتچى

زارگار.

Мата (туземн. матерія) ۈيز

Мать ۈينا — ۈينا, ۈана, ۈона.

Медвѣдь ۈيق ۈик.

Мѣдъ ۈعسل ۈасаль.

Между — между домомъ и садомъ

ۈوى بيلان ۈباغ نينك اورناسيده

Меж- ۈوى بيلان ۈباغ نينك آراسيده

ۈآلان نينك آراسيده

Мельникъ ۈنگرمانچى ۈтегерманчи.

Мельница ۈنگرمان ۈтегерман.

Мельчить ۈاوشاتمق ۈميدە قيلمق

ۈميدە لامق ۈمايدا ۈкымак или

Мести ۈشپرمك ۈшупурмак.

Мечеть مسجد *масджид.*

Мечта خیال *хаяль* или تصور *тасаввур.*

Милостыня صدقه *садака.*

Милость مرحمت *мархамат* или همت *химмат.*

Министръ وزير *вазир.*

Мирить ياراشمق *ся* - ياراشتورمق

Миръ عالم *алям, олям* или دنیا *дуния, дуниѣ.*

Младшій كىچىك

Мнѣніе راى

Много كوب *коп.*

Могущество قدرت *кудрат* или دولت *давят.*

Можно ممكن *мумкин.* См. § 89.

Мой منىكى *см. § 23.*

Молнія ياشين

Молодой ياش

Молодость ياشلىك

Молоко سوت

Молоть (муку) تارتىق

Молчаливый خاموش

Монахъ см. Отшельникъ.

Море دريا *дарья, дарѣ* или دىنگن

Морковь سبزی *сабзи.*

Мостъ كوپروك *купрук.*

Мочь (могу) قادر بولمق *кадыр булмак.* См. § 90. Можетъ

быть شايده *шояд-ки.*

Мошенникъ يوزى قاره *юзы кара.*

Мошка پشه *паша.*

Мудрецъ دانشمند *дониманд.*

Мудрость حكمت *хикмат.*

Мужчина ايرگاك كشى — ايرگاك

Мужъ ابر

Музыка نغمه *нагма.*

Музыкантъ نغمه چى *нагмачи.*

Мука اون

Мука см. Мученіе.

Мусульманинъ مسلمان *мусульман, мусульмон.*

Муха قاره پشه *паша* или پشه

Мученіе عذاب *азаб.*

Мучить عذاب بىرمك — عذابلامق

— عذاب تارتمق — عذابلامق — ся

Муэдзинъ مؤذن *муадзин, муадзин.*

Мы بىز *быз.*

Мысль فكر *фикр.*

Мыть يومق

Мычать ماگرامك — موگرامك

Мышь چىچقان

Мѣдникъ مسگر *мисгар.*

Мѣдный—мѣдная посуда مس مسيدىн или مىس ايدىش
Мѣдныя деньги قىلىنغان ايدىش
— نقر *накр.*

Мѣдь مس *месь, мис.*

Мѣра, Мѣрка — اولچاу *умчау*
или اندازه *андоза.*

Мѣрить اولچامق *умчамак.*

Мѣропріятіе تدبير *тадбир.*

Мѣсить قىلىمق *кылмак.*

Мѣсто اوردون — یر — جای
жительства وطن или توروق جای

ваган. Отхожее м. حاجت خانه
ходжат хона.

Мѣсяць آى

Мѣшечекъ خلتہ *халта.*

Мѣшокъ قاب — قابچوق

Мягкій, ۰ يوشانى

Мясникъ قصاب *касаб.*

Мясо گوشت

Мята يالفوز *ялгуз.*

Мятежъ فتنه *фитна.*

Мяукать مياولامق *миулламак.*

Мячъ توب *туб.*

На — онъ стоялъ на крышѣ نام ده
Онъ влѣзъ на крышу
На водѣ (на поверхности воды) نام غه چىتى
— سواستيله
На радостяхъ سونىنك يوزه سنده
از روى خر سىندلىك

На (возми) مانگ — مه — ما

Наброситься هجوم قىلىمق *худжум кылмак.*

Наверху — *يوسفده* — *يوسفده* —
 تېپه ده

Навѣрно — я знаю это навѣрно
Онъ навѣрно *مونى تعيين بيلان*
придетъ *البته كيلار* *альватта*
киляр.

Навѣсь *آيوان айван.*

Нагайка *قامچى камчи.*

Награда *انعام инаам.*

Надежда *اميد умид.*

Надменно *متكبرانه мутакабби-*
рона.

Надменный *متكبر мутакаббир.*

Надо см. Надъ.

Надо см. Нужно.

Надобѣдать *زير كيتماك — زير كماك*
это мнѣ надобѣло *موندين*
بوايش منى زير كندى — زير كديم

Надъ — надъ нами *اوسته ميزده*
اوزره ميزده

Надѣвать (на себя) *كيميک кий-*
мак (на другого) *كيميگوزمك*

Наизусть — выучить наизусть
ياد قيلمق — يادغه آلمق — ياد آلمق

Найти см. Находить.

Назади — онъ остался назади
Онъ остался на-
зади насъ *كيني ميزده قالدى*

Назначать — ему назначили жа-
 лованье *آنگا وظيفه تعيين قيلد يلار*
Его назначили казіемъ *آنى*
قاضى ليق قه منصوب قيلد يلار

Назначенный *تعيين таин* и
мансуб *منصوب*. Въ назначен-
 ный день *مقررگونى мукаррар*
гони или *موعودگونى мавуд*
гони.

Называть *آتامق — آيتمق — ديمك*
— آيتيلمق — دييلماк —
ديگان *Такъ называемый* *آتالق*

Наказывать *سياست قيلمق siosat*
кылмак или *جرا بيرمك* *джазо*
бирмак или *كرفنار قيلمق*
джазога ирифттор *кылмак.*

Наконецъ *القصه алксса* или
اخرا لامر *ахыр-у.м-амр.*

Накормить *تويغوزمق*

Наливать *قوييق куймак*

Наличный *نقد наkd* или *موجود*
мауджуд.

Намѣреваться *نيت قيلمق нийят*
кылмак. См. § 88.

Намѣреніе *نيت нийят* или *قصد*
касd

Написать см. Писать.

Напоить см. Поить

Наполнять *تولدورمك тулдур-*
мак — си *تولمك*

Напраслина *تهمت тулмат.*

Напримѣръ *مثلا масалян.*

Наравнѣ *برابر баробар* или *نينك*

Народъ *خلق халк* или *قوم каум*
 или *يورت*

Наряжать (рядить) *ياساتمق*
— ся. *ياسانمق*

Насаждать *اونگوزمك — ся.*

اونگوزولمك

Населеніе *يورت* *адм-лар*

Наслаждение *عیش айш.*

Насмѣхаться *مسخره تونمك мас-*
хара тутмак. Онъ насмѣ-

хается надъ вами *مسخره*
سزنى *тотадор*

Насмѣшка *مسخره масхара* или
هزل hazl.

Наставленіе *نصيحت насихат.*
(قيلمق — بيرمك)

Наставникъ см. Учитель и Ду-
 ховникъ.

Пастояніе *مبالغه мубала* или
تقاضا такоза.

Насытить см. Накормить.

Наука *علم ильм.*

Научить *اورگانمك уриатмак.*
— ся. *اورگانمك*

Находить *تاپمق — ся.* Онъ на-
 ходится тамъ-то *بورده دور*

Тетрадъ не нашла *دفتر*

ناپيلهادى
Начало باش — *аввалъ*. Въ
началѣ книги *باشيدہ* كتاب
كتاب نينك اوليده —
Начальникъ *مباشر* — *اولوغ*
شير или *سردار* *сардор*. Н.
города, уѣзда *حاكم* *хаким*,
хоким.
Начинать, Начать — *باشلاق*
Онъ началъ работу *ايشنى*
Онъ началъ плакать *باشلادی*
см. Приступить.
Нашъ *بزنيكى* см. § 23.
Не — см. §§ 59 и 60.
Небо *آسمان*
Нѣбо *كام*
Невдалекѣ *يقيين بىرليكه ده*
Невредимый *ساق* — *ساق* Онъ
остался невредимъ *ساق قالدى*
Невѣжа *بى ادب* *бей-адаб*.
Невѣжество *بى ادب ليك*
Невѣжливый см. Невѣжа.

Негодный *ياراماس* Сдѣлаться
негоднымъ *ياراماي قالق*
Недавно *يقيينده* *акында* или *يقيين*
فرصته
Недовольный *ناراضى*
Недоуздокъ — *نوخته* —
Недѣля *هفته* *hafta*.
Незрѣлый *خام*
Некогда — *مىمى* некогда *يوق*
вактым *ёк*.
Нельзя см. § 89.
Немного *اندك* — *ازگينه* — *از*
بر پاس دين Немного
бир пас дан ким.
Необходимость *ضرورت* *зарурат*.
По необходимости *دين*
Необходимый, о *ضرور* *зарур*.
Недобряемый *مكروه* *макрух*.
Неожиданно см. Вдругъ.
Неосмысленный (о разговорѣ,
дѣлѣ) *بىهوده* *бейхуда*.
Неподалеку см. Невдалекѣ.

Непремѣнно *البته* *альветта*.
Непріятность *آزار* *азор*.
Нерадѣніе *بيپرواليك* *бейпарво-*
лик.
Несогласіе — *اختلاف* *ихтиляф*.
Нести — куда ты несешь эту
доску? *بوخته نى قاي برغه آليب*
Курица несетъ яйца
باراسن
تاوق تخم سالىدى
Несчастіе см. Бѣда.
Нетерпѣть *يمان كورمك*
Нечетъ *طاق*
Низъ *تال* *таъ* или *است*
Никогда *هيچ فچان* *ничъ качан* или
هيچ وقتده
Никто *هيچ كيم*
Нитка — *ايپ* *айп*
Нить *رشته* *ришта*.
Ничто Онъ *هيچ نرسه* —
قوروقفه كيندى *ушелъ ни съ чѣмъ*
گدا *гадо* или *گداى* *гадой*,
гадай.

Но *بالكه* — *وليكن* — *اما*.
Новый *يىنگى* *ни*.
Нога — *آياغ* — *آياق*
Поготь — *ترناقى*
Попе — *پاچه* (мебели)
Ножницы *كايچى* *кайчи* или *دوکار*
дукард, *дукорд*.
Ножны *قىن* *кыын*.
Ножъ — *پچاق*
Нора *اين* *ин*.
Носъ *بورون*
Ночь — *تون* *ночью* *تون*
كچ غچه *кечъ гача*.
Ноябрь *قوس* *каус*.
Нравиться *ياقىق*
Нуждаться (въ чемъ)
(съ дат. пад.).
Нуждающийся *محتاج* *мухтаджъ*.
Нужный, о — *كبراك* — *كراك*
لازم или *داركار* *даркор*.
Нѣжный, о *ملايم* *муляим*.
Нѣкогда *بىر وقتده*

Нѣкоторый *بعضی* бази.

Нѣкто *براو — برادم* бирау.

Нѣсколько *бир* *برنجہ* нича.

Спусти нѣсколько времени

اندک — اندک فرصت дѣин кибин

فرست اونگان дѣин кибин

Нѣтъ *یوق* ѣк.

Нюхать *ایسنامک — ایسکامک*

О см. Обь.

О! — *ای — ای*

Оба *ایکلا — ایکلو* икаля. Оба

они *ایکلاسی*

Обдумывать *آنکلامک* мلاحظه

мулахииза кылмак.

Оберегать *اسرامق* — сафламц

Обжигать (руки и пр.) *کوبدورمک*

(кирпичъ и пр.) *пширмк*

мак.

Обладаніе *تасарруф* تصرف.

Обладать — онъ обладаетъ боль-

— *بری کوب دور* землями

لوب يرلار آنينک تصرفيده دورلار

Облако *بولوت* булот.

Обманъ *فريب* *фириб* или *آلداو*

Обманывать *آلدامق*

Обо см. Обь.

Образъ — какимъ образомъ?

ناظر يقه بيلان — فانداغ

рика *биян*. Главнымъ об-

разомъ *خصوصا* *хусусан*.

Обращаться (къ кому за чѣмъ)

رودجۇ *кылмак*.

Обрывъ *جر* *джар*.

Обстоятельство *حال* — аحوал

ахуаль. Онъ находится въ

стѣсненныхъ обстоятель-

ствахъ *احوالى تنگ بولدى*

(тани).

Обухъ *سيرت* *сырт*.

Обуять — его обуялъ страхъ *وهم*

вахм *анга* *мус-*

тави *булды*.

Общество (сельск. и пр.) *جماعه*

джамаа, джамоа. Опъ лю-

бить общество *توتىك نى*

يخشى *корадор* (*сохбат*).

Объ — я говорилъ ему объ

этомъ *بول ايشى خصوصيده*

бул ишъ хусусида

анга *гапрдым*. Объ этомъ

не безпокойтесь *مونگا خاطر جمع*

بولينگىز О чемъ ты плачешь?

نيگا غلاى سن

Объявлять *اظهار قيلمق* *изъор* *кыл-*

мак или *ماپلۇم قيلمق*

кылмак или *بيلدورمك*

Обыкновенный, о *رسومى* *расми*.

Обычай *رسوم* *расм*. По обычаю

رسوم بونچہ *расм буинча*.

Обѣдать *تماق يىمك* *тамак йимак*

или *طعام يىمك*

Обѣщать *وعده قيلمق* *вада* *кыл-*

мак.

Обязанный см. Должно.

Обязательный *لازم* *язим* или

ваджиб.

Оврагъ *جىر — ساي* *джар*.

Овца *ساغلىق قوي* *саллык кой*.

Огонь *اوت* — *алу* *алу*.

Огорчать *خفه قيلمق* *хапа* *кылмак*.

— *хфе* *болу*

Огорченіе *خفه ليک* *хапалик* или

کلفت *кудурат* или *کدورت*

кульфат, кульпат или *ازار*

Огорченный *خفه* *хафа, хапа*.

Огромный см. Громадный.

Одежда *لباس — جامه — کيم* *мбас,*

мбос.

Одинокій *تنها — بالغوز* *танхо*.

Одинъ *бир* *бир*. Одинъ другому

بربرغه

Одобреніе *تحسين* *тахсин*.

Одобрить *تحسين قيلمق* или *منظور*

манзур *курмак*.

Одѣяло *کورپه*

Ожерелье *موخچاق*

Ожидать *قارامق — کوتىك*

мунтазыр منتظر بولماق — турму
булмак. Мы долго ожидали его
или آننى كۆپ وقت كۆتۈرۈپ دۈرۈك
كۆپ وقت آنغا منتظر بولدىك
Ожидающий мунтазыр.
Озеро كۆل *куль*.
Окно تىرازە
Около — около меня يانымدا Око-
ло васъ يانитىڭىزدا Около воротъ
دروازە (نىڭ) الدىدە
Окончить тамом *кыл-*
мак или саръан-
джом *кылмак* или
بيتكوزماك или
саранجام بولماق — تمام بولماق. —
ся. بيتماك —
Окопъ *хандак*. — اور
Окрестность اطراف
Октябрь *акраб*. — عقرب
Окучивать (растения) چاپماق
Олово قلعي *калам*.
Они اولار — آلا
Онъ *اول* — اول كشى Онъ при-

шелъ *килدى* Это сказалъ онъ
مونى اول كشى ايندى
Опаздывать *кеч* *قالماق*
Опасаться *فور* *قالماق* — فور قالماق
Опасение اندیشه
Опечаленный *махзун*. — محزون
см. Огорченный.
Описание *баян* *баян*, баён.
Опиумъ *апион* — افیون
Оплакивание *тазият*. — تعزيت
Опростать *бошатам* *ся*. — بوشاتماق
Опускать *салмак* — توشورماك
— *ся*. توشماك
Опытный *пшик* — پشيق
таджрубалик. — تاجربا
Опытъ *таджруба*. — تجربہ
Опять *яна* или باز
Орудіе см. Пушка и Инстру-
ментъ.
Орѣхъ (грецкій) *ягак*. — ينعاف
Оса ارى
Осаждать (крѣпость) محاصره قالماق

мухасыра кылмак.
Осажденный *махсур*. — محصور
Освобождать *азод кыл-*
мак. см. Опростать.
Осель *айшак*.
Осень *кوز*.
Осетръ *филь моһи*, — فیل ماهی
пильмоһи.
Осквернять *афлас* *قالماق*
Оскорблять *айза бирмак*
Ослѣпить *кор* *بولماق*
Осматривать *кормак*
Осмѣлиться *джерат* *джурат*
кылмак.
Особенно (въ особенности) *хусу-*
сусан.
Особый *алихада*. — علیحدہ
Оспа *чечак*. — چچك
Осрамиться *шар-* — شرمندہ بولماق
манда булмак.
Оставаться *قالماق*
Оставлять — оставъ это на завтра

Оставъ *монъ* *айртди* *килка* *фалдор* *инг*
его (въ покоѣ) *инг* — قوینگ
коймак. — قویماق
Останавливать *тохтат-* — توختاتماق
мак. — *ся*. Лошадь остановилась
آت توروب — آت توختاب قالدى
Сاعت *часы* остановились *قالدى*
Остановиться на
توشماك — قونماق *ночлегъ*
таваккуф. — توقف
Остерегаться *хазар*. — خازار
Осторожно *ахиста* *или*
ихтиатляб. — احتیاط
Осторожность *ихтиат*,
ихтиот.
Остріе *ауж*
Остроуміе *зарифлик*. — ظریف لیک
Остроумный (о челов.) *ظریف*
зариф (о словѣ и пр.)
амиз. — زاروفات
Острый *аунокор*
Остывать *сауму*

Отара: *قور* Отара овецъ *قور* *قور*
 Отворить *آچماق*
 Отвѣтъ *جواب*
 Отвѣчать *جواب بدمك*
 Отвязывать *يشمك* *йишмак*. — ся.
يشمك см. Отдѣлаться.
 Отдавать *بهرمك* (обратно) *بهرمك*
بهرمك
 Отдыхать *دم آلمق* (*дам*) Дать
 отдохнуть *دم بهرمك*
 Отдѣлаться (отъ кого, чего)
кутулмак. *قوتولماق*
 Отдѣлать — ся *اجرائق*
 Отець *آتا* *дада*.
 Отказываться *ابا قيلماق* *иба* (*ибо*)
кылмак.
 Откладывать (поѣздку и пр.)
موقوف قيلماق — *موقوف قويمق*
آليب (Копить). (*маукуф*).
آليب коймак.
 Откровенно *اى تراپ* *итирап*
биян.

Откровенность *اعتراف* *итирап*
 Откуда *قايدىن* *кайдан* или *قاي*
بردن
 Отнынѣ *موندن* *бу*
بول وقت دىن ناري или
 Отнять *آليب قويمق* *алып коймак*.
 Отобратъ см. Отдѣлать и От-
 нять.
 Отпизить *كېسمك*.
 Отправляться *جواناق*
равона булмак.
 Отпустить (на волю) *آزاد قيلماق*
коймак.
 Отчего *نېنگا* — *نېمەگا*
 Отшельникъ *عابد* *абид*, *обид*.
 Отъ *دىن* *дан*.
 Охота *آو* (склонность къ чему)
майл.
 Охотиться *آولامق*
 Охотникъ *مړگن* *мирень*.
 Охотно *جان و دل بيلان* *у дьль*
бажан или *бажан* *دل* *биян* или

Охранять *آسرامق*
 Оченъ *كوب* *коп* или *جوده* —
багаят.
 Ошалѣть *حيران بولماق* *хайрон*
булмак или *سرگردان بولماق*
саргардон булмак или *قانграб*
قالماق
 Ошейникъ *موينچاق*
 Ошибиться *آداشماق* — *خطا قيلماق*
хата кылмак.
 Ошибка *خطا* *хата*, *хато*.
 Павлинь *طاوس*
 Падалъ *مردار* — *اولو هسه* *мурдор*.
 Падать *توشمك* (свалиться съ
يىكылмак. (О
багмы (дождѣ, снѣгѣ)
 Палау (пловъ) *پلاو* *Аш* —
 Палець *بارماق* — *بارمق*
 Палка *كلتك* — *تاياق* *калтак*.
 Пальто *تون*
 Пара *جفت* *джуфт* или *قوش*

кош. Двѣ пары воловъ *ايكى*
قوش هوكونز.
 Паръ (паровое поле) *شادگار* *шюд-*
гар, *шюдгор*.
 Пастухъ (овечій) *قويچى* *койчи*.
 Падёжы (Рогатаго скота)
هېداماق *найдамак*.
 Пачкать *بولغانماق* — *افلاس قيلماق*
بولغانماق. — ся *افلاس بولماق* —
افلاس بولماق.
 Пельмень *چو چپاره*
 Первый *اولغى* *аввалыи* или *اول*
авваль или *برينچى*
 Передъ *آلد*
 Передъ, о — онъ стоялъ передъ
 окномъ *تيرازه الدیده توردى* *Онъ*
سزدىن пришелъ передъ вами
اينگارى كيلدى
 Переплетать — онъ переплелъ
 вашу книгу *مقواقيلدى*
 Переплетчикъ *مقواچى* *мукавачи*
 или *صحافى* *сахав*.

Переpletь *مقوا мукава.*

Пересаживать (растения) *كوچورمك*

кочурмак или *او تكوزمك*

Переселять *كوچورمك* *кочурмак.*

—ся *كوچمك* *кочмак.*

Перламутръ *صدف садаф.*

Перо (писчее) *قلم калям* (птичье)

پر — *пар.*

Перочинный ножъ *قلم تراش ка-*

лям тараш.

Персикъ *شغالو шафталю.*

Песокъ *قوم*

Пестрый *آله*

Печаль *اندوه андух* или *حزن хузн.*

Печальный *محزون махзун* или

خفه хана.

Печь (туземная, хлѣбная) *تنور*

танур.

Печь (пеку) *پشرمك*

Пила *اره арра.*

Пилить *اره لایق*

Пильщикъ *اره کش арракаш.*

Пирожокъ *سمبوسه самбуса.*

Пиршество *بزم базм.*

Писать *یازمق* — *بینمك*

Пистолеть — *توپانچه*

Письмо *خط хат* или *مکتوب*

мактуб.

Пища *طعام* — *نماق* — *تاماق таам.*

Плавать *سوزمق*

Плакать *یغلامق* *ййлямак.*

Пламя *شعله* — *علو алау.*

Платокъ — *رومال* — *دستمال*

дастмалъ, дастмоль.

Платье *کیم*

Племянникъ *جیان джиян.*

Плести *توقرمق* *токумак.*

Плечо *کتفی катф, кятф.*

Плотникъ *درودگر дурудгар.*

Плоть *سال*

Плѣнникъ *اسیر*

Плѣнъ — взять въ плѣнъ *اسیر*

اسیربولمق Быть въ плѣну *قیلمق*

По — ѣхать по дорогѣ *یول* *بیлан*

كو پروك Пройти по мосту *بورمك*

ایکی По два рубля *دین اونمك*

احمق По глупости *صوم دین*

По невѣ-

днію *اوچون* По пове-

днію царя *امری* *پادشاه نینك*

بیلان

Побѣда *ظفر* *зафар.*

Побѣдить *غالک* *کیلمك* — *ظفر نایق*

галиб *кылмак.*

Поварь *آشپز ашпаз, ошпаз.*

Поведеніе *معامله маамия.*

Повелѣніе *امر* *амр.*

Повелѣть *امر قیلیمق* — *بو یورمق*

Повиноваться *اطاعت قیلیمق* *ито-*

ат *кылмак.*

Повиновеніе *اطاعت*

Повозка *عربه* *ароба, арова.*

Повтореніе *تکرار* *такрор.*

Повторять *تکرار قیلیمق*

Повѣрить см. Вѣрить.

Повѣсить *آسب* *فویمق* — *آسب*

باش نی قوی سالیق П. голову

Повѣсть *حکایت* *хикоят.*

Поганый *حرام* *харам, харом.*

Погибнуть *هلاک* *بولمق* *һалык бул-*

мак или *بولمق*

Поговорка *مقال* *макал, макол.*

Погонять *هیدامق* *һайдамак.*

Погружать *باتورمق*

Погубить *هلاک* *قیلمق* *һалык кыл-*

мак или *قیلمق*

Подавать *یتکورمك* — *تارتمق* — *بیرمك*

Подарить см. Дарить.

Подарокъ *تار نومق*

Подгорѣть *کویمك*

Поденщикъ *مردگار* *мардгаркор.*

Подкова *تاقه*

Подковывать *تاقه نایمق* — *تاقه لایمق*

Подметать см. Мести.

Поднимать *کوتارمك*

Подносить *تارتمق*

Подо см. Подъ.

Подозрительный см. Сомнитель-

ный.

Подозрѣвать گمان قيلمق *гуман*
кылмак.

Подозрѣніе گمان *гуман*.

Подоль ايناك

Подолшва (горы) ايناك (обуви) چرم
чарм или تابان

Подписать قول قويماق

Подсвѣчникъ شمع دان *шамдон*.

Подумать см. Думать.

Подушка ياستوق

Подчинить (кому) تابع قيلمق *тобе*
кылмак. — ся. تابع بولماق.
مطيع *мутти булмак*.

Подъ — подъ мостомъ کو پروك
купрюк کو پروك نگیده — آستیده
تايدا. Подъ мостъ کو پروك
کو پروك نگیدا — آستیغه

Пожалѣть см. Жалѣть и Рас-
каиваться.

Пожелтѣть سارغايب قالماق —
سارغايب کيتمک

Позвать см. Звать.

Позволеніе اجازت *иджозат*.

Позволительный, Позволенный
جايز

Поздно كىچ *кеч*. Теперь уже
حالاً كىچ بولدى

Поздравлять مبارک باد آيتماق *му-*
борак бод айтмак.

Пойть سوغارماق

Пойти بارماق — کيتمک

Пока см. § 84.

Показывать کورسانماک

Покинуть پدروود قيلمق *падруд*
кылмак.

Поклонъ (головой) تعظيم (земной)
сиджада. Онъ прислалъ
вамъ поклонъ دعا ديب
يباردى (*дуа*)

Покончить см. Кончать. По кон-
чивъ съ этимъ дѣломъ بوايشنى
بوايش دين فارغ — سرانجام قيلمق
بولوب (*форин*).

Покорный رام مطيع *мутти*.

Покраснѣть قيزارماق — قيزاريب
قالماق

Покупать آلماق — ساتيب آلماق

Пол — полфунта يريم قنداق *ярым*
кадак.

Пола (платья) ايناك

Полдень توش

Поле داله

Полезный مفيد — فايده ليک

Поливать سوق قويماق — سوغارماق

Полка طاقيچه

Полный چاچ — تولا

Половина يريم *ярым*. Половина
آلمه نينک يريمى

Половодье تاشقون

Положеніе см. Обстоятельство.
(Поза) حالت *золят*.

Положить سالماق — قويماق

Получать تاپماق — آلماق

Помочь (сельская) حشر *хашар*.

Помощь ياردم *ярдэм* или मद *ма-*

дад.

Понедѣльникъ دوشنبه *душамба*.

Понимать فہلماک *намлямак* или
آنگلامک — بيلمک .

Понужденіе ترغيب *таргиб*.

Понять см. Понимать

Пообѣдать см. Обѣдать.

Поощреніе см. Понуужденіе.

Поправить توزاتمک

Попрошайка گدا *гадо* или گداى
гадай, гадой.

Попрошайничать گداى چيليك
قيلمق

Попугай طوطى

Попусту قوروققه — بيکلرگا

Попутчикъ يولداش

Пора — пора ѣхать (отправлять-
ся) جو نامک کا وقت بولدى *Въ*
بو محله — بو وقتده
اول وقتدين بيرى
Съ тѣхъ поръ До тѣхъ поръ, пока — см. § 84.

Пораньше ايرته راق — ايرته راک

Порохъ دارو — ملحق دارو — ملحق
 داروسى
 Порочный فاسق — فاسق. *фасык.*
 Портной تيكيمچى *тикимчи.*
 Портретъ صورت *сурат.*
 Портить بوزولمق — ся *бозумф.*
 Портфель جزگير *джужир.*
 Поруганіе حقارت *хакорат* или
 قيلمق (قيلمق) *мазаммат* مذمت
 Поручить تاپشورمق
 Порядок سرانجام *саранджом.*
 Пословица مقال *макал, макал.*
 Послушаться см. Служаться.
 Послушный رام — ياواش
 Послѣ سوئگره — سوئگ — کيبن
 П. вашего سردين کيبن
 П. вашего سردين کيبن
 Кинжалъ کينکالينکنزدين کيبن
 отъѣзда
 Последний اخرغى — کيبنگی
 Послѣзавтра ايندينغه — ايندين
 Посмотрѣть см. Смотрѣть.
 Посохъ عصا *аса.*
 Поспѣвать يتمك см. Созрѣвать.

Поспѣшность شباب *шитоб.*
 Поссориться عرضلا شيب قالمق
 اراذلاشيب *калмак.*
 Поставить см. Ставить.
 Постановить حکم قيلمق — بويورمق
 حکم *кылмак.*
 Постановление حکم *хукм.*
 Постель نوشاك
 Постепенно کم کم — بارا بارا *кам-*
 кам.
 Постилать نوشامك — سالمق
 Посторонній خالص — بيگانه *ха-*
 лис, холыс.
 Постройка см. Зданіе.
 Поступокъ معاملة — ايش *маами-*
 ля или کردار *кардор.*
 Постъ روزه Держать постъ روزه
 تونك
 Посуда ايديش *идыш* (глинян.)
 سفال *сафал, сапал.*
 Посѣвъ ايکين
 Посѣять см. Сѣять. Быть по-

сѣяннымъ ايکيلمك
 Потерять يوقانمق ёкатмак. — ся
 يوقالمق ёкалмак.
 Потихоньку سگين *секин* или
 اهیسته *ависта.*
 Потомокъ اولاد *авлед.*
 Потому, Потому что — см. § 83.
 Потомъ см. Послѣ.
 Потребовать طلب قيلمق *таляб*
 كراك بولوب قالمق — ся *кылмак.* — ся
 (кирак).
 Похвала تحسين *тахсин.*
 Похвалить مافاتمق
 Похвальный مستحب *мустахаб.*
 Походить (на кого, что) اوخشامق
 Похудѣть آريز — آروغلاب قالمق
 قالمق
 Почему см. Отчего.
 Почеркъ خط *хат.* Красивый по-
 черкъ; написанное краси-
 вымъ почеркомъ خوش خط
 Почестъ عزت *иззат* или اکرام

икрам, икром.
 Почетъ см. Почестъ حرمت *хур-*
 мат.
 Почта (почт. контора) پوچته خانه
 почта-хона.
 Почтеніе см. Почестъ.
 Поѣхать см. Пойти.
 Появиться پيدا بولمق *найдо бул-*
 мак.
 Правда چين — راست
 Правило قاعده *каида, коида.*
 П. вѣжливости ادب *адаб.*
 Право (на что) حق *хакк.* Я имѣю
 право на эту вещь موندہ حقيم بار
 Правосудіе انصاف *инсаф, инсоф.*
 Правый اونگ Онъ правъ آيتقانى
 Онъ حق اندہ دور — راست دور
 оказался правъ (невиненъ)
 عيبي چيغمادی *аиби чикмады.*
 Праздникъ ميرام *майрам* или حبت
 хат.
 Праздновать حبتلامك *хатлямак.*

Предопредѣленіе تقدیر *такдыр*
или نصیب *насыб*.

Предполагать см. Думать. См.
§ 88.

Предъ см. Передъ.

Прежде بورون — айنگارى

Прежній بورونعى — айنگارىگى

Препирательство мунаше *мунаш*
или منازعت *мунозаат*.

Препираться — مناقشه *филмъ*
منازعت *филмъ*

Препятствовать تعرض *филмъ* *та-*
арруз кылмак.

Преслѣдовать قوالامق

Претендовать (на что) دعوا *филмъ*
дава кылмак (съ дат. под.).

Приближенный نديم *надим*.

Прибыть (пріѣхать) وارد *болмъ*
ворид булмак.

Прививать (оспу) ايملامك (де-
ревья) پيوند *филмъ* *пайванд*
кылмак.

Приводить كېلتورمك — آليب *кѣлмъ*

Привозить см. Приводить.

Привратникъ دروازهبان *дарваза-*
бан, дарвазабон.

Привычка عادت *адат*.

Привѣтствіе سلام *салам*.

Привязывать — байلامق

Приглашать تگلى *филмъ* *таклиф*
кылмак.

Приглашеніе تگلى *таклиф*.

Приготовлять — *филмъ* *та-*
*пар *филмъ* (таёр) кылмак*.

Прийти كېلمك

Призадуматься اندیشه *филмъ*

Признакъ علامت *аламат*.

Приказаніе فرمايش *фармонш*. По
вашему приказанію فرمايش *ингъ*

Бойорганингъغه موافق — موافق

Фармаيش *филмъ* — бойормъ

Приличивый يوقاق

Приличествовать — مناسب *болмъ* *му-*
насыб булмак.

Приличный مناسب

Приносить كېلتورمك — آليب *кѣлмъ*
كونارىب *кѣлмъ* —

Принять (что) قبول *филмъ* — آلمق
кабул кылмак. — ся. Онъ при-

нялся за это дѣло بوايشكا

Онъ принялся пла-
вать يغلاى باشلادی

Прислать يبارمق

Присматривать (за кѣмъ, чѣмъ)
پايقامى — باقيقى

Пристать (о болѣзни) يوقىمق Не
приставай къ нему انگايشمانگ

Приступить (къ дѣлу) آغاز *филмъ*

Присутствіе حضور *хузур*. Въ мо-
емъ присутствіи حضور *имъ* —
آلدیمده

Присутствующій حاضر *жазыр*.

Присяга بيعت *байат*.

Присягать بيعت *ау قومъ*

Притворщикъ سالوس

Притонъ — воровской притонъ

اوغرى خانه

Приходить كېلمك

Прихоть كرندهليك *карандалик*
или تگلى *такалмъф*. (*филмъ*)

Причесывать ترامق *тарамак*.

— ся. ساجنى ترامق

Причина سبب *сабаб* или جهت
джахат. По этой причинѣ

— بوجھتىدىن — بوسببدين

بوسببلى

Пріучать اورگانمك — ся

Кѣлган — كېلىش

Кѣлмъ كېلمك

Ортай — آشنا

Пробовать سینامق Попробуйте

этихъ яблокъ بوالمه دين يب

Попробуйте этого чаю

بوجاى دين ايجيب كورينگن

Орзанмъ اوزانمق

Провѣтривать شمال *ламъ* *шамаль-*
латмак.

Проглотить يوتى

Проглотаться آچ قه فالتق
 Прогонять см. Гнать قوومق —
 قوالامق
 Прогулка سير сайр.
 Продажа ساتيش
 Продать ساتق
 Проживать см. Жить и Тратить.
 Производить پيدا قيلمق —
 پيدا قيلمق
 найдо кылмак.
 Произношение تلفظ талыффуз.
 Произойти پيدا بولمق найдо бул-
 мак.
 Происшествіе واقعه. вака или
 حادثه хадиса, ходиса.
 Пройти اوتومك —
 اوتوب كېتمك
 Дождь прошел ىغمور باسيلدى
 Лихорадка прошла بيزگاك
 قالى
 Пролить توكېك
 Промежуток اورتا —
 اورته
 Въ промежутѣ между двумя
 айكى درخت نىك آراسىده
 бирмак.

Въ этотъ промежутокъ вре-
 мени اول اثناء
 Пропасть — جر жар. Тамъ про-
 пасть дигихъ козь كېك اول
 ىرده جوده كوب دور
 Пропасть يوقالېب كېتمك
 Проповѣдь وعظ
 Пророкъ پيغمبر. (О
 Мухаммадѣ) رسول расуль.
 Просить تېلەمك
 Проснуться اويغانمق
 Просо تارىق
 Простой ساده см. Обыкновенный.
 Просторный كېنگ
 Простыня چايشاب.
 Просыпать توكولەك —ся.
 Просыпаться см. Проснуться.
 Противорѣчивый مۇخالىف.
 Противорѣчіе ىختىلاف.
 Протягивать اوزاتمق
 Проучить تاءدیب بېرمك
 бирмак.

Прохладный, о سالتين
 Проходить см. Пройти.
 Прочитать كورەك —
 اوقومق
 прочелъ это въ одной книгѣ
 مونى بركنا بده كوردیم
 Прошедшій اوتكان
 Прошлый اوتكان
 Прощать كېچەك
 кечмак или
 عفو قيلمق
 афу кылмак.
 Прощаться وداع قيلمق
 вида (ви-
 до) кылмак или
 وداع لاشمق
 Прудъ حوض хауз.
 Прыгать چاپچىمق —
 ايرغېمق
 Прямой توغرى
 Прятать بېكىتمەك —ся.
 ياشورمق
 قاجىمق —
 بېكىتمەك —
 ياشىنىمق
 Птица پرندە
 پارанда или
 قوش
 قوش زاد —
 Пугать قورقمق —ся
 قورقونمق
 Пудъ بود
 Пуля اوق
 Пускать قويىمى

Путешественникъ مۇسافر
 муса-
 фир.
 Путешествіе سفر сафар или
 سياحت siahat, saḥat.
 Путешествовать سفر قېلىمق —
 سياحت قيلمق
 Пушка توب
 Пчела عمل قىلادورغان ارى —
 ارى
 Пшеница بغدادى
 бурдай.
 Пыль توپراق —
 چانگ
 Пѣгій آلە
 Пѣсня عشوله
 ашуля.
 Пѣтухъ خروس хурас.
 Пѣть—п. пѣсню آيتىمق
 (о птицахъ)
 سايرامق
 Пѣшкомъ پاياو —
 پياده
 Пятіалтынныи اوج مىرى
 учь ми-
 рей, учь мири.
 Пятница جمعه джума.
 Пятно داغ
 Пятакъ مىرى
 мирей, мири.
 Пять بېش
 беш, биш.

Пятьдесят ايليك

Работать ایشلامق

Работник مردکار мардикор.

Рабъ قل кул.

Радоваться سينمك سينмак, суюнмак или خرسندبولماق хурсанд булмак.

Рай بهشت баһист.

Разбивать سينمك — ся سيندورماк

Разбредаться تارقاشيب — тарقاشық — ташық

Разбудить اويغاتماق

Развалина چارديوار чардивар, чардивал.

Развратный فوزوق фасык.

Развѣ مگر магар.

Развязывать یشمك یشиммак. — ся یشيلمك

Разговаривать سوزلاشماк — гүрешмак

Разграбить تاراج قىلماق — таламық

Разграбленіе تاراج Predatъ разграбленію

Разграфить جزیل تارتماق джазбалъ тартмак. (Съ дат. пад.).

Раздумье اندیشه Predatъся раздумью

Раздѣлить см. Дѣлить. — ся мута-фарик булмак.

Разжевать چایناما قى — чаинамақ — ся توکولماк — ташық кырмак (оръкъ)

Разливъ см. Половодье.

Разница تفاوت тафавут.

Разный Һар кандак или Һархил

Разрѣшеніе اجازت иджозат.

Разрѣшенный جايز

Разсердиться آچىغلانماق — Ачиги — Ачиги Онъ разсердился кыламак килди

Разсказъ حکایت хикоят или

قصه кесса.

Разсказывать آيتيب بيرماک

Разсматривать كورماک

Разстилатъ توشاماک — язмақ — салмақ

Разстояніе مسافت — یر — آرا ма-софат. Эти два города находятся на большемъ разстояніи бо айкы — Шернинък Арасы куб-дур

Разъ محل مرتبه мартаба или махалъ.

Рама (оконная) تيرازه

Рано айрте Рано утромъ

Раскаиваться یشیمان بولماق — шаймон булмак.

Раскалніе ندامت — афсус — домат.

Распахивать см. Пахать.

Распоряженіе см. Приказаніе и Мѣропріятіе.

Распространяться منتشربولماق — мунташир булмак.

Растеніе گیاه ыя, ыѣн.

Растеряться شاشيب قالماق — сармардон булмак.

Расточительность اسراف — бейхуда сарф.

Растрогаться رقت قىلماق — кылмак.

Расходиться см. Разбредаться.

Расходовать صرف قىلماق — кылмак.

Религія ایمان — дин

Ремесло Һнар һунар.

Ржать کشنامак

Рисовать صورت قىلماق — (сурат).

Рисунок صورت сурат.

Рисъ (растеніе) شالى (крупъ) Һурунджъ.

Рогъ ميگيز — шах

Родители آتا اينا

Родить توغماق

Родникъ بولاق

Родственникъ *фариндаш*
 Родъ см. Сортъ и Колѣно.
 Роза *گل روم*.
 Ростъ *بوی بوم*.
 Ротъ *آغز — آغیز*
 Рубанокъ *رندہ rande*.
 Рубаха *کوبلاک — کوبناک*
 Рубить *کيسمک — چاپیق*
 Рубль *صوم*
 Рука *قول* Съ пустыми руками
قوروقفه
 Рукавъ *يىنگ يىنى*.
 Ружье *ملتق мытык*.
 Рыба *بالیق — بالیق*
 Рыжій *ساریغ — ساریق* (о лошади)
قونغور (о коровѣ) *جبران*
 Рѣзать *سویمک* (животное) *کيسمک*
 Рѣка *دریا* *дарья, даръ* или
 Рѣшеніе (постановленіе) *حکم*
хукм.
 Рѣшить *قرار تاپیق* *карор топ-*
мак или *жизм қилмақ* *джазм қыл-*

мак (Постановить) *حکم قيلمق*
хукм қылмак.
 Сабля *فلیج*
 Садиться *توشمک — اوتورمق* (о
 птицахъ и насѣкомыхъ) *قونمق*
 Садовникъ *باغبان*
 Садъ *باغ*
 Сажать (бого) *اوتورغوزمق* (рас-
 тенія) *نیکمک — اوتکورمک*
 Сало *باغ*
 Самоваръ *ساموار*
 Сапи *چانه*
 Сапогъ *ایتوک*
 Сапожникъ *ایتوکچی*
 Саранча *چیگیرتقه*
 Сартъ *سارت*
 Сартанка *سارت خاتونى*
 Сатира *هجو hadжа*.
 Сахаръ *قند канд*.
 Сборъ *تردد тараддуд*.
 Свиныя — *دونغوز* *донгроз*

Свободный (находящійся на сво-
 бодѣ) *آزاد* (о домѣ, посудѣ и
 проч.) *بوش* (не занятый дѣ-
 ломъ) *بيکار*
 Своевременно *بروقت барвакт*.
 Свой *اوز* Я отдалъ ему свой ножъ
اوز چاقیمنى *Ангабирдим*
 Свѣтитъ, ся *يارومق — يارونى*
بيرمک
 Свѣтлый, о *ياروغ — ياروق*
 Свѣтопреставленіе *قيامت қыя-*
мат, қыямат.
 Свѣтъ *يوروغ — ياروق — نور* (міръ)
يوروغ или *جهان* *алям* *джахан*.
 Лунный свѣтъ *آيدىن — آيدىن*
نېنگ باروغى
 Свѣча *شمع шам*.
 Священный *شریف шариф*.
 Сгорѣть *کويوب کيتمک*
 Сдавать *سېغمق — قېسمق* *сынмак*.
 Сегодня *بوگون* *бугунь*.
 Сейчасъ *حاضر хазыр* или *درحال*

дархалъ, дарау.
 Секретъ *سر сирр*.
 Семейство *باله چقه бала-чака*.
 Семь *يىتى* *йиты*.
 Семьдесятъ *يىتمىш йитмыш*.
 Семья см. Семейство.
 Сентябрь *مېزان*
 Сердить *خفه قيلمق — آچيغلانمق*
хана қылмак. — ся *آچيغلانمق*
خفه بولمانگز Несердитесь *خفه بولمق*
 Сердце *يوراك* У него доброе серд-
 це *کونگلى بخشى دور*
 Серебряный *کوموش دين — کوموش*
قىلبىنگان
 Середина *اورنه — اورنا*
 Серпъ *اوراغ — اوراف*
 Сестра *همشیره* *хамшира*, (млад-
 шая) *آپا* (старшая) *اوکا* (шала)
 Сжать см. Сдавать и Жать.
 Сила *قوت — کوچ* *куват*.
 Силокъ *توراف*
 Сильный (о чел. и животн.)

باشينىق — си	ياشورمى	Скрывать
غايىب بولمىق — قاچىمىق	(убѣгать)	
آسمان كوك — كوك	Синій	Скупой
چيت	Ситець	
آيتىمىق	Сказать	
چاپىمىق	Скакать	
داستورخان	Скатерть	
سالمىق (въ)	Складывать (во что)	
توبلامىق	кучу	
مايلى	Склонность	
نچىچە — قانچە	Сколько ни	
har-чанд	هرچند	
شارمان-شرمندە قيلمىق	Сконфузить	
شرمندە بولمىق — ся	да кылмак.	
казо кылмак	Скончатся	
казо кылмак	قضا قيلمىق	
ванот топмак	وفات تاپمىق	
Онъ скоро	Скоро (быстро)	
يىقىندە كىلار	приѣдетъ	
чаян, чайн.	Скорпионъ	
مال	Скотъ	
قاشلاغوج	Скребница	
تىدجак	Скрипка	

سوزگا كبرمك — سالمىق	Собака	ايت
ايشتىبىلمىك — ся	Собирать	يغىمىق
ايشتىنمىك	Слышать	يغىلايشىمىق
Слѣдовать см.	Слѣдовать	تيرمىك
Должно.		годы
تېگىشلى	Слѣдуемый	تا-تردد قيلمىق
Слѣдующий—на слѣдующій день		(въ путь и пр.)
يىنە گوڭنى — كىلار گوڭنى	Слѣдующий—на слѣдующій день	
كور	Слѣпой	радуд кылмак см. § 88
مۇتتاسىلى	Смежный	طى قيلمىق — قيلمىق
улом.	Смерть	тай
ياوام.	Смирный	кылмак.
قارامىق	Смотрѣть	Совѣтъ
Мочь см.	Смочь см.	مصلحت
Маз-	Смысль (значеніе)	масляхат или
маани	Мун или	ماشварат.
кулмак.	Смѣяться	— كونىمىك —
اول باشده	Сначала	اونامىق
аввалаян	اول باشده	кабул кылмак.
См. Снова.		Согласіе
рааят.	Снисхожденіе	قبول
яна или	Снова	кабул.
байне	Снова	Согласно (чему)
باغ	Снопъ	муафיק.
قار	Снѣгъ	Согласованіе
آلىمىق — سالمىق	Святъ	موافقت
		муафикат.
		Соглашаться см.
		Согласиться.
		Сожалѣніе см.
		Раскаяніе.
		Создать см.
		Сотворить.
		Созрѣвать
		پشمىك
		нимак.
		Соколь
		لاچىن
		Сокровенный
		مخفى
		махфи.
		Солгать см.
		Лгать.
		Солдаты
		سرباز
		сарбаз, сарбоз.

Солнце *گون* — آفتاب *гунъ*.

Соловей *بلبل* *бульбуль*.

Солома (мелкая) *سمان* *саман*

(крупная) *پچال* *пачаль*.

Солончакъ *شور ير* — شور *шур*

Соль *توز*

Сомнительный *شبهه ليك* *шубһалик*.

Сомнение *شك* *шак* или *شبهه*

шубһа или *اشتباه* *шиттибоһ*.

Вводить въ сомнѣнiе *اشتباهه*

саликъ

Сомъ *جانب* *ляка-балык* — *جانب*

Сонъ *توش* (сновидѣнiе) *اويقو*

Сообразно (съ чемъ) *موافق* *му-*

аффи (съ дат. пад.).

Соорудить *برپا قيلمق* — *قيلمق*

барто кылмак.

Сорвать см. Срывать.

Сорока *ساغيسقان* *самыскан, са-*

искан.

Сорокъ *قرق* *кырк*.

Сортъ *خيل* *хылъ*.

Состраданiе *ترحم* *тараххум*.

Сострадательный *رحم دل* *рахм-*
дыль.

Сосѣдь *قوشنو* *кошну* или *همسايه*
хамся.

Сотворить *ياراتمق*

Соткать см. Ткать.

Спасать *قوتقوزمق* — *اسرامق*

Спать *اوخلاپ ياتمق* — *اوخلاپ*

Уложить спать *ياتمق*

ياتقوزمق

Сперва см. Сначала.

Спина *آرقه*

Спичка *كوگرد* *кугурд*.

Спокойно *ارامیده* — *تينچ*

Споръ *باحت* *бахс* (*قيلمق*)

Способъ *طريقه* *тарика*.

Спрашивать *سورامق*

Спутникъ *بولد اش*

Сравнивать *قياس قيلمق*

Сражаться *اوروش* — *اوروشمق*

قيلمق

Сраженiе *اوروش*

Среда *چهارشنبه* *чаршамба*.

Среднiй *اورتايچى* — *اورتا*

Срубить *كيسمك*

Срывать *اوزمق*

Ссориться *عرضلاشمق* *аразляш-*
мак или *اوروشمق*

Ставить *قويمق* *коймак*.

Стадо (рогат. скота) *پاده* (бара-
новъ) *قوره*

Сталь *فولاد* *пулад*.

Станцiя *منزل* *манзилъ*.

Старанiе *سعى* *сам*.

Стараться *سعى قيلمق*

Старикъ *چال* — *بابا*

Старинный *قدیمی*

Старость *قارى ليق*

Старшiй *اولوغ* — *кате*

Старый (объ одушевл.) *قارى*
(о неодушевл.) *ايسكى*

Стать — онъ сталъ на ноги *آياغيغه*
Айафланды (о больномъ) *توردی*

Стало холодно *بولدى*

Онъ сталъ кричать *قيچقيرا*

قيچقيرا *бирди* — *باشلادی*

Стая *گلہ* — *توب* *галъ*.

Стекло *آينك* — *شیشه* *айнак, ой-*
нак.

Стекольщикъ *آينكچى* *айнакчи,*
ойнакчи.

Степь *داله* — *صحرا* *сахра, сахро*.

Стеречь — *پايقامق* — *پايلامق*

قاينارمق (стадо)

Стлать *سالمق*

Сто *يوز*

Стоить *ارزيمك* Сколько стоитъ
эта книга? *نينك بهاسى*

قانه دور

Столбъ *اوستون*

Столь *شونداغ* — *انداغ*

Столько *شونچه* — *بومقدار*

Столяръ *دوردگر* *дуррудгар*.

Стонать *نالہ قيلمق*

Сторона *طرف* *тараф*. По сю сто-

нону ناری По ту сторону
Стоять تورمق
Страданіе رنج *ранжъ* или آزار
Страна یر *ир* или کشور *кишвар*
или بلاد *билэд*.
Страница صفحه *сахфа, сахифа*.
Странникъ مسافر *мусафир*.
Странный غلطی *галаты*.
Страшный دهشت *дахшатлик*.
Страхъ خوف *хауф* или هيبت
хайбат.
Стремя اوزانگو
Стремленной رکابدار *рикабдор*.
Строить بناقيلمق — سالمق
бино кылмак.
Стругать تراشلامق *тарошлямак*
(рубанкомъ) رندهلامق *ранда-*
лямак.
Стрѣла — اوق
Стуль كرسي *курси*.
Стулица گوبچاك
Стучать فاقمق

Стыдиться اويالمق
Стыдъ اويات
Стѣна ديوال *дивал, дивол* или دیوار
Суббота شنبه *шамба*.
Сукно ماوت
Сумка توربهجه — توربه
(учениче-ская) جلد *джильд*.
Сундукъ سندوق *сандук*.
Супругъ شوهر *шавхар*.
Супруга زوجه *завджа*.
Супружество زوجيت *завджият*.
Супъ شوربا
Сушить قوروتمق
Схватить اوشلامق
Счастье بخت *бахт*.
Считать سانامق
Съ айле-биле-бирлан-бирлан-билан
Съ вами سز билан Съ утра ايرته
Со вчерашняго дня Со дин-бири
Киче-дин-бири
Съумѣть см. § 90.
Сытый قارين توق — توق Я сытъ

Фариним توق
Сѣдо айگر *шар*.
Сѣдой چال *мусафид*.
Сѣмя اوروغ
Сѣно بچان — بچان
Сѣрый نيمور كوك — كوك
Сѣсть اوتوروب قالمق — اوتوروب قالمق
اولتوروب قالمق — اولتوروب قالمق
Сѣтъ تور *тор*.
Сѣять (воздѣлывать) ايكيمك (раз-
брасывать) چاپمق — چاپمق
(просѣвать) ايلامك

Табунъ يلقى *йилгы*.
Табуретъ صندل *сандам*.
Тайкомъ см. Тайно.
Тайна سر *сирр*.
Тайно باشورون
Таить باشинمق — ся باشورمق
Такой آنداغ — شونداغ Такой
то فلان *фалан, палан*.
Такъ آنداغ — شونداغ см. § 87.

Талъ تال
Тамъ اول برده — آنده
Тарелка نباق *табак, тасак*.
Тащить تارتمق
Таять ايريمك
Твой سنيكى см. § 23.
Творецъ خالق *халык*.
Телѣга عربه *ароба, арава*.
Темнота قارانغولوق *карангулок*.
Темный, о قارانغو — قارانغو Темной
ночью قرانغو كичه سي
Темя تارك *тарук*.
Теперь حاله — حالا — ايمدى
Теплый يىلىق — ايسىغ
Терять يوقاتمق *екатмак*. — ся
يو قالمق см. Растеряться.
Тетка يىنگا — خاله
Тетрадь دفتر *дафтар*.
Течь آقمق
Тигръ بولبارس
Тиранъ ظالم *залим, золим*.
Тихо اهنه *ахиста* или سکين *секит*.

Ткать توقومق *токумак*.
 Ткачъ بوزچى — توقوغوچى
 Тѣнный فانى — دون
 Товарищъ اورتاق
 Тогда آندە اول وقتدا или
 Толкомъ توزوك درست — дуруст.
 Толстый قالين — يوغان
 Только فقط *накат*. Онъ только
 что пришелъ يىگى كىلدى (*яни*).
 Топать تېپمك — تېپمك
 Тополь تىراك *тирак, тирек*.
 Топоръ بلته *балта*.
 Торба توربه
 Торговать سودا قىلىق *сауда кыл-*
мак или ساتىق Онъ торгуеъ
 ситцемъ ситни сатадор
 Торопить شاشىق — ся шаштормى
 Торопливость شتاب — شاشىق لىق
штитоб.
 Тотчасъ (же) درحال *дархаль* или
 همان دم *хамон-дам*.
 Тотъ самый Тотъ самый *ха-*

ляни, аляни.
 Тощій آروغ — آروغ
 Трава چوپ — اوت
 Траншея خندق *хандак*.
 Тратить صرف قىلىق *сарф кылмак*.
 Требовать طلب قىلىق *талъаб кыл-*
мак. — ся. На это требуется
 монгаиш гзсцз *гзсцз*
 чѣит *кراك* *булор*
 Третьяго дня اوزاق گونى
 Три اوج
 Тридцать اوتوز *отуз*.
 Трогать (касаться) تېگمك
 Тронъ تخت *тахт*.
 Труба (музык. INSTR.) كرناى
карнай.
 Трудиться محنت قىلىق *михнат*
кылмак.
 Трудность مشقت *машахкат*.
 Трудъ محنت *михнат*.
 Тряпка لته *лята*.
 Туда اول يرغه

Туманъ تومان
 Тупой اوتماس (о человѣкѣ)
 турган *гаранг*.
 Тщеславіе غرور *гарур*.
 Ты سن *сан*.
 Тысяча مىنگ
 Тѣло تن *тан* или بدن *бадан*.
 Тѣнь كولانكه — سایه
 Тѣсный تار
 Тѣсто خمير *хамыр*.
 Тяжелый آغیر
 Тянуть تارتىق (о птицѣ) اوچوب
бармى
 —
 У см. Обою. См. §§ 42 — 45.
 Убитый مقتول *мактул*.
 Убить اولدورمك *улдурмак*
 (о дичи) اوروب آلمى
 Убраться (съ дѣломъ) سرانجام
 (саръанд-*жон*). Убирайся (вонъ) *буо*
 قال *жон*). Убирайся (вонъ)
 كىتايير — كىت —

Убѣгать فاجىب كىتمك — فاجىب
 Уважать عزت قىلىق *иззат кыл-*
мак или حرمت بيلان *хур-*
мат билан тутмак.
 Уваженіе عزت *иззат* или حرمت
хурмат.
 Уводить آلىب كىتمك
 Увозить آلىب كىتمك
 Уволить قوتقوزمق (отъ службы)
 маизул *кылмак*.
 Уголь (холодный) كومور *кумыр*
 (горящій) چوق *чок*.
 Угощеніе ضيافت *зюфат*.
 Удаться مىسر بولمىق *муессар*
булмак.
 Ударять اورونمىق — ся. اورومىق
 Удивительный, о عجب *аджаб*
 или عجائب *аджоиб*.
 Удивленіе حيرت *хайрат*.
 Удивлять حيران قىلىق *хайрон*
кылмак. — ся. حيران بولمىق
 عيش (развлечение) *удовольствіе*

Съ удовольствіемъ (охотно) *ба джан-у-дыл* или *бажан-удл*
 烏達 *бажан билан*.
 Удручающий *куду-ратик*.
 Уединеніе *хылват*.
 Ужалить *чапмъ*.
 Узда *юган*.
 Узкій *нар*.
 Узнать (что) *билмъ* — *билмъ* (кого)
 烏尼布 *билмъ* — *билмъ* (кого)
 Узнайте объ этомъ *монинъ*
 烏尼布 *билмъ* — *билмъ*
 Узорный *накшмъ*.
 Узоръ *накш*.
 Уйти *китибъ* — *китибъ*
 Уборизна см. Упрекъ.
 Укоротить *фискармъ*
 Украсть *ауғурлаб* — *ауғурлаб*
 烏拉布 *китибъ*
 Украшать *йасама*
 Укрѣпить *мустах-*

кам кылмак.
 Убсуъ *сирка*, *сирке*.
 Улица *коچه*.
 Уловка *хиле*.
 Уложить *У. спать* — *фоймъ* — *салмъ*
 烏拉布 *салмъ*
 Умереть *аулоб китибъ* — *аулоб*
 см. Скончаться.
 Умножиться *зюда* *билмъ* — *билмъ*
булмак или *копаймак*.
 Умный *ақлик* или *ақыл*
 烏尼布 *ақыл*
 Умъ *ақыл* или *ақыл*
 烏尼布 *ақыл*
 Уничженіе *мазалайт*.
 Уносить *аулоб китибъ* — *аулоб*
китибъ
 Упастъ *тешмъ* — *тешмъ*
китибъ
 Упованіе *таваккулъ*.
 Уповать — уповать на Бога *хдаге*
таваккулъ.

Упомянутый *мазур*.
 Упорство *тамарруд*.
 Упорствовать *тамарруд*.
 Управиться см. Убраться.
 Упрашивать *ахъахъ* — *ахъахъ*
ильхохъ *кылмак*.
 Упрекать *итобъ* *кыл-*
мак или *таана кыл-*
мак.
 Упрекъ *итобъ* или *таана*.
 Упрямиться *фаршолмъ*
 Упрямый *фаршо*.
 Урокъ (заданный) *сабакъ*.
 Урюкъ см. Абрикосъ.
 Условіе *шартъ* (Шисьменное)
шартъ-нома. Съ тѣмъ
 условіемъ, чтобы *башартъ*
шартъ-и-ки.
 Услуга *хызматъ*.
 Успокоить *таскинъ* *бирмак*
бирмак или *хатиръ* *хатиръ*
таскинъ — *таскинъ*
 Уставать *чарчамъ*
 Утвердить *мустах-*
кам кылмак. — *кам кылмак*
бар-кароръ *булмак*.
 Утка *аурдакъ*
 Утонуть *ақибъ* *аулобъ*
 Утромъ *аирте билан*
 Утѣшить *см. Успоко-*
ить.
 Утѣшеніе *таскинъ*.
 Ухо *фолла*
 Уходить *китибъ* (отправляться)
жонамъ
 Ученикъ *шакирдъ*, *шокирдъ*.
 Ученость *илмъ* или *фазлъ*
фазлъ.
 Ученый *доншмандъ* или
фозылъ *олимъ* или *фазлъ*.
 Училище (нижнее) *мак-*
таб-хона; (высшее) *мак-*

мадраса.

Учитель داملا дамulla.

Учить (наукамъ) اوقونمق (ремес-
ламъ и пр.) اورگانمك —ся
اورگانمك — اوقومقУѣзжать كيتمك (отправляться)
جونامقФазанъ توس تاوق *hif huf*

Февраль حوت

Финикъ خرما хурма.

Фисташка پسته —

Фиалка بنفشه *banafsha*.Фиолетовый بنفشى *banafshi*.

Фонаричикъ فانوسچى

Фонарь فانوس

Фотографъ صورتچى

Фунтъ فندق кадак.

Футляръ قونى куты.

Халать — تون жапан

Ханжа سالوس

Хвалить ماقتانمق — ся

Хватать (что) اوشلامق

Хватать (достать) يېتمك Этого
не хватить بويتماس
قىلورХвостъ دم *дум.* *ду хвост*

Хитрость حيله

Хитрецъ حيله گر *хилья-гар.*

Хлопчатникъ غوزه

Хлѣбникъ نانواى *нонвай, навай.*Хлѣбъ غله (зерновой) *галля.*Хоботь (слона) خرطوم *хартум.*

Ходить (куда) بارمق (двигаться)

باقمق (за кѣмъ) يورمك

Хозяинъ ميزبان (гостей) *ибка*

Холмъ تپه

Холодный ساق

Хорошенько بخشيراق *яхширак.*Хорошій, о بخشى *яхши.*

Хоть см. § 86.

Хотѣть см. Желать. См. § 88.

Хотя اگرچه *агарчи* или *агрчидике*

агарчандыки. См. § 86.

Храбрость شجاعت *шуджоат*Храбрый دلاور *дылловар* или
يوراكلىك *шуджоа* или *шжач*

Хранить ساقلامق

Хромать آقسانمق

Хрушій نازك *назук.*Худой (дурной) يمان *яман.* См.
Тошій.

Худѣть آروغلامق -- آزمق

Хула حقارت *хакорат* или *мзмет*
мазаммат. *касапат*

Царевичъ خانزاده — падшахзاده

Царствование سلطنت *салтанат.*Царствовать پادشاه بولمق *пашах*
ليق *фильм*

Царъ پادشاه

Цвѣсти گللامك *гульяммак.*Цвѣтокъ گل *гуль.*Цвѣтъ رنگ *рам.*Церемонность تكلف *такаллюф.*

Цыпленокъ چوجه

Цырюльникъ سرتراش *сарта-*
раш, сартарош.

Цѣловать اوپوشمك —ся

Цѣлый (весь) بوتون см. Невре-
димый. Цѣлый день اوزونگونЦѣна بها *баха, бабо.*Цѣнить — вы не цѣните его
آنينك قدرينى بيلمای سز
آنينك قدرينى قوملامای سز
(кадр).

Чай — چای

Часовщикъ ساعتچى *саатчи.*Часто كوب *коп.*Часть حصه *хисса* или سوم *саһм.*
Большая часть; по большейчасти اكثر *аксар.*Чась и Часы ساعت *саат, саат.*Смертнѣй чась اجل *аджаль.*Чашка (чайная) پياله *пиалля;* (гли-
нян.) كاسه

Человѣколюбіе *مهربان* мурувват.

Человѣкъ *آدم* адам, одам или
نفر нафар.

Черешни *گلاس* тлас.

Чернила *سیاه* сиа, сѣн.

Чернильница — *سیاه دان* донат —
дават.

Черный *قارہ* — *قرا* — *قره*

Черствый *قانی* — *قانی*

Чеснокъ *سرمساق* сарымсак.

Чествовать *اکرام* акрам *кылмак* или
اعزاز аъаз *кылмак*.

Честный *دیانت لیک* — *توغری* —
натик.

Четвергъ *پنجشنبہ* панджшамба,
пейшамба.

Четверть *چاریک* чарык, чорык
или *تورث* 1/4 арш. *қарыш*.

Чѣть *جفت* джуфт.

Четыре *تورث* турт.

Чиновникъ *منصبدار* мансабдор

или *عملدار* амалдор.

Чинъ *مرتبہ* мартаба или *منصب*
мансаб.

Число *عدد* адад.

Чистить *تازہ لای* (лошадь) *фашламак*

(снѣгъ, навозъ) *کورامک* *сиринг*
нирсинг

Чистый, *تازہ*

Читать *اوقومق*

Чрезвычайно *جو دد* багоят.

Чтеніе *اوقوش*

Что (вопрос.) *نه* — *نیمہ* См. § 41.

Что (относит.) см. § 66.

Что (союзъ) см. § 68.

Чтобы см. § 82.

Чувство (внѣшнее) *حاس* *хас* или

حواس *хавас*, *хавос*.

Чудо *معجزہ* муджиза.

Чужой *کش نیکى* — *بیگانه* — *یات*

Чуланы *انبیار خانہ*

Чулоу *پایپاق*

Шайка — шайка воровъ *برطایفه*

Шутить *هزل لاشیق* *назляшмак*
или *مطایبہ* *мутаиба*
кымак.

Шутка *مطایبہ* *мутаиба*, *мудо-*
иба или *هزل* *наз*.

Шрамъ *داغ*

Штаны *ایشتان*

Штукатурить *سوامق*

Штукатурщикъ *سواقچی*

Щедрый *سخی* *сахы*.

Щека *بیت* *бит*, *бет*.

Щеголотка *تاپوغ* — *تاپوغ*

Щипцы (для углей) *آتش کوراک*
оташ курак.

Щука *شور تان*

Ъсть *یماک* *ймак*.

Ъхать (куда) *بارمق* (отправлять-
ся) *يورمک* (двигаться) *جونامق*

Экземпляръ *عدد* адад.

аугры

Шалить *شوخلایق* *шохлик*
кымак.

Шалость *شوخلایق* *шохлик*.

Шалуңъ *شو* *шох*.

Шапка *تیلیک* *тильпак*.

Шататься см. Шляться.

Швен *چاک دوزخاتون* — *تیکیچی*

Шелковый *ایپک لیک* *ипаклик*.

Шелкъ *ایپک* *ипак*.

Шерсть *جون*

Шесть *آلنی*

Шестьдесятъ *آلتمیش*

Шен *بویون* — *بویون*

Шить *تیکمک*

Школа см. Училище.

Шляпа см. Шапка.

Шляться *قىدىرمق* *кыдырмак*

Шинтралаб — *قىدىرىپ يورمک*

يورمک

Шуба *پوستون*

Шумъ *غوغا* *гави*.

Экипажъ см. Повозка.

Этотъ اول — اولشو — بول — بو

Юноша يگيت *yigit*.

Я من *man*.

Яблоко آلمه

Яблоня آلمه يغاچى — آلمه

Явный ظاهر — آنيق *zahur* или

معيّن *muayyan*.

Ягненокъ قوزى

Ягода ميوه *miwa*.

Ядъ زهر *zahar*.

Языкъ تيل *tyl*.

Язычникъ ترسا *tarса, тарсо*.

Яйцо تخم *тахум*.

Январь دلو *далю*.

Ястребъ قوش — قارچىغاي

Ячмень آريه

Ящерица گلپسته *кальпста*.

Ящикъ قوتیچه — سندوق

سندوقچه

САРТОВСКО-РУССКІЙ СЛОВАРЬ.

ابا قيلمق *ибо кылмак* отказаться;

отречься; раздумать.

ابراهيم *иброхим* Авраамъ.

آپا мать; старшая сестра.

آت имя.

آت лошадь.

آتا отецъ.

آتا اينا *ата-ина* родители.

آتالمق называться.

آنامق называть.

آت خانه конюшня.

آتاش *аташ, оташ* огонь.

آتاش كوراك щипцы для углей.

اتاقا *итифока* случайно; неожиданно; вдругъ.

آتليك — آتلىق конный; верховой;

верхомъ на лошади.

آتىق бросать; стрѣлять; застрѣ-
лить; выстрѣлить.

اسارь слѣдъ, знакъ; воздѣй-
ствіе.

اول *промежутокъ времени.* اثنا

اثناдѣ *тѣмъ* временемъ.

اجابت قيلمق *иджобат кылмак*

внять; услышать.

اجازت *иджозат* разрѣшеніе;
позволеніе.

اجراتى отдѣлять; отбирать.

اجرامى отдѣляться; отслаивать-
ся; отставать.

اجل *аджамъ* смертный часъ.

آچ *голодный* آچمه *фалмъ* проголо-
даться; голодать.

آچى отворять; открывать; рас-
крывать; завоевать; выводить
птенцовъ (о птицахъ).

آچى горкій; горечь; раздраже-
ніе; *гнѣвъ* آچى كىلى онъ разсердился, разгнѣ-
вался.

آچىغلانمق сердить; раздражать.

آچىغلانمق сердиться; раздра-
жаться.

احترام *ихтирам, ихтиром* по-

честь; почетъ; уваженіе. *احترام*
 чувствовать; оказывать. *احتمال*
 почести; относиться съ поч-
 теніемъ.
احتمال *ихтималъ*, *ихтимоль* воз-
 можность; вѣроятіе.
احتياط *ихтиятъ*, *ихтиотъ* осто-
 рожность. *احتياط* *ихтиятъ*
 быть осторожнымъ; от-
 носиться къ чему либо съ ос-
 торожностью.
احمق *ахмакъ* глупый; дуракъ.
احوال *ахуаль*, *ахволь* обстоятель-
 ство; положеніе; состояніе.
اختلاف *ихтиляфъ* противорѣчіе;
 несогласіе.
اختيار *ихтиаръ*, *ихтиоръ* воля; же-
 ланіе; согласіе.
اخرا الامر *ахр*, *ахыр* конецъ. *آخر*
ахыр-уль-амр наконецъ; въ
 концѣ концовъ.
اخرى послѣдній.

اخرى наконецъ.
اخير послѣдній; конечный.
اخرى см. *اخرى*
ادان *ада* кончить; завершить; вы-
 полнить; израсходовать; упла-
 тить. *ادان* *ада* кончиться; из-
 расходоваться; быть уплочен-
 нымъ.
ادب *адабъ* вѣжливость; правило
 вѣжливости. *ادب* *адабъ*
 вѣжливый.
ادبانه *адабона* вѣжливо.
آدم *адамъ*, *одамъ* человѣкъ; Адамъ.
اذان *азанъ*, *азонъ* призывъ на (му-
 сульманскую) молитву; ран-
 нее утро; время, когда совер-
 шается утренній намазъ.
ارا промежутокъ; пространство
 между двумя или нѣсколь-
 кими предметами. *ایک درخت*
аи-ки-дрехтъ въ промежуткѣ
 между двумя деревьями; меж-

الار *аръ* два; двумя деревьями.
بينك *бинъ* между ними
آراميزده *арамизде* или *آراميزده*
 между нами.
ارادت *ирадатъ*, *иродатъ* воля; про-
 изволеніе.
اراده *ирода* см. *ارادت*
ارامیده спокойный; спокойно.
ارپه ячмень.
ارزان дешевый; дешево.
ارزو желаніе.
ارزيمک стоить.
ارسلان левъ.
آرقان веревка; канать.
ايشيك *аишъ* (тѣнъ) *аишъ* за дверью
 за ними;
 вслѣдъ за ними.
اروغ тощій; худой.
آروغلامق тощать; худѣть.
آروف см. *آروغ*
اره *арра* пила *лафъ* пилить.
اره کش *арракашъ* пильщикъ.

اری оса; пчела.
اری да.
اريتمق вытирать.
آرى *ары*, *арыкъ* оросительная
 канава; арыкъ.
آرى см. *آرى*
از мало; немного; небольшое
 количество; небольшое число.
ازان по немногу.
آزاد свободный; вольный
آزادبولمق освободить; отпустить
 на волю *آزادبولمق* быть сво-
 боднымъ; быть на волю.
آزار боль; страданіе; неприя-
 тность.
آزرى خرسند *аз-руи* на; по
آزرى حماقت *аи-ра* на радостяхъ
 по глупости.
ازگينه немножко; чуточку.
آزمق уменьшаться; худѣть.
آژدهار *адждахаръ*, *адждахаръ* дра-
 конъ; крокодилъ.

آلارنيكى ихъ; ихній.
 البته альбатта, альбатта ко-
 нечно; непременно; навѣрно.
 الئفات ильтифат, ильтифот
 любезность; благосклонность;
 дружба.
 آلتمش шестьдесятъ.
 آلتون золото; золотой.
 آلتى алты шесть.
 الحاج ильхакъ, ильхакъ упрашива-
 ние.
 الخورى слива.
 الد передъ; передняя часть
 الد يمدہ предо мной; около
 меня الد يمدہ предъ меня;
 ко мнѣ.
 الدامق обманывать.
 الفت улфат, улфат дружба.
 القصه алксса наконецъ; въ кон-
 цѣ концовъ.
 آلق брать; взять; снять; по-
 лучить; купить.
 آله يفاى яблоко آله يفاى яблоня.

آله пестрый; пѣгій.
 آله فارغه ворона.
 آليب بارمق нести; уносить; вез-
 ти; увозить; отвозить; вести;
 уводить; отвести.
 آليب جيقъ вынимать; вытаски-
 вать; выносить; вывозить.
 آليب قويمق алыб коймак откла-
 дывать; отбирать; копить.
 آليب كينيك уводить; уносить;
 увозить.
 آليب كيلمك приводить; прино-
 сить; привозить.
 آليس далекий; далеко آليس
 вдаль آليسغه вдаль.
 اما амма, аммо но; а.
 امبور клещи; щипцы.
 امثال имтисалъ, имтисоль по-
 виновеніе.
 امر амр повелѣніе.
 امرا умара, умаро правители;
 губернаторы.

اندیشه раздумье; опасеніе.
 انسان инсан, инсон человекъ.
 انصاف инсаф, инсоф справед-
 ливость; правосудіе.
 انعام инаам награда.
 انگلامك вдуматься; вникнуть,
 понять; обдумать.
 آنيق очевидный; явный.
 آنيكي аныки его; ея.
 او ау охота.
 آواز аваз, авоз голосъ; звукъ.
 بلند آوازہ بيلان — آواز см. آواز
 громкимъ голосомъ; громко.
 اوپو شىк цѣловать اوپىك
 ваться.
 اوت огонь.
 اوت трава.
 اوتكور острый; проникательный;
 пронзительный.
 اوتكورىك проводить; пропускать;
 вставлять; втыкать; сажать
 (о растеніяхъ).
 امورزيدہ амурзида прощенный.
 امکان امکان, имкон возможность.
 اموال имущество.
 اميد умид надежда.
 امير амир повелитель; прави-
 тель; губернаторъ. 2). Эмиръ.
 اميرچاكو амир-чаку имя собств.
 انا ина мать.
 انار анар, анор гранать.
 انبار و انبارخانه амбаръ; чуланъ.
 انتخاب интихаб, интихоб вы-
 держка; выписка.
 آنجبر винная ягода.
 اندازه мѣра; мѣрта; выеройка.
 آنداغ такой; такъ; столь.
 اندامك индамак внимать.
 انداكъ немного; слегка.
 اندك مقدار небольшое количе-
 ство.
 اندوه андуъ печаль.
 آنده тамъ; тогда.
 آنديجان Андижанъ.

аутас тупой.
 اوتنيك проходить.
 اوتورمк отурмак сидѣть.
 اوتуз тридцать.
 اوتун дрова; топливо.
 اودжъ, авджъ апогей; раз-
 гарь.
 اوجъ учъ три.
 اوجъ вершина; остріе; конецъ.
 اوچراشمق встрѣчаться.
 اچرامق встрѣчать.
 نه اوچون для чего;
 зачѣмъ.
 اوخشاش похожій; подобный.
 اوخشامق походить; быть похо-
 жимъ.
 اوخلاقم спать.
 اوخلاقم усыплять; убаюкивать.
 اور ровъ; яма; окопъ.
 اوراقъ серпъ.
 اورالمق завертываться (во что).
 اورامق завертывать.

اورته — орта середина; промежу-
 токъ اورتاميزده между нами.
 См. ارا — тѣмъ
 временемъ. См. ائنا
 اورتہ — орта средній; среднего
 качества اورتا ياشار среднихъ
 лѣтъ.
 اورتانچى средній.
 اوردك урдак утка.
 اورگاتمك учить; приучать; нау-
 чить; выучить; выѣзжать (о
 лошади).
 اورگانمك учиться; научиться;
 выучиться; приучиться.
 اورتمк бить; ударить; побить; ко-
 вать (о метал.) اوروب آلمق
 убить; застрѣлить.
 اورمк жать; косить.
 اوروش ссора; драка; бой; сра-
 женіе اوروش قيلمق сражать-
 ся; воевать.
 اوروشمق ссориться; драться;

сражаться.
 اوروغ сѣмя; зерно; родъ; колѣ-
 но; племя.
 اوروک урюк абрикосъ; урюкъ.
 اورون мѣсто.
 اورونمق ударяться; биться (обо
 что); взиться; приняться (за
 дѣло).
 آوريمق болѣть.
 اوزى самъ; свой; собственный
 اوز يىنگز вы сами
 онъ самъ
 اوزى моя (собственная) лошадь.
 اوزانمق протягивать; провожать.
 اوزان далекій; длинный.
 اوزان يلى третьего дня.
 в третьемъ году.
 اوزانكو стремя.
 اوزبك узбакъ узбекъ, тюркъ.
 اوزبكيه узбеки.
 اوزره на; надъ.
 اوزگا другой; прочій.
 اوزمق отрывать; срывать; обго-

нять.
 اوزوك кольцо.
 اوزوم узюм виноградъ.
 اوزون длинный; продолжитель-
 ный اوزون گون цѣлый день.
 اوزه на; надъ.
 اوستا мастеръ; ремесленникъ.
 اوستره устара бритва.
 اوستون столбъ, колонна.
 اوشاتمق мельчить; дробить; ло-
 мать.
 اوشاق кроха; крошка.
 اوشبو этотъ.
 اوشلامق хватать; схватить; ло-
 вить; поймать.
 اوغرى خانه воръ
 притонъ.
 اوغل сынъ.
 اوغورلامق воровать; красть.
 اوغول огул сынъ.
 اوفقه аффе стрѣла; пуля; дашло.
 اوجمك быть застрѣленнымъ.

اوقات *аукат* время; времена;
провизія.

اوقوش чтение; учение.

اوقومف читать; учиться.

اوكа младшій братъ; младшая
сестра.

اوكون воля.

اوگورمك вертѣть; вращать.

اول *аввал* начало; первый.

اول *ул* опъ; этотъ; тотъ.

اول كشي этотъ человѣкъ;

اونل يرده тамъ.

اولا *аввалан* сначала; прежде
всего; предварительно.

اولاد *авлад*, *авлед* потомокъ;
потомство.

اولار они.

اولارنيكى *уларныки* ихъ; ихній.

اولامق охотиться.

اولاو *улау* верховое или вьюч-
ное животное.

اولتورمق *ултурмак* сидѣть.

اولچامق мѣрить; измѣрять.

اولدورمك убивать; убить; умер-
щлять.

اولغى *аввалгы* первый.

اولمك *улмак* умирать; умереть.

اولوغ большой; великій: стар-
шій, главный; начальникъ.

اولوم *улом* смерть.

اولومسه *уломса* падаль.

اون десять.

اون мука.

اونانمق уговаривать; убѣждать.

اونامق соглашаться; согласиться

اونك *уни* правый.

اونونمق забывать.

اووا *ува* гнѣздо; нора.

اوى *уй* домъ; комната.

اويات *ауиат* кафалмъ скон-
фузиться.

اويالتورمق стыдить.

اويالمق стыдиться; конфузиться.

اويغانمق будить; разбудить.

اويغانمق просыпаться; про-
снуться.

اويغو сонъ.

اويلامق думать; размышлять.

اوينامق играть; забавляться.

اوينچوغ—اوينچوق игрушка.

اوين—اوين игра; забава.

اويه гнѣздо.

اهسته *ahesta* тихо; потихоньку;
осторожно.

اهل *ahly* люди; народъ.

اهل بدعت *ahly-и-бидат* люди
ереси; еретики.

اي *ай* мѣсяць; луна.

эй, ай—о! эй!

اياз *аяз* имя собств.

آباغ—آباغ нога.

آباغ деревянная чашка; дере-
вянное блюдо.

ايام *аям*, *аём* дни; время.

آيامق жалѣть.

ايپ—ايپ нитка.

ايپكليك шелкъ *айпк-
лык* шелков-
вый.

ايت خانه *айт хане* собачья
конура.

ايتاك *айтак* пола платья; подоль;
подошва горы.

آينمق *айнем* сказать; говорить; от-
вѣтить; называть.

ايتماك *итмак* дѣлать; совершать;
производить

اينوڪ сапогъ.

اينوڪچى сапожникъ.

آيتيب برمك *айтиб-б-рмк* рассказывать.

ايچ внутренность; нутро.

اوى نينك *ауи-нинк* внутри дома;
въ домѣ.

ايچكى коза.

شور يانى *шур-яни* *айчмк* пить
супъ.

ид *ид* запахъ.

ايديش *идыш* посуда.

ايدىن *айдин*, *айдын* лунный
свѣтъ.

ایر *ир* мужъ; мужчина.
 ایرته *рано* ایرته راف *пораньше;*
 ایرته *раненько* ایرته غه *завтра*
 بیلان *утромъ.*
 ایرغیب چیقمق *прыгать* ایرغیب
 выпрыгнуть; выскочить.
 ایرگاڭ *мужчина; самецъ.*
 ایرмак *забава; бездѣлушка.*
 ایرمک *быть.*
 ایرونمق *лѣниться.*
 آیری *двузубыя вилы; вилообраз-*
 ный.
 آیری *двугорбый вер-*
 блюдь.
 ایریک *крик крупнозернистый.*
 ایریمک *таять.*
 ایرа *обида; оскорбленіе.*
 ایرلامک *искать; выслѣживать.*
 ایرс *запахъ.*
 ایرسیم دین چیقادی *умъ; память*
 ایرسیم غه کیلدی *я вс-*
 помнилъ; мнѣ пришло на

память.
 ایرстамк *искать; добиваться.*
 ایرскак *нюхать.*
 ایرскі *старый.*
 ایرسیم *иссык, иссыг горячій; го-*
 рячо; жаркій; жарко.
 ایرш *дѣло; занятіе; работа.*
 ایرшак — ایرшак *осель.*
 ایرшак *скамья; козель.*
 ایرشان *см. ایرشد.*
 ایرشان *штаны; подштанники.*
 ایرшламق *работать.*
 ایرшітмк *слышать.*
 ایرшік *дверь.*
 ایرضا *айзан тоже; къ тому же*
 (относящійся).
 ایرфир *аймыр жеребецъ.*
 ایرфак *см. ایرпак.*
 ایرقی *айм медвѣдь.*
 ایرкау *оба.*
 ایرкала *оба.*
 ایرкамк *сѣять; воздѣлывать.*

ایکی *два.*
 икин *посѣвъ.*
 ایرка *хозяинъ.*
 иар *сѣдло.*
 ایرкне *игла.*
 айламак *дѣлать; совер-*
 шать; производить.
 илян *съ.*
 ایرлан *змѣя.*
 айлантурмак *вращать; вертѣть.*
 ایرланмق *вращаться; вертѣться.*
 илтмак *доставлять; при-*
 носить; приводить; привозить.
 илдыз *корень.*
 ایرкари *прежде; раньше.*
 ила *съ.*
 ایرлик *пятьдесятъ.*
 ایرман *вѣра; религія.*
 имды *теперь.*
 ایرмк *быть.*
 ایرламак *прививать (оспу.)*

این *нора.*
 кане ایرна *бабушка.*
 ایرнанмق *вѣрить.*
 ایندین *или* ایندین غه *по-*
 слѣзавтра.
 ایرншанмق *вѣрить.*
 ایرник *айнак, ойнак зеркало;*
 плоское стекло.
 ایرнікچی *стекольщикъ,*
 айван *навѣсъ, гал-*
 лерея; крытая терраса.
 айин, аин *законъ.*
 —————
 баба *баба, бава дѣдь; старикъ.*
 2). Имя соаств.
 баттурмق *погружать; макать.*
 батмق *погружаться; увязнуть;*
 закатываться (о солнцѣ и
 лунѣ).
 бадавят, бодавят *бо-*
 гатый.
 бар *есть; имѣется.*

بارابار мало по малу; постепенно.
 بارچه весь; всё.
 بارمк *бармак*, *бормак* палець.
 بارمк идти; пойти; ходить; ѣхать;
 поѣхать.
 باز снова; опять; еще.
 بازار базарь; рынокъ
 باش голова; глава; начальникъ;
 باش دين вершина; начало.
 باش دين случившійся; проис-
 шедшій.
 باشقه другой; прочій.
 باشلامق начинать; стать; предво-
 дительствовать.
 يغلای باشلادی началъ (сталъ) плакать.
 باغ садъ.
 باغ снопъ.
 باغبان садовникъ.
 باغلامق связывать; завязывать;
 привязывать.
 باغباشلامق дарить.
 باقى смотреть; присматривать;

ухаживать; пасти; кормить;
 содержать.
 اوغول باله дитя; ребенокъ
 قيز باله мальчикъ
 بالهچقه *бала-чака* семьи; семей-
 ство; домочадцы.
 باليغ—باليق рыба.
 بانو госпожа; хозяйка; дама.
 باور *бавар*, *бовар* вѣра; довѣрие
 باور قيلمق вѣрить.
 باى богатый; богачъ; купецъ.
 بايبيچе *байбича*, *байбиче* госпожа;
 дама; барыня.
 بايلامق связывать; завязывать;
 привязывать.
 بايمك *баимак* богатѣть.
 بوت идолъ.
 بوت—تانرى имя собств.
 بادجو удобный; удобно; умѣ-
 стный; умѣстно.
 بادجو *кельтурмак*
 исполнить.

بخت *бахт* счастье.
 بخشيش *бахшиш* подарокъ.
 بخيل *бахыл* скупой.
 بحث *бахс* споръ; диспутъ.
 بدعت *бидат* ересь.
 بدن *бадан* тѣло.
 бир *бир* одинъ; какой-то; нѣкій
 بروقده *или* برگونی нѣкогда;
 однажды.
 برابر *баробар* равный; одина-
 ковый; наравнѣ; поровну.
 бирار *бирар* какой либо.
 براق вдругъ; внезапно.
 براو *бирау* нѣкто.
 برپا قيلمق *барпо* кылмак соору-
 дить; воздвигнуть.
 برحق *бар-хакк* истинный.
 برقرار بولامق *бар-карор* булмак
 утвердиться; успокоиться.
 برگ *бари* листь.
 بيرگا *бирга* и *лашиб* вмѣстѣ;
 сообща.

بزبان съ.
 بروقت *бар-вакт* своевременно; но
 заблаговременно.
 بز *быз* мы.
 بزرگ *бузурук* большой; великій;
 главный. 2). Имя собств.
 بزم *базм* пиръ; пиршество.
 بزنيكي *бызныки* нашъ.
 بشرطيكه *башартыки* съ тѣмъ ус-
 ловіемъ, чтобы; при условіи.
 بعضى *бази* нѣкоторый; нѣкото-
 рые
 بعضى لارى *нѣкоторые* изъ
 нихъ.
 بغايت *багайт*, *багайт* очень;
 весьма; чрезвычайно.
 بغداى *буддай* пшеница.
 بلا *бала*, *баля* бѣда; несчастіе.
 بلاد *билад*, *билѣд* страна.
 بلبل *бульбуль* соловей.
 بلتر *бултур*, *былтыр* въ прош-
 ломъ году
 بلترگى *бултурги*
 прошлогодній.

балта *балта* топоръ.
 балъки *балъки* но; но даже.
 баланд *баланд* высокій; высоко.
 бали *бали* да.
 бина қилмақ *бино кылмак* соорудить;
 построить; основать.
 банафша *банафша, бинафша* фіалка.
 банғиши *банафши* фіолетовый.
 бо *этотъ*.
 бутун *бутун* цѣлый, весь.
 борга *блеха*.
 борон *носъ*.
 боронғи *борон* прежде; раньше
 прежній.
 боры *волкъ*.
 боз *свѣтло-сѣрый; бѣлый. 2).*
 пыльный туманъ.
 боз мата *(туземная бѣлая бу-
 мажная матерія).*
 бозчи *ткачь маты; ткачь*.
 бузулмақ *бузулмак* разрушать-
 ся; портиться; разлагаться.

бوزмақ *разрушать; портить*.
 бوش *пустой; порожній; слабый;
 шуплый*.
 бושатмақ *освобождать; опораж-
 нивать*.
 бושалмақ *освобождаться; опорож-
 ниться; ослабѣть*.
 бугун *бугунъ* сегодня.
 бул *бул* этотъ.
 булак *булак* родникъ; ключъ.
 булак *булак* другой; прочій.
 булаганмақ *пачкакъ; грязнить*.
 булаганмақ *пачкаться; грязниться*.
 булак *см. булак*.
 булмақ *булмак* быть; стать; сдѣ-
 латься.
 булмақ *булмак* дѣлать.
 булут *булут* туча; облако.
 булонмақ *булонмак* раздѣляться.
 буй *буй* запахъ.
 буй *буй* ростъ.
 буюр *буюр* приказъ; приказаніе.

буюр *буюр* имя собств.
 буюн — буюн *шея*.
 буюрмақ *приказывать; постано-
 вить; заказывать; задать (урокъ)*.
 буюм *вещь*.
 буюн *см. буюн*.
 буюн *буюн* цѣна *буюн*
 буюн *буюн* сколько стоитъ
 эта книга.
 буюн *буюн* богатырь;
 воинъ; храбрець 2). Имя
 собств.
 буюн *буюн, буюн* весна *буюн*
 ранняя весна.
 буюн *буюн* рай.
 буюн *буюн* безъ; не.
 буюн *буюн, буюн* описаніе; повѣ-
 ствованіе.
 буюн *буюн* без-
 печный; беззаботный; нера-
 дивый.
 буюн *буюн* щека; сторона; страница.

байт *байт* стихъ; стихотворе-
 ніе; сказка.
 бейтаб *бейтаб, бейтоб* больной
 бейтаб *бейтаб* быть больнымъ; бо-
 лѣть *бейтаб* болѣзнь.
 бейтаб *бейтаб* кончить.
 бейтаб *бейтаб* кончаться; зарости (о ра-
 нѣ); вырости; дать урожай
 (о растеніи).
 бейтаб *бейтаб* писать.
 бечора *бечора, бечора* бѣдный; бѣд-
 някъ; бѣднага.
 бечора *бечора* сѣно.
 бечора *бечора* клеверъ; люцерна.
 бечора *бечора* прятать; запираеть.
 бечора *бечора* прятаться; запираеться.
 бечора *бечора* давать; дать; отдать; вы-
 дать. 2). Начать. *бечора*
 онъ началъ говорить пропо-
 вѣдь.
 бечора *бечора* по сю сторону.
 бечора *бечора* лихорадка.

بیش *беш* пять.

بیعت *байят* присяга (на вѣрность). *بیعت او قومت* присягать.

بیکار *бикор*, *бекор* негодный; пустой; зряшый; незанятый дѣломъ. *بیکارگا* попусту.

بیکیتماک *бекитмак* запирать; прятать.

بیکینماک *бекинмак* запираться; прятаться.

بیگانہ *бигане* чужой; посторонний.

بیل *бель* поясница; спина; хребеть.

بیلاروک *биларук* браслетъ.

بیلان *сь*.

بیلمک *знать*; *узнать*; *понять*; *умѣть*; *замѣтить*.

بیله *сь*.

بینوا *бейнава*, *бейнаво* бѣдный; бѣднякъ *بینوا البک* бѣдность.

بیہ *бйа* кобыла.

بہودہ *бейхуда* неосмысленный;

глупый; бессмысленный.

پاچه *нога*; *ножка*; *голень*.

پادشاه *царь* *پادشاهزاده* царевичъ.

پادہ *стадо* (рогатаго скота). *پادہ چی* пастухъ.

پاکیزہ *чистый*; *ненадеванный*; *новый*.

پایانی *чулокъ*.

پایقامق *караулить*; *стеречь*.

پایلامق *караулить*; *стеречь*.

پایہ *нога*; *ножка*; *подножіе* *بغدادی شالی* *пшеничное пожнивье*

پایہ *рисовое поле*; *рисовое пожнивье*.

پچاق — *ножъ*.

پچماک *пчмак* кроить; *холостить* (животныхъ).

پاختہ *пахта* вата.

پحال *пахал* солома.

پدرود قیلماق *падруд кылмак* по-
винуть.

پَر *пар* *перо*; *крыло*.

پردہ *парда* занавѣсъ.

پرندہ *паранда* птица.

پروا *парва*, *парво* забота; *поне-
ченіе* پروا قیلماق *заботиться*;
пещись.

پرہیز *парһиз* постъ; *воздержаніе* *پرہیزکار* *парһизкор* *постникъ*; *человѣкъ* *воздержаннаго образа* *жирни*.

پست *паст* *низкій*; *низко*. *پستلہ* *внизу*. *پستلیک* *низость*; *низкость*; *низина*.

پستہ *пта* *фисташка*.

پشرمک *пшрмак* варить; *печь*; *жарить*; *готовить* (о кушаньѣ); *обжигать* (о кирпичѣ и пр.).

پشماک *пшмак* вариться; *свариться*; *жариться*; *сжариться*; *прокалиться*; *закалиться*; *быть готовымъ*; *поспѣть*; *созрѣть*.

پشه *паша* *муха*; *мошка*; *комаръ*.

پشیمغ *опытный*; *закаленный*; *заядлый*; *скуной*; *прижимистый*.

پوشیمان *пушайман*, *пушаймон* *раскаивающійся*; *созжалѣющій*.

پلاس *палас* *палась* (тонкій *боверъ* *безъ ворса*).

پنجشنبہ *панджшамба*, *пейшамба* *четвертъ*.

پو چتہ خانہ *почта-хона* *почта*; *почтовая контора*.

پود *пудъ*.

پوستون *шуба*.

پو فلامق *дуть* (ртомъ).

پول *грошъ*; *деньги*.

پیادہ *piada*, *pioda* *пѣпій*; *пѣшкомъ*.

پیاز *piaz*, *piяз*, *pioz* *лукъ*.

پیالہ *piala*, *piolia* *чайная чашка*.

پیدا *пайда*, *пайдо* *происшедшій*; *возникшій*; *случившійся*. *پیدا*

قیلماق *произвести*; *возбудить*.

پیدا بولماق *произойти*; *возникнуть*.

старикъ. См. 2) مرشد. Имя
собств.

پايمبار *пайамбар* пророкъ.

پايماند *кымак* при-
вивать (о деревьяхъ).

تابع *тобе* подчиненный; подвла-
стный.

تاپشورمق вручить; передать; по-
ручить.

تاپمق находить; получать; до-
бывать; достать; заработать.

تاپوق *циколотка*.

تاتليغ *вкусный*.

تاءشير *тасир, таасир* давление;
влияние; впечатлѣніе.

تاج корона; вѣнецъ.

تاخير *тахир, таахир* задержка;
замедленіе; остановка.

таадиб *бирмак*
проучить.

تاز *тѣсный; узкій*.

تاراج *разграбленіе; грабежъ;*
разгромъ.

تارتيمق тащить; тянуть, везти;
возить; подавать; подносить;
дарить; молотъ; курить.

تارتوى подарокъ.

تارقاشيمق разбредаться.

تاراك *тарук* темя.

تارماشمق карабкаться.

تاريغ *проео*.

تازه *чистый; чисто* *чис-*
тять.

تاش *камень; гиря*. 2). Имя собств.

ташмон *разливъ; половодье.*

تاشكند *Ташкентъ.*

تاشلامق бросать; кидать.

تاشيب *кытмек* разлиться (о рѣкѣ);

уйти (о кипящей водѣ въ са-
моуарѣ и проч.).

تاغ *гора.*

тагин *еще.*

тафелак *или тафелак* *подкова.*

ковать.

تاك *виноградъ; виноградникъ.*

تالامق грабить.

تال *талъ; ива; ветла* *таал*

манджун тал плакучая ива.

تالاتمق предать разграбленію.

تام *крыша.*

تامмак *капать.*

تامور *жила; артерія; вена.*

تاموغ *адъ.*

تامول *таамул* размышленіе.

تامول *таамул* размышлять; об-
думывать.

تانيمش *знакомый.*

تانيمش *знать; быть знакомымъ.*

توس *тауос* *курица; тауос* —
фазанъ.

تاي *жеребенокъ.*

تاياق *палка; посохъ.*

تاباق *табак, тавак* *тарелка;*

блюдо.

تيرامك *см. тирамк*

تجربه *таджруба* *опытъ.*

опытный.

تخت *тахт* *тропъ; престолъ.*

تخته *тахта* *доска; плита.*

تخم *тахум* *лицо; зерно.*

تحسين *тахсин* *похвала; одоб-*
реніе.

تدبير *распоряженіе; мѣропри-*
ятіе.

تر *таръ* *влажный.*

ترازو *таразу, тарозу* *вѣсы.*

تراق *тарак* *гребень; гребенка.*

تراشق *тарамак* *чесать.*

تراوش *тарамуш* *сухожиліе.*

تربوس *тарбус* *арбузъ.*

ترحم *таракхум* *состраданіе.*

تردد *тараддуд* *сборы; приго-*
товленія.

ترسا *тарса, тарсо* *язычникъ.*

ترغيب *таргиб, таргиб* *поощре-*
деніе; поощреніе.

ترك *тюрк* *тюркъ.*

скій.
 ترکستان Туркестанъ.
 ترناق ноготь; коготь.
 تازير обманъ; хитрость;
 уловка.
 تاسکين таскин успокоеніе; утѣ-
 шеніе.
 تاشنه ташна жаждущій.
 تاسارруف тасарруф владѣніе; об-
 ладаііе; право распоряженія
 (чемъ либо).
 تاسаввур тасаввур мечта; вообра-
 женіе; воздушные замки.
 تاسвир тасвир живопись; рису-
 нокъ; картина. تصویر قیلمق
 рисовать.
 تاعاقб таакаб преслѣдованіе.
 تااля тааля Всевышній.
 تاعجب тааджуб удивленіе; изум-
 леніе.
 تعجیل тасъил поспѣшность; торопли-
 вость.

تاارض تعرض тааруз препятствованіе;
 сопротивленіе.
 تاازييات таазійят соболѣзнова-
 ніе; оплакиваніе.
 تاازيم таазим почтеніе; выш-
 нее выраженіе почтенія; по-
 клонъ.
 تايين таайин, تايин опредѣлен-
 ный; назначенный. تعيين قیلمق
 назначить; опредѣлить.
 تفاوت тафаут разниа; раз-
 ность.
 تفويض тафвиз врученіе; пору-
 ченіе; передача.
 تفاضا такоза настояніе; требо-
 ваніе.
 تکرار такарар, такрор повторе-
 ніе. تکرار قیلمق повторить.
 تکلف такаллюф церемонность;
 церемонія; прихоть.
 تکليف таклиф приглашеніе.
 تکه така, теке козель.

آست таг низъ. См. آست
 تهرمان тегерман мельница.
 تهرمانچي мельникъ.
 تلفظ талъффуз произношеніе;
 произнесеніе.
 تماشا тамаша, тамошо гулянье,
 зрѣлище; забава; развлеченіе.
 تماق тамак горло.
 تماق يماق їсть
 тамак пища. یتماق їсть
 пицу; обѣдать; ѹжинать.
 تمام тамом конецъ; весь. تمام
 تمام بولمق кон-
 чить. تمام قیلمق кон-
 читься.
 تاماررود тамарруд упорство; сопро-
 тивленіе.
 تان тан тѣло; часть; доля.
 تاناول قیلمق танауль кыламак вку-
 шать.
 تانگ танг тѣсный; узкій; стѣс-
 ненный.
 تانگري тангри Богъ.
 تانگه танга, тамга двугривен-

ный; серебряная монета.
 تانور танур туземная хлѣбная
 печь.
 تنها танъо одинокій; одинъ. تنها
 اوتوران я живу одинъ.
 تواضع тавозу, тавозуи повинно-
 веніе; покорность.
 توانگر тавонгар богачъ.
 توب стая; группа; куча.
 توب мячъ.
 توب пушка.
 توب кусокъ матеріи.
 توبانده низъ; внизъ. توبانده
 توبانچہ и тубанчѣ
 тубанчѣ; ре-
 вольверъ.
 توبلامق складывать въ кучу,
 сгребать.
 توپراغ и توپراف
 тоуирагъ; прахъ.
 توتماک ловить; хватать; схва-
 тить; поймать; держать; со-
 держать.

توتولمىك *тотолмъ* быть пойманнымъ.
 тутун *тутун* дымъ.
 таваджуи *таваджуи* вниманіе; стараніе; забота.
 тохта-бек *тохта-бек* имя собств.
 туда, тода *туда, тода* группа; куча
 тوده *тوده* складывать въ кучу.
 тор *тор* сѣть; сакъ; неводъ.
 توربه *торба*; мѣшокъ.
 تورپاق *земля*; пыль; прахъ.
 تورت *турт* четыре.
 تورمق *стоять*; вставать; находиться; жить. *توروب قالمق* остановиться; стать.
 توروق *гнѣдой*.
 توز *соль*.
 توزانمك *исправить*; поправить; починить.
 توزاق *силокъ*; ловушка.
 توزالمك *исправиться*; выздоровѣть.
 توزوك *исправный*; исправно;

толкомъ; обстоятельно.
 توزوك-ي-تيموري *тузук-и-тимури*
 Уложеніе Тимура.
 توس تاوق *фазанъ*.
 توش *поддень*.
 توش сонъ; сновидѣніе.
 توش *грудь*; грудица; скать горы.
 توشاك *подстилка*; постель.
 توشامك *подстилать*; стлать; застилать.
 توشمك *тушмак* опускаться; садиться; спуститься; упасть; падать.
 توشورمك *опускать*; спускать; низводить.
 توغرى *прямой*; прямо; честный.
 توغرى ليغ *прямота*; честность.
 توغمق *родить*.
 قازنيم توق *я сытъ*.
 توقسان *туксан, токсан* девяносто.
 تاواكкуف *таваккуф* остановка; пауза.

نر تويہ *двугорбый верблюдъ*
 одногорбый в.
 تھمت *туһмат* напраслина; придира.
 تېمك — تېمك *топать*; лигать.
 تېپہ *верхъ*; вершина; холмъ.
 تېترامك *дрожать*.
 تېر *потъ*.
 تېرازہ *окно*; оконная рама.
 تېراك *тирак, тирек* тополь.
 تېرلامك *потѣть*.
 تېرمك *выбирать*; собирать.
 تېرى *тиры, тири* кожа; шкура.
 تېرىك *тирик* живой. *تېرىك*
 چىلىك *жизнь*.
 تىز *тиз* быстрый; быстро; скоро.
 تىزا *волѣно*.
 تىش *тыш* зубъ.
 تىشلامق *кусать*; грызть.
 تىككەن *шипъ*; терніе; заноза.
 تىكمك *шить*; втыкать; сажать
 (о растен.).
 توکول *таваккулъ* упованіе.
 قىلمق *уповать*.
 تولہ و نولا *полный*.
 تولدورمك *тульдурмак* наполнять.
 تولقون *волна*.
 تولمك *тульмак* наполняться.
 تومان *туманъ*.
 توشوق و توشوغ *морда*; клювъ.
 تون *ночь*.
 تون *халать*; пальто; верхнее платье.
 تويغوزمق *накормить*; насытить.
 تويىمق *насытиться*.
 آيرى تويہ *туя* верблюдъ *تويہ*

تيكچى *тикчи* портной; швен.

نىگمك касаться; трогать.

تىگىشلىق слѣдующий; подлежащий.

تىل *тыль* языкъ.

تىلماق *тиламак* просить.

تىلپاك *тилпак*, *тельпак*

шапка.

تىمۇچىн имя собств.

2). Имя собств. *тимур* желѣзо.

تىمۇرچى кузнецъ.

تىنىك *тинк* равный; поровну,

наравнѣ; одинаковый; оди-

наково.

تىن *тин* копейка.

تىن *тин* бѣлка.

ثابت قىلىق *сабит кымак* под-

твердить; доказывать.

ساۋر *саур* апрѣль.

جادۇغار *жадугар* колдунъ; вол-

шебникъ.

جادوگرلىك *колдовство*; волшеб-
ство.

جامه бѣлье; одежда; платье.

جان *бажан-у* душа.

دىلى съ удовольствіемъ; о-
хотно.

جانور *джанвар*, *джонывар* жи-
вотное.

جاى *джай*, *джой* мѣсто.

جايز *джайз*, *джоиз* разрѣшен-
ный; дозволенный; позволи-
тельный.

جايش *джайшаб* простыня.

جاين сомъ.

جدى *джадды* декабрь.

جر *джар* обрывать; обрывать.

جرات *джура* смѣлость; рѣши-
мость. *جرات قىلىق* осмѣлиться.

جزا *джаза*, *джазо* наказаніе.

جزا ى *джаза* или *джаза* наказывать.

جزيل *джазаль* линейка. *جزيل*

تارنىق *линевать*.

جوزى *джузир* портфель.

جزم *джазм* рѣшеніе.

جفت *джуфт* пара; чѣть.

جىل *джильд* сумка (учениче-
ская); томъ сочиненія.

جماعه *джамаа*, *джамаа* обще-
ство; родъ; колѣно.

جمع *джам* собираніе; соедине-
ніе; сложеніе. *جمع قىلىق* соби-
рать; слагать. *جمع بولىق* соби-
раться; состоять (изъ).

جمعه *джума* пятница.

جمع *джами*, *джами* весь; всё.

جميل *джамил* красивый.

جواب *джуаб* отвѣтъ; разрѣше-
ніе. *جواب بىرمك* отвѣтить;
позволить; разрѣшить.

جوارى *жавари* жугара; сорго.

جوانب *жавонб* стороны; окре-
стности.

جوچى *жоучи* имя собственное.

جوده очень; весьма.

جوزا *джаваза*, *джавазо* май.

جون жерсть; перо.

جوناى *жонай* отправлять.

جوناى *жонай* отправляться; уѣзжать;
уходить.

جوت *джахат* сторона; причина.

جهر *джахр* громко.

جيان *джиян* племянникъ.

چاپچىق прыгать; подпрыгивать.

چاپىق рубить; изрубить; тесать;

2). Скакать (карьеромъ). 3).

Окучивать (растенія).

چاچ волосъ. 2). Полный.

چاچى сыпать; разсѣвать; сѣ-
ять; сорить.

چاچمه *чапме* или *ауф* дробь (ру-
жейная).

چاچىلىق разсыпаться; разсѣ-
ваться.

چارچاتى *чаучат* утомлять.

چارچامى уставать; утомляться.
 چاقرمى чакрмак звать. 2). кри-
 чать.
 چاقى колоть; разбивать.
 چاقى жалить. 2). Оклеветать.
 چاك шовъ; шитье; швейная ра-
 бота. چاك دوز портной. چاك
 دوزخانون швел.
 چاكو имя собственное.
 چال сѣдой; старикъ.
 چالى играть (на инструментѣ).
 2). Взбалтывать. 3). Обвяза-
 вать; обвертывать.
 چانه сани.
 چاى чай.
 چايش см. چايشب
 چاينامق жевать.
 چاپ лѣвый.
 چايراي свѣтильникъ; свѣточъ.
 چرخ колесо.
 چرم выдѣланная кожа;
 подонва (обуви); подметка.

چونونчи такъ напрымѣръ;
 а именно.
 چوپ трава.
 چوجه цыпленокъ; птѣнецъ.
 چوچپاره пельмень.
 چوچواк сладкій.
 چوق см. چوق
 چوق чок горящій уголь.
 چوقماк чокмак клевать.
 چوقماق см. چوقماق
 چولانى безногий; безрукий; калѣка.
 چومولماк купаться.
 چون какъ только; когда; когда
 же.
 چونتاك и چونتاك карманъ.
 چه ча уменьшительная пристав-
 ка. چه كتابچه книжка.
 ايت چа приставка сравненія.
 چه съ собаку.
 چارديوار чар-диوار, чалдивар
 развалина; руина.

چارشامبا среда.
 چاين чаин, чаён скорпионъ.
 چيت ситецъ.
 چيت чет сторона; край.
 چيچقان мышь.
 چيچاك чичак, чечак оспа.
 چيدامق выдерживать; терпѣть.
 چيرايلمك чарайлык красивый.
 چيقارمق выводить; вытаскивать;
 исключать; вычитать.
 چيچمق всходить; восходить; влѣ-
 зать; взбираться; выходить;
 выѣзжать; высекать.
 چيچيرتقه чиртка кузничекъ; са-
 ранча.
 چيل чиль сѣрая куропатка.
 چيلاك чилак, челек ведро.
 چيچيچ Чирчикъ (назв. рѣки).
 چيلينگر чилинар слесарь.
 چيچيچ чиличик воробей.
 چين правда; вѣрный; справед-
 ливый.

چينگرخان имя собственное.
 چينى чины китайскій; фарфо-
 ровый.
 چينىقاب чины-каб, чины-кап до-
 рожный футляръ для чашки.
 چادخانه хаджат-хана, ход-
 жат-хона отхожее мѣсто.
 حاجى хаджи, ходжи ходившій
 на поклоненіе въ Мекку. 2).
 Имя собств.
 حاجىبيك имя собственное.
 حادثه хадиса, ходиса случай;
 происшествіе.
 حاضر хазыр присутствующій;
 готовый. 2). Сейчасъ. حاضر
 بولمق присутствовать. 3).
 حاضربول Быть готовымъ. حاضربول
 берегись.
 حاکم хаким, хоким начальникъ
 города, уѣзда, губерніи.
 حال обстоятельство; положеніе.

حالا теперь.

حالاгы тотъ же; тотъ-же самый.

حاله = حالا

حتى хатта даже.

حددين آشا الحد граница. чрезмѣрно.

حذر قيلمق хазар кылмак остерегаться; избѣгать (чего).

حرام харам запрещенный религій; поганый. اولگان (о скотѣ) издохшій прежде, чѣмъ успѣли его прирѣзать.

حرص хирс жадность.

حرکت харакат движеніе; усиліе.

حرمт хурмат почтеніе; почестъ.

حرمт بيلان или حرمт قيلمق

توتماк чтить; уважать; чество-

вать.

حزن хузи печаль.

حسد хасид, хусуд зависть.

حيلمق завидовать.

حشار хашар помочь (рабочая).

حشمت хаимат свита. 2). Торжественность.

حصه хисса часть.

حضرت хазрат величество; высочество; превосходительство (титулъ).

حضور хузур присутствіе.

حفظ хифз охрана; храненіе.

حق хакк Богъ. 2). Истина. 3). Право на что либо.

حقارت хакорат порицаніе; хула; поруганіе; поношеніе.

حكايت хикоят разсказъ; повѣсть; анекдотъ.

حكم хукм повелѣніе; постановленіе; рѣшеніе.

حکمت хикмат мудрость.

حلال халля разрѣшенный религій; чистый (въ противоположность (حرام)

حماقت хамокат глупость.

حمام хаммам, хаммом баня.

حمل хамаль мартъ.

حمله хамля атака; натискъ; прыжокъ.

حواس хавас чувства (виѣшнія).

حوت хут февраль.

حوض хауз прудъ.

حولي хаули домъ; дворъ.

حيث لامك хайт празднѣе. праздновать.

حیران хайрон изумленный. حیران изумиться; прійти въ изумленіе; ошѣпить; растеряться.

حیرت хайрат изумленіе.

حيلة хили хитрость; уловка.

حيلة گر хилигар хитрецъ; обманщикъ.

حيوان хайван, хайвон животное.

خاتون жена; женщина.

آلمق жениться.

خاری хары бревно; балка.

خاص личный; лично принадлежащій.

خاطر хатыр мысль; память. خاطر جمع хатыр джам булмак быть спокойнымъ.

خالق халык, хольк Творецъ. 2). Имя собств.

خاله халя, холя тетка.

خام сырой; незрѣлый; недозрелый.

خاموش молчащій; молчаливый. خانزاده царевичъ; сынъ хана.

خبر يبرمك хабар извѣстіе. خبر извѣститъ; дать знать.

آلمق освѣдомиться.

خبردار хабардор имѣющій свѣдѣніе; знающій. узнать; провѣдать; быть освѣдомленнымъ.

خوجند худжанд Ходжентъ.

خداترس худо-тарс богобоязненный.

خداوند *xudo-vand* Господь.
 خدای قلی *xudai-қули* имя собственное.
 خدمت *xызмат* служба; услуга.
 خدمتگار *xызматгор* слуга; услужливый.
 خدمتگار خاتون *служанка*.
 خرسند *xурсанд* довольный; радостный.
 خرطوم *хартум* хоботъ (слона).
 خرما *хурма* финикъ.
 خروس *хурас* пѣтухъ.
 خزینه *хазина* казна. خزینه خانه *хазина-хона* казначейство.
 خزینه چی *хазначей*.
 خط *хатт* письмо; бумага; документъ. 2). почеркъ.
 خطا *хата, хато* ошибка; промахъ.
 خطبه *хутба* особая молитва, читаемая по пятницамъ.
 خطیب *хатиб* тотъ, кто читаетъ *хутбу*.

خصوص *хусус* особенность; принадлежность; отношение (къ чему либо). *يغفور خصوص* *о* говорили относительно дождя, о дождѣ.
 گيرشديك *мы* говорили относительно дождя, о дождѣ.
 خصوصاً *хусусан* въ особенности; главнымъ образомъ.
 خفه *хана* грустный; печальный; огорченный; обиженный. *خفه* печалиться; огорчаться; обижаться.
 خلق *халаик, халонк* народы; люди.
 خلتہ *халта, халита* мѣшокъ; сумка; кисеть.
 خلق *халк* созданіе; тварь. 2). Народъ.
 خلوت *хыльват* уединеніе. خلوت خانه *кабинетъ*.
 خمير *хамыр* тѣсто.
 خنجر *ханджар* кинжалъ.
 خندق *хандак* окопъ; траншея.

خواجہ *ходжа* табѣ называются потомки первыхъ четырехъ халифовъ. 2). Имя собствен. خواه — خواه *хо—хо* будь то. . . . , или . . . ; хоть — хоть.
 خواهلامق *хавлямак* желать; хотѣть.
 خوشه *хистъ; гроздь*.
 خوفي *хауф* страхъ.
 خوقند *хуканд* Кокандъ.
 خيال *хаяль* воображеніе; мечта; воображать; подумать.
 خيرخواه *хаир-хо, хаир-хон* доброжелатель.
 خيل *хылъ* сортъ; разрядъ.
 خیلی *хыли* много; весьма; очень.

داخل *дахылъ* входящій. داخل بولمى *входить; въѣзжать*.
 دارو *лекарство*. دارواسچمك *принимать лекарство*. ملتقى داروسى *мытык дарусы пороховъ*.

داغ *дагъ* пику; шрамъ.
 داله *поле; степь*.
 داملا *дамулла* учитель.
 دان *зерно*.
 دانشمند *данишманд* ученый; мудрецъ.
 در *дурр* жемчужина; перль.
 درخت زار *дарахт* дерево. *дарахт-зор* лѣсъ; роща.
 درحال *дархаль* сейчасъ; тотчасъ.
 درست *дуруст* исправный; правильный; ладный; толковый.
 2). Правильно; ладно; толково; толкомъ.
 درس خانه *дарс-хона* классная комната; аудиторія.
 درشت *дурушт* грубый.
 دروازه *дарвоза* ворота.
 دروازه بان *привратникъ*.
 درواقع *дарвакы* дѣйствительно; на самомъ дѣлѣ.
 درودگر *дурудгар* плотникъ; сто-

ляръ.
 درويش *дарвиш* бѣднякъ; дер-
 вишъ.
 دريا *дарья, дарѣ* рѣка; море.
 دستبند *дастбанд* запястье.
 دستورخان *дастурхан* скатерть.
 دعا *дуа* молитва (благодарствен-
 ная). 2). Благодарность. دعا
 قيلم *молятся за кого либо;*
 благодарить.
 دعوا *дава* претензія; искъ دعا
 قيلم *вчинить искъ; претен-*
 довать на что либо; считать
 себя претендентомъ на что
 либо.
 دفتر *дафтар* тетрадь; записъ.
 دك *см. ديك*
 دكان *дукаан, дукоан* лавка; мага-
 зинъ; мастерская.
 دل *дыль* сердце; душа.
 دلورليك *дылявар* храбрый. دلور
 храбрость.

دلو *далю* январь.
 دم *дам* дыханіе. دم *дымать;*
 вздохнуть; передохнуть; от-
 дохнуть. دم *дырмак* дать отдох-
 нуть; дать передышку.
 دم *дум* хвостъ.
 دمه *думба* курдюкъ.
 دنيا *дунія, дуніе* міръ; вселен-
 ная. 2). Кладъ; богатство.
 دود *дымъ. دود لامق* коптить;
 прокапчивать.
 دور *есть; существуетъ.*
 دوزخ *дузах* адъ.
 دوشنبه *душамба* понедѣльникъ.
 دوکارد *дукард, дукорд* ножницы.
 دولت *давят* богатство; могу-
 щество. 2). Государство.
 دولتخواه *давятхон* доброжела-
 тель; благожелатель.
 دون *тлѣнный.*
 دونغوز *донгуз* свинья.
 ده *приставка мѣстнаго падежа.*

دهشت *дахшат* страхъ; ужась;
 смѣтеніе. دهشت *лиг* страшный;
 ужасный.
 دهقان *дишкан* земледѣлецъ. دهقان
 چيليق *земледѣліе.*
 دیدار *дидор* обликъ; видъ лица.
 2). Лицезрѣніе.
 ديزخ *дизах* Джизахъ.
 ديك *дик, дак* подобно (чему);
 какъ.
 ديگان *именуемый; такъ называ-*
 емый.
 ديمك *димак* сказать; говорить;
 называть.
 دين *дин, дан* изъ; отъ.
 دين *дин* вѣра; религія.
 دينار *динарь.*
 دیوار *дивар, дивор* стѣна; заборъ.
 دیوال *дивал, дивол* стѣна; заборъ.
 ذات *зот* сущность; существо;
 природа. ذات *шриф* зот - и -

شاريف (священное существо)
 ради вѣжливости употреб-
 ляется вмѣсто мѣстоим. онъ,
 они и вы.
 ذکر *зикр* упоминаніе. 2). По-
 вѣствованіе. 3). Сектантское
 радѣніе.
 راز тайна; секретъ.
 راست правда; вѣрный, справед-
 ливый.
 راضی *разы, розы* довольный; со-
 гласный.
 رام *покорный, послушный.*
 رای *рай* мнѣніе.
 ربع مسكون *руб-и-маскун* населен-
 ная часть земного шара.
 رجب *раджаб* названіе 7-го мѣ-
 сяца по лунному численію.
 2). Имя собственное.
 رجوع قيلم *руджу* кылмак обра-
 титься къ кому (за чѣмъ либо).

دل *рахм* *дыль* добрый; состра-
дательный.

رحيم *рахим*, *раим* милостивый;
милосердый. 2). Имя собств.

رستم *рустам* имя собственное.

رسم *расм* обычай; обыкновение.

رسمي *расми* обыкновенно.

رسول *расуль* посланникъ. 2).

Мухаммадъ.

رشته *ришта* нить. 2). Связь; узы.

رعایت *рияят* снисхождение; ли-
цеприятіе.

رعب *рааб* страхъ; ужасъ.

رفت *риккат* состраданіе. رفت

قیامت *растрогаться*; спизойти
(къ чьему либо положенію).

رکابدار *рикабдор* стремянной.

رنج *ранджъ* боль, страданіе.

رنده *ранда* рубанокъ. رنده
стругать рубанкомъ.

رنگ *ранг* краска; цвѣтъ.

روا *рава*, *раво* возможный; доз-

волительный; достижимый.

روانه بولمق *равона булмак* от-

правляться; пойти; поѣхать.

روبرو *рубару* противъ; лицомъ

къ лицу.

روپيه *рупия*.

روزه *постъ* (мусульманскій).

روزه دار *рузадор* постящійся.

روسيه *руссія* Россія; русскій.

رومال *румалъ* платокъ.

زاغچه *загча*, *зогча* галка.

زرافشان *заръафшан*, *заръафшон*

(золото разсыпаящій) Зарав-
шанъ.

زلزله *зальзала* землетрясеніе. 2).

Смятеніе.

زمان *заман*, *замон* время.

زهر *заһар* ядъ.

زوجه *зуджа*, *завджа* супруга.

زواج *завджат* супружество.

زور *сильный*; *моцный*.

زياده *большій*; *увеличивающій*-
ся; *возрастающій*. 2). Больше.

زياده بولمق *увеличиваться*;
возрастать.

زيركمك *зиркмак* тяготиться
чѣмъ либо. موندن زيركمك

мундан зирктым я тягочусь

этимъ; это мнѣ надоѣло.

زيركمك *тяготить* (кого); надо-
ѣдать (кому).

زيرغیر *зыгыр* лень.

سابون *сабун*, *савун* мыло.

ساتيب آلمق *продавать*. ساتيق
покупать. ساتيش *сатыш*
продажа.

ساج *волось*.

ساچمق *см.* چاپمق

سادе *простой*.

سارت *сартъ*. سارتيه *сартія* сар-
ты. سارت خاتوني *сартянка*,
сартовская женщина.

سارغاييمق *желтѣть*.

ساريغ *и* ساريغ *желтый*.

ساز *болото*; *мочежила*.

ساعت *саат*, *соат* часть; часы.

ساعتچی *саатчи* часовщикъ.

ساف *см.* ساف

ساغليغ قوی *и* ساغليغ *овца*.

ساغمی *доить*.

ساغيسقان *самыскан* сорока.

ساق *здравый*; *цѣлый*; *невреди-*
мый.

ساقلامق *хранить*, *беречь*.

سال *плоть*.

سالکين *салкин* прохлада; про-
хладный.

سالق *власть*; *складывать*; *вкла-*
дывать; *втыкать*; *вонзать*; *на-*
правлять; *стлать*; *разстилать*;
нести (айца).

سالوس *салюс* притворщикъ;
ханжа.

سانامق *санамак* считать.

سودا قيلمى سودا сауда торговля.
 торговать.
 سوداچار саудачар торговецъ.
 سورامق спрашивать.
 سوز суз слово. سوزلامق говорить.
 سوزلاشمق разговаривать (съ кѣмъ).
 سوزماق плавать. 2). Цѣ-
 дить.
 سوغارماق поить; поливать.
 سونگره و سونگ послѣ; потомъ.
 سويمق суймак зарѣзывать.
 سيونماк см. سيونماك
 سەشەمبە сешамба вторникъ.
 سەھم саһм часть; доля.
 سەھەت сёхат, сёхат путеше-
 ствіе. سیاحت قيلمى путеше-
 ствовать.
 سیاسەت сіосат угроза; остраст-
 ка; наказаніе.
 سیاہ دان سیاһ, сёһ чернила. سیاہ
 чернильница.

سایر сайр гулянье; прогулка.
 سیر قيلمى гулять.
 سیرت сырт спина; задъ. 2).
 Обухъ.
 سیز сиз безъ.
 سیماق сымак входить; вѣ-
 щаться.
 سیماق сымак сдавить; сжать.
 سیمیرماк симирмак жирѣть.
 سیمیز симиз, семиз жирный.
 سینماق сынамак пробовать; ис-
 пытывать.
 سیندورماк синдурмак разбивать;
 разбить.
 سینماк синмак разбиваться; раз-
 биться.
 سیونماк сёюнмак радоваться.
 سینر سینر корова.
 شاخ шах, шох рогъ. 2). Вѣтвь;
 развѣтвленіе.
 شاستورماق торопить.

شاشمق торопиться.
 شاکرد шакирд, шокирд ученикъ;
 подмастерье.
 شالی پایه (растеніе). شالی
 рисовое поле.
 شام Сирія.
 شاه ша, шаһ, шох царь.
 شاهن شاهн, шон, шан канаусъ.
 شاید که шояд-ки авось; можетъ
 быть.
 شبهه ليک شبهһа подозрѣніе.
 подозрительный; сомнитель-
 ный.
 شپړگه шупурга вѣвникъ; метла.
 شپړماк шупурмак мести.
 شاب шитоб поспѣшность.
 شجاعت шуджоат храбрость.
 شدت шиддат лютость.
 شدگار шудгор паръ; паровое поле.
 شر шарр злоба.
 شرط شرط نامه.
 шарт условіе.
 шарт письменное условіе.

شرمندہ сконфуженный; осрам-
 ленный.
 شریف шариф священный.
 شريك шарик, шерик товарищъ;
 соучастникъ; пайщикъ.
 شعله шаала пламя.
 شفا шифа, шифо исцѣленіе; вы-
 здоровленіе.
 شفالتو шафталю персикъ.
 شفقت шафкат милость.
 شك шак, шакъ сомнѣніе.
 شکایت шикоят порицаніе; жа-
 лоба.
 شمال шамаль, шамол вѣтеръ.
 شمال شمالة провѣтривать.
 شمالة провѣтриваться. 2). Сѣ-
 веръ.
 شمشیر шамшир сабля.
 شمع دان шам свѣча.
 шам свѣчникъ.
 شنبه шамба суббота.
 شوخ шох шаловливый; шалунъ.

شوخلیغ قیلمق шалить.

شور шур солончакъ.

شوربا супъ.

شورتان щука.

شوق шаук восторгъ.

شول этотъ.

شونچه столько; столь.

شونداغ такой; такъ.

شهر шаар, шаар, shahr городъ.

شير шир левъ; тигръ.

شيرين ширин вкусный; сладкій.

شیشه шisha стеклянная посуда.

شیطان шайтон дьяволъ.

шим шим брюки.

شیوه шива выходка; шутка.

صابون = صابون

صحافی сахаф, сахоф переплетчикъ.

صحبت сохбат общество; бесѣда; собесѣдованіе.

صحرا сахра, сахро поле; степь.

صحنه сахфа страница.

صدا сада, садо звукъ; эхо; отголосокъ.

صدف садаф жемчужная раковина; перламутръ.

صدقه садака милостыня.

صراط сырат мостъ, проведен-

ный, повѣрованіямъ мусуль-

манъ, надъ адомъ; онъ тонокъ,

какъ волосъ, и остръ, какъ

сабля; праведники пройдутъ

по нему въ рай, а грѣшники

свергнутся съ него въ адъ.

صرف сарф расходование

صرف بولاق расходовать. قیلمق

расходовать.

صندل сандаль табуретъ.

صورت сурат рисунокъ; картина; портретъ; видъ; образъ.

صورت تارتمق и صورت قیلمق рисовать.

صورتچی суратчи живописецъ;

фотографъ.

صوم сум рубль.

ضرر зарар вредъ; убытокъ.

ضرور зарур необходимый.

ضرورت зарурат необходимость.

ضرورت دین по необходимости.

ضعیف заиф слабый. 2). Женщи-на; жена.

ضمیر замир мысль; помышление.

ضیافت зиафат, зюфат угощение.

طاغه дядя съ матерниной стороны.

طاق нечетъ; нечетный. 2). Сводъ; сводчатый.

طاقت такат, токат терпѣніе.

طاقت کيلتورماك вытерпѣть; снести.

طاقچه полба; ниша.

طاوس павлинь.

طایفه племя; родъ; колѣно. 2).

Шайка.

طبابت табобат врачеваніе.

طبيب табиб врачъ; докторъ.

طرف тараф сторона.

طریقه тарика образъ; способъ;

манерь. بول طریقہ بیلان или такимъ образомъ (способомъ).

طعام таам пища; ѣда; кушанье.

طعام یمک ѣсть; питаться; обѣ-дать; ужинать.

طعنه таана упрекъ; укоризна.

طلا тилля золото; золотой.

طوطی тутты попугай.

طوق таук, таук ошейникъ.

طی قیلمق тай кымак совершить; сдѣлать.

طیار таяр, таёр готовый. طیار قیلمق готовить; приготовить.

طیار بولمق быть готовомъ.

ظالم залим, золим жестокий; не-

правосудный; тиранъ.
 ظاهر *захир*, *зохир* явный; объявленный; обнаруженный; наружный.
 ظرافت *зарофат* остроуміе.
 ظرافت آمیز *зарофат аминъ* остроумный (о словѣ).
 ظریف *зариф* остроумный (о человѣкѣ).
 ظریف لیس *зариф лисъ* остроуміе.
 ظفر تاپیق *зафар тапикъ* побѣда. побѣдить; одержать побѣду.
 —————
 عابد *абид*, *обид* отшельникъ; монахъ.
 عادت *адат*, *одат* обычай; обыкновеніе; привычка.
 عاقبت *акыбат* конецъ; конечность. 2). Наконецъ; въ концѣ концовъ.
 عاقل *акыл* умный.
 عالم *алым*, *олям* міръ; вселенная.
 عالم *алым*, *олим* ученый. 2).

Имя собственное.
 عبارت *иборат* выраженіе; фраза.
 عبد *абд* рабъ. عبد الله *Абд-улла*, Абд-илли (рабъ Божій) (имя собств.).
 عتاب *итаб* упрекъ. عتاب قیلماق *итаб қилмакъ* упрекать.
 عثمان *Усманъ* (имя собств.).
 عجایب *аджоиб* удивительный; необычайный.
 2). *عجایب* = *аджаб* Прекрасно. *عجب قیلدینگیز* вы прекрасно сдѣлали; вы прекрасно поступили.
 عدد *адад* число. 2). штука; экземпляръ.
 عذاب *азаб* мука; мученіе.
 عذر قیلماق *уذر қилмакъ* извиненіе. *عذر* *уэр* извиняться.
 عربا *ароба*, *арова* повозка; экипажъ. 2). Возъ. *ایکی عربا* два вѣса дровъ.

عشوله *ашуля* пѣсня. (ли).
 آیتیق *пѣтъ*; пѣтъ пѣсню.
 عصا *аса*, *асо* палка; посохъ; жезлъ.
 عفو *афу*, *афв* прощеніе. *عفو قیلماق* простить.
 عقرب *акраб* октябрь.
 عقل *акл* умъ. عقللیغ *умный*.
 علاج *илладжъ* средство; способъ; возможность.
 علامت *алямат*, *алѣмат* признакъ.
 علم *ильм* наука.
 علم *алым* знамя.
 علو *алау*, *алю*, *алав* огонь; пламя.
 علیحه *алихада* особый.
 علیه السلام *алаяһи-ас-салам* эпитеъ. (Да будетъ надъ нимъ миръ).
 عبارت *иморат* зданіе; строеніе; постройка.
 ارواكاши *аровакаши* возчикъ.
 عراق *ирак* западная Персія.
 عرب *араб* арабъ. عربی *араби* арабскій.
 عرض *арз* просьба; жалоба; докладывать. عرض قیلماق *заявить жалобу; доложить; сказать.*
 عرض *араз* ссора; вражда. عرض *аразляшмак* ссориться; поссориться; враждовать.
 عرضه *ариза* жалоба; прошеніе (письменное).
 عرق *арак* водка; спиртъ.
 عزت *иззат* уваженіе; честь; почтеніе; почестъ. عزت قیلماق *читать; чествовать; уважать.*
 عزیز *азиз* любезный; дорогой; милый сердцу. 2). Имя собственное.
 عسل *асаль* медъ.
 عشر *ушр* = $\frac{1}{10}$
 عشور *Ашуръ*. (Имя собств.).

عمر *умр* жизнь.

عمرکормак жить; прожить.

عمر *Умаръ*. (Имя собств.).

عمك *амакъ* дядя съ отцовою

сторонаю. عمك بچه *и* عمك زاده

амакъ бача двоюродный братъ.

عمل *амаль* дѣяніе; дѣйствіе; по-

ступокъ; должность. عملدار

амаль дор должностное лицо.

عمل قيليق *дѣйствовать; посту-*

пать.

عنايت *иноят* помощь.

عیب *аиб* проступокъ; провин-

ность; недостатокъ; порокъ.

عيد *айд* праздникъ.

عیش *аиш* наслажденіе; удоволь-

ствіе.

غاجیق *гъязыкъ* грызть; глотать.

غاج *окачаніе* глагольной фор-

мы, выражающее наше какъ

только; когда.

غاز *гусь*.

غالب *галиб, голиб* побѣждающій;

одолевающій. غالب کيليك *по-*

бѣдить; одолѣть.

غای *окачаніе* глагольной фор-

мы, выражающій, что дѣй-

ствіе должно быть совершено.

غایب *гаиб, гоиб* отсутствующій.

غایب بولمق *отсутствовать;*

исчезнуть.

غچک *гъдѣжакъ* скрипка.

غچه *гача* (приставка) до.

غرور *гарур* тщеславіе.

غش لیغ *гашликъ* капризъ.

غش لیغ *капризничать.*

غضب قيليق *газаб* гнѣвъ.

гнѣваться; сердиться.

غلدراك *гылдракъ, галдракъ* колесо.

غلط *гальятъ* ошибка. غلط

странный; оригинальный.

غله *галля* зерновой хлѣбъ.

غم *гам* печаль; забота. غم

печалиться; заботиться.

غوزه *хлопчатникъ.*

غوغا *гавга* шумъ; гвалтъ; смя-

теніе; тревога.

غا *га* приставка дательнаго па-

дежа.

فارغ *фариг, фори* свободный;

отдыхающій. فارغ بولمق *осво-*

бодиться; покончить (съ дѣ-

ломъ); отдѣлаться.

فاسق *фасыкъ, фосыкъ* безнрав-

ственный; развратный.

فانوس *фонарь. فانوسچی* фонар-

щикъ.

فانی *фани, фони* тлѣнный.

فایده *файда, фойда, пайда* поль-

за; прибыль. فایده لیک *полез-*

ный; прибыльный.

فیتنه *фитна, питна* мятежъ;

возстаніе. فیتنه آنگیز *мятежный;*

возмутительный; мятежникъ.

فیتنه مصلحتی *фитна масляхаты*

заговоръ.

فحال *пахаль* солома.

فرزند *фарзанд* дитя; дѣтище;

сынъ; дочь.

فرش *фараш, параш* постилка;

подстилка; коверъ.

فرصت *фурсат* случай; время.

تیز فرصت ده *въ (самомъ) непро-*

должительномъ времени اندک

андакъ *фурсатта*

вскорѣ (же). فرصتیم یوق *мнѣ*

некогда.

فرمایش *фармонш* приказаніе;

повелѣніе.

فریب *фириб* обманъ.

اهل فضل *ахль-ахль* ученость فضل

и-фаза *интеллигенція.*

فغان *фган* вопль.

فقط *пакат* только; лишь.

فکر *фикр, никр* мысль.

فلاکت *палаякат* бѣда; несчастіе;

злословіе.

فلان *палян* такой-то.

فہملاماق *фаһмлямак, памлямак*

понимать; разумѣть; поду-

мать; предположить.

فیل *филь, пиль* слонъ.

فیلموہی *фильмоһи, пильмоһи*

осетръ; шипъ.

قاب *мѣшокъ.*

قابچوق *мѣшокъ; мѣшечекъ.*

قابچق *кусать; хватать зубами.*

قاتمق *твердѣть; отвердѣть; за-*

мерзать; коченѣть.

قاتیق *и* قاتیق *твердый; жесткій;*

крѣпкій; грубый; тяжкій. قاتیق

تیگمک *грубо обходиться (съ*

кѣмъ). 2). Кислое молоко.

فاج *см. غاج. 2-е лицо пове-*

лит. накл. отъ глагола

فاجمق *убѣгать; уходить; скрыть-*

ся; отлынивать. ایش دین قاجیب

یوروبدور *онъ отлыниваетъ*

отъ работы.

فاجورمق *прогнать; согнать съ*

мѣста; дать возможность уйти

убѣжать, улетѣть.

قادر *кадыр, кодыр* могущій; мо-

гущественный. قادربولمق мочь.

2). Всесильный (о Богѣ).

فار *снѣгъ.*

فارامق *смотрѣть; глядѣть; взгля-*

нуть; обращать лицо (въ чью

либо сторону); наблюдать;

присматривать (за кѣмъ,

чѣмъ); поджидать; ждать.

فارانغو *темный; мрачный; темно.*

فارانغولوق *тьма; мракъ.*

فارشو *упрямый.*

آله فارغه *и* فارغه *ворона.*

فارلوعاج *ласточка.*

فاره *черный.*

قاره خطای *кара-хытай* названіе

одного изъ узбекскихъ колѣнъ.

فاری *старый. قاری آدم* старикъ.

فاری لبق *старость.*

قاریش *карыш* четверть аршина.

قارین *животъ; брюхо; утроба;*

желудокъ. قارین آج голодный.

قارینداش *соутробный; родствен-*

никъ.

قازیق *и* قازوق *коль.*

قاش *бровь.*

قاش *сѣдельная лука.*

قاشلاغوج *скребница.*

قاشلامق *скрести; чесать; чистить*

лошадь.

قاشیق *и* قاشوق *ложка.*

قاضی *казы казіи; мусульманскій*

судья.

قاعدہ *кайда, койда* правило.

قایی *черствый; жесткій; суше-*

ный; вяленый.

قاقمق *ударять; бить; вбивать;*

выколачивать; выколачивать

(ковры и пр.); стучать.

فالدورمق *оставить.*

قالمق *оставаться; остаться.*

قالین *калын* выкупъ за певъ-

сту.

قالین *густой; плотный; толстый.*

قالین لشکر *многочисленное*

войско.

قارین = قان

قان *кровь.*

قانچه *сколько.*

قانداغ *какой; какъ.*

قاون *дыня.*

قایی *какой; который. قایی یرده*

гдѣ? قایی وقته когда?

гдѣ? قایی دین откуда?

قایی *см. غایی*

قاییتمق *возвращаться; вернуться.*

قاییتب *возвратись; обратно;*

наоборотъ. قاییتب بیرمک

но дать; возвратить. قاییتب

کیلمک обратно прійти; вер-

нуться. قایینارمق вернуть; воз-

вратить; погнать обратно; загонять. قوی لارنى فايتمارق قوي ларни файтармъ. пасти (загонять) барановъ. قايسى кайсы который; какой. قايق каик лодка. قايم стоящій; прямо стоящій. قاينامق кипѣть. قاينامق кипятить. قباق кабак, кавак вѣко. قبانі горлянка. قبول قبول қаилмаق согласіе қабул согласіе. согласиться. قچان качан когда. قدرفهملاماك кадр достоинство кадр достоинство. оцѣнить по достоинству; цѣнить. قدار кадар количество. قудرات кудрат могущество. قداق кадак фунтъ. قديم кадым и قديمي кадыми древній; старинный. قرا кара черный. قارار تاپماق карар тапмак успоко-

иться (на чемъ); рѣшить (на чемъ). قرآن куран коранъ. قربان курбан жертва; жертвоприношеніе. 2). Второй мусульманскій праздникъ въ воспоминаніе жертвоприношенія Авраамова. 3). Имя собств. قربانليق = قربان Карши (городъ въ Бухарѣ). قرض карз долгъ. قرضدار должникъ. فرق кырк сорокъ. قزان казан, казон котелъ. قزىل кызыл красный. قزىل ярко-красный; совершенно красный. قسقا رتمق и قسقا رتمق кыскартмак укорачивать; укоротить. قسقه кска короткий. قسم касам клятва; присяга. قسم انچماк касам ичмак клясться;

присягать. قش кыш зима. قشلاق кшлак, кышлак деревня; селеніе. قشلاق кшлаки деревенскій. قشلاقى آدم мужикъ. قصاب касаб мясникъ. قصد касд намѣреніе; умыселъ; покушеніе. قصدан на-рочно; умысленно. قصه ксса рассказъ. قضا каза, казо рѣшеніе; предопредѣленіе. 2). Должность казія. قضا совершить предопредѣленіе; умереть; скончаться. قطره катра капля. قفل куфл, кмоп замокъ. قل кул рабъ. قلعه кала крѣпость; городъ. قلعه بان крѣпостной стражникъ. قلعه دار защитникъ крѣпости; воинъ, охраняющій крѣпость.

قلعى кааи олово. قلم تراش калям перо (писчее). قلم тараш перочинный ножъ. قلیچ кыи сабля. قىچى камчи плетъ; погайка. قنات канат крыло. قناعت канаат, каноат довольство имѣющимъ. قناعت قيلمق довольствоваться имѣющимъ. قند канд сахаръ. قندیل кандыль люстра; паника-дило; лампа. قوالامق куалямак гнать; гнаться; преслѣдовать. قوبىق вставать; возставать. قوت куват сила; мощь. قوتچە см. قوتچە. قوتقوزماق избавить; спасти; освободить; уволить. قوتولماق кутулмак избавиться; спастись; избѣгнуть; отдѣ-

латься.

قوتى *куты* футляръ.

قوتىچە *кутыча* ящичекъ; шка-
тулка.

قورغان *крѣпость*. قورغانچە *крѣ-*
постца; хуторъ.

قورقۇنى бояться; пугаться; ис-
пугаться. قورقۇتۇنى напугать;
испугать.

قورمق вставить; вдѣлывать;
врѣзывать.

قورۇنۇقى сушить.

قورۇق сухой. قورۇققە ни съ чѣмъ;
попусту; съ пустыми руками.

قورۇقۇ сохнуть.

قورە отара; стадо барановъ.

قوزى *кузы, козы* ягненокъ.

قوس *каус* ноябрь.

قوش птица; дрессированный
истребъ. قوش زاد птица; всё

вообще птицы; птичье отродье.

قوش *кош* пара; парный.

قوش ملتى пара воловъ.

دۋستۋولجا.

قوش *кош* мѣсто стоянки; сто-
янка; лагерь.

قوشبىگى *кушбег* придворная
должность (ловчій).

قوشما *кошмак* соединять; при-
соединять; прибавлять; 2).

Запрягать.

قوشنو *кошну* сосѣдъ.

قوشۇلما *кошулмак* соединяться.

См. قوشقى

قورچاق *кукла*.

قول *кул* рука. قول قويما *коймак*
подписывать; подря-
диться.

قولاغ *кулак* ухо. قولاغ *и* قولاغ

سالما *слушать; слушаться;*

вслушиваться.

قوم *кум* песокъ.

قوم *каум* народъ.

قومان *куман* металлическій

кувшинъ.

قونغوز *жукъ*.

قونما *останавливаться на ноч-*
легъ. 2). Садиться (о пти-
цахъ и насѣкомыхъ).

قورچاق *см.* قورچاق

قوي *кой* баранъ. قوي *овца*.

قوي سالما *куи* внизъ; внизу.

свѣсить; повѣсить.

قويان *куян* заяцъ.

قويچى *койчи* бараній пастухъ.

قويروى *куйрук* хвостъ.

قويما *коймак* ставить; класть; по-
ложить; оставить; отпустить.

قويمى *куймак* наливать.

قه *приставка дат. пад.*

قياس *кьяс* аналогія; сравненіе.

قياس قيلمى *сравнивать.*

قيامت *кылат, кыѣмат* свѣто-
преставленіе; страшный судъ.

قيامت گونى *въ день* страшна-
го суда.

قىچقىرما *кычкырмак* крикнуть;
кричать; звать; пѣть (о пѣ-
тухѣ).

قىدىرما *кыдырмак* бродить;
шляться; таскаться; разы-
скивать.

قىرغىز *кыргыз* киргизъ. قىرغىز *киргизы.*

قىز *кыз* дочь; дѣвушка; дѣвица;
дѣвственница.

قىزارما *краснѣть.*

قىسمى *кысмак* сдвигать; сжать.

قىسى *см.* قايسى

قىلدۇرما *кылдурмак* заставить
(велѣтъ) сдѣлать; заказать.

قىلما *кыламак* дѣлать; сдѣлать;
совершить; произвести.

2). свѣсить; замѣсить.

قىيمات *кыимат* дорогой.

قىيمىللا *см.* قىيمىللا

قىيمىللا *кымылламак* шевелить-
ся; двигаться; ворочаться.

قىمىللاتىق шевелить; двигать.

باشنى قىمىللاتىق кивнуть го-

ловой.

قىن кын, кыын ножны.

قىيىن кыин трудный; тяжелый;

тягостный.

ка приставка дат. пад.

كانگان кантакан, кантакон гро-
мадный; огромный.

كانه канта, канта большой; ве-
ликий старший. كانه بولمى уве-
личиться; возрасти; вырасти.

كانه اينا бабушка.

كاچ см. گاج

كاغذ каиз бумага.

كام кам, кѣм нѣбо (во рту).

كاي см. گاي

كبر кубр гордость; чванство.

كبوتر кабутар, кантар голубь.

كنف канф, кятф плечо.

كتمن кетман кетмень; туземная

мотыга.

كانه = كنه

كدورت кудурат печаль. كدورت

لبك удручающий.

كر кар, клр глухой.

كراك кирак нужно; надо; дол-
жно слѣдуетъ.

كرت карт кровать.

كردار кардор дѣяніе; поступокъ.

كرسى курси стуль; кресло.

كرناى карнай труба; рогъ.

كسل بولمى касаль больной. كسل
болѣзнь; хворать. كسل خانه
ксл лбк боль-
ница; лѣчебница. كسل
болѣзнь.

كشنامك ржать.

كشور кишвар, кишур страна.

خانون كشي ханон кши человекъ. كشي
женщина. اول كشي онъ, она.

كفايه кифоя достаточность. كفايه

كيفو ديك кифоя кылудахъ до-
статочный; кажущійся доста-

точнымъ.

كفش кафш, кяфш калоша.

گگليك каллик, кекилик горная

(красноногая) куропатка.

كلپسته кампста ящерица.

كلتك калтак палка.

كلته калта короткий.

كلفت кульфат, культат огорче-
ніе; страданіе; непріятность.

كله калля голова.

كلید калид ключъ.

كم кам, кям мало; недостаточно.

كم کم мало по малу; постепен-
но. كم ليك قيلمى не хватить,
недостать.

كمبغل камбагалъ бѣдный; бѣд-
ный; бѣдняга.

كناره канора край; берегъ.

كنت кент городокъ.

كوب كوب, коп много; весьма;
очень; часто.

كوبالاك кобалачка.

كوباي تورماك кобайтурмак увели-
чивать; размножать; плодить;
разводить.

كوبايماك кобаймак размножать-
ся; плодиться.

كوپروك купрюк мостъ.

كونارماك поднимать; носить на
рукахъ.

كوتماك ждать; дожидаться.

كوچماك кочмак переселяться; пе-
реѣзжать. كوچورماك пересе-
лять; пересаживать (о расте-
ніяхъ).

كوچа куца улица.

كور слѣпой. كور بولمى слѣпнуть;
ослѣпнуть.

كوراك лопата.

كوراماك сгребать лопатой.

كورپه одѣяло.

كورسانماك показывать.

كورگوزماك показывать.

كورماك видѣть; разсматривать;

осматривать. کتاب نی کورمک
читать книгу.
виднѣться; показаться. کورونمک
свиданіе; аудіенція. کورونوش
ваза. کوره
глазѣ. کوز
осень. کوز
глиняный кувшинъ. کوز
Кушлюкъ (имя собств). کوشلوك
синій; зеленый; сѣрый. 2). كوك
Небо.
зеленѣть; приниматься
(о растеніяхъ). كوكارمك
грудь. كوكراك
сѣра (горючая); كوكرد
спичка (сѣрная, фосфорная). كوكرد
озеро. 2). زولا. كول
тѣнь. كولانكه
смѣяться. كولامك
зарывать; хоронить. كومامك
кумуш, кумыш серебро;
серебряный. كوموش

گون см. کون
голенище. کونج
кожевникъ. کونچی
дневной свѣтъ; день. کوندوز
днемъ. کوندوزی
кумль, кумль душа; сердце. کونگل
сжигать; обжигать 2). کوبدورمک
раззорить (кого). کوبلاک
куйлак рубаха. کوبلاک
куймак горѣть; сгорать. کوبیمک
сгорѣвшій; обгорѣвшій;
пригорѣвшій. 2). Раззориться;
прогорѣть.
ки что. که
уходить; уѣзжать. کیتیمک
кечъ поздно. کچ غچه
кечкича до позднего вечера;
до поздней ночи. کچ قالبت
опоздать.
кечкурун вечеромъ. کچفورون
кича, киче вчера. کچہ سی
ночью. کچہ

малый; маленькій; млад-
шій. کچیمک маленькій; кро-
хотный. کچیمک لیك
входить; вступать. کیرمک
кисак, кесак комъ; комоеъ. کيساك
рѣзать; отрѣзать; от-
рубить; отпилить. کيسمک
кииз и кингиз кошма; войлокъ. کينيز
килтормак приводить; привозить;
приносить; доставлять. کيلتورمک
приходить; пріѣзжать. کيلمک
приходъ; пріѣздъ. کيليش
кто. 2). Что کيم
просторный; широкій. کينگ
кииз см. کينيز
киик дибая коза. کييك
платье; одежда; бѣлье. کييم
киигозмек надѣвать (на себя). کييگوزمک
надѣвать (на другого). کييگوزمک
киин послѣ; потомъ; назади. کييين
послѣдній; задній. کيینگى

приставка дат. пад. گا
гаж см. غاج
иногда; по временамъ;
временами. گاهى
гай см. غای
гиршмак говорить. گيرشماك
гапримак разговаривать. گاپریمان
гадо и гдаى гадой, гдаёй
нищій; попрошайка گداى
нищенствовать; چيليك قيلمق
сбирать милостыню; попро-
шайничать.
гурундж рисовая крупа. گورنج
гуризبولини бѣгство. گوريز بوليني
обратиться въ бѣгство. توتوق
газ, гяз аршинъ. گاز
гуль цвѣтокъ; роза. گول
гиляс черешня. گلاس
гилям коверъ. گلام
гулямак цвѣсти. گوللامك
галя стадо; стая. گاله
гуман подозрѣніе. گومان قيلمق

подозрѣвать.
 گناه *гунах* грѣхъ; проступокъ;
 преступленіе.
 گنبد *гунбаз*, *гумбаз* куполь;
 сводчатая постройка.
 گوبچاک *губча* ступица (колеса).
 گور *могила*.
 گورخان *Гуръ-ханъ* (имя собств.).
 گورستان *гуристан*, *гуристон*
 кладбище.
 گورکاو *гуркау* могильщикъ; гро-
 бокопатель.
 گوشت *мясо*.
 گونی *гуни* день. ینہ گونی на слѣ-
 дующій день. 2). Солнце.
 گیاه *иях*, *иѣх*, *ия* растеніе.

لاچین *соколь*.
 لار *лар* приставка множеств.
 числа.
 لازم *лазим* нужный; нужно; дол-
 жный; должно.

لای *лой* грязь; иль.
 لای خوراک *бекасъ*; кулинь.
 لب *ляб* губа. 2). Край; берегъ.
 لباس *либас* платье; одежда.
 لہ *лята* тряпка; лоскутъ.
 لذیذ *лязиз* вкусный; сладкій;
 لشکر *ляшка* войско; армія.
 لقمہ *лукма*, *локма* кусокъ (пищи).
 لقمہ بالیق *ляка-балык* сомъ.
 لکین *ликин* и *ликин* но.

ماقتانمق *хвалить*. *мактанм* хва-
 литься; хвастаться.
 ماگرامک *ревѣть*; мычать. 2).
 Блеть (объ овцѣ).
 مال *движимое имущество*; то-
 варъ. 2). Скоть.
 ماوت *сукно*.
 مبارک باد آیتمق *муборак-бод айт-*
мак поздравлять.
 مباشر *мубошир* распорядитель;
 завѣдывающій; начальникъ.

مبالغہ *мубала*, *мубола* настояніе.
 مبالغہ قیلیم *настаивать*; требовать;
 добиваться.
 متشکر *мутамаккир* благодарный.
 متصل *муттасылъ* смежный.
 متفرق *мутафаррик* раздѣленный.
 متکبر *мутакаббир* гордый; чван-
 ный; напыщенный; надмен-
 ный.
 مثل *мисль* подобіе; подобно.
 مثلا *масалаян* на примѣръ.
 مثلث *мусалляс* виноградное вино.
 مجلس *маджлис* засѣданіе; об-
 щество.
 مخالفی *мухалиф* противъ рѣчу-
 щій: противный.
 مخالفت *мухалифат*, *мухолифат*
 несогласіе; противорѣчіе;
 усобица; мятежъ. آمیز *миз*
 см. *фатне* *ангиз*.
 مخصوص *махсус* исключительно;
 спеціально; главнымъ обра-
 зомъ.
 مخفی *махфи* сокрытый; тайный.
 مخفی فالماسون *дахфи* да буде извѣ-
 стно; имѣйте въ виду, что...
 محبت *мухабат*, *махабат* лю-
 бовь; дружба; тяготѣніе (къ
 кому, чему).
 محتاج *мухтадже* нуждающійся.
 محروم *махрум* лишенный. محروم
 بولمق *лишиться*.
 محزون *махзун* печальный; опе-
 чаленный.
 محصور *махсур* осажденный.
 محکم *махкам* твердый; крѣпкій.
 محکم نوتماک *исполнять*; крѣп-
 ко держаться (чего).
 محکمہ *махкама* канцелярія.
 محل *махалъ* время; мѣсто; разъ.
 محمد *Мухаммадъ*.
 محمود غزنوی *Махмудъ*.
 Махмудъ Газнавійскій.
 محنت قیلیم *михнат* трудъ.

трудиться.

مدت *муддат* время; продолженіе времени.

مذکور *мазкур* вышеупомянутый.

مذلت *мазальят* уничиженіе.

مذمت *мазаммат* хула; порицаніе.

مذموم *мозом* порицаемый.

مراد *мурад*, *мурод* желаніе. 2).

Имя собственное.

مرتبه *мартаба* чинъ; званіе; степенъ. 2). Разъ.

مرجان *марджан*, *марджон* коралль.

مرحمت *мархамат* милость.

مردار *мурдор* падаль; мертвечина.

مردکار *мардыкар* работникъ; рабочій; поденщикъ.

مرشد *муршид* духовникъ; наставникъ и руководитель въ дѣлахъ вѣры.

مرغلان *марглан* см. مرغلان

مرغلان *марглан* Маргеланъ.

مرگن *мирган*, *мерген* охотникъ.

مروارید *марворид* жемчугъ.

مروت *муруват* человѣколюбіе; гуманность.

مرید *мурид* ученикъ; послѣдователь секты.

مس *мис* мѣдь.

مسافت *масофат* разстояніе.

مسافر *мусофир* странникъ; путешественникъ; чужеземецъ.

مستحب *мустахаб* похвальный; одобрительный.

مستحکم *мустахам* утвержденный; укрѣпленный. مستحکم

قبلمق *утвердить; укрѣпить.*

مستولی بولمق *муставли булмак* овладѣть; обуять.

مسجد *масджит* мечеть.

مسخره *масхара* насмѣшка. مسخره

توتماک *насмѣхаться.*

مسگر *мисгар* мѣдникъ.

مسلمان *мусульмон* мусульманинъ; мусульманскій.

مسومع قبلمق *масму кылмак* выслушать. بولمق *бумек* быть услышаннымъ; дойти до слуха.

مسند *маснад* тронъ.

مسوکا *масука* имя собств.

مشاهده قبلمق *мушобада* кылмак осматривать; освидѣтельствовать.

مشقت *машаккат* трудность; мука.

مشورت *машаварат* совѣтъ.

مشهور *машхур* извѣстный; славный.

مصلحت *масляхат* совѣтъ.

مصور *мусавир* живописецъ.

مضمون *мазмун* смыслъ; значеніе; содержаніе.

مطایبه قبلمق *мутаиби* шутка шутить.

معامله *маамлия* поступокъ; поведеніе.

معجزه *муджиза* чудо.

معذور *маазур* прощенный; извиненный. توتماک *тотмак* простить; извинить.

معزول *маазуль* уволенный. معزول

قبلمق *уволить отъ должности;*

уволить въ отставку.

معلوم *маълум* извѣстный.

مغول *Моголь.*

مفيد *муфид* полезный.

مقال *макал*, *макол* поговорка; пословица.

مقتول *мактул* убитый.

مقدار *микдор* количество.

مقصود *максуд* желаемый. 2).

Имя собственное.

کتاب *мукава* переплеть.

قبلمق *переплестать книгу.*

مقواچی *переплетчикъ.*

مقبیل *мукайад* корпачій надъ

чѣмъ либо; къ чему либо
 сильно привязанный.
 مکتب خانہ мактаб-хона школа;
 училище.
 مکتوب мактуб письмо.
 مکروه макрух неодобряемый ре-
 лигіей (закономъ).
 مکہ макка Мекка. مکہ جوارى мак-
 ка-джавари кукуруза.
 مگر магар развѣ.
 ماگرامک см. مگرامک
 ملا мулла грамотный. 2). Уче-
 никъ высшей мусульманской
 школы. 3). Имя собствен.
 ملاحظه قيلمک мулахиза кълмак
 разсматривать; обдумывать;
 изучать.
 ملازم мулязим состоящій при
 высокопоставленномъ лицѣ;
 адъютантъ; чиновникъ осо-
 быхъ порученій.
 ملايم мулаим, муляим мягкій;

мягко; нѣжный; нѣжно.
 ملتقъ мылтык ружье.
 ملک мулк, милк недвижимое
 имущество. 2). Государство.
 ممکن мүмкин возможный; воз-
 можно; можно.
 مملکت мамлякат государство.
 مملکت دارلار правительство.
 مملکت دارليک управление го-
 сударствомъ.
 ممنوع мамнухъ запрещенный.
 من ман я.
 منادی мунади, муноди глаша-
 тый. 2). Громогласное извѣ-
 щеніе (о чемъ).
 مناقشه мунакша, мунокша пре-
 пирательство; ссора; дразги;
 перебранка.
 منازعت мунозаат препиратель-
 ство.
 مناسب муносиб приличный. при-
 личествующій.

مناسبت муносыбат соотношеніе;
 связь.
 منتشر بولمق мунташир булмак
 распространяться.
 منتظر мунтазыр ожидающій.
 منجم мунаджжим астрологъ;
 астрономъ.
 منزل манзилъ переходъ; пере-
 вадъ; перегонъ; мѣсто вре-
 менной остановки; станція.
 منصب мансаб должность; чинъ.
 منصبدار должностное лицо; чи-
 новникъ.
 منظر манзар балконъ.
 منظور کورمک манзур курмак
 одобрить. منظور بولمق быть
 (стать) благоуднымъ; пон-
 равиться.
 منوال минвалъ образъ; способъ;
 родъ; сортъ.
 منيکی маньики мой.
 مو ли.

موافق муаффик согласный чему
 либо.
 موافقت муаффикат согласованіе.
 موجود мауджуд существующій;
 наличный;
 موءدين муадзин муэдзинъ.
 موز ледъ.
 موز لامق мурламок леденѣть; замерзать.
 موسى муса Моисей.
 موعود мау'уд обѣщанный; на-
 значенный.
 موگرامک мычать. 2). Блеть
 (объ овцѣ).
 مومين мумын правовѣрный. 2).
 Имя собствен.
 مومين مومين, мамиз изюмъ.
 مومين و مومين шея.
 مومينچاق ожерелье; ошейникъ.
 مهمان михман, михмон гость.
 مهمان گостепريمين. مهماندار
 гостепримство.
 مهيّا мухайя готовый.

میاولامق *miyulyamak* мяукать.

مېخ *mez* гвоздь.

مېدە *mayda* мелкій.

میراخور *miraxor* конюхъ.

میرام *mayram* праздникъ.

میرزا *mirza* писецъ. 2). Имя собствен.

میری *miri*, *miray* пятакъ.

میزان *mirzan* сентябрь.

میزبان *mirziban* хозяинъ (въ отношеніи гостя).

میسر *muesser* доступный; удавшийся. *میسر بولمق* удаться.

میشیغ *meshig* кошка.

میشیغ = میشیك

میل *mayil* склонность; желаніе.

مینگ *ming* тысяча. 2). Названіе одного изъ узбекскихъ родовъ.

مینگیه *mingiyeh* узбеки рода Мингъ.

میوه *miwa* ягода; плодъ; фруктъ.

نا *na* не.

نادان *na-dan* глупый; дуракъ.

ناراضی *norazy* недовольный.

ناربوتە *Narbuta* (имя собствен.).

ناردان *nar-dan* кислый.

ناری *narı* по ту сторону; даль-

ше. *ناریگی* *narıgi* и *ناریغی* *narıgi*

находящийся на той (другой)

сторонѣ; дальній.

نازک *nazuk* хрупкій; изящный.

ناصح *nasıx*, *nosıx* дающій наставленія; поучающій.

ناک *nak* груша.

ناگاه *nağah* вдругъ; неожиданно; случайно.

نالە قىلىمق *na-le qilimq* *na-le* *no-la* стонъ; плачь.

стонать; плакать; жаловаться.

نام *nam* имя.

نان *nan* хлѣбъ; лепешка.

نانوا *nanwa* и *نانوای* *nanway*, *نا-*

way хлѣбникъ; булочникъ.

نابوت *na-but* *na-but* про-

рочество; даръ пророчества.

ناخىف *na-xıf* слабый.

ندامت *na-damat* раскаяніе; сожаланіе.

ندیم *na-dim* приближенный.

نر *nar* и *نرتویه* *na-rtuyeh* одnogорбый

верблюдь.

نردبان *na-rdiban* лѣстница.

نرسە *na-rse* нѣчто; вещь.

نشانه *na-shane* знакъ.

نصیب *na-sıyb* предопредѣленіе.

نصیحت *na-sıhat* наставленіе; правоученіе.

نظاره قىلىق *na-zara qılymaq* гля-
дѣть; смотрѣть.

نظام *na-zam*, *na-zom* законъ.

ناامت *na-amat* блага земныя.

2). Имя собствен.

ناغمه *na-game* музыка; музыкальный

инструментъ. *چى* *na-game* музы-

кантъ.

ناغر *na-ğar* человѣкъ; особа.

نقاره *na-ğara*, *na-ğara* барабанъ.

نقاش *na-ğash*, *na-ğash* маляръ;

живописецъ.

نقد *na-ğd* наличный; наличныя
деньги.

نقش *na-ğsh* рисунокъ; узоръ

نقش لیغ *na-ğsh leyğ* узорный.

نم *na-m* влага; влажный.

نماز *na-maz*, *na-moz* намазъ, пяти-
тигратная (ежедневно) му-
сульманская молитва.

نمرسه *na-m-rse* нѣчто; вещь.

نامانگن *na-man-ğon* Наманганъ.

نوقتە = نوخته

نور *na-ur* свѣтъ.

نوقتە *na-ğte* недоуздокъ.

نه *na* не.

نه قىلىشىنى بىلمەدیلار *na qılyshını bilmeydilar* *na* *na* *ne* что.

не знали, что имъ дѣлать.

نى *na* приставка винит. надежа.

نى *na* не что.

نیچه *na-ğche* сколько.

نیگا *na-ğka* отчего; почему; зачѣмъ.

نیمه گا *na-mey ga* отчего; по-

чему; зачѣмъ.

نينا *нин* приставка родит.
падажа.

و *ва, у, ю* но; а; и. См. § 46.

واجب *ваджиб* должный; слѣду-
емый; обязательный.

وارد *варид, ворид* прибывшій.

واردبولق *прибыть; пріѣхать.*

واقعه *вана* случай; происшествіе;
случившееся.

واولامق *вауламак* лаять.

وحشت *вахшат* страхъ; ужасъ.

2). Дикость. وحشى *вахши*
дикій; неистовый.

وداع *вида, видо* прощаніе. وداع *и قيلمق*
прощаться.

ورطه *варта* пропасть; оврагъ.

ورق *варак* листь.

وزرا *вузара, вузаро* министры.

وزير *вазир* министръ.

وسوسة *васваса* искушеніе.

وطن *ватан* жилище; мѣсто жи-
тельства.

وظیفه *вазифа, вазина* жалованье;
содержаніе.

وعده *ваада* общаніе. قيلمق *общать.*

وعظ *вааз* проповѣдь.

وفات *вафат, вапот* смерть; кон-
чина. وفات تاپمق *умереть;*
скончаться.

وقت *вакт* время. وقتیکه *вакты-*
ки въ то время, когда; когда.

هارومق *харумак* уставать.

هارون الرشيد *харун* Ааронъ.
харун ар-рашид имя одного
изъ халифовъ.

هجوم قيلمق *худжум кылмак* на-
броситься; накинута.

هر *хар, хәр* каждый; всякій.

هرکیم *каждый (человѣкъ).*

هرقانداغ *и هرخبیل* всякій; раз-

ный. هر وقتکه *во всякое время;*

всегда. هر چند *хар чанд*
сколько ни.

هزل *хазл* насмѣшка; шутка.

هفته *хафта* седмица; недѣля.

هفتیک *хафтиак* азбука.

هلاک *халлак* гибель; смерть.

قيلمق *погубить; умертвить.*

هلاک بولمق *погибнуть; умереть.*

همان دم *хамон дам* тотчасъ же.

همت *химмат* милость.

همراه *хамрох, хамро, хамра,*
хамра спутникъ; попутчикъ.

همسایه *хамсой* сосѣдъ.

همشیره *хамшира* сестра.

همنشین *хамнишин* сосѣдящій.

همه *хамма* весь; всѣ.

هنر *хунар* искусство; ремесло.

هوکوز *хукуз* воля.

هیچ *хиц* ничто; ни. هیچ *ни-*

кто. هیچ *ни-и* ничто.

هیچ جایده *никогда.*

нигдѣ.

هیدامق *хайдамак* гнать; пого-
нять; прогонять. 2). Пахать.

باتقورمق *положить; уложить*
спать.

یانمق *лежать; ложиться; лечь;*
лечь спать.

یاشمق *ятшимак* прилипать;
приставать; упрашивать.

یابمق *закрывать; затворять; за-*
пирать; накрывать; покры-
вать; печь (хлѣбъ).

یاد *и یاد قيلمق* память.

آلمق *запомнить; выучить*
наизусть یادگار لیک памятка;

вещь данная на память.

یاراتمق *создать; сотворить.*

یاراشتمق *мириться.* *یاراشتمق*
мирить.

یاراماس *негодный.*

یارامای قالمق *стать (сдѣлаться)*

негоднымъ.

يارمق раскалывать; расщеплять;
разрѣзывать.

ياروغ и ياروف свѣтъ; свѣтлый;
яркій; свѣтло.

يارومق ярумак свѣтить.

ياز лѣто.

يازماق писать.

يازماق разстилать; развертывать;
распускать.

ياسامق наряжать; убрашать.

ياسانيب наряжаться. ياسانيق

يورمك франтить.

ياستوق подушка.

ياش слеза.

ياش возрастъ; лѣта; молодой.

ياتى семи лѣтъ.

ياشليك молодость.

ياشورمق прятать; таить.

ياشورون тайно; тайкомъ.

ياшил яшилъ зеленый.

ياشين молнія.

ياشورمق и ياشينمق прятаться;

таиться.

ياشينمق блестятъ; блистать (о
молніи).

ياغ масло; сало.

ياغ и ياق сторона.

ياغمق идти (о дождѣ, снѣгѣ,
градѣ).

ياقمق правиться.

ياقمق жечь; топить.

يالامق лизать.

يالانغاچ голый; обнаженный.

يالغان и يالغان سوز ложный.

يالغانچى лжець.

يالغوز одинокій; одинъ; един-
ственный.

يالغوز ялгуз, ялгус мята.

يان бокъ; сторона. يانيمده у мо-
его бока; около меня; рядомъ

со мною. موندین بويان съ это-

го времени; отнынѣ.

ياندورمق возвращаться. يانمق

возвращать.

ياقمق горѣть. ياندورمق зажигать.

ياواش яваши смирный; скром-
ный; послушный.

ياياو яяу пѣшій; пѣшкомъ.

يبارماق йибармак, йибормак по-
сылать; присылать; отправ-
лять. يبارتورمق послать съ
къмъ либо.

يتمك йитмак дойти; доѣхать;

достигнуть; достать. يتكورمك

довести; доставить.

يتميش йитмиши семьдесятъ.

يتمى йитми семь.

يخشى яхши хорошій; добрый.

يخشى كورمك добро. يخشىليك

любить.

يئر йир земля; земной шаръ;

страна; мѣсто; разстояніе.

اول برده въ томъ мѣстѣ; тамъ.

اول برده туда. بويرده здѣсь.

خيلي برده на большое разстоя-

ніе; на большомъ разстояніи.

يىراق йирак далекій; далеко.

يىراق ярак оружіе.

يىريم ярым, ярим половина.

يىساؤل ясаул есаулъ (чинъ).

يىشمك йишмак, ешмак отвязы-
вать; развязывать; снимать.
يىشيلمك отвязаться; развя-
заться.

يىنى иначе говоря; други-
ми словами.

يىغاچ ягач дерево; бревно.

يىغلامق йиглямак плакать.

يىغمق йигмак собирать.

يىغمور ягмур дождь.

يىغىلمق йигылмак собираться

يىغىلىشمق йигылышмак собирать-
ся.

يىگمك и يىقيتمق йикмак и

повалить; свалить (съ ногъ).

يىقىلمق упасть; свалиться.

يىقىن якин близкій; близко. يىقىن

يَقِينَكه недавно.

يَقِينَكه недавно.

يَكشَنَبه якшамба воскресенье.

يَكْرَمه йиғирма двадцать.

يَكِيْت йиғит юноша.

يِل и йил йиль годъ.

يِلان йилан, йилян змѣя.

يِلْدِيز йильдыз корень.

يِلْقى йилкы табунъ (лошадей).

يِلْقى и يِلْغى йилик теплый; тепло.

يِمَان яман, ямон дурной; злой.

يِمَان لِيغ зло. йиман кюрмк.

бить; ненавидѣть.

يِمَك йимак ѣсть.

يِنْغاق янгак орѣхъ (грецкій).

يِنْگ йинг рукавъ (одежды).

يِنْگا и يِنْگه янга тетка (съ отцовою стороны).

يِنْگي янги *новый; только что.

يِنْگي دِيْن снова; заново.

يِنْگِيل йингиль легкій.

يِنْه яна еще; опять; снова.

گُونِي на слѣдующій день.

يُوْپَانْتورْمَق утѣшиться.

утѣшать.

يُوْتَال يوتальмак кашлять.

юталя кашель.

يُوْتَق глотать; проглотить; вы-

играть.

يُوْرТ народъ; населеніе.

يُوْرْمَك двигаться; идти; ѣхать;

жить (гдѣ или у кого); во-

дигаться (съ кѣмъ). يُوْرگوزْمَك

приводить въ движеніе; за-

водить.

يُوْر сто.

يُوْر лицо; щека; поверность.

يُوْرِي قَاه мошенникъ; негодяй.

يُوْغَان толстый.

يُوْق ёк нѣтъ.

يُوْقَاتْمَق ёкатмак потерять.

يُوْقاق юкак прилипчивый.

يُوْقَالْمَق ёкалмак пропасть; по-

теряться

يُوْقْمَق юкмак пристать; прили-

путь; впитаться; всосаться.

يُوْك юк вьюкъ; тяжесть; багажъ.

يُوْگَان узда. يُوْگَانْلَامَك надѣть узду.

يُوْگورْمَك бѣгать; бѣжать.

يُوْگوروشْمِك бѣжать взапуски.

يُوْل юл дорога; путь.

يُوْلْبَارْس тигръ.

يُوْلْدَاش спутникъ; попутчикъ.

يُوْلْدوز звѣзда.

يُوْمَشاق юмшакъ. мягкій. мягко.

يُوْمِيْنْمَق мыть. يُوْمَق мыть.

ЗАМѢЧЕННЫЯ ОПЕЧАТКИ.

Страница	СТРОКА.		Напечатано.	Читай.
	Сверху.	Снизу.		
7	—	8	туткян	тушкян
17	—	8	туурк	турук
22	—	2	منينك	منينك
—	—	—	سنينك	سنينك
—	—	—	انينك	انينك
23	—	4	قايسى	قايسى آى
25	2	—	амкингиэ	амакингиз
37	10	—	Продавать.	Продавать
43	2	—	يوقاتمك	يوقاتمى
—	12	—	چيلينگر	چيلينگر
55	2	—	يوق	يوق دور
—	3	—	ёк.	ёкдур.
57	—	10	предъшествовающими	предшествующими
—	—	1	широза	тироза
62	—	2	قيمت	ارزان
—	—	1	кыймат	арзан
63	8	—	чаршамбади	чаршамбадан
—	10	—	джумадан	джумадан
66	2	—	бирди	бирды.

68	—	6	اوقيدور	اوقويدور
70	—	2	بيرالار	بيرارلار
71	—	9	خوقد	خوقند
—	—	8	хуканда	хуканди
74	—	8	супармж	супармак
105	10	—	зоръафшан	заръафшан
108	5	—	амльмак	бильмак
117	—	5	на это цвѣтокъ	на эти цвѣты
118	2	—	موزب	موزلاب
125	11	—	шуш	туш
135	—	8	кетшыляр	кеттыляр
145	—	3	тапилур	тапимлор
152	4	—	دى	دييدى
—	—	—	купрукны	купрюкны